

The French Composite Bible

By

Gary D. Rose

The French Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with French, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

French (Darby)

The World English Bible

Young's Literal Translation

Exodus

1 ¶ Et ce sont ici les noms des fils d'Israël qui entrèrent en Égypte; ils y entrèrent avec Jacob, chacun avec sa famille:

Now these are the names of the sons of Israel, who came into Egypt (every man and his household came with Jacob):

And these [are] the names of the sons of Israel who are coming into Egypt with Jacob; a man and his household have they come;

**2 Ruben, Siméon, Lévi et Juda;
Reuben, Simeon, Levi, and Judah,
Reuben, Simeon, Levi, and Judah,**

- 3 Issacar, Zabulon et Benjamin;
Issachar, Zebulun, and Benjamin,
Issachar, Zebulun, and Benjamin,**
- 4 Dan et Nephthali; Gad et Aser.
Dan and Naphtali, Gad and Asher.
Dan, and Naphtali, Gad, and Asher.**
- 5 Et toutes les âmes issues des reins de Jacob étaient soixante-dix âmes; or Joseph était en Égypte.
All the souls who came out of the Jacob`s body were seventy souls, and Joseph was in Egypt already.
And all the persons coming out of the thigh of Jacob are seventy persons; as to Joseph, he was in Egypt.**
- 6 Et Joseph mourut, et tous ses frères, et toute cette génération-là.
Joseph died, as did all his brothers, and all that generation.
And Joseph dieth, and all his brethren, and all that generation;**
- 7 Et les fils d'Israël fructifièrent et foisonnèrent, et multiplièrent, et devinrent extrêmement forts; et le pays en fut rempli.
The children of Israel were fruitful, and increased abundantly, and multiplied, and grew exceedingly mighty; and the land was filled with them.
and the sons of Israel have been fruitful, and they teem, and multiply, and are very very mighty, and the land is filled with them.**

- 8 ¶ Et un nouveau roi se leva sur l'Égypte, qui n'avait point connu Joseph.
Now there arose a new king over Egypt, who didn`t know Joseph.
And there riseth a new king over Egypt, who hath not known Joseph,**
- 9 Et il dit à son peuple: Voici, le peuple des fils d'Israël est plus nombreux et plus fort que nous.
He said to his people, "Behold, the people of the children of Israel are more and mightier than we.
and he saith unto his people, `Lo, the people of the sons of Israel [is] more numerous and mighty than we;**
- 10 Allons, soyons prudents à son égard, de peur qu'il ne se multiplie, et que, s'il arrivait une guerre, il ne se joigne, lui aussi, à nos ennemis, et ne fasse la guerre contre nous, et ne monte hors du pays.
Come, let us deal wisely with them, lest they multiply, and it happen that when any war breaks out, they also join themselves to our enemies, and fight against us, and escape out of the land."
give help! let us act wisely concerning it, lest it multiply, and it hath come to pass, when war happeneth, that it hath been joined, even it, unto those hating us, and hath fought against us, and hath gone out up of the land.`**
- 11 Et ils établirent sur lui des chefs de corvées pour l'opprimer par leurs fardeaux. Et il bâtit pour le Pharaon des villes à greniers, Pithom et Ramsès.
Therefore they set taskmasters over them to afflict them with their burdens. They built storage cities for Pharaoh: Pithom and Raamses.
And they set over it princes of tribute, so as to afflict it with their burdens, and it buildeth store-cities for Pharaoh, Pithom and Raamses;**

- 12 Et selon qu'ils l'opprimaient, il multipliait et croissait; et ils eurent peur des fils d'Israël.
But the more they afflicted them, the more they multiplied and the more they spread out.
They were grieved because of the children of Israel.
and as they afflict it, so it multiplieth, and so it breaketh forth, and they are vexed
because of the sons of Israel;**
- 13 Et les Égyptiens firent servir les fils d'Israël avec dureté,
The Egyptians ruthlessly made the children of Israel serve,
and the Egyptians cause the sons of Israel to serve with rigour,**
- 14 et ils leur rendirent la vie amère par un dur service, en argile, et en briques, et par toute
sorte de service aux champs: tout le service dans lequel on les faisait servir était avec
dureté.
and they made their lives bitter with hard service, in mortar and in brick, and in all manner
of service in the field, all their service, in which they ruthlessly made them serve.
and make their lives bitter in hard service, in clay, and in brick, and in every [kind] of
service in the field; all their service in which they have served [is] with rigour.**
- 15 ¶ Et le roi d'Égypte parla aux sages-femmes hébreues, dont l'une avait nom Shiphra et la
seconde se nommait Pua, et il dit:
The king of Egypt spoke to the Hebrew midwives, of whom the name of the one was
Shiphrah, and the name of the other Puah,
And the king of Egypt speaketh to the midwives, the Hebrewesses, (of whom the name of
the one [is] Shiphrah, and the name of the second Puah),**

- 16** **Quand vous accoucherez les femmes hébreues et que vous les verrez sur les sièges, si c'est un fils, vous le ferez mourir, et si c'est une fille, elle vivra.**
and he said, "When you perform the duty of a midwife to the Hebrew women, and see them on the birth stool; if it is a son, then you shall kill him; but if it is a daughter, then she shall live."
and saith, `When ye cause the Hebrew women to bear, and have looked on the children; if it [is] a son -- then ye have put him to death; and if it [is] a daughter -- then she hath
- 17** **Mais les sages-femmes craignirent Dieu, et ne firent pas comme le roi d'Égypte leur avait dit; et elles laissèrent vivre les enfants mâles.**
But the midwives feared God, and didn't do what the king of Egypt commanded them, but saved the baby boys alive.
And the midwives fear God, and have not done as the king of Egypt hath spoken unto them, and keep the lads alive;
- 18** **Et le roi d'Égypte appela les sages-femmes, et leur dit: Pourquoi avez-vous fait cela, et avez-vous laissé vivre les enfants mâles?**
The king of Egypt called for the midwives, and said to them, "Why have you done this thing, and have saved the men-children alive?"
and the king of Egypt calleth for the midwives, and saith to them, `Wherefore have ye done this thing, and keep the lads alive?`
- 19** **Et les sages-femmes dirent au Pharaon: Parce que les femmes hébreues ne sont pas comme les Égyptiennes; car elles sont vigoureuses: avant que la sage-femme vienne vers elles, elles ont enfanté.**
The midwives said to Pharaoh, "Because the Hebrew women aren't like the Egyptian women; for they are vigorous, and give birth before the midwife comes to them."
And the midwives say unto Pharaoh, `Because the Hebrew women [are] not as the Egyptian women, for they [are] lively; before the midwife cometh in unto them -- they have borne!`

- 20 Et Dieu fit du bien aux sages-femmes; et le peuple multiplia, et devint très-fort.
God dealt well with the midwives, and the people multiplied, and grew very mighty.
And God doth good to the midwives, and the people multiply, and are very mighty;**
- 21 Et il arriva, parce que les sages-femmes craignirent Dieu, qu'il leur fit des maisons.
It happened, because the midwives feared God, that he gave them families.
and it cometh to pass, because the midwives have feared God, that He maketh for them households;**
- 22 Et le Pharaon commanda à tout son peuple, disant: Tout fils qui naîtra, jetez-le dans le fleuve; mais toute fille, laissez-la vivre.
Pharaoh charged all his people, saying, "You shall cast every son who is born into the river, and every daughter you shall save alive."
and Pharaoh layeth a charge on all his people, saying, `Every son who is born -- into the River ye do cast him, and every daughter ye do keep alive.`**
- 1 ¶ Et un homme de la maison de Lévi alla, et prit une fille de Lévi; et la femme conçut,
A man of the house of Levi went and took a daughter of Levi as his wife.
And there goeth a man of the house of Levi, and he taketh the daughter of Levi,**
- 2 et enfanta un fils; et elle vit qu'il était beau; et elle le cacha trois mois.
The woman conceived, and bore a son. When she saw that he was a fine child, she hid him three months.
and the woman conceiveth, and beareth a son, and she seeth him that he [is] fair, and she hideth him three months,**

- 3 Et comme elle ne pouvait plus le cacher, elle prit pour lui un coffret de joncs, et l'enduisit de bitume et de poix, et mit dedans l'enfant, et le posa parmi les roseaux sur le bord du fleuve.**

When she could no longer hide him, she took a papyrus basket for him, and coated it with tar and with pitch. She put the child in it, and laid it in the reeds by the river`s bank.

and she hath not been able any more to hide him, and she taketh for him an ark of rushes, and daubeth it with bitumen and with pitch, and putteth the lad in it, and putteth [it] in the weeds by the edge of the River;

- 4 Et sa soeur se tint à distance pour savoir ce qu'on lui ferait.**

His sister stood far off, to see what would be done to him.

and his sister stationeth herself afar off, to know what is done to him.

- 5 ¶ Et la fille du Pharaon descendit au fleuve pour se laver, et ses jeunes filles se promenaient sur le bord du fleuve; et elle vit le coffret au milieu des roseaux, et elle envoya sa servante, qui le prit;**

Pharaoh`s daughter came down to bathe at the river. Her maidens walked along by the riverside. She saw the basket among the reeds, and sent her handmaid to get it.

And a daughter of Pharaoh cometh down to bathe at the River, and her damsels are walking by the side of the River, and she seeth the ark in the midst of the weeds, and sendeth her handmaid, and she taketh it,

- 6 et elle l'ouvrit, et vit l'enfant; et voici, c'était un petit garçon qui pleurait. Et elle eut compassion de lui, et dit: c'est un des enfants des Hébreux.**

She opened it, and saw the child, and, behold, the baby cried. She had compassion on him, and said, "This is one of the Hebrews` children."

and openeth, and seeth him -- the lad, and lo, a child weeping! and she hath pity on him, and saith, `This is [one] of the Hebrews` children.`

- 7 Et sa soeur dit à la fille du Pharaon: Irai-je et appellerai-je auprès de toi une nourrice d'entre les Hébreues, et elle t'allaitera l'enfant?**

Then his sister said to Pharaoh`s daughter, "Should I go and call a nurse for you from the Hebrew women, that she may nurse the child for you?"

And his sister saith unto the daughter of Pharaoh, `Do I go? when I have called for thee a suckling woman of the Hebrews, then she doth suckle the lad for thee;`

- 8 Et la fille du Pharaon lui dit: Va. Et la jeune fille alla, et appela la mère de l'enfant. Pharaoh`s daughter said to her, "Go." The maiden went and called the child`s mother. and the daughter of Pharaoh saith to her, `Go;` and the virgin goeth, and calleth the mother of the lad,**

- 9 Et la fille du Pharaon lui dit: Emporte cet enfant, et allaite-le pour moi, et je te donnerai ton salaire. Et la femme prit l'enfant, et l'allaita.**

Pharaoh`s daughter said to her, "Take this child away, and nurse him for me, and I will give you your wages." The woman took the child, and nursed it.

and the daughter of Pharaoh saith to her, `Take this lad away, and suckle him for me, and I -- I give thy hire;` and the woman taketh the lad, and suckleth him.

- 10 Et l'enfant grandit, et elle l'amena à la fille du Pharaon, et il fut son fils; et elle appela son nom Moïse, et dit: Car je l'ai tiré des eaux.**

The child grew, and she brought him to Pharaoh`s daughter, and he became her son. She named him Moses, and said, "Because I drew him out of the water."

And the lad groweth, and she bringeth him in to the daughter of Pharaoh, and he is to her for a son, and she calleth his name Moses, and saith, `Because -- from the water I have drawn him.`

- 11 ¶ Et il arriva, en ces jours-là, que Moïse, étant devenu grand, sortit vers ses frères; et il vit leurs fardeaux. Et il vit un homme égyptien qui frappait un Hébreu d'entre ses frères;**
It happened in those days, when Moses had grown up, that he went out to his brothers, and looked at their burdens. He saw an Egyptian striking a Hebrew, one of his brothers.
And it cometh to pass, in those days, that Moses is grown, and he goeth out unto his brethren, and looketh on their burdens, and seeth a man, an Egyptian, smiting a man, a Hebrew, [one] of his brethren,
- 12 et il regarda çà et là, et vit qu'il n'y avait personne, et il frappa l'Egyptien, et le cacha dans le sable.**
He looked this way and that way, and when he saw that there was no one, he killed the Egyptian, and hid him in the sand.
and he turneth hither and thither, and seeth that there is no man, and smiteth the Egyptian, and hideth him in the sand.
- 13 Et il sortit le second jour; et voici, deux hommes hébreux se querellaient. Et il dit au coupable: Pourquoi frappes-tu ton compagnon?**
He went out the second day, and, behold, two men of the Hebrews were fighting with each other. He said to him who did the wrong, "Why do you strike your fellow?"
And he goeth out on the second day, and lo, two men, Hebrews, striving! and he saith to the wrong-doer, `Why dost thou smite thy neighbour?`
- 14 Et il dit: Qui t'a établi chef et juge sur nous? Est-ce que tu veux me tuer, comme tu as tué l'Egyptien? Et Moïse eut peur, et dit: Certainement le fait est connu.**
He said, "Who made you a prince and a judge over us? Do you plan to kill me, as you killed the Egyptian?" Moses was afraid, and said, "Surely this thing is known."
and he saith, `Who set thee for a head and a judge over us? to slay me art thou saying [it], as thou hast slain the Egyptian?` and Moses feareth, and saith, `Surely the thing hath been known.`

- 15 Et le Pharaon apprit la chose, et chercha à tuer Moïse; mais Moïse s'enfuit de devant le Pharaon, et habita dans le pays de Madian.**

Now when Pharaoh heard this thing, he sought to kill Moses. But Moses fled from the face of Pharaoh, and lived in the land of Midian, and he sat down by a well.

And Pharaoh heareth of this thing, and seeketh to slay Moses, and Moses fleeth from the face of Pharaoh, and dwelleth in the land of Midian, and dwelleth by the well.

- 16 ¶ Et il s'assit près d'un puits; or le sacrificateur de Madian avait sept filles; et elles vinrent, et puisèrent, et emplirent les auges pour abreuver le bétail de leur père.**

Now the priest of Midian had seven daughters. They came and drew water, and filled the troughs to water their father's flock.

And to a priest of Midian [are] seven daughters, and they come and draw, and fill the troughs, to water the flock of their father,

- 17 Et les bergers vinrent, et les chassèrent; et Moïse se leva, et les secourut, et abreuva leur bétail.**

The shepherds came and drove them away; but Moses stood up and helped them, and watered their flock.

and the shepherds come and drive them away, and Moses riseth, and saveth them, and watereth their flock.

- 18 Et elles vinrent vers Reuel, leur père; et il dit: Pourquoi êtes-vous venues si tôt aujourd'hui?**

When they came to Reuel, their father, he said, "How is it that you have returned so early today?"

And they come in to Reuel their father, and he saith, `Wherefore have ye hastened to come in to-day?`

- 19 Et elles dirent: Un homme égyptien nous a délivrées de la main des bergers, et il a aussi puisé abondamment pour nous, et a abreuvé le bétail.**

They said, "An Egyptian delivered us out of the hand of the shepherds, and moreover he drew water for us, and watered the flock."

and they say, `A man, an Egyptian, hath delivered us out of the hand of the shepherds, and also hath diligently drawn for us, and watereth the flock;`

- 20 Et il dit à ses filles: Où est-il donc? Pourquoi avez-vous laissé là cet homme? Appelez-le, et qu'il mange du pain.**

He said to his daughters, "Where is he? Why is it that you have left the man? Call him, that he may eat bread."

and he saith unto his daughters, `And where [is] he? why [is] this? -- ye left the man! call for him, and he doth eat bread.`

- 21 Et Moïse consentit à habiter avec lui; et il donna Séphora, sa fille, à Moïse.**

Moses was content to dwell with the man. He gave Moses Zipporah, his daughter.

And Moses is willing to dwell with the man, and he giveth Zipporah his daughter to

- 22 Et elle enfanta un fils, et il appela son nom Guershom; car, dit-il, j'ai séjourné dans un pays étranger.**

She bore a son, and he named him Gershom, for he said, "I have been a sojourner in a foreign land."

and she beareth a son, and he calleth his name Gershom, for he said, `A sojourner I have been in a strange land.`

23 ¶ Et il arriva en ces jours, qui furent nombreux, que le roi d'Égypte mourut; et les fils d'Israël soupirèrent à cause de leur service, et ils crièrent; et leur cri monta vers Dieu à cause de leur service.

It happened in the course of those many days, that the king of Egypt died, and the children of Israel sighed because of the bondage, and they cried, and their cry came up to God because of the bondage.

And it cometh to pass during these many days, that the king of Egypt dieth, and the sons of Israel sigh because of the service, and cry, and their cry goeth up unto God, because of the service;

24 Et Dieu ouït leur gémissement, et Dieu se souvint de son alliance avec Abraham, avec Isaac, et avec Jacob.

God heard their groaning, and God remembered his covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob.

and God heareth their groaning, and God remembereth His covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob;

25 Et Dieu regarda les fils d'Israël, et Dieu connut leur état.

God saw the children of Israel, and God was concerned about them.

and God seeth the sons of Israel, and God knoweth.

1 ¶ Et Moïse faisait paître le bétail de Jéthro, son beau-père, sacrificateur de Madian. Et il mena le troupeau derrière le désert, et il vint à la montagne de Dieu, à Horeb.

Now Moses was keeping the flock of Jethro, his father-in-law, the priest of Midian, and he led the flock to the back of the wilderness, and came to God's mountain, to Horeb.

And Moses hath been feeding the flock of Jethro his father-in-law, priest of Midian, and he leadeth the flock behind the wilderness, and cometh in unto the mount of God, to

- 2 Et l'Ange de l'Éternel lui apparut dans une flamme de feu, du milieu d'un buisson à épines; et il regarda, et voici, le buisson était tout ardent de feu, et le buisson n'était pas consumé.**

The angel of Yahweh appeared to him in a flame of fire out of the midst of a bush. He looked, and behold, the bush burned with fire, and the bush was not consumed.

and there appeareth unto him a messenger of Jehovah in a flame of fire, out of the midst of the bush, and he seeth, and lo, the bush is burning with fire, and the bush is not consumed.

- 3 Et Moïse dit: Je me détournerai, et je verrai cette grande vision, pourquoi le buisson ne se consume pas.**

Moses said, I will turn aside now, and see this great sight, why the bush is not burnt.

And Moses saith, `Let me turn aside, I pray thee, and I see this great appearance; wherefore is the bush not burned?`

- 4 Et l'Éternel vit qu'il se détournait pour voir; et Dieu l'appela du milieu du buisson, et dit: Moïse! Moïse! Et il dit: Me voici.**

When Yahweh saw that he turned aside to see, God called to him out of the midst of the bush, and said, "Moses! Moses!" He said, "Here I am."

and Jehovah seeth that he hath turned aside to see, and God calleth unto him out of the midst of the bush, and saith, `Moses, Moses;` and he saith, `Here [am] I.`

- 5 Et il dit: N'approche pas d'ici; ôte tes sandales de tes pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens est une terre sainte.**

He said, "Don't come close. Take off your sandals from off your feet, for the place you are standing on is holy ground."

And He saith, `Come not near hither: cast thy shoes from off thy feet, for the place on which thou art standing is holy ground.`

- 6 Et il dit: Je suis le Dieu de ton père, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob. Et Moïse cacha son visage, car il craignait de regarder vers Dieu.**
Moreover he said, "I am the God of your father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob." Moses hid his face; for he was afraid to look at God.
He saith also, `I [am] the God of thy father, God of Abraham, God of Isaac, and God of Jacob;` and Moses hideth his face, for he is afraid to look towards God.
- 7 ¶ Et l'Éternel dit: J'ai vu, j'ai vu l'affliction de mon peuple qui est en Égypte, et j'ai entendu le cri qu'il a jeté à cause de ses exacteurs; car je connais ses douleurs.**
Yahweh said, "I have surely seen the affliction of my people who are in Egypt, and have heard their cry because of their taskmasters, for I know their sorrows.
And Jehovah saith, `I have certainly seen the affliction of My people who [are] in Egypt, and their cry I have heard, because of its exactors, for I have known its pains;
- 8 Et je suis descendu pour le délivrer de la main des Égyptiens, et pour le faire monter de ce pays-là dans un pays bon et spacieux, dans un pays ruisselant de lait et de miel, dans le lieu d'habitation du Cananéen, et du Héthien, et de l'Amoréen, et du Phérézien, et du Hévien, et du Jébusien.**
I have come down to deliver them out of the hand of the Egyptians, and to bring them up out of that land to a good and large land, to a land flowing with milk and honey; to the place of the Canaanite, the Hittite, the Amorite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite.
and I go down to deliver it out of the hand of the Egyptians, and to cause it to go up out of the land, unto a land good and broad, unto a land flowing with milk and honey -- unto the place of the Canaanite, and the Hittite, and the Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite.
- 9 Et maintenant, voici, le cri des fils d'Israël est venu jusqu'à moi; et j'ai aussi vu l'oppression dont les Égyptiens les oppriment.**
Now, behold, the cry of the children of Israel has come to me. Moreover I have seen the oppression with which the Egyptians oppress them.
`And now, lo, the cry of the sons of Israel hath come in unto Me, and I have also seen the oppression with which the Egyptians are oppressing them,

10 Et maintenant, viens, et je t'enverrai vers le Pharaon, et tu feras sortir hors d'Égypte mon peuple, les fils d'Israël.

Come now therefore, and I will send you to Pharaoh, that you may bring forth my people, the children of Israel, out of Egypt."

and now, come, and I send thee unto Pharaoh, and bring thou out My people, the sons of Israel, out of Egypt.`

11 ¶ Et Moïse dit à Dieu: Qui suis-je, moi, pour que j'aille vers le Pharaon, et pour que je fasse sortir hors d'Égypte les fils d'Israël?

Moses said to God, "Who am I, that I should go to Pharaoh, and that I should bring forth the children of Israel out of Egypt?"

And Moses saith unto God, `Who [am] I, that I go unto Pharaoh, and that I bring out the sons of Israel from Egypt?`

12 Et il dit: Parce que je serai avec toi; et ceci te sera le signe que c'est moi qui t'ai envoyé: lorsque tu auras fait sortir le peuple hors d'Égypte, vous servirez Dieu sur cette montagne.

He said, "Certainly I will be with you. This will be the token to you, that I have sent you: when you have brought forth the people out of Egypt, you shall serve God on this mountain."

and He saith, `Because I am with thee, and this [is] to thee the sign that I have sent thee: in thy bringing out the people from Egypt -- ye do serve God on this mount.`

13 Et Moïse dit à Dieu: Voici, quand je viendrai vers les fils d'Israël, et que je leur dirai: Le Dieu de vos pères m'a envoyé vers vous, et qu'ils me diront: Quel est son nom? que leur dirai-je?

Moses said to God, "Behold, when I come to the children of Israel, and tell them, `The God of your fathers has sent me to you;` and they ask me, `What is his name?` What should I tell them?"

And Moses saith unto God, `Lo, I am coming unto the sons of Israel, and have said to them, The God of your fathers hath sent me unto you, and they have said to me, What [is] His name? what do I say unto them?`

- 14 Et Dieu dit à Moïse: JE SUIS CELUI QUI SUIS. Et il dit: Tu diras ainsi aux fils d'Israël: JE SUIS m'a envoyé vers vous.**

God said to Moses, "I AM WHO I AM," and he said, "You shall tell the children of Israel this: "I AM has sent me to you."

And God saith unto Moses, `I AM THAT WHICH I AM;` He saith also, `Thus dost thou say to the sons of Israel, I AM hath sent me unto you.`

- 15 Et Dieu dit encore à Moïse: Tu diras ainsi aux fils d'Israël: l'Éternel, le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob, m'a envoyé vers vous: c'est là mon nom éternellement, et c'est là mon mémorial de génération en génération.**

God said moreover to Moses, "You shall tell the children of Israel this, `Yahweh, the God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, has sent me to you.` This is my name forever, and this is my memorial to all generations.

And God saith again unto Moses, `Thus dost thou say unto the sons of Israel, Jehovah, God of your fathers, God of Abraham, God of Isaac, and God of Jacob, hath sent me unto you; this [is] My name -- to the age, and this My memorial, to generation -- generation.

- 16 ¶ Va, et assemble les anciens d'Israël, et dis-leur: L'Éternel, le Dieu de vos pères, m'est apparu, le Dieu d'Abraham, d'Isaac, et de Jacob, disant: Certainement je vous ai visités, et j'ai vu ce qu'on vous fait en Égypte;**

Go, and gather the elders of Israel together, and tell them, `Yahweh, the God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, has appeared to me, saying, "I have surely visited you, and seen that which is done to you in Egypt;

`Go, and thou hast gathered the elders of Israel, and hast said unto them: Jehovah, God of your fathers, hath appeareth unto me, God of Abraham, Isaac, and Jacob, saying, I have certainly inspected you, and that which is done to you in Egypt;

17 et j'ai dit: Je vous ferai monter hors de l'affliction de l'Égypte, dans le pays du Cananéen, et du Héthien, et de l'Amoréen, et du Phérezien, et du Hévien, et du Jébusien, dans un pays ruisselant de lait et de miel.

and I have said, I will bring you up out of the affliction of Egypt to the land of the Canaanite, the Hittite, the Amorite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, to a land flowing with milk and honey."

and I say, I bring you up out of the affliction of Egypt, unto the land of the Canaanite, and the Hittite, and the Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite, unto a land flowing [with] milk and honey.

18 Et ils écouteront ta voix, et tu entreras, toi et les anciens d'Israël, vers le roi d'Égypte, et vous lui direz: L'Éternel, le Dieu des Hébreux, s'est rencontré avec nous; et maintenant, nous te prions, laisse-nous aller le chemin de trois jours dans le désert, afin que nous sacrifions à l'Éternel, notre Dieu.

They will listen to your voice, and you shall come, you and the elders of Israel, to the king of Egypt, and you shall tell him, `Yahweh, the God of the Hebrews, has met with us. Now please let us go three days` journey into the wilderness, that we may sacrifice to Yahweh, our God.`

`And they have hearkened to thy voice, and thou hast entered, thou and the elders of Israel, unto the king of Egypt, and ye have said unto him, Jehovah, God of the Hebrews, hath met with us; and now, let us go, we pray thee, a journey of three days into the wilderness, and we sacrifice to Jehovah our God.

19 Et je sais que le roi d'Égypte ne vous permettra pas de vous en aller, pas même contraint par main forte.

I know that the king of Egypt won`t give you permission to go, no, not by a mighty hand.

`And I -- I have known that the king of Egypt doth not permit you to go, unless by a strong hand,

- 20 Et j'étendrai ma main, et je frapperai l'Égypte par toutes mes merveilles que je ferai au milieu d'elle; et après cela il vous renverra.**
I will put forth my hand and strike Egypt with all my wonders which I will do in the midst of it, and after that he will let you go.
and I have put forth My hand, and have smitten Egypt with all My wonders, which I do in its midst -- and afterwards he doth send you away.
- 21 Et je ferai trouver faveur à ce peuple aux yeux des Égyptiens, et il arrivera que, quand vous vous en irez, vous ne vous en irez pas à vide;**
I will give this people favor in the sight of the Egyptians, and it will happen that when you go, you shall not go empty-handed.
`And I have given the grace of this people in the eyes of the Egyptians, and it hath come to pass, when ye go, ye go not empty;
- 22 et une femme demandera à sa voisine, et à celle qui séjourne dans sa maison, des objets d'argent, et des objets d'or, et des vêtements, et vous les mettrez sur vos fils et sur vos filles; et vous dépouillerez les Égyptiens.**
But every woman shall ask of her neighbor, and of her who sojourns in her house, jewels of silver, jewels of gold, and clothing; and you shall put them on your sons, and on your daughters. You shall despoil the Egyptians.
and [every] woman hath asked from her neighbour, and from her who is sojourning in her house, vessels of silver, and vessels of gold, and garments, and ye have put [them] on your sons and on your daughters, and have spoiled the Egyptians.`
- 1 ¶ Moïse répondit, et dit: Mais voici, ils ne me croiront pas, et n'écouteront pas ma voix; car ils diront: L'Éternel ne t'est point apparu.**
Moses answered, "But, behold, they will not believe me, nor listen to my voice; for they will say, `Yahweh has not appeared to you.`"
And Moses answereth and saith, `And, if they do not give credence to me, nor hearken to my voice, and say, Jehovah hath not appeared unto thee?`

- 2 Et l'Éternel lui dit: Qu'est-ce que tu as dans ta main? Et il dit: Une verge.
Yahweh said to him, "What is that in your hand?" He said, "A rod."
And Jehovah saith unto him, `What [is] this in thy hand?` and he saith, `A rod;`**
- 3 Et il dit: Jette-la à terre. Et il la jeta à terre, et elle devint un serpent; et Moïse fuyait devant lui.
He said, "Throw it on the ground." He threw it on the ground, and it became a snake; and Moses ran away from it.
and He saith, `Cast it to the earth;` and he casteth it to the earth, and it becometh a serpent -- and Moses fleeth from its presence.**
- 4 Et l'Éternel dit à Moïse: Étends ta main, et saisis-le par la queue (et il étendit sa main, et le saisit, et il devint une verge dans sa main),
Yahweh said to Moses, "Put forth your hand, and take it by the tail." He put forth his hand, and laid hold of it, and it became a rod in his hand.
And Jehovah saith unto Moses, `Put forth thy hand, and lay hold on the tail of it;` and he putteth forth his hand, and layeth hold on it, and it becometh a rod in his hand --**
- 5 afin qu'ils croient que l'Éternel, le Dieu de leurs pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, le Dieu de Jacob, t'est apparu.
"That they may believe that Yahweh, the God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, has appeared to you."
`-- so that they believe that Jehovah, God of their fathers, hath appeared unto thee, God of Abraham, God of Isaac, and God of Jacob.`**

- 6 Et l'Éternel lui dit encore: Mets maintenant ta main dans ton sein. Et il mit sa main dans son sein; et il la retira, et voici, sa main était lépreuse, blanche comme neige.**
Yahweh said furthermore to him, "Now put your hand inside your cloak." He put his hand inside his cloak, and when he took it out, behold, his hand was leprous, as white as snow.
- And Jehovah saith to him again, `Put in, I pray thee, thy hand into thy bosom;` and he putteth in his hand into his bosom, and he bringeth it out, and lo, his hand [is] leprous as snow;**
- 7 Et il dit: Remets ta main dans ton sein. Et il remit sa main dans son sein; et il la retira de son sein, et voici, elle était redevenue comme sa chair.**
He said, "Put your hand inside your cloak again." He put his hand inside his cloak again, and when he took it out of his cloak, behold, it had turned again as his other flesh. and He saith, `Put back thy hand unto thy bosom;` and he putteth back his hand unto his bosom, and he bringeth it out from his bosom, and lo, it hath turned back as his flesh --
- 8 Et il arrivera que, s'ils ne te croient pas et n'écoutent pas la voix du premier signe, ils croiront la voix de l'autre signe.**
"It will happen, if they will neither believe you nor listen to the voice of the first sign, that they will believe the voice of the latter sign.
`-- and it hath come to pass, if they do not give credence to thee, and hearken not to the voice of the first sign, that they have given credence to the voice of the latter sign.
- 9 Et il arrivera que s'ils ne croient pas même à ces deux signes, et n'écoutent pas ta voix, tu prendras de l'eau du fleuve et tu la verseras sur le sec; et l'eau que tu auras prise du fleuve deviendra du sang sur le sec.**
It will happen, if they will not believe even these two signs, neither listen to your voice, that you shall take of the water of the river, and pour it on the dry land. The water which you take out of the river will become blood on the dry land."
`And it hath come to pass, if they do not give credence even to these two signs, nor hearken to thy voice, that thou hast taken of the waters of the River, and hast poured on the dry land, and the waters which thou takest from the River have been, yea, they have become -- blood on the dry land.`

10 ¶ Et Moïse dit à l'Éternel: Ah, Seigneur! je ne suis pas un homme éloquent, -ni d'hier, ni d'avant-hier, ni depuis que tu parles à ton serviteur; car j'ai la bouche pesante et la langue pesante.

Moses said to Yahweh, "Oh, Lord, I am not eloquent, neither before now, nor since you have spoken to your servant; for I am slow of speech, and of a slow tongue."

And Moses saith unto Jehovah, `O, my Lord, I [am] not a man of words, either yesterday, or before, or since Thy speaking unto Thy servant, for I [am] slow of mouth, and slow of tongue.`

11 Et l'Éternel lui dit: Qui est-ce qui a donné une bouche à l'homme? ou qui a fait le muet, ou le sourd, ou le voyant, ou l'aveugle? N'est-ce pas moi, l'Éternel?

Yahweh said to him, "Who made man`s mouth? Or who makes one mute, or deaf, or seeing, or blind? Isn`t it I, Yahweh?"

And Jehovah saith unto him, `Who appointed a mouth for man? or who appointeth the dumb, or deaf, or open, or blind? is it not I, Jehovah?"

12 Et maintenant, va, et je serai avec ta bouche, et je t'enseignerai ce que tu diras.

Now therefore go, and I will be with your mouth, and teach you what you shall speak." and now, go, and I -- I am with thy mouth, and have directed thee that which thou speakest;

13 Et il dit: Ah, Seigneur! envoie, je te prie, par celui que tu enverras.

He said, "Oh, Lord, please send someone else."

and he saith, `O, my Lord, send, I pray thee, by the hand Thou dost send.`

- 14** Alors la colère de l'Éternel s'embrasa contre Moïse, et il dit: Aaron, le Lévite, n'est-il pas ton frère? Je sais qu'il parlera très-bien; et aussi le voici qui sort à ta rencontre, et quand il te verra, il se réjouira dans son coeur.

The anger of Yahweh was kindled against Moses, and he said, "What about Aaron, your brother, the Levite? I know that he can speak well. Also, behold, he comes forth to meet you. When he sees you, he will be glad in his heart.

And the anger of Jehovah burneth against Moses, and He saith, `Is not Aaron the Levite thy brother? I have known that he speaketh well, and also, lo, he is coming out to meet thee; when he hath seen thee, then he hath rejoiced in his heart,

- 15** Et tu lui parleras, et tu mettras les paroles dans sa bouche; et moi, je serai avec ta bouche et avec sa bouche, et je vous enseignerai ce que vous ferez;

You shall speak to him, and put the words in his mouth. I will be with your mouth, and with his mouth, and will teach you what you shall do.

and thou hast spoken unto him, and hast set the words in his mouth, and I -- I am with thy mouth, and with his mouth, and have directed you that which ye do;

- 16** et il parlera pour toi au peuple, et il arrivera qu'il te sera en la place de bouche, et toi, tu lui seras en la place de Dieu.

He will be your spokesman to the people; and it will happen, that he will be to you a mouth, and you will be to him as God.

and he, he hath spoken for thee unto the people, and it hath come to pass, he -- he is to thee for a mouth, and thou -- thou art to him for God;

- 17** Et tu prendras dans ta main cette verge, avec laquelle tu feras les signes.

You shall take this rod in your hand, with which you shall do the signs."

and this rod thou dost take in thy hand, with which thou doest the signs.`

- 18 ¶ Et Moïse s'en alla, et retourna vers Jéthro, son beau-père, et lui dit: Je te prie, laisse-moi m'en aller, et retourner vers mes frères qui sont en Égypte, afin que je voie s'ils vivent encore. Et Jéthro dit à Moïse: Va en paix.**

Moses went and returned to Jethro his father-in-law, and said to him, "Please let me go and return to my brothers who are in Egypt, and see whether they are still alive." Jethro said to Moses, "Go in peace."

And Moses goeth and turneth back unto Jethro his father-in-law, and saith to him, `Let me go, I pray thee, and I turn back unto my brethren who [are] in Egypt, and I see whether they are yet alive.` And Jethro saith to Moses, `Go in peace.`

- 19 Et l'Éternel dit à Moïse, en Madian: Va, retourne en Égypte; car tous les hommes qui cherchaient ta vie sont morts.**

Yahweh said to Moses in Midian, "Go, return into Egypt; for all the men who sought your life are dead."

And Jehovah saith unto Moses in Midian, `Go, turn back to Egypt, for all the men have died who seek thy life;`

- 20 Et Moïse prit sa femme et ses fils, et les fit monter sur un âne, et retourna au pays d'Égypte. Et Moïse prit la verge de Dieu dans sa main.**

Moses took his wife and his sons, and set them on a donkey, and he returned to the land of Egypt. Moses took God's rod in his hand.

and Moses taketh his wife, and his sons, and causeth them to ride on the ass, and turneth back to the land of Egypt, and Moses taketh the rod of God in his hand.

- 21 Et l'Éternel dit à Moïse: Quand tu t'en iras pour retourner en Égypte, vois tous les miracles que j'ai mis dans ta main, et tu les feras devant le Pharaon; et moi, j'endurcirai son coeur, et il ne laissera pas aller le peuple.**

Yahweh said to Moses, "When you go back into Egypt, see that you do before Pharaoh all the wonders which I have put in your hand, but I will harden his heart and he will not let the people go.

And Jehovah saith unto Moses, `In thy going to turn back to Egypt, see -- all the wonders which I have put in thy hand -- that thou hast done them before Pharaoh, and I -- I strengthen his heart, and he doth not send the people away;

- 22 Et tu diras au Pharaon: Ainsi a dit l'Éternel: Israël est mon fils, mon premier-né.
You shall tell Pharaoh, `Thus says Yahweh, Israel is my son, my firstborn,
and thou hast said unto Pharaoh, Thus said Jehovah, My son, My first-born [is] Israel,**
- 23 Et je te dis: Laisse aller mon fils pour qu'il me serve; et si tu refuses de le laisser aller, voici, je tuerai ton fils, ton premier-né.
and I have said to you, "Let my son go, that he may serve me;" and you have refused to let him go. Behold, I will kill your son, your firstborn.`"
and I say unto thee, Send away My son, and he doth serve Me; and -- thou dost refuse to send him away -- lo, I am slaying thy son, thy first-born.`"**
- 24 ¶ Et il arriva, en chemin, dans le caravansérail, que l'Éternel vint contre lui, et chercha à le faire mourir.
It happened on the way at a lodging place, that Yahweh met him and wanted to kill him.
And it cometh to pass in the way, in a lodging place, that Jehovah meeteth him, and seeketh to put him to death;**
- 25 Et Séphora prit une pierre tranchante et coupa le prépuce de son fils, et le jeta à ses pieds, et dit: Certes tu m'es un époux de sang!
Then Zipporah took a flint, and cut off the foreskin of her son, and cast it at his feet; and she said, "Surely you are a bridegroom of blood to me."
and Zipporah taketh a flint, and cutteth off the foreskin of her son, and causeth [it] to touch his feet, and saith, `Surely a bridegroom of blood [art] thou to me;`"**
- 26 Et l'Éternel le laissa. Alors elle dit: Époux de sang! à cause de la circoncision.
So he let him alone. Then she said, "You are a bridegroom of blood," because of the circumcision.
and He desisteth from him: then she said, `A bridegroom of blood,` in reference to the circumcision.**

- 27 Et l'Éternel dit à Aaron: Va à la rencontre de Moïse, au désert. Et il alla, et le rencontra en la montagne de Dieu, et le baisa.**
Yahweh said to Aaron, "Go into the wilderness to meet Moses." He went, and met him on God's mountain, and kissed him.
And Jehovah saith unto Aaron, `Go to meet Moses into the wilderness;` and he goeth, and meeteth him in the mount of God, and kisseth him,
- 28 Et Moïse raconta à Aaron toutes les paroles de l'Éternel qui l'avait envoyé, et tous les signes qu'il lui avait commandés.**
Moses told Aaron all the words of Yahweh with which he had sent him, and all the signs with which he had charged him.
and Moses declareth to Aaron all the words of Jehovah with which He hath sent him, and all the signs with which He hath charged him.
- 29 Et Moïse et Aaron allèrent, et assemblèrent tous les anciens des fils d'Israël;**
Moses and Aaron went and gathered together all the elders of the children of Israel.
And Moses goeth -- Aaron also -- and they gather all the elders of the sons of Israel,
- 30 et Aaron dit toutes les paroles que l'Éternel avait dites à Moïse, et fit les signes devant les yeux du peuple.**
Aaron spoke all the words which Yahweh had spoken to Moses, and did the signs in the sight of the people.
and Aaron speaketh all the words which Jehovah hath spoken unto Moses, and doth the signs before the eyes of the people;

31 Et le peuple crut; et ils apprirent que l'Éternel avait visité les fils d'Israël, et qu'il avait vu leur affliction; et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.

The people believed, and when they heard that Yahweh had visited the children of Israel, and that he had seen their affliction, then they bowed their heads and worshipped.

and the people believe when they hear that Jehovah hath looked after the sons of Israel, and that He hath seen their affliction; and they bow and do obeisance.

1 ¶ après cela, Moïse et Aaron allèrent, et dirent au Pharaon: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Laisse aller mon peuple, afin qu'il me célèbre une fête dans le désert.

Afterward Moses and Aaron came, and said to Pharaoh, "This is what Yahweh, the God of Israel, says, `Let my people go, that they may hold a feast to me in the wilderness.`"

And afterwards have Moses and Aaron entered, and they say unto Pharaoh, `Thus said Jehovah, God of Israel, Send My people away, and they keep a feast to Me in the wilderness;`

2 Et le Pharaon dit: Qui est l'Éternel pour que j'écoute sa voix et que je laisse aller Israël? Je ne connais pas l'Éternel, et je ne laisserai pas non plus aller Israël.

Pharaoh said, "Who is Yahweh, that I should listen to his voice to let Israel go? I don't know Yahweh, and moreover I will not let Israel go."

and Pharaoh saith, `Who [is] Jehovah, that I hearken to His voice, to send Israel away? I have not known Jehovah, and Israel also I do not send away.`

3 ¶ Et ils dirent: Le Dieu des Hébreux s'est rencontré avec nous. Nous te prions, laisse-nous aller le chemin de trois jours dans le désert, et que nous sacrifiions à l'Éternel, notre Dieu; de peur qu'il ne se jette sur nous par la peste ou par l'épée.

They said, "The God of the Hebrews has met with us. Please let us go three days` journey into the wilderness, and sacrifice to Yahweh, our God, lest he fall on us with pestilence, or with the sword."

And they say, `The God of the Hebrews hath met with us, let us go, we pray thee, a journey of three days into the wilderness, and we sacrifice to Jehovah our God, lest He meet us with pestilence or with sword.`

- 4 Et le roi d'Égypte leur dit: Moïse et Aaron, pourquoi détournez-vous le peuple de son ouvrage? Allez à vos corvées.**

The king of Egypt said to them, "Why do you, Moses and Aaron, take the people from their work? Get back to your burdens!"

And the king of Egypt saith unto them, `Why, Moses and Aaron, do ye free the people from its works? go to your burdens.`

- 5 Et le Pharaon dit: Voici, le peuple du pays est maintenant nombreux, et vous les faites chômer de leurs corvées.**

Pharaoh said, "Behold, the people of the land are now many, and you make them rest from their burdens."

Pharaoh also saith, `Lo, numerous now [is] the people of the land, and ye have caused them to cease from their burdens!`

- 6 Et le Pharaon commanda, ce jour-là, aux exacteurs du peuple et à ses commissaires, disant:**

The same day Pharaoh commanded the taskmasters of the people, and their officers, saying,

And Pharaoh commandeth, on that day, the exactors among the people and its authorities, saying,

- 7 Vous ne continuerez pas à donner de la paille au peuple pour faire des briques, comme auparavant; qu'ils aillent eux-mêmes, et qu'ils se ramassent de la paille.**

"You shall no longer give the people straw to make brick, as before. Let them go and gather straw for themselves.

`Ye do not add to give straw to the people for the making of the bricks, as heretofore -- they go and have gathered straw for themselves;

- 8 Et vous leur imposerez la quantité de briques qu'ils faisaient auparavant. Vous n'en retrancherez rien, car ils sont paresseux; c'est pourquoi ils crient, disant: Allons, et sacrifions à notre Dieu.**

The number of the bricks, which they made before, you require from them. You shall not diminish anything of it, for they are idle; therefore they cry, saying, `Let us go and sacrifice to our God.`

and the proper quantity of the bricks which they are making heretofore ye do put on them, ye do not diminish from it, for they are remiss, therefore they are crying, saying, Let us go, let us sacrifice to our God;

- 9 Que le service pèse sur ces hommes, et qu'ils s'y occupent, et ne regardent pas à des paroles de mensonge.**

Let heavier work be laid on the men, that they may labor therein; and don't let them pay any attention to lying words."

let the service be heavy on the men, and let them work at it, and not be dazzled by lying words.`

- 10 ¶ Et les exacteurs du peuple et ses commissaires sortirent, et parlèrent au peuple, disant: Ainsi dit le Pharaon: Je ne vous donnerai point de paille;**

The taskmasters of the people went out, and their officers, and they spoke to the people, saying, This is what Pharaoh says: "I will not give you straw.

And the exactors of the people, and its authorities, go out, and speak unto the people, saying, `Thus said Pharaoh, I do not give you straw,

- 11 allez vous-mêmes, et prenez de la paille où vous en trouverez; car il ne sera rien retranché de votre service.**

Go yourselves, get straw where you can find it, for nothing of your work shall be diminished."

ye -- go ye, take for yourselves straw where ye find [it], for there is nothing of your service diminished.`

- 12 Et le peuple se dispersa dans tout le pays d'Égypte pour ramasser du chaume en lieu de paille.**
So the people were scattered abroad throughout all the land of Egypt to gather stubble for straw.
And the people is scattered over all the land of Egypt, to gather stubble for straw,
- 13 Et les exacteurs les pressaient, disant: Achevez vos ouvrages; à chaque jour sa tâche, comme quand il y avait de la paille.**
The taskmasters were urgent saying, "Fulfill your work quota daily, as when there was straw!"
and the exactors are making haste, saying, `Complete your works, the matter of a day in its day, as when there is straw.`
- 14 Et les commissaires des fils d'Israël, qu'avaient établis sur eux les exacteurs du Pharaon, furent battus, il leur fut dit: Pourquoi n'avez-vous pas achevé votre tâche en faisant des briques, hier et aujourd'hui, comme auparavant?**
The officers of the children of Israel, whom Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten, and demanded, "Why haven't you fulfilled your quota both yesterday and today, in making brick as before?"
And the authorities of the sons of Israel, whom the exactors of Pharaoh have placed over them, are beaten, saying, `Wherefore have ye not completed your portion in making brick as heretofore, both yesterday and to-day?`
- 15 ¶ Et les commissaires des fils d'Israël vinrent et crièrent au Pharaon, disant: Pourquoi fais-tu ainsi à tes serviteurs?**
Then the officers of the children of Israel came and cried to Pharaoh, saying, "Why do you deal this way with your servants?"
And the authorities of the sons of Israel come in and cry unto Pharaoh, saying, `Why dost thou thus to thy servants?

16 On ne donne point de paille à tes serviteurs, et on nous dit: Faites des briques! Et voici, tes serviteurs sont battus, et c'est ton peuple qui est coupable.

No straw is given to your servants, and they tell us, `Make brick!` and, behold, your servants are beaten; but the fault is in your own people."

Straw is not given to thy servants, and they are saying to us, Make bricks, and lo, thy servants are smitten -- and thy people hath sinned.`

17 Et il dit: Vous êtes paresseux, paresseux; c'est pourquoi vous dites: Allons, et sacrifions à l'Éternel.

But he said, "You are idle! You are idle! Therefore you say, `Let us go and sacrifice to Yahweh.`

And he saith, `Remiss -- ye are remiss, therefore ye are saying, Let us go, let us sacrifice to Jehovah;

18 Et maintenant, allez, travaillez; on ne vous donnera point de paille, et vous livrerez la quantité de briques.

Go therefore now, and work, for no straw shall be given to you, yet shall you deliver the same number of bricks!"

and now, go, serve; and straw is not given to you, and the measure of bricks ye do give.`

19 Et les commissaires des fils d'Israël virent que leur cas était mauvais, puisqu'on disait: Vous ne retrancherez rien de vos briques; à chaque jour sa tâche.

The officers of the children of Israel saw that they were in trouble, when it was said, "You shall not diminish anything from your daily quota of bricks!"

And the authorities of the sons of Israel see them in affliction, saying, `Ye do not diminish from your bricks; the matter of a day in its day.`

20 Et ils rencontrèrent Moïse et Aaron, qui se tenaient là pour les rencontrer, comme ils sortaient de devant le Pharaon; et ils leur dirent:

They met Moses and Aaron, who stood in the way, as they came forth from Pharaoh:

And they meet Moses and Aaron standing to meet them, in their coming out from Pharaoh,

21 Que l'Éternel vous regarde, et qu'il juge; car vous nous avez mis en mauvaise odeur auprès du Pharaon et auprès de ses serviteurs, de manière à leur mettre une épée à la main pour nous tuer.

and they said to them, "May Yahweh look at you, and judge, because you have made us a stench to be abhorred in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants, to put a sword in their hand to kill us."

and say unto them, `Jehovah look upon you, and judge, because ye have caused our fragrance to stink in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants -- to give a sword into their hand to slay us.`

22 Et Moïse retourna vers l'Éternel, et dit: Seigneur, pourquoi as-tu fait du mal à ce peuple? Pourquoi donc m'as-tu envoyé?

Moses returned to Yahweh, and said, "Lord, why have you brought trouble on this people? Why is it that you have sent me?"

And Moses turneth back unto Jehovah, and saith, `Lord, why hast Thou done evil to this people? why [is] this? -- Thou hast sent me!

23 Depuis que je suis entré vers le Pharaon pour parler en ton nom, il a fait du mal à ce peuple, et tu n'as pas du tout délivré ton peuple.

For since I came to Pharaoh to speak in your name, he has brought trouble on this people; neither have you delivered your people at all."

and since I have come unto Pharaoh, to speak in Thy name, he hath done evil to this people, and Thou hast not at all delivered Thy people.`

- 1 ¶ Et l'Éternel dit à Moïse: Tu verras maintenant ce que je ferai au Pharaon, car contraint par main forte, il les laissera aller, et contraint par main forte, il les chassera de son pays. Yahweh said to Moses, "Now you shall see what I will do to Pharaoh, for by a strong hand he shall let them go, and by a strong hand he shall drive them out of his land."
And Jehovah saith unto Moses, `Now dost thou see that which I do to Pharaoh, for with a strong hand he doth send them away, yea, with a strong hand he doth cast them out of his land.`**
- 2 Et Dieu parla à Moïse, et lui dit: Je suis l'Éternel (Jéhovah).
God spoke to Moses, and said to him, "I am Yahweh;
And God speaketh unto Moses, and saith unto him, `I [am] Jehovah,**
- 3 Je suis apparu à Abraham, à Isaac, et à Jacob, comme le *Dieu Tout-puissant; mais je n'ai pas été connu d'eux par mon nom d'Éternel (Jéhovah).
and I appeared to Abraham, to Isaac, and to Jacob, as God Almighty; but by my name Yahweh I was not known to them.
and I appear unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, as God Almighty; as to My name Jehovah, I have not been known to them;**
- 4 Et j'ai aussi établi mon alliance avec eux, pour leur donner le pays de Canaan, le pays de leur séjournement, dans lequel ils ont séjourné.
I have also established my covenant with them, to give them the land of Canaan, the land of their travels, in which they lived as aliens.
and also I have established My covenant with them, to give to them the land of Canaan, the land of their sojournings, wherein they have sojourned;**

- 5 Et j'ai aussi entendu le gémissement des fils d'Israël, que les Égyptiens font servir, et je me suis souvenu de mon alliance.**
Moreover I have heard the groaning of the children of Israel, whom the Egyptians keep in bondage, and I have remembered my covenant.
and also I have heard the groaning of the sons of Israel, whom the Egyptians are causing to serve, and I remember My covenant.
- 6 C'est pourquoi dis aux fils d'Israël: Je suis l'Éternel, et je vous ferai sortir de dessous les fardeaux des Égyptiens, et je vous délivrerai de leur servitude; et je vous rachèterai à bras étendu, et par de grands jugements;**
Therefore tell the children of Israel, `I am Yahweh, and I will bring you out from under the burdens of the Egyptians, and I will rid you out of their bondage, and I will redeem you with an outstretched arm, and with great judgments:
`Therefore say to the sons of Israel, I [am] Jehovah, and I have brought you out from under the burdens of the Egyptians, and have delivered you from their service, and have redeemed you by a stretched-out arm, and by great judgments,
- 7 et je vous prendrai pour être mon peuple, et je vous serai Dieu; et vous saurez que je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous fais sortir de dessous les fardeaux des Égyptiens.**
and I will take you to me for a people, and I will be to you a God; and you shall know that I am Yahweh your God, who brings you out from under the burdens of the Egyptians.
and have taken you to Me for a people, and I have been to you for God, and ye have known that I [am] Jehovah your God, who is bringing you out from under the burdens of the Egyptians;
- 8 Et je vous ferai entrer dans le pays au sujet duquel j'ai levé ma main, pour le donner à Abraham, à Isaac, et à Jacob, et je vous le donnerai en possession. Je suis l'Éternel.**
I will bring you into the land which I swore to give to Abraham, to Isaac, and to Jacob; and I will give it to you for a heritage: I am Yahweh."
and I have brought you in unto the land which I have lifted up My hand to give it to Abraham, to Isaac, and to Jacob, and have given it to you -- a possession; I [am] Jehovah.`

- 9 Et Moïse parla ainsi aux fils d'Israël; mais ils n'écoutèrent pas Moïse, à cause de leur angoisse d'esprit, et à cause de leur dure servitude.**
Moses spoke so to the children of Israel, but they didn't listen to Moses for anguish of spirit, and for cruel bondage.
And Moses speaketh so unto the sons of Israel, and they hearkened not unto Moses, for anguish of spirit, and for harsh service.
- 10 ¶ Et l'Éternel parla à Moïse, disant:**
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 11 Entre, et parle au Pharaon, roi d'Égypte, pour qu'il laisse sortir les fils d'Israël de son pays.**
"Go in, speak to Pharaoh king of Egypt, that he let the children of Israel go out of his land."
`Go in, speak unto Pharaoh king of Egypt, and he doth send the sons of Israel out of his land;
- 12 Et Moïse parla devant l'Éternel, en disant: Voici, les fils d'Israël ne m'ont point écouté; et comment le Pharaon m'écouterait-il, moi qui suis incirconcis de lèvres?**
Moses spoke before Yahweh, saying, "Behold, the children of Israel haven't listened to me. How then shall Pharaoh listen to me, who am of uncircumcised lips?"
and Moses speaketh before Jehovah, saying, `Lo, the sons of Israel have not hearkened unto me, and how doth Pharaoh hear me, and I of uncircumcised lips?`
- 13 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, et leur donna des ordres pour les fils d'Israël, et pour le Pharaon, roi d'Égypte, pour faire sortir les fils d'Israël du pays d'Égypte.**
Yahweh spoke to Moses and to Aaron, and gave them a charge to the children of Israel, and to Pharaoh king of Egypt, to bring the children of Israel out of the land of Egypt.
And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, and chargeth them for the sons of Israel, and for Pharaoh king of Egypt, to bring out the sons of Israel from the land of Egypt.

- 14 ¶ Ce sont ici les chefs de leurs maisons de pères: les fils de Ruben, premier-né d'Israël: Hénoc et Pallu, Hetsron et Carmi; ce sont là les familles de Ruben.**
These are the heads of their fathers` houses. The sons of Reuben the firstborn of Israel: Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi; these are the families of Reuben.
These [are] heads of the house of their fathers: Sons of Reuben first-born of Israel [are] Hanoch, and Phallu, Hezron, and Carmi: these [are] families of Reuben.
- 15 -Et les fils de Siméon: Jemuel, et Jamin, et Ohad, et Jakin, et Tsokhar, et Saül, fils d'une Cananéenne; ce sont là les familles de Siméon.**
The sons of Simeon: Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanite woman; these are the families of Simeon.
And sons of Simeon [are] Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul, son of the Canaanitess: these [are] families of Simeon.
- 16 Et ce sont ici les noms des fils de Lévi, selon leurs générations: Guershon, et Kehath, et Merari. Et les années de la vie de Lévi furent cent trente-sept ans.**
These are the names of the sons of Levi according to their generations: Gershon, and Kohath, and Merari; and the years of the life of Levi were one hundred thirty-seven years.
And these [are] the names of the sons of Levi, as to their births: Gershon, and Kohath, and Merari: and the years of the life of Levi [are] a hundred and thirty and seven years.
- 17 -Les fils de Guershon: Libni et Shimhi, selon leurs familles.**
The sons of Gershon: Libni and Shimei, according to their families.
The sons of Gershon [are] Libni, and Shimi, as to their families.

- 18 -Et les fils de Kehath: Amram, et Jitsehar, et Hébron, et Uziel. Et les années de la vie de Kehath furent cent trente-trois ans.**
The sons of Kohath: Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel; and the years of the life of Kohath were one hundred thirty-three years.
And the sons of Kohath [are] Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel: and the years of the life of Kohath [are] a hundred and thirty and three years.
- 19 -Et les fils de Merari: Makhli, et Mushi. Ce sont là les familles de Lévi, selon leurs générations.**
The sons of Merari: Mahli and Mushi. These are the families of the Levites according to their generations.
And the sons of Merari [are] Mahli and Mushi: these [are] families of Levi, as to their births.
- 20 Et Amram prit pour femme Jokébed, sa tante, et elle lui enfanta Aaron et Moïse. Et les années de la vie d'Amram furent cent trente-sept ans.**
Amram took Jochebed his father`s sister to himself as wife; and she bore him Aaron and Moses: and the years of the life of Amram were a hundred and thirty-seven years.
And Amram taketh Jochebed his aunt to himself for a wife, and she beareth to him Aaron and Moses: and the years of the life of Amram [are] a hundred and thirty and seven years.
- 21 -Et les fils de Jitsehar: Coré, et Népheg, et Zicri.**
The sons of Izhar: Korah, and Nepheg, and Zichri.
And sons of Izhar [are] Korah, and Nepheg, and Zichri.
- 22 -Et les fils d'Uziel: Mishaël, et Eltsaphan, et Sithri.**
The sons of Uzziel: Mishael, and Elzaphan, and Sithri.
And sons of Uzziel [are] Mishael, and Elzaphan, and Sithri.

23 Et Aaron prit pour femme Élishéba, fille d'Amminadab, soeur de Nakhshon, et elle lui enfanta Nadab et Abihu, Éléazar, et Ithamar.

Aaron took Elisheba, the daughter of Amminadab, the sister of Nahshon, as his wife; and she bore him Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

And Aaron taketh Elisheba daughter of Amminadab, sister of Naashon, to himself for a wife, and she beareth to him Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

24 -Et les fils de Coré: Assir, et Elkana, et Abiasaph; ce sont là les familles des Corites. The sons of Korah: Assir, and Elkanah, and Abiasaph; these are the families of the Korahites.

And sons of Korah [are] Assir, and Elkanah, and Abiasaph: these [are] families of the Korhite.

25 -Et Éléazar, fils d'Aaron, prit pour femme une des filles de Putiel, et elle lui enfanta Phinéas. -Ce sont là les chefs des pères des Lévites, selon leurs familles.

Eleazar Aaron`s son took one of the daughters of Putiel as his wife; and she bore him Phinehas. These are the heads of the fathers` houses of the Levites according to their families.

And Eleazar, Aaron`s son, hath taken to him [one] of the daughters of Putiel for a wife to himself, and she beareth to him Phinehas: these [are] heads of the fathers of the Levites, as to their families.

26 C'est là cet Aaron et ce Moïse auxquels l'Éternel dit: Faites sortir les fils d'Israël du pays d'Égypte, selon leurs armées.

These are that Aaron and Moses, to whom Yahweh said, "Bring out the children of Israel from the land of Egypt according to their hosts."

This [is] Aaron -- and Moses -- to whom Jehovah said, `Bring ye out the sons of Israel from the land of Egypt, by their hosts;`

27 Ce sont eux qui parlèrent au Pharaon, roi d'Égypte, pour faire sortir d'Égypte les fils d'Israël: c'est ce Moïse, et cet Aaron.

These are those who spoke to Pharaoh king of Egypt, to bring out the children of Israel from Egypt. These are that Moses and Aaron.

these are they who are speaking unto Pharaoh king of Egypt, to bring out the sons of Israel from Egypt, this [is] Moses -- and Aaron.

28 Et il arriva, le jour que l'Éternel parla à Moïse dans le pays d'Égypte,

It happened on the day when Yahweh spoke to Moses in the land of Egypt,

And it cometh to pass in the day of Jehovah`s speaking unto Moses in the land of Egypt,

29 que l'Éternel parla à Moïse, disant: Je suis l'Éternel; dis au Pharaon, roi d'Égypte, tout ce que te dis.

that Yahweh spoke to Moses, saying, "I am Yahweh. Speak to Pharaoh king of Egypt all that I speak to you."

that Jehovah speaketh unto Moses, saying, `I [am] Jehovah, speak unto Pharaoh king of Egypt all that I am speaking unto thee.`

30 Et Moïse dit devant l'Éternel: Voici, je suis incirconcis de lèvres; et comment le Pharaon m'écouterait-il?

Moses said before Yahweh, "Behold, I am of uncircumcised lips, and how shall Pharaoh listen to me?"

And Moses saith before Jehovah, `Lo, I [am] of uncircumcised lips, and how doth Pharaoh hearken unto me?`

- 1 ¶ Et l'Éternel dit à Moïse: Vois, je t'ai fait Dieu pour le Pharaon; et Aaron, ton frère, sera ton prophète.**
Yahweh said to Moses, "Behold, I have made you as God to Pharaoh; and Aaron your brother shall be your prophet.
And Jehovah saith unto Moses, `See, I have given thee a god to Pharaoh, and Aaron thy brother is thy prophet;
- 2 Toi, tu diras tout ce que je te commanderai; et Aaron, ton frère, parlera au Pharaon, pour qu'il laisse aller les fils d'Israël hors de son pays.**
You shall speak all that I command you; and Aaron your brother shall speak to Pharaoh, that he let the children of Israel go out of his land.
thou -- thou dost speak all that I command thee, and Aaron thy brother doth speak unto Pharaoh, and he hath sent the sons of Israel out of his land.
- 3 Et moi, j'endurcirai le coeur du Pharaon, et je multiplierai mes signes et mes miracles dans le pays d'Égypte.**
I will harden Pharaoh`s heart, and multiply my signs and my wonders in the land of Egypt.
`And I harden the heart of Pharaoh, and have multiplied My signs and My wonders in the land of Egypt,
- 4 Et le Pharaon ne vous écoutera pas; et je mettrai ma main sur l'Égypte, et je ferai sortir mes armées, mon peuple, les fils d'Israël, hors du pays d'Égypte, par de grands**
But Pharaoh will not listen to you, and I will lay my hand on Egypt, and bring forth my hosts, my people the children of Israel, out of the land of Egypt by great judgments.
and Pharaoh doth not hearken, and I have put My hand on Egypt, and have brought out My hosts, My people, the sons of Israel, from the land of Egypt by great judgments;

5 et les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel, lorsque j'aurai étendu ma main sur l'Égypte et que j'aurai fait sortir les fils d'Israël du milieu d'eux.

The Egyptians shall know that I am Yahweh, when I stretch forth my hand on Egypt, and bring out the children of Israel from among them."

and the Egyptians have known that I [am] Jehovah, in My stretching out My hand against Egypt; and I have brought out the sons of Israel from their midst.`

6 Et Moïse et Aaron firent comme l'Éternel leur avait commandé; ils firent ainsi.

Moses and Aaron did so. As Yahweh commanded them, so they did.

And Moses doth -- Aaron also -- as Jehovah commanded them; so have they done;

7 Et Moïse était âgé de quatre-vingt ans, et Aaron âgé de quatre-vingt-trois ans, quand ils parlèrent au Pharaon.

Moses was eighty years old, and Aaron eighty-three years old, when they spoke to Pharaoh.

and Moses [is] a son of eighty years, and Aaron [is] a son of eighty and three years, in their speaking unto Pharaoh.

8 ¶ Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant:

Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses and unto Aaron, saying,

9 Quand le Pharaon vous parlera, en disant: Montrez pour vous un miracle, tu diras à Aaron: Prends ta verge, et jette-la devant le Pharaon: elle deviendra un serpent.

"When Pharaoh speaks to you, saying, `Perform a miracle!' then you shall tell Aaron, `Take your rod, and cast it down before Pharaoh, that it become a serpent.`"

`When Pharaoh speaketh unto you, saying, Give for yourselves a wonder; then thou hast said unto Aaron, Take thy rod, and cast before Pharaoh -- it becometh a monster.`

- 10 Et Moïse et Aaron vinrent vers le Pharaon, et firent ainsi, selon que l'Éternel avait commandé; et Aaron jeta sa verge devant le Pharaon et devant ses serviteurs, et elle devint un serpent.**

Moses and Aaron went in to Pharaoh, and they did so, as Yahweh had commanded: and Aaron cast down his rod before Pharaoh and before his servants, and it became a serpent.

And Moses goeth in -- Aaron also -- unto Pharaoh, and they do so as Jehovah hath commanded; and Aaron casteth his rod before Pharaoh, and before his servants, and it becometh a monster.

- 11 Et le Pharaon appela aussi les sages et les magiciens; et eux aussi, les devins d'Égypte, firent ainsi par leurs enchantements:**

Then Pharaoh also called for the wise men and the sorcerers. They also, the magicians of Egypt, did in like manner with their enchantments.

And Pharaoh also calleth for wise men, and for sorcerers; and the scribes of Egypt, they also, with their flashings, do so,

- 12 ils jetèrent chacun sa verge, et elles devinrent des serpents; mais la verge d'Aaron engloutit leurs verges.**

For they cast down every man his rod, and they became serpents: but Aaron's rod swallowed up their rods.

and they cast down each his rod, and they become monsters, and the rod of Aaron swalloweth their rods;

- 13 Et le coeur du Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta point, comme avait dit l'Éternel.**

Pharaoh's heart was hardened, and he didn't listen to them; as Yahweh had spoken.

and the heart of Pharaoh is strong, and he hath not hearkened unto them, as Jehovah hath spoken.

14 ¶ Et l'Éternel dit à Moïse: Le coeur du Pharaon est endurci; il refuse de laisser aller le peuple.

Yahweh said to Moses, "Pharaoh`s heart is stubborn. He refuses to let the people go.

And Jehovah saith unto Moses, `The heart of Pharaoh hath been hard, he hath refused to send the people away;

15 Va, le matin, vers le Pharaon; voici, il sortira vers l'eau: et tu te présenteras à sa rencontre, sur le bord du fleuve, et tu prendras dans ta main la verge qui a été changée en serpent;

Go to Pharaoh in the morning. Behold, he goes out to the water; and you shall stand by the river`s bank to meet him; and the rod which was turned to a serpent you shall take in your hand.

go unto Pharaoh in the morning, lo, he is going out to the water, and thou hast stood to meet him by the edge of the River, and the rod which was turned to a serpent thou dost take in thy hand,

16 et tu lui diras: L'Éternel, le Dieu des Hébreux, m'a envoyé vers toi, disant: Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent dans le désert. Et voici, tu n'as point écouté jusqu'ici. You shall tell him, `Yahweh, the God of the Hebrews, has sent me to you, saying, "Let my people go, that they may serve me in the wilderness:" and, behold, until now you haven`t listened.

and thou hast said unto him: Jehovah, God of the Hebrews, hath sent me unto thee, saying, Send My people away, and they serve Me in the wilderness; and lo, thou hast not hearkened hitherto.

17 Ainsi dit l'Éternel: A ceci tu connaîtras que je suis l'Éternel: Voici, je frappe de la verge qui est dans ma main les eaux qui sont dans le fleuve, et elles seront changées en sang; Thus says Yahweh, "In this you shall know that I am Yahweh. Behold, I will strike with the rod that is in my hand on the waters which are in the river, and they shall be turned to blood.

`Thus said Jehovah: By this thou knowest that I [am] Jehovah; lo, I am smiting with the rod which [is] in my hand, on the waters which [are] in the River, and they have been turned to blood,

18 et le poisson qui est dans le fleuve mourra, et le fleuve deviendra puant, et les Égyptiens seront dégoûtés de boire des eaux du fleuve.

The fish that are in the river shall die, and the river shall become foul; and the Egyptians shall loathe to drink water from the river."

and the fish that [are] in the River die, and the River hath stank, and the Egyptians have been wearied of drinking waters from the River.`

19 Et l'Éternel dit à Moïse: Dis à Aaron: Prends ta verge, et étends ta main sur les eaux des Égyptiens, sur leurs rivières, sur leurs fleuves, et sur leurs étangs, et sur tous leurs amas d'eau; et elles deviendront du sang; et il y aura du sang par tout le pays d'Égypte, et dans les vases de bois et dans les vases de pierre.

Yahweh said to Moses, "Tell Aaron, `Take your rod, and stretch out your hand over the waters of Egypt, over their rivers, over their streams, and over their pools, and over all their ponds of water, that they may become blood; and there shall be blood throughout all the land of Egypt, both in vessels of wood and in vessels of stone."

And Jehovah saith unto Moses, `Say unto Aaron, Take thy rod, and stretch out thy hand against the waters of Egypt, against their streams, against their rivers, and against their ponds, and against all their collections of waters; and they are blood -- and there hath been blood in all the land of Egypt, both in [vessels of] wood, and in [those of] stone.`

20 Et Moïse et Aaron firent ainsi, selon que l'Éternel l'avait commandé. Et il leva la verge, et frappa les eaux qui étaient dans le fleuve, aux yeux du Pharaon et aux yeux de ses serviteurs: et toutes les eaux qui étaient dans le fleuve furent changées en sang;

Moses and Aaron did so, as Yahweh commanded; and he lifted up the rod, and struck the waters that were in the river, in the sight of Pharaoh, and in the sight of his servants; and all the waters that were in the river were turned to blood.

And Moses and Aaron do so, as Jehovah hath commanded, and he lifteth up [his hand] with the rod, and smiteth the waters which [are] in the River, before the eyes of Pharaoh, and before the eyes of his servants, and all the waters which [are] in the River are turned to blood,

- 21 et le poisson qui était dans le fleuve mourut; et le fleuve devint puant, et les Égyptiens ne pouvaient boire de l'eau du fleuve; et il y avait du sang dans tout le pays d'Égypte.**
The fish that were in the river died; and the river became foul, and the Egyptians couldn't drink water from the river; and the blood was throughout all the land of Egypt.
and the fish which [is] in the River hath died, and the River stinketh, and the Egyptians have not been able to drink water from the River; and the blood is in all the land of Egypt.
- 22 Et les devins d'Égypte firent de même par leurs enchantements. Et le coeur du Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta point, comme avait dit l'Éternel.**
The magicians of Egypt did in like manner with their enchantments; and Pharaoh's heart was hardened, and he didn't listen to them; as Yahweh had spoken.
And the scribes of Egypt do so with their flashings, and the heart of Pharaoh is strong, and he hath not hearkened unto them, as Jehovah hath spoken,
- 23 Et le Pharaon se tourna, et entra dans sa maison, et n'appliqua pas son coeur à cela non plus.**
Pharaoh turned and went into his house, neither did he lay even this to heart.
and Pharaoh turneth and goeth in unto his house, and hath not set his heart even to this;
- 24 Et tous les Égyptiens creusèrent autour du fleuve pour trouver de l'eau à boire, car ils ne pouvaient boire des eaux du fleuve.**
All the Egyptians dug round about the river for water to drink; for they couldn't drink of the water of the river.
and all the Egyptians seek water round about the river to drink, for they have not been able to drink of the waters of the River.
- 25 Et sept jours s'accomplirent après que l'Éternel eut frappé le fleuve.**
Seven days were fulfilled, after Yahweh had struck the river.
And seven days are completed after Jehovah's smiting the River,

- 1 ¶ Et l'Éternel dit à Moïse: Va vers le Pharaon, et dis-lui: Ainsi dit l'Éternel: Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent.**
Yahweh spoke to Moses, Go in to Pharaoh, and tell him, "This is what Yahweh says, `Let my people go, that they may serve me.
And Jehovah saith unto Moses, `Go in unto Pharaoh: and thou hast said unto him, Thus said Jehovah, Send My people away, and they serve Me;
- 2 Mais si tu refuses de le laisser aller, voici, je vais frapper de grenouilles toutes tes limites; If you refuse to let them go, behold, I will plague all your borders with frogs: and if thou art refusing to send away, lo, I am smiting all thy border with frogs;**
- 3 et le fleuve fourmillera de grenouilles, et elles monteront et entreront dans ta maison, et dans la chambre où tu couches, et sur ton lit, et dans la maison de tes serviteurs, et parmi ton peuple, et dans tes fours et dans tes huches.**
and the river shall swarm with frogs, which shall go up and come into your house, and into your bedchamber, and on your bed, and into the house of your servants, and on your people, and into your ovens, and into your kneading-troughs:
and the River hath teemed [with] frogs, and they have gone up and gone into thy house, and into the inner-chamber of thy bed, and on thy couch, and into the house of thy servants, and among thy people, and into thine ovens, and into thy kneading-troughs;
- 4 Et les grenouilles monteront sur toi, et sur ton peuple, et sur tous tes serviteurs.**
and the frogs shall come up both on you, and on your people, and on all your servants.``
yea, on thee, and on thy people, and on all thy servants do the frogs go up.`

5 Et l'Éternel dit à Moïse: Dis à Aaron: Étends ta main, avec ta verge, sur les rivières, et sur les fleuves, et sur les étangs, et fais monter les grenouilles sur le pays d'Égypte.

Yahweh said to Moses, "Tell Aaron, `Stretch forth your hand with your rod over the rivers, over the streams, and over the pools, and cause frogs to come up on the land of Egypt.`"

And Jehovah saith unto Moses, `Say unto Aaron, Stretch out thy hand, with thy rod, against the streams, against the rivers, and against the ponds, and cause the frogs to come up against the land of Egypt.`

6 Et Aaron étendit sa main sur les eaux de l'Égypte: et les grenouilles montèrent, et couvrirent le pays d'Égypte.

Aaron stretched out his hand over the waters of Egypt; and the frogs came up, and covered the land of Egypt.

And Aaron stretcheth out his hand against the waters of Egypt, and the frog cometh up, and covereth the land of Egypt;

7 Et les devins firent de même par leurs enchantements, et firent monter des grenouilles sur le pays d'Égypte.

The magicians did in like manner with their enchantments, and brought up frogs on the land of Egypt.

and the scribes do so with their flashings, and cause the frogs to come up against the land of Egypt.

8 Et le Pharaon appela Moïse et Aaron, et dit: Suppliez l'Éternel, afin qu'il retire les grenouilles de moi et de mon peuple; et je laisserai aller le peuple, et ils sacrifieront à l'Éternel.

Then Pharaoh called for Moses and Aaron, and said, "Entreat Yahweh, that he take away the frogs from me, and from my people; and I will let the people go, that they may sacrifice to Yahweh."

And Pharaoh calleth for Moses and for Aaron, and saith, `Make supplication unto Jehovah, that he turn aside the frogs from me, and from my people, and I send the people away, and they sacrifice to Jehovah.`

- 9 Et Moïse dit au Pharaon: Glorifie-toi sur moi! Pour quand supplierai-je l'Éternel pour toi, et pour tes serviteurs, et pour ton peuple, afin qu'il ôte les grenouilles d'avec toi et de tes maisons? Il en restera seulement dans le fleuve.**

Moses said to Pharaoh, "I give you the honor of setting the time that I should pray for you, and for your servants, and for your people, that the frogs be destroyed from you and your houses, and remain in the river only."

And Moses saith to Pharaoh, `Beautify thyself over me; when do I make supplication for thee, and for thy servants, and for thy people, to cut off the frogs from thee and from thy houses -- only in the River they do remain?`

- 10 Et il dit: Pour demain. Et il dit: Selon ta parole! afin que tu saches que nul n'est comme l'Éternel, notre Dieu.**

He said, "Tomorrow." He said, "Be it according to your word, that you may know that there is none like Yahweh our God.

and he saith, `To-morrow.` And he saith, According to thy word [it is], so that thou knowest that there is none like Jehovah our God,

- 11 Et les grenouilles se retireront d'avec toi, et de tes maisons, et d'avec tes serviteurs, et d'avec ton peuple; il en restera seulement dans le fleuve.**

The frogs shall depart from you, and from your houses, and from your servants, and from your people. They shall remain in the river only."

and the frogs have turned aside from thee, and from thy houses, and from thy servants, and from thy people; only in the River they do remain.`

- 12 Et Moïse et Aaron sortirent d'auprès du Pharaon; et Moïse cria à l'Éternel au sujet des grenouilles qu'il avait fait venir sur le Pharaon.**

Moses and Aaron went out from Pharaoh, and Moses cried to Yahweh concerning the frogs which he had brought on Pharaoh.

And Moses -- Aaron also -- goeth out from Pharaoh, and Moses crieth unto Jehovah, concerning the matter of the frogs which He hath set on Pharaoh;

- 13 Et l'Éternel fit selon la parole de Moïse. Et les grenouilles moururent dans les maisons, dans les cours et dans les champs;**
Yahweh did according to the word of Moses, and the frogs died out of the houses, out of the courts, and out of the fields.
and Jehovah doth according to the word of Moses, and the frogs die out of the houses, out of the courts, and out of the fields,
- 14 et on les amassa par monceaux, et la terre devint puante.**
They gathered them together in heaps, and the land stank.
and they heap them up together, and the land stinketh.
- 15 Et le Pharaon vit qu'il y avait du relâche, et il endurcit son coeur, et ne les écouta pas, comme avait dit l'Éternel.**
But when Pharaoh saw that there was a respite, he hardened his heart, and didn't listen to them, as Yahweh had spoken.
And Pharaoh seeth that there hath been a respite, and he hath hardened his heart, and hath not hearkened unto them, as Jehovah hath spoken.
- 16 ¶ Et l'Éternel dit à Moïse: Dis à Aaron: Étends ta verge, et frappe la poussière de la terre, et elle deviendra des moustiques dans tout le pays d'Égypte.**
Yahweh said to Moses, "Tell Aaron, `Stretch out your rod, and strike the dust of the earth, that it may become lice throughout all the land of Egypt.`"
And Jehovah saith unto Moses, `Say unto Aaron, Stretch out thy rod, and smite the dust of the land, and it hath become gnats in all the land of Egypt.`"

- 17 Et ils firent ainsi. Et Aaron étendit sa main avec sa verge, et frappa la poussière de la terre, et elle devint des moustiques sur les hommes et sur les bêtes; toute la poussière de la terre devint des moustiques dans tout le pays d'Égypte.**

They did so; and Aaron stretched out his hand with his rod, and struck the dust of the earth, and there were lice on man, and on animal; all the dust of the earth became lice throughout all the land of Egypt.

And they do so, and Aaron stretcheth out his hand with his rod, and smiteth the dust of the land, and the gnats are on man and on beast; all the dust of the land hath been gnats in all the land of Egypt.

- 18 Et les devins firent de même par leurs enchantements, pour produire les moustiques; mais ils ne le purent. Et les moustiques furent sur les hommes et sur les bêtes.**

The magicians tried with their enchantments to bring forth lice, but they couldn't. There were lice on man, and on animal.

And the scribes do so with their flashings, to bring out the gnats, and they have not been able, and the gnats are on man and on beast;

- 19 Et les devins dirent au Pharaon: C'est le doigt de Dieu. Et le coeur du Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta point, comme avait dit l'Éternel.**

Then the magicians said to Pharaoh, "This is the finger of God:" and Pharaoh's heart was hardened, and he didn't listen to them; as Yahweh had spoken.

and the scribes say unto Pharaoh, `It [is] the finger of God;` and the heart of Pharaoh is strong, and he hath not hearkened unto them, as Jehovah hath spoken.

- 20 ¶ Et l'Éternel dit à Moïse: Lève-toi de bon matin, et tiens-toi devant le Pharaon; voici, il sortira vers l'eau, et tu lui diras: Ainsi dit l'Éternel: Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent.**

Yahweh said to Moses, "Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh; behold, he comes forth to the water; and tell him, `This is what Yahweh says, "Let my people go, that they may serve me.

And Jehovah saith unto Moses, `Rise early in the morning, and station thyself before Pharaoh, lo, he is going out to the waters, and thou hast said unto him, Thus said Jehovah, Send My people away, and they serve Me;

- 21 Car si tu ne laisses pas aller mon peuple, voici, j'enverrai contre toi, et contre tes serviteurs, et contre ton peuple, et dans tes maisons, la mouche venimeuse; et les maisons des Égyptiens seront remplies de mouches venimeuses, et aussi le sol sur lequel ils sont.**
- Else, if you will not let my people go, behold, I will send swarms of flies on you, and on your servants, and on your people, and into your houses: and the houses of the Egyptians shall be full of swarms of flies, and also the ground whereon they are.**
- for, if thou art not sending My people away, lo, I am sending against thee, and against thy servants, and against thy people, and against thy houses, the beetle, and the houses of the Egyptians have been full of the beetle, and also the ground on which they are.**
- 22 Et je distinguerai, en ce jour-là, le pays de Goshen, où se tient mon peuple, en sorte que là il n'y ait point de mouches venimeuses; afin que tu saches que moi, l'Éternel, je suis au milieu du pays.**
- I will set apart in that day the land of Goshen, in which my people dwell, that no swarms of flies shall be there; to the end you may know that I am Yahweh in the midst of the earth.**
- And I have separated in that day the land of Goshen, in which My people are staying, that the beetle is not there, so that thou knowest that I [am] Jehovah in the midst of the land,**
- 23 Et je mettrai une séparation entre mon peuple et ton peuple. Ce signe sera pour demain.**
- I will put a division between my people and your people: by tomorrow shall this sign be.""**
- and I have put a division between My people and thy people: to-morrow is this sign."**
- 24 Et l'Éternel fit ainsi: et les mouches entrèrent en multitude dans la maison du Pharaon et dans les maisons de ses serviteurs, et dans tout le pays d'Égypte; -le pays fut ruiné par la mouche venimeuse.**
- Yahweh did so; and there came grievous swarms of flies into the house of Pharaoh, and into his servants' houses: and in all the land of Egypt the land was corrupted by reason of the swarms of flies.**
- And Jehovah doth so, and the grievous beetle entereth the house of Pharaoh, and the house of his servants, and in all the land of Egypt the land is corrupted from the presence of the beetle.**

- 25 Et le Pharaon appela Moïse et Aaron, et dit: Allez, sacrifiez à votre Dieu dans le pays.
Pharaoh called for Moses and for Aaron, and said, "Go, sacrifice to your God in the land!"
And Pharaoh calleth unto Moses and to Aaron, and saith, `Go, sacrifice to your God in the land;`**
- 26 Et Moïse dit: Il n'est pas convenable de faire ainsi; car nous sacrifierions à l'Éternel, notre Dieu, l'abomination des Égyptiens. Est-ce que nous sacrifierions l'abomination des Égyptiens devant leurs yeux, sans qu'ils nous lapidassent!
Moses said, "It isn't appropriate to do so; for we shall sacrifice the abomination of the Egyptians to Yahweh our God. Behold, shall we sacrifice the abomination of the Egyptians before their eyes, and won't they stone us?
and Moses saith, `Not right to do so, for the abomination of the Egyptians we do sacrifice to Jehovah our God; lo, we sacrifice the abomination of the Egyptians before their eyes -- and they do not stone us!**
- 27 Nous irons le chemin de trois jours dans le désert, et nous sacrifierons à l'Éternel, notre Dieu, comme il nous a dit.
We will go three days` journey into the wilderness, and sacrifice to Yahweh our God, as he shall command us."
A journey of three days we go into the wilderness, and have sacrificed to Jehovah our God, as He saith unto us.`**
- 28 Et le Pharaon dit: Je vous laisserai aller, et vous sacrifierez à l'Éternel, votre Dieu, dans le désert; seulement ne vous éloignez pas trop en vous en allant. Priez pour moi.
Pharaoh said, "I will let you go, that you may sacrifice to Yahweh your God in the wilderness, only you shall not go very far away. Pray for me."
And Pharaoh saith, `I send you away, and ye have sacrificed to Jehovah your God in the wilderness, only go not very far off; make ye supplication for me;`**

29 Et Moïse dit: Voici, je sors d'auprès de toi, et je supplierai l'Éternel, et demain les mouches se retireront du Pharaon, de ses serviteurs, et de son peuple; seulement, que le Pharaon ne continue pas à se moquer, en ne laissant pas aller le peuple pour sacrifier à l'Éternel.

Moses said, "Behold, I go out from you, and I will pray to Yahweh that the swarms of flies may depart from Pharaoh, from his servants, and from his people, tomorrow; only don't let Pharaoh deal deceitfully any more in not letting the people go to sacrifice to Yahweh."

and Moses saith, `Lo, I am going out from thee, and have made supplication unto Jehovah, and the beetle hath turned aside from Pharaoh, from his servants, and from his people -- to-morrow, only let not Pharaoh add to deceive -- in not sending the people away to sacrifice to Jehovah.`

30 Et Moïse sortit d'auprès du Pharaon, et supplia l'Éternel.

Moses went out from Pharaoh, and prayed to Yahweh.

And Moses goeth out from Pharaoh, and maketh supplication unto Jehovah,

31 Et L'Éternel fit selon la parole de Moïse: et il retira les mouches du Pharaon, de ses serviteurs, et de son peuple; il n'en resta pas une.

Yahweh did according to the word of Moses, and he removed the swarms of flies from Pharaoh, from his servants, and from his people. There remained not one.

and Jehovah doth according to the word of Moses, and turneth aside the beetle from Pharaoh, from his servants, and from his people -- there hath not been left one;

32 Et le Pharaon endurcit son coeur aussi cette fois, et ne laissa point aller le peuple.

Pharaoh hardened his heart this time also, and he didn't let the people go.

and Pharaoh hardeneth his heart also at this time, and hath not sent the people away.

- 1 ¶ Et l'Éternel dit à Moïse: Va vers le Pharaon, et dis-lui: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux: Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent.**
Then Yahweh said to Moses, "Go in to Pharaoh, and tell him, `This is what Yahweh, the God of the Hebrews, says: "Let my people go, that they may serve me.
And Jehovah saith unto Moses, `Go in unto Pharaoh, and thou hast spoken unto him, Thus said Jehovah, God of the Hebrews, Send My people away, and they serve me,
- 2 Car si tu refuses de les laisser aller, et que tu les retiennes encore,**
For if you refuse to let them go, and hold them still,
for, if thou art refusing to send away, and art still keeping hold upon them,
- 3 voici, la main de l'Éternel sera sur tes troupeaux qui sont aux champs, sur les chevaux, sur les ânes, sur les chameaux, sur le gros bétail, et sur le menu bétail; il y aura une peste très-grande;**
behold, the hand of Yahweh is on your cattle which are in the field, on the horses, on the donkeys, on the camels, on the herds, and on the flocks with a very grievous pestilence.
lo, the hand of Jehovah is on thy cattle which [are] in the field, on horses, on asses, on camels, on herd, and on flock -- a pestilence very grievous.
- 4 et l'Éternel distinguera entre les troupeaux des Israélites et les troupeaux des Égyptiens, et rien ne mourra de tout ce qui est aux fils d'Israël.**
Yahweh will make a distinction between the cattle of Israel and the cattle of Egypt; and there shall nothing die of all that belongs to the children of Israel.""
`And Jehovah hath separated between the cattle of Israel and the cattle of Egypt, and there doth not die a thing of all the sons of Israel`s;

- 5 Et l'Éternel assigna un temps, disant: Demain l'Éternel fera cela dans le pays.
Yahweh appointed a set time, saying, "Tomorrow Yahweh shall do this thing in the land."
and Jehovah setteth an appointed time, saying, To-morrow doth Jehovah do this thing in the land.`**
- 6 Et l'Éternel fit cela le lendemain; et tous les troupeaux des Égyptiens moururent; mais des troupeaux des fils d'Israël, il n'en mourut pas une bête.
Yahweh did that thing on the next day; and all the cattle of Egypt died, but of the cattle of the children of Israel, not one died.
And Jehovah doth this thing on the morrow, and all the cattle of Egypt die, and of the cattle of the sons of Israel not one hath died;**
- 7 Et le Pharaon envoya, et voici, il n'y avait pas même une seule bête morte des troupeaux des Israélites. Et le coeur du Pharaon s'endurcit, et il ne laissa point aller le peuple.
Pharaoh sent, and, behold, there was not so much as one of the cattle of the Israelites dead. But the heart of Pharaoh was stubborn, and he didn't let the people go.
and Pharaoh sendeth, and lo, not even one of the cattle of Israel hath died, and the heart of Pharaoh is hard, and he hath not sent the people away.**
- 8 ¶ Et l'Éternel dit à Moïse et à Aaron: Prenez plein vos mains de cendre de fournaise, et que Moïse la répande vers les cieux, devant les yeux du Pharaon;
Yahweh said to Moses and to Aaron, "Take to you handfuls of ashes of the furnace, and let Moses sprinkle it toward the sky in the sight of Pharaoh.
And Jehovah saith unto Moses and unto Aaron, `Take to you the fulness of your hands [of] soot of a furnace, and Moses hath sprinkled it towards the heavens, before the eyes of Pharaoh,**

- 9 et elle deviendra une fine poussière sur tout le pays d'Égypte, et elle deviendra, sur les hommes et sur les bêtes, un ulcère faisant éruption en pustules, dans tout le pays d'Égypte.**

It shall become small dust over all the land of Egypt, and shall be a boil breaking forth with boils on man and on animal, throughout all the land of Egypt."

and it hath become small dust over all the land of Egypt, and it hath become on man and on cattle a boil breaking forth [with] blains, in all the land of Egypt.`

- 10 Et ils prirent de la cendre de fournaise, et se tinrent devant le Pharaon; et Moïse la répandit vers les cioux; et elle devint un ulcère faisant éruption en pustules, sur les hommes et sur les bêtes.**

They took ashes of the furnace, and stood before Pharaoh; and Moses sprinkled it up toward the sky; and it became a boil breaking forth with boils on man and on animal.

And they take the soot of the furnace, and stand before Pharaoh, and Moses sprinkleth it towards the heavens, and it is a boil [with] blains, breaking forth, on man and on beast;

- 11 Et les devins ne purent se tenir devant Moïse, à cause de l'ulcère; car l'ulcère était sur les devins et sur tous les Égyptiens.**

The magicians couldn't stand before Moses because of the boils; for the boils were on the magicians, and on all the Egyptians.

and the scribes have not been able to stand before Moses, because of the boil, for the boil hath been on the scribes, and on all the Egyptians.

- 12 Et l'Éternel endurcit le coeur du Pharaon, et il ne les écouta pas, comme l'Éternel avait dit à Moïse.**

Yahweh hardened the heart of Pharaoh, and he didn't listen to them, as Yahweh had spoken to Moses.

And Jehovah strengtheneth the heart of Pharaoh, and he hath not hearkened unto them, as Jehovah hath spoken unto Moses.

- 13 ¶ Et l'Éternel dit à Moïse: Lève-toi de bon matin, et tiens-toi devant le Pharaon, et dis-lui: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux: Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent; Yahweh said to Moses, "Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh, and tell him, `This is what Yahweh, the God of the Hebrews, says: "Let my people go, that they may serve me.**
- And Jehovah saith unto Moses, `Rise early in the morning, and station thyself before Pharaoh, and thou hast said unto him, Thus said Jehovah, God of the Hebrews, Send My people away, and they serve Me,**
- 14 car cette fois j'envoie toutes mes plaies dans ton coeur, et sur tes serviteurs et sur ton peuple, afin que tu saches que nul n'est comme moi, sur toute la terre; For this time I will send all my plagues on your heart, and on your servants, and on your people; that you may know that there is none like me in all the earth. for, at this time I am sending all My plagues unto thy heart, and on thy servants, and on thy people, so that thou knowest that there is none like Me in all the earth,**
- 15 car maintenant, j'étendrai ma main, et je te frapperai de peste, toi et ton peuple, et tu seras exterminé de dessus la terre. For now I would have put forth my hand, and struck you and your people with pestilence, and you would have been cut off from the earth; for now I have put forth My hand, and I smite thee, and thy people, with pestilence, and thou art hidden from the earth.**
- 16 Mais je t'ai fait subsister pour ceci, afin de te faire voir ma puissance, et pour que mon nom soit publié dans toute la terre. but indeed for this cause I have made you stand, to show you my power, and that my name may be declared throughout all the earth. `And yet for this I have caused thee to stand, so as to show thee My power, and for the sake of declaring My Name in all the earth;**

- 17 T'élèves-tu encore contre mon peuple, pour ne pas les laisser aller, voici,
As you still exalt yourself against my people, that you won't let them go.
still thou art exalting thyself against My people -- so as not to send them away;**
- 18 je ferai pleuvoir demain, à ces heures, une grêle très-grosse, telle qu'il n'y en a pas eu en
Égypte, depuis le jour qu'elle a été fondée jusqu'à maintenant.
Behold, tomorrow about this time I will cause it to rain a very grievous hail, such as has
not been in Egypt since the day it was founded even until now.
lo, I am raining about [this] time to-morrow hail very grievous, such as hath not been in
Egypt, even from the day of its being founded, even until now.**
- 19 Et maintenant, envoie, fais mettre en sûreté tes troupeaux et tout ce que tu as dans les
champs; car la grêle tombera sur tout homme et toute bête qui se trouveront dans les
champs et qu'on n'aura pas recueillis dans les maisons, et ils mourront.
Now therefore command that all of your cattle and all that you have in the field be brought
into shelter. Every man and animal that is found in the field, and isn't brought home, the
hail shall come down on them, and they shall die."`"
`And, now, send, strengthen thy cattle and all that thou hast in the field; every man and
beast which is found in the field, and is not gathered into the house -- come down on them
hath the hail, and they have died.`**
- 20 Celui d'entre les serviteurs du Pharaon qui craignit la parole de l'Éternel, fit se réfugier
dans les maisons ses serviteurs et ses troupeaux;
Those who feared the word of Yahweh among the servants of Pharaoh made their servants
and their cattle flee into the houses.
He who is fearing the word of Jehovah among the servants of Pharaoh hath caused his
servants and his cattle to flee unto the houses;**

- 21 et celui qui n'appliqua pas son coeur à la parole de l'Éternel laissa ses serviteurs et ses troupeaux dans les champs.**
Whoever didn't regard the word of Yahweh left his servants and his cattle in the field.
and he who hath not set his heart unto the word of Jehovah leaveth his servants and his cattle in the field.
- 22 ¶ Et l'Éternel dit à Moïse: Étends ta main vers les cieux, et il y aura de la grêle dans tout le pays d'Égypte, sur les hommes et sur les bêtes, et sur toute herbe des champs dans le pays d'Égypte.**
Yahweh said to Moses, "Stretch forth your hand toward the sky, that there may be hail in all the land of Egypt, on man, and on animal, and on every herb of the field, throughout the land of Egypt."
And Jehovah saith unto Moses, `Stretch forth thy hand towards the heavens, and there is hail in all the land of Egypt, on man, and on beast, and on every herb of the field in the land of Egypt.`
- 23 Et Moïse étendit sa verge vers les cieux: et l'Éternel envoya des tonnerres et de la grêle, et le feu se promenait sur la terre. Et l'Éternel fit pleuvoir de la grêle sur le pays d'Égypte.**
Moses stretched forth his rod toward the heavens, and Yahweh sent thunder, hail, and lightning flashed down to the earth. Yahweh rained hail on the land of Egypt.
And Moses stretcheth out his rod towards the heavens, and Jehovah hath given voices and hail, and fire goeth towards the earth, and Jehovah raineth hail on the land of Egypt,
- 24 Et il y eut de la grêle, et du feu entremêlé au milieu de la grêle, qui était très-grosse, telle qu'il n'y en a pas eu dans tout le pays d'Égypte depuis qu'il est devenu une nation.**
So there was very severe hail, and lightning mixed with the hail, such as had not been in all the land of Egypt since it became a nation.
and there is hail, and fire catching itself in the midst of the hail, very grievous, such as hath not been in all the land of Egypt since it hath become a nation.

25 Et la grêle frappa, dans tout le pays d'Égypte, tout ce qui était aux champs, depuis l'homme jusqu'aux bêtes; la grêle frappa aussi toute l'herbe des champs, et brisa tous les arbres des champs.

The hail struck throughout all the land of Egypt all that was in the field, both man and animal; and the hail struck every herb of the field, and broke every tree of the field.

And the hail smiteth in all the land of Egypt all that [is] in the field, from man even unto beast, and every herb of the field hath the hail smitten, and every tree of the field it hath broken;

26 Seulement dans le pays de Goshen, où étaient les fils d'Israël, il n'y eut point de grêle.

Only in the land of Goshen, where the children of Israel were, there was no hail.

only in the land of Goshen, where the sons of Israel [are], there hath been no hail.

27 Et le Pharaon envoya, et appela Moïse et Aaron, et leur dit: J'ai péché cette fois; l'Éternel est juste, et moi et mon peuple nous sommes méchants.

Pharaoh sent, and called for Moses and Aaron, and said to them, "I have sinned this time. Yahweh is righteous, and I and my people are wicked.

And Pharaoh sendeth, and calleth for Moses and for Aaron, and saith unto them, `I have sinned this time, Jehovah [is] the Righteous, and I and my people [are] the Wicked,

28 Suppliez l'Éternel; et que ce soit assez des tonnerres de Dieu, et de la grêle; et je vous laisserai aller, et vous ne resterez pas davantage.

Pray to Yahweh; for there has been enough of mighty thunderings and hail. I will let you go, and you shall stay no longer."

make ye supplication unto Jehovah, and plead that there be no voices of God and hail, and I send you away, and ye add not to remain.`

29 Et Moïse lui dit: Quand je sortirai de la ville, j'étendrai mes mains vers l'Éternel; les tonnerres cesseront, et il n'y aura plus de grêle: afin que tu saches que la terre est à l'Éternel.

Moses said to him, "As soon as I have gone out of the city, I will spread abroad my hands to Yahweh. The thunders shall cease, neither shall there be any more hail; that you may know that the earth is Yahweh`s.

And Moses saith unto him, `At my going out of the city, I spread my palms unto Jehovah -- the voices cease, and the hail is not any more, so that thou knowest that the earth [is] Jehovah`s;

30 Mais, quant à toi et à tes serviteurs, je sais que vous ne craindrez pas encore l'Éternel Dieu.

But as for you and your servants, I know that you will not yet fear Yahweh God."

but thou and thy servants -- I have known that ye are not yet afraid of the face of Jehovah God.`

31 Et le lin et l'orge avaient été frappés; car l'orge était en épis, et le lin nouait;

The flax and the barley were struck, for the barley was in the ear, and the flax was in bloom.

And the flax and the barley have been smitten, for the barley [is] budding, and the flax forming flowers,

32 et le froment et l'épeautre n'avaient pas été frappés, parce qu'ils sont tardifs.

But the wheat and the spelt were not struck, for they had not grown up.

and the wheat and the rye have not been smitten, for they are late.

33 Et Moïse sortit d'auprès du Pharaon, hors de la ville, et étendit ses mains vers l'Éternel: et les tonnerres et la grêle cessèrent, et la pluie ne se déversa plus sur la terre.

Moses went out of the city from Pharaoh, and spread abroad his hands to Yahweh; and the thunders and hail ceased, and the rain was not poured on the earth.

And Moses goeth out from Pharaoh, [from] the city, and spreadeth his hands unto Jehovah, and the voices and the hail cease, and rain hath not been poured out to the earth;

34 Et le Pharaon vit que la pluie, et la grêle, et les tonnerres avaient cessé, et il continua de pécher, et il endurcit son coeur, lui et ses serviteurs.

When Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunders were ceased, he sinned yet more, and hardened his heart, he and his servants.

and Pharaoh seeth that the rain hath ceased, and the hail and the voices, and he continueth to sin, and hardeneth his heart, he and his servants;

35 Et le coeur du Pharaon s'endurcit, et il ne laissa point aller les fils d'Israël, comme l'Éternel avait dit par Moïse.

The heart of Pharaoh was hardened, and he didn't let the children of Israel go, as Yahweh had spoken through Moses.

and the heart of Pharaoh is strong, and he hath not sent the sons of Israel away, as Jehovah hath spoken by the hand of Moses.

1 ¶ Et l'Éternel dit à Moïse: Va vers le Pharaon; car j'ai endurci son coeur et le coeur de ses serviteurs, afin que je mette ces miens signes au milieu d'eux;

Yahweh said to Moses, "Go in to Pharaoh, for I have hardened his heart, and the heart of his servants, that I may show these my signs in the midst of them,

And Jehovah saith unto Moses, `Go in unto Pharaoh, for I have declared hard his heart, and the heart of his servants, so that I set these My signs in their midst,

- 2 et afin que tu racontes aux oreilles de ton fils et du fils de ton fils, ce que j'ai accompli en Égypte, et mes signes que j'ai opérés au milieu d'eux; et vous saurez que moi je suis l'Éternel.**
- and that you may tell in the hearing of your son, and of your son`s son, what things I have done to Egypt, and my signs which I have done among them; that you may know that I am Yahweh."**
- and so that thou recountest in the ears of thy son, and of thy son`s son, that which I have done in Egypt, and My signs which I have set among them, and ye have known that I [am] Jehovah.`**
- 3 Et Moïse et Aaron vinrent vers le Pharaon, et lui dirent: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux: Jusques à quand refuseras-tu de t'humilier devant moi? Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent.**
- Moses and Aaron went in to Pharaoh, and said to him, "This is what Yahweh, the God of the Hebrews, says: `How long will you refuse to humble yourself before me? Let my people go, that they may serve me.**
- And Moses cometh in -- Aaron also -- unto Pharaoh, and they say unto him, `Thus said Jehovah, God of the Hebrews, Until when hast thou refused to be humbled at My presence? send My people away, and they serve Me,**
- 4 Car si tu refuses de laisser aller mon peuple, voici, je vais faire venir demain des sauterelles dans tes confins,**
- Or else, if you refuse to let my people go, behold, tomorrow I will bring locusts into your country,**
- for if thou art refusing to send My people away, lo, I am bringing in to-morrow the locust into thy border,**

- 5 et elles couvriront la face de la terre, de sorte qu'on ne pourra pas voir la terre; et elles mangeront le reste qui est échappé, que la grêle vous a laissé, et elles mangeront tout arbre qui croît dans vos champs;**
- and they shall cover the surface of the earth, so that one won't be able to see the earth. They shall eat the residue of that which has escaped, which remains to you from the hail, and shall eat every tree which grows for you out of the field.**
- and it hath covered the eye of the land, and none is able to see the land, and it hath eaten the remnant of that which is escaped, which is left to you from the hail, and it hath eaten every tree which is springing for you out of the field;**
- 6 et elles rempliront tes maisons, et les maisons de tous tes serviteurs, et les maisons de tous les Égyptiens: ce que tes pères n'ont point vu, ni les pères de tes pères, depuis le jour qu'ils ont été sur la terre, jusqu'à ce jour. Et il se tourna, et sortit d'auprès du Pharaon.**
- Your houses shall be filled, and the houses of all your servants, and the houses of all the Egyptians; as neither your fathers nor your fathers' fathers have seen, since the day that they were on the earth to this day." He turned, and went out from Pharaoh.**
- and they have filled thy houses, and the houses of all thy servants, and the houses of all the Egyptians, which neither thy fathers nor thy father's fathers have seen, since the day of their being on the ground unto this day, -- and he turneth and goeth out from Pharaoh.**
- 7 Et les serviteurs du Pharaon lui dirent: Jusques à quand celui-ci sera-t-il pour nous un piège? Laisse aller ces hommes, et qu'ils servent l'Éternel, leur Dieu. Ne sais-tu pas encore que l'Égypte est ruinée?**
- Pharaoh's servants said to him, "How long will this man be a snare to us? Let the men go, that they may serve Yahweh, their God. Don't you yet know that Egypt is destroyed?**
- And the servants of Pharaoh say unto him, `Until when doth this [one] become a snare to us? send the men away, and they serve Jehovah their God; knowest thou not yet that Egypt hath perished?`**

- 8 Et on fit revenir Moïse et Aaron vers le Pharaon; et il leur dit: Allez, servez l'Éternel, votre Dieu. Qui sont ceux qui iront?**

Moses and Aaron were brought again to Pharaoh, and he said to them, "Go, serve Yahweh your God; but who are those who will go?"

And Moses is brought back -- Aaron also -- unto Pharaoh, and he saith unto them, `Go, serve Jehovah your God; -- who and who [are] those going?`

- 9 Et Moïse dit: Nous irons avec nos jeunes gens et avec nos vieillards, nous irons avec nos fils et avec nos filles, avec notre menu bétail, et avec notre gros bétail; car nous avons à célébrer une fête à l'Éternel.**

Moses said, "We will go with our young and with our old; with our sons and with our daughters, with our flocks and with our herds will we go; for we must hold a feast to Yahweh."

And Moses saith, `With our young ones, and with our aged ones, we go, with our sons, and with our daughters, with our flock, and our herd, we go, for we have a festival to Jehovah.`

- 10 Et il leur dit: Que l'Éternel soit ainsi avec vous, comme je vous laisserai aller avec vos petits enfants! Regardez, car le mal est devant vous.**

He said to them, "Yahweh be with you if I will let you go with your little ones! See, evil is clearly before your faces.

And he saith unto them, `Be it so, Jehovah [be] with you when I send you and your infants away; see -- for evil [is] before your faces;

- 11 Il n'en sera pas ainsi; allez donc, vous les hommes faits, et servez l'Éternel: car c'est là ce que vous avez désiré. Et on les chassa de devant la face du Pharaon.**

Not so! Go now you who are men, and serve Yahweh; for that is what you desire!" They were driven out from Pharaoh's presence.

not so! go now, ye who [are] men, and serve Jehovah, for that ye are seeking;` and [one] casteth them out from the presence of Pharaoh.

- 12 ¶ Et l'Éternel dit à Moïse: Étends ta main sur le pays d'Égypte, pour les sauterelles, et qu'elles montent sur le pays d'Égypte, et qu'elles mangent toute l'herbe du pays, tout ce que la grêle a laissé.**

Yahweh said to Moses, "Stretch out your hand over the land of Egypt for the locusts, that they may come up on the land of Egypt, and eat every herb of the land, even all that the hail has left."

And Jehovah saith unto Moses, `Stretch out thy hand against the land of Egypt for the locust, and it goeth up against the land of Egypt, and doth eat every herb of the land -- all that the hail hath left.`

- 13 Et Moïse étendit sa verge sur le pays d'Égypte; et l'Éternel amena sur le pays un vent d'orient, tout ce jour-là et toute la nuit: le matin arriva, et le vent d'orient apporta les sauterelles.**

Moses stretched forth his rod over the land of Egypt, and Yahweh brought an east wind on the land all that day, and all the night; and when it was morning, the east wind brought the locusts.

And Moses stretcheth out his rod against the land of Egypt, and Jehovah hath led an east wind over the land all that day, and all the night; the morning hath been, and the east wind hath lifted up the locust.

- 14 Et les sauterelles montèrent sur tout le pays d'Égypte, et se posèrent dans tous les confins de l'Égypte, un fléau terrible; avant elles il n'y avait point eu de sauterelles semblables, et après elles il n'y en aura point de pareilles.**

The locusts went up over all the land of Egypt, and rested in all the borders of Egypt. They were very grievous. Before them there were no such locusts as they, neither after them shall be such.

And the locust goeth up against all the land of Egypt, and resteth in all the border of Egypt -- very grievous: before it there hath not been such a locust as it, and after it there is none such;

15 Et elles couvrirent la face de tout le pays, et le pays fut obscurci; et elles mangèrent toute l'herbe de la terre, et tout le fruit des arbres que la grêle avait laissé; et il ne demeura de reste aucune verdure aux arbres, ni à l'herbe des champs, dans tout le pays d'Égypte.

For they covered the surface of the whole earth, so that the land was darkened, and they ate every herb of the land, and all the fruit of the trees which the hail had left. There remained nothing green, either tree or herb of the field, through all the land of Egypt.

and it covereth the eye of all the land, and the land is darkened; and it eateth every herb of the land, and all the fruit of the trees which the hail hath left, and there hath not been left any green thing in the trees, or in the herb of the field, in all the land of Egypt.`

16 Et le Pharaon se hâta d'appeler Moïse et Aaron, et dit: J'ai péché contre l'Éternel, votre Dieu, et contre vous;

Then Pharaoh called for Moses and Aaron in haste, and he said, "I have sinned against Yahweh your God, and against you.

And Pharaoh hasteth to call for Moses and for Aaron, and saith, `I have sinned against Jehovah your God, and against you,

17 et maintenant, pardonne, je te prie, mon péché seulement pour cette fois; et suppliez l'Éternel, votre Dieu, afin seulement qu'il retire de dessus moi cette mort-ci.

Now therefore please forgive my sin again, and pray to Yahweh your God, that he may also take away from me this death."

and now, bear with, I pray you, my sin, only this time, and make ye supplication to Jehovah your God, that He turn aside from off me only this death.`

18 Et il sortit d'auprès du Pharaon, et il supplia l'Éternel.

He went out from Pharaoh, and prayed to Yahweh.

And he goeth out from Pharaoh, and maketh supplication unto Jehovah,

- 19 Et l'Éternel tourna le vent en un vent d'occident très-fort, qui enleva les sauterelles, et les enfonça dans la mer Rouge. Il ne resta pas une sauterelle dans tous les confins de l'Égypte.**
Yahweh turned an exceeding strong west wind, which took up the locusts, and drove them into the Red Sea. There remained not one locust in all the borders of Egypt.
and Jehovah turneth a very strong sea wind, and it lifteth up the locust, and bloweth it into the Red Sea -- there hath not been left one locust in all the border of Egypt;
- 20 Et l'Éternel endurcit le coeur du Pharaon, et il ne laissa point aller les fils d'Israël.**
But Yahweh hardened Pharaoh's heart, and he didn't let the children of Israel go.
and Jehovah strengtheneth the heart of Pharaoh, and he hath not sent the sons of Israel away.
- 21 ¶ Et l'Éternel dit à Moïse: Étends ta main vers les cieux, et il y aura sur le pays d'Égypte des ténèbres, et on touchera de la main les ténèbres.**
Yahweh said to Moses, "Stretch out your hand toward the sky, that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness which may be felt."
And Jehovah saith unto Moses, `Stretch out thy hand towards the heavens, and there is darkness over the land of Egypt, and the darkness is felt.`
- 22 Et Moïse étendit sa main vers les cieux: et il y eut d'épaisses ténèbres dans tout le pays d'Égypte, trois jours.**
Moses stretched forth his hand toward the sky, and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days.
And Moses stretcheth out his hand towards the heavens, and there is darkness -- thick darkness in all the land of Egypt three days;

23 On ne se voyait pas l'un l'autre, et nul ne se leva du lieu où il était pendant trois jours; mais par tous les fils d'Israël il y eut de la lumière dans leurs habitations.

They didn't see one another, neither did anyone rise from his place for three days; but all the children of Israel had light in their dwellings.

they have not seen one another, and none hath risen from his place three days; and to all the sons of Israel there hath been light in their dwellings.

24 Et le Pharaon appela Moïse, et dit: Allez, servez l'Éternel; seulement que votre menu et votre gros bétail restent; vos petits enfants aussi iront avec vous.

Pharaoh called to Moses, and said, "Go, serve Yahweh. Only let your flocks and your herds stay behind. Let your little ones also go with you."

And Pharaoh calleth unto Moses and saith, `Go ye, serve Jehovah, only your flock and your herd are stayed, your infants also go with you;`

25 Et Moïse dit: Tu nous donneras aussi dans nos mains des sacrifices et des holocaustes, et nous les offrirons à l'Éternel, notre Dieu;

Moses said, "You must also give into our hand sacrifices and burnt-offerings, that we may sacrifice to Yahweh our God.

and Moses saith, `Thou also dost give in our hand sacrifices and burnt-offerings, and we have prepared for Jehovah our God;

26 nos troupeaux aussi iront avec nous; il n'en restera pas un ongle, car nous en prendrons pour servir l'Éternel, notre Dieu; et nous ne savons pas comment nous servirons l'Éternel, jusqu'à ce que nous soyons parvenus là.

Our cattle also shall go with us. There shall not a hoof be left behind, for of it we must take to serve Yahweh our God; and we don't know with what we must serve Yahweh, until we come there."

and also our cattle doth go with us, there is not left a hoof, for from it we do take to serve Jehovah our God; and we -- we know not how we do serve Jehovah till our going thither.

- 27 Et l'Éternel endurecit le coeur du Pharaon, et il ne voulut pas les laisser aller.
But Yahweh hardened Pharaoh's heart, and he wouldn't let them go.
And Jehovah strengtheneth the heart of Pharaoh, and he hath not been willing to send them away;**
- 28 Et le Pharaon lui dit: Va-t'en d'auprès de moi; garde-toi de revoir ma face! car, au jour où tu verras ma face, tu mourras.
Pharaoh said to him, "Get away from me! Be careful to see my face no more; for in the day you see my face you shall die!"
and Pharaoh saith to him, `Go from me, take heed to thyself, add not to see my face, for in the day thou seest my face thou diest;`**
- 29 Et Moïse dit: Comme tu l'as dit, je ne reverrai plus ta face!
Moses said, "You have spoken well. I will see your face again no more."
and Moses saith, `Rightly hast thou spoken, I add not any more to see thy face.`**
- 1 ¶ Et l'Éternel dit à Moïse: Je ferai venir encore une plaie sur le Pharaon et sur l'Égypte; après cela il vous laissera aller d'ici; lorsqu'il vous laissera aller complètement, il vous chassera tout à fait d'ici.
Yahweh said to Moses, "Yet one plague more will I bring on Pharaoh, and on Egypt; afterwards he will let you go. When he lets you go, he will surely thrust you out altogether.
And Jehovah saith unto Moses, `One plague more I do bring in on Pharaoh, and on Egypt, afterwards he doth send you away from this; when he is sending you away, he surely casteth you out altogether from this [place];**

- 2 Parle donc aux oreilles du peuple: Que chaque homme demande à son voisin, et chaque femme à sa voisine, des objets d'argent et des objets d'or.**
Speak now in the ears of the people, and let them ask every man of his neighbor, and every woman of her neighbor, jewels of silver, and jewels of gold."
speak, I pray thee, in the ears of the people, and they ask -- each man from his neighbour, and each woman from her neighbour, vessels of silver, and vessels of gold.`
- 3 Et l'Éternel fit que le peuple trouva faveur aux yeux des Égyptiens; l'homme Moïse aussi était très-grand dans le pays d'Égypte, aux yeux des serviteurs du Pharaon et aux yeux du peuple.**
Yahweh gave the people favor in the sight of the Egyptians. Moreover the man Moses was very great in the land of Egypt, in the sight of Pharaoh`s servants, and in the sight of the people.
And Jehovah giveth the grace of the people in the eyes of the Egyptians; also the man Moses [is] very great in the land of Egypt, in the eyes of the servants of Pharaoh, and in the eyes of the people.
- 4 ¶ Et Moïse dit: Ainsi dit l'Éternel: Sur le minuit je sortirai au milieu de l'Égypte; Moses said, "This is what Yahweh says: `About midnight I will go out into the midst of Egypt,**
And Moses saith, `Thus said Jehovah, About midnight I am going out into the midst of Egypt,
- 5 et tout premier-né dans le pays d'Égypte mourra, depuis le premier-né du Pharaon, qui est assis sur son trône, jusqu'au premier-né de la servante qui est derrière la meule, et tout premier-né des bêtes.**
and all the firstborn in the land of Egypt shall die, from the firstborn of Pharaoh who sits on his throne, even to the firstborn of the maid-servant who is behind the mill; and all the firstborn of cattle.
and every first-born in the land of Egypt hath died, from the first-born of Pharaoh who is sitting on his throne, unto the first-born of the maid-servant who [is] behind the millstones, and all the first-born of beasts;

- 6 Et il y aura un grand cri dans tout le pays d'Égypte, comme il n'y en a pas eu et il n'y en aura jamais de semblable.**

There shall be a great cry throughout all the land of Egypt, such as there has not been, nor shall be any more.

and there hath been a great cry in all the land of Egypt, such as there hath not been, and such as there is not again.

- 7 Mais contre tous les fils d'Israël, depuis l'homme jusqu'aux bêtes, pas un chien ne remuera sa langue; afin que vous sachiez que l'Éternel distingue entre les Égyptiens et Israël.**

But against any of the children of Israel a dog won't even bark or move its tongue, against man or animal; that you may know that Yahweh makes a distinction between the Egyptians and Israel.

`And against all the sons of Israel a dog sharpeneth not its tongue, from man even unto beast, so that ye know that Jehovah doth make a separation between the Egyptians and Israel;

- 8 Et tous ces tiens serviteurs descendront vers moi, et se prosterneront devant moi, disant: Sors, toi, et tout le peuple qui est à tes pieds. Et après cela je sortirai. Et Moïse sortit d'auprès du Pharaon dans une ardente colère.**

All these your servants shall come down to me, and bow down themselves to me, saying, `Get out, and all the people who follow you; and after that I will go out.`" He went out from Pharaoh in hot anger.

and all these thy servants have come down unto me, and bowed themselves to me, saying, Go out, thou and all the people who [are] at thy feet; and afterwards I do go out;` -- and he goeth out from Pharaoh in the heat of anger.

- 9 Et l'Éternel dit à Moïse: Le Pharaon ne vous écoutera point, afin de multiplier mes miracles dans le pays d'Égypte.**

Yahweh said to Moses, "Pharaoh won't listen to you, that my wonders may be multiplied in the land of Egypt."

And Jehovah saith unto Moses, `Pharaoh doth not hearken unto you, so as to multiply My wonders in the land of Egypt;`

10 Et Moïse et Aaron firent tous ces miracles devant le Pharaon. Et l'Éternel endurcit le coeur du Pharaon, et il ne laissa point aller de son pays les fils d'Israël.

Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh, and Yahweh hardened Pharaoh's heart, and he didn't let the children of Israel go out of his land.

and Moses and Aaron have done all these wonders before Pharaoh, and Jehovah strengtheneth Pharaoh's heart, and he hath not sent the sons of Israel out of his land.

1 ¶ Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron dans le pays d'Égypte, disant:

Yahweh spoke to Moses and Aaron in the land of Egypt, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses and unto Aaron, in the land of Egypt, saying,

2 Ce mois-ci sera pour vous le commencement des mois; il sera pour vous le premier des mois de l'année.

"This month shall be to you the beginning of months. It shall be the first month of the year to you.

`This month [is] to you the chief of months -- it [is] the first to you of the months of the year;

3 Parlez à toute l'assemblée d'Israël, disant: Au dixième jour de ce mois, vous prendrez chacun un agneau par maison de père, un agneau par maison.

Speak to all the congregation of Israel, saying, `On the tenth day of this month, they shall take to them every man a lamb, according to their fathers' houses, a lamb for a household;

speaking ye unto all the company of Israel, saying, In the tenth of this month -- they take to them each man a lamb for the house of the fathers, a lamb for a house.

- 4 Et si la maison est trop peu nombreuse pour un agneau, que lui et son voisin le plus rapproché de sa maison, le prennent, selon le nombre des âmes; vous compterez pour l'agneau d'après ce que chacun peut manger.**

and if the household be too little for a lamb, then he and his neighbor next to his house shall take one according to the number of the souls; according to everyone can eat you shall make your count for the lamb.

`(And if the household be too few for a lamb, then hath he taken, he and his neighbour who is near unto his house, for the number of persons, each according to his eating ye do count for the lamb,)

- 5 Vous aurez un agneau sans défaut, mâle, âgé d'un an; vous le prendrez d'entre les moutons ou d'entre les chèvres;**

Your lamb shall be without blemish, a male a year old. You shall take it from the sheep, or from the goats:

a lamb, a perfect one, a male, a son of a year, let be to you; from the sheep or from the goats ye do take [it].

- 6 et vous le tiendrez en garde jusqu'au quatorzième jour de ce mois; et toute la congrégation de l'assemblée d'Israël égorgera entre les deux soirs.**

and you shall keep it until the fourteenth day of the same month; and the whole assembly of the congregation of Israel shall kill it at evening.

`And it hath become a charge to you, until the fourteenth day of this month, and the whole assembly of the company of Israel have slaughtered it between the evenings;

- 7 Et ils prendront de son sang, et en mettront sur les deux poteaux et sur le linteau de la porte, aux maisons dans lesquelles ils le mangeront;**

They shall take same of the blood, and put it on the two side-posts and on the lintel, on the houses in which they shall eat it.

and they have taken of the blood, and have put on the two side-posts, and on the lintel over the houses in which they eat it.

- 8 et ils en mangeront la chair cette nuit-là; ils la mangeront rôtie au feu avec des pains sans levain, et des herbes amères.**

They shall eat the flesh in that night, roasted with fire, and unleavened bread. They shall eat it with bitter herbs.

And they have eaten the flesh in this night, roast with fire; with unleavened things and bitters they do eat it;

- 9 Vous n'en mangerez pas qui soit à demi cuit ou qui ait été cuit dans l'eau, mais rôti au feu: la tête, et les jambes, et l'intérieur.**

Don't eat it raw, nor boiled at all with water, but roasted with fire; with its head, its legs and its inner parts.

ye do not eat of it raw, or boiled at all in water, but roast with fire, its head with its legs, and with its inwards;

- 10 Et vous n'en laisserez rien de reste jusqu'au matin; et ce qui en resterait jusqu'au matin, vous le brûlerez au feu.**

You shall let nothing of it remain until the morning; but that which remains of it until the morning you shall burn with fire.

and ye do not leave of it till morning, and that which is remaining of it till morning with fire ye do burn.

- 11 Et vous le mangerez ainsi: vos reins ceints, vos sandales à vos pieds, et votre bâton en votre main; et vous le mangerez à la hâte. C'est la pâque de l'Éternel.**

This is how you shall eat it: with your loins girded, your shoes on your feet, and your staff in your hand; and you shall eat it in haste: it is Yahweh's Passover.

And thus ye do eat it: your loins girded, your sandals on your feet, and your staff in your hand, and ye have eaten it in haste; it is Jehovah's passover,

12 Et je passerai par le pays d'Égypte cette nuit-là, et je frapperai tout premier-né dans le pays d'Égypte, depuis l'homme jusqu'aux bêtes, et j'exercerai des jugements sur tous les dieux de l'Égypte.

For I will go through the land of Egypt in that night, and will strike all the firstborn in the land of Egypt, both man and animal. Against all the gods of Egypt I will execute judgments: I am Yahweh.

and I have passed over through the land of Egypt during this night, and have smitten every first-born in the land of Egypt, from man even unto beast, and on all the gods of Egypt I do judgments; I [am] Jehovah.

13 Je suis l'Éternel. Et le sang vous sera pour signe sur les maisons où vous serez; et je verrai le sang, et je passerai par-dessus vous, et il n'y aura point de plaie à destruction au milieu de vous, quand je frapperai le pays d'Égypte.

The blood shall be to you for a token on the houses where you are: and when I see the blood, I will pass over you, and there shall no plague be on you to destroy you, when I strike the land of Egypt.

And the blood hath become a sign for you on the houses where ye [are], and I have seen the blood, and have passed over you, and a plague is not on you for destruction in My smiting in the land of Egypt.

14 Et ce jour-là vous sera en mémorial, et vous le célébrerez comme une fête à l'Éternel; vous le célébrerez en vos générations comme un statut perpétuel.

This day shall be to you for a memorial, and you shall keep it a feast to Yahweh: throughout your generations you shall keep it a feast by an ordinance forever.

And this day hath become to you a memorial, and ye have kept it a feast to Jehovah to your generations; -- a statute age-during; ye keep it a feast.

15 Pendant sept jours vous mangerez des pains sans levain: dès le premier jour, vous ôterez le levain de vos maisons; car quiconque mangera du pain levé, du premier jour au septième jour, cette âme-là sera retranchée d'Israël.

Seven days shall you eat unleavened bread; even the first day you shall put away yeast out of your houses, for whoever eats leavened bread from the first day until the seventh day, that soul shall be cut off from Israel.

Seven days ye eat unleavened things; only -- in the first day ye cause leaven to cease out of your houses; for any one eating anything fermented from the first day till the seventh day, even that person hath been cut off from Israel.

16 Et le premier jour vous aurez une sainte convocation, et le septième jour une sainte convocation; il ne se fera aucune oeuvre en ces jours-là; seulement ce que chacun mangera, cela seul se fera par vous.

In the first day there shall be to you a holy convocation, and in the seventh day a holy convocation; no manner of work shall be done in them, except that which every man must eat, that only may be done by you.

And in the first day [is] a holy convocation, and in the seventh day ye have a holy convocation; any work is not done in them, only that which is eaten by any person -- it alone is done by you,

17 Et vous garderez la fête des pains sans levain, car en ce même jour j'ai fait sortir vos armées du pays d'Égypte; et vous garderez ce jour-là en vos générations, comme un statut perpétuel.

You shall observe the feast of unleavened bread; for in this same day have I brought your hosts out of the land of Egypt: therefore shall you observe this day throughout your generations by an ordinance forever.

and ye have observed the unleavened things, for in this self-same day I have brought out your hosts from the land of Egypt, and ye have observed this day to your generations -- a statute age-during.

18 Le premier mois, le quatorzième jour du mois, au soir, vous mangerez des pains sans levain, jusqu'au vingt et unième jour du mois, au soir.

In the first month, on the fourteenth day of the month at evening, you shall eat unleavened bread, until the twenty first day of the month at evening.

`In the first [month], in the fourteenth day of the month, in the evening, ye do eat unleavened things until the one and twentieth day of the month, at evening;

19 Pendant sept jours il ne se trouvera point de levain dans vos maisons; car quiconque mangera de ce qui est levé, cette âme-là sera retranchée de l'assemblée d'Israël, étranger ou Israélite de naissance.

Seven days shall there be no yeast found in your houses, for whoever eats that which is leavened, that soul shall be cut off from the congregation of Israel, whether he be a sojourner, or one who is born in the land.

seven days leaven is not found in your houses, for any [one] eating anything fermented -- that person hath been cut off from the company of Israel, among the sojourners or among the natives of the land;

20 Vous ne mangerez rien de levé; dans toutes vos habitations vous mangerez des pains sans levain.

You shall eat nothing leavened. In all your habitations you shall eat unleavened bread.`" anything fermented ye do not eat, in all your dwellings ye do eat unleavened things.`"

21 ¶ Et Moïse appela tous les anciens d'Israël, et leur dit: Tirez à part et prenez du menu bétail selon vos familles, et égorgez la pâque.

Then Moses called for all the elders of Israel, and said to them, "Draw out, and take lambs according to your families, and kill the Passover.

And Moses calleth for all the elders of Israel, and saith unto them, `Draw out and take for yourselves [from] the flock, for your families, and slaughter the passover-sacrifice;

- 22 Et vous prendrez un bouquet d'hysop, et vous le tremperez dans le sang qui sera dans le bassin; et du sang qui sera dans le bassin vous aspergerez le linteau et les deux poteaux; et nul d'entre vous ne sortira de la porte de sa maison, jusqu'au matin.**

You shall take a bunch of hyssop, and dip it in the blood that is in the basin, and strike the lintel and the two side-posts with the blood that is in the basin; and none of you shall go out of the door of his house until the morning.

and ye have taken a bunch of hyssop, and have dipped [it] in the blood which [is] in the basin, and have struck [it] on the lintel, and on the two side-posts, from the blood which [is] in the basin, and ye, ye go not out each from the opening of his house till morning.

- 23 Car l'Éternel passera pour frapper les Égyptiens; et il verra le sang sur le linteau et sur les deux poteaux, et l'Éternel passera par-dessus la porte, et ne permettra pas au destructeur d'entrer dans vos maisons pour frapper.**

For Yahweh will pass through to strike the Egyptians; and when he sees the blood on the lintel, and on the two side-posts, Yahweh will pass over the door, and will not allow the destroyer to come in to your houses to strike you.

And Jehovah hath passed on to smite the Egyptians, and hath seen the blood on the lintel, and on the two side-posts, and Jehovah hath passed over the opening, and doth not permit the destruction to come into your houses to smite.

- 24 Et vous garderez cela comme un statut pour toi et pour tes enfants, à toujours.**

You shall observe this thing for an ordinance to you and to your sons forever.

And ye have observed this thing, for a statute to thee, and to thy sons -- unto the age;

- 25 Et lorsque vous serez entrés dans le pays que l'Éternel vous donnera, comme il l'a dit, il arrivera que vous garderez ce service.**

It shall happen when you have come to the land which Yahweh will give you, according as he has promised, that you shall keep this service.

and it hath been, when ye come in unto the land which Jehovah giveth to you, as He hath spoken, that ye have kept this service;

26 Et quand vos enfants vous diront: Que signifie pour vous ce service?

It will happen, when your children ask you, `What do you mean by this service?`

and it hath come to pass when your sons say unto you, What [is] this service ye have?

27 il arrivera que vous direz: C'est le sacrifice de la pâque à l'Éternel, qui passa par-dessus les maisons des fils d'Israël en Égypte, lorsqu'il frappa les Égyptiens et qu'il préserva nos maisons. Et le peuple s'inclina, et ils se prosternèrent.

that you shall say, `It is the sacrifice of Yahweh`s Passover, who passed over the houses of the children of Israel in Egypt, when he struck the Egyptians, and spared our houses.`"

The people bowed their heads and worshipped.

that ye have said, A sacrifice of passover it [is] to Jehovah, who passed over the houses of the sons of Israel in Egypt, in His smiting the Egyptians, and our houses He delivered.`

28 Et les fils d'Israël s'en allèrent, et firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse et à Aaron; ils firent ainsi.

The children of Israel went and did so; as Yahweh had commanded Moses and Aaron, so they did.

And the people bow and do obeisance, and the sons of Israel go and do as Jehovah commanded Moses and Aaron; so have they done.

29 ¶ Et il arriva, au milieu de la nuit, que l'Éternel frappa tout premier-né dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né du Pharaon, qui était assis sur son trône, jusqu'au premier-né du captif qui était dans la maison de la fosse, et tout premier-né des bêtes.

It happened at midnight, that Yahweh struck all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh who sat on his throne to the firstborn of the captive who was in the dungeon; and all the firstborn of cattle.

And it cometh to pass, at midnight, that Jehovah hath smitten every first-born in the land of Egypt, from the first-born of Pharaoh who is sitting on his throne, unto the first-born of the captive who [is] in the prison-house, and every first-born of beasts.

- 30 Et le Pharaon se leva de nuit, lui et tous ses serviteurs, et toute l'Égypte; et il y eut un grand cri en Égypte, car il n'y avait pas de maison où il n'y eût un mort.**
Pharaoh rose up in the night, he, and all his servants, and all the Egyptians; and there was a great cry in Egypt, for there was not a house where there was not one dead.
And Pharaoh riseth by night, he and all his servants, and all the Egyptians, and there is a great cry in Egypt, for there is not a house where there is not [one] dead,
- 31 Et il appela Moïse et Aaron de nuit, et dit: Levez-vous, sortez du milieu de mon peuple, tant vous que les fils d'Israël, et allez-vous-en, servez l'Éternel, comme vous l'avez dit;**
He called for Moses and Aaron by night, and said, "Rise up, get out from among my people, both you and the children of Israel; and go, serve Yahweh, as you have said!
and he calleth for Moses and for Aaron by night, and saith, `Rise, go out from the midst of my people, both ye and the sons of Israel, and go, serve Jehovah according to your word;
- 32 prenez votre menu bétail et votre gros bétail, comme vous l'avez dit, et allez-vous-en, et bénissez-moi aussi.**
Take both your flocks and your herds, as you have said, and be gone; and bless me also!"
both your flock and your herd take ye, as ye have spoken, and go; then ye have blessed also me.`
- 33 Et les Égyptiens pressaient le peuple, pour le renvoyer du pays en hâte; car ils disaient: Nous sommes tous morts.**
The Egyptians were urgent with the people, to send them out of the land in haste, for they said, "We are all dead men."
And the Egyptians are urgent on the people, hasting to send them away out of the land, for they said, `We are all dead;`

34 Et le peuple prit sa pâte avant qu'elle fût levée, ayant leurs huches liées dans leurs vêtements sur leurs épaules.

The people took their dough before it was leavened, their kneading-troughs being bound up in their clothes on their shoulders.

and the people taketh up its dough before it is fermented, their kneading-troughs [are] bound up in their garments on their shoulder.

35 Et les fils d'Israël firent selon la parole de Moïse, et demandèrent aux Égyptiens des objets d'argent, et des objets d'or, et des vêtements.

The children of Israel did according to the word of Moses; and they asked of the Egyptians jewels of silver, and jewels of gold, and clothing.

And the sons of Israel have done according to the word of Moses, and they ask from the Egyptians vessels of silver and vessels of gold, and garments;

36 Et l'Éternel fit que le peuple trouva faveur aux yeux des Égyptiens, qui accordèrent leurs demandes; et ils dépouillèrent les Égyptiens.

Yahweh gave the people favor in the sight of the Egyptians, so that they let them have what they asked. They despoiled the Egyptians.

and Jehovah hath given the grace of the people in the eyes of the Egyptians, and they cause them to ask, and they spoil the Egyptians.

37 ¶ Et les fils d'Israël partirent de Ramsès pour Succoth, environ six cent mille hommes de pied, les hommes faits, sans les petits enfants;

The children of Israel journeyed from Rameses to Succoth, about six hundred thousand on foot who were men, besides children.

And the sons of Israel journey from Rameses to Succoth, about six hundred thousand men on foot, apart from infants;

38 et aussi un grand amas de gens monta avec eux, et du menu et du gros bétail, des troupeaux en très-grand nombre.

A mixed multitude went up also with them, with flocks, herds, and even very much cattle. and a great rabble also hath gone up with them, and flock and herd -- very much cattle.

39 Et ils cuisirent en gâteaux sans levain la pâte qu'ils avaient emportée d'Égypte; car elle n'avait pas levé, parce qu'ils avaient été chassés d'Égypte et n'avaient pu tarder; ils ne s'étaient pas fait non plus de provisions.

They baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt; for it wasn't leavened, because they were thrust out of Egypt, and couldn't wait, neither had they prepared for themselves any food.

And they bake with the dough which they have brought out from Egypt unleavened cakes, for it hath not fermented; for they have been cast out of Egypt, and have not been able to delay, and also provision they have not made for themselves.

40 Et l'habitation des fils d'Israël qui avaient habité en Égypte, fut de quatre cent trente ans. Now the time that the children of Israel lived in Egypt was four hundred thirty years. And the dwelling of the sons of Israel which they have dwelt in Egypt [is] four hundred and thirty years;

41 Et il arriva, au bout de quatre cent trente ans, il arriva, en ce même jour, que toutes les armées de l'Éternel sortirent du pays d'Égypte.

It happened at the end of four hundred thirty years, even the same day it happened, that all the hosts of Yahweh went out from the land of Egypt.

and it cometh to pass, at the end of four hundred and thirty years -- yea, it cometh to pass in this self-same day -- all the hosts of Jehovah have gone out from the land of Egypt.

- 42 C'est une nuit à garder pour l'Éternel, parce qu'il les a fait sortir du pays d'Égypte; -cette nuit-là est à garder pour l'Éternel par tous les fils d'Israël, en leurs générations.**
It is a night to be much observed to Yahweh for bringing them out from the land of Egypt. This is that night of Yahweh, to be much observed of all the children of Israel throughout their generations.
A night of watchings it [is] to Jehovah, to bring them out from the land of Egypt; it [is] this night to Jehovah of watchings to all the sons of Israel to their generations.
- 43 ¶ Et l'Éternel dit à Moïse et à Aaron: C'est ici le statut de la Pâque: Aucun étranger n'en mangera;**
Yahweh said to Moses and Aaron, "This is the ordinance of the Passover. There shall no foreigner eat of it,
And Jehovah saith unto Moses and Aaron, `This [is] a statute of the passover; Any son of a stranger doth not eat of it;
- 44 mais tout esclave, homme acheté à prix d'argent, tu le circonciras; alors il en mangera.**
but every man`s servant who is bought for money, when you have circumcised him, then shall he eat of it.
and any man`s servant, the purchase of money, when thou hast circumcised him -- then he doth eat of it;
- 45 L'habitant et l'homme à gages n'en mangeront point.**
A sojourner and a hired servant shall not eat of it.
a settler or hired servant doth not eat of it;

46 Elle sera mangée dans une même maison: tu n'emporteras point de sa chair hors de la maison, et vous n'en casserez pas un os.

In one house shall it be eaten; you shall not carry forth anything of the flesh abroad out of the house; neither shall you break a bone of it.

in one house it is eaten, thou dost not carry out of the house [any] of the flesh without, and a bone ye do not break of it;

47 Toute l'assemblée d'Israël la fera.

All the congregation of Israel shall keep it.

all the company of Israel do keep it.

48 Et si un étranger séjourne chez toi, et veut faire la Pâque à l'Éternel, que tout mâle qui est à lui soit circoncis; et alors il s'approchera pour la faire, et sera comme l'Israélite de naissance; mais aucun incirconcis n'en mangera.

When a stranger shall sojourn with you, and will keep the Passover to Yahweh, let all his males be circumcised, and then let him come near and keep it; and he shall be as one who is born in the land: but no uncircumcised person shall eat of it.

And when a sojourner sojourneth with thee, and hath made a passover to Jehovah, every male of his [is] to be circumcised, and then he doth come near to keep it, and he hath been as a native of the land, but any uncircumcised one doth not eat of it;

49 Il y aura une même loi pour l'Israélite de naissance et pour l'étranger qui séjourne parmi vous.

One law shall be to him who is born at home, and to the stranger who sojourns among you."

one law is to a native, and to a sojourner who is sojourning in your midst.`

50 Et tous les fils d'Israël firent comme l'Éternel avait commandé à Moïse et à Aaron; ils firent ainsi.

**Thus did all the children of Israel. As Yahweh commanded Moses and Aaron, so they did.
And all the sons of Israel do as Jehovah commanded Moses and Aaron; so have they done.**

51 Et il arriva, en ce même jour, que l'Éternel fit sortir les fils d'Israël du pays d'Égypte, selon leurs armées.

It happened the same day, that Yahweh brought the children of Israel out of the land of Egypt by their hosts.

And it cometh to pass in this self-same day, Jehovah hath brought out the sons of Israel from the land of Egypt, by their hosts.

1 ¶ Et l'Éternel parla à Moïse, disant:

**Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

2 Sanctifie-moi tout premier-né, tout ce qui ouvre la matrice parmi les fils d'Israël, tant des hommes que des bêtes; il est à moi.

"Sanctify to me all of the firstborn, whatever opens the womb among the children of Israel, both of man and of animal. It is mine."

`Sanctify to Me every first-born, opening any womb among the sons of Israel, among man and among beast; it [is] Mine.`

- 3 Et Moïse dit au peuple: Souvenez-vous de ce jour, auquel vous êtes sortis d'Égypte, de la maison de servitude, car l'Éternel vous en a fait sortir à main forte; et on ne mangera point de pain levé.**

Moses said to the people, "Remember this day, in which you came out from Egypt, out of the house of bondage; for by strength of hand Yahweh brought you out from this place. No leavened bread shall be eaten.

And Moses saith unto the people, `Remember this day [in] which ye have gone out from Egypt, from the house of servants, for by strength of hand hath Jehovah brought you out from this, and any thing fermented is not eaten;

- 4 Vous sortez aujourd'hui, au mois d'Abib.**

This day you go forth in the month Abib.

To-day ye are going out, in the month of Abib.

- 5 Et quand l'Éternel t'aura fait entrer dans le pays du Cananéen, du Héthien, de l'Amoréen, du Hévien, et du Jébusien, qu'il a juré à tes pères de te donner, pays ruisselant de lait et de miel, il arrivera que tu feras ce service en ce mois-ci.**

It shall be, when Yahweh shall bring you into the land of the Canaanite, and the Hittite, and the Amorite, and the Hivite, and the Jebusite, which he swore to your fathers to give you, a land flowing with milk and honey, that you shall keep this service in this month.

`And it hath been, when Jehovah bringeth thee in unto the land of the Canaanite, and of the Hittite, and of the Amorite, and of the Hivite, and of the Jebusite, which He hath sworn to thy fathers to give to thee, a land flowing with milk and honey, that thou hast done this service in this month.

- 6 Pendant sept jours tu mangeras des pains sans levain, et le septième jour il y aura une fête à l'Éternel.**

Seven days you shall eat unleavened bread, and in the seventh day shall be a feast to Yahweh.

`Seven days thou dost eat unleavened things, and in the seventh day [is] a feast to Jehovah;

- 7 On mangera pendant les sept jours des pains sans levain; et il ne se verra point chez toi de pain levé, et il ne se verra point de levain chez toi, dans tous tes confins.**
Unleavened bread shall be eaten throughout the seven days; and no leavened bread shall be seen with you, neither shall there be yeast seen with you, in all your borders.
unleavened things are eaten the seven days, and any thing fermented is not seen with thee; yea, leaven is not seen with thee in all thy border.
- 8 Et tu raconteras ces choses à ton fils, en ce jour-là, disant: C'est à cause de ce que l'Éternel m'a fait quand je sortis d'Égypte.**
You shall tell your son in that day, saying, `It is because of that which Yahweh did for me when I came forth out of Egypt.`
`And thou hast declared to thy son in that day, saying, `[It is] because of what Jehovah did to me, in my going out from Egypt,
- 9 Et cela te sera un signe sur ta main, et un mémorial entre tes yeux, afin que la loi de l'Éternel soit en ta bouche, car l'Éternel t'a fait sortir d'Égypte à main forte.**
It shall be for a sign to you on your hand, and for a memorial between your eyes, that the law of Yahweh may be in your mouth; for with a strong hand Yahweh has brought you out of Egypt.
and it hath been to thee for a sign on thy hand, and for a memorial between thine eyes, so that the law of Jehovah is in thy mouth, for by a strong hand hath Jehovah brought thee out from Egypt;
- 10 Et tu garderas ce statut en sa saison, d'année en année.**
You shall therefore keep this ordinance in its season from year to year.
and thou hast kept this statute at its appointed season from days to days.

- 11 ¶ Et il arrivera, quand l'Éternel t'aura fait entrer dans le pays du Cananéen, comme il l'a juré à toi et à tes pères, et qu'il te l'aura donné,**
"It shall be, when Yahweh shall bring you into the land of the Canaanite, as he swore to you and to your fathers, and shall give it you,
`And it hath been, when Jehovah bringeth thee in unto the land of the Canaanite, as He hath sworn to thee and to thy fathers, and hath given it to thee,
- 12 que tu consacreras à l'Éternel tout ce qui ouvre la matrice, et tout ce qui ouvre la portière des bêtes qui t'appartiendront: les mâles seront à l'Éternel.**
that you shall set apart to Yahweh all that opens the womb, and every firstborn which you have that comes from an animal. The males shall be Yahweh`s.
that thou hast caused every one opening a womb to pass over to Jehovah, and every firstling -- the increase of beasts which thou hast: the males [are] Jehovah`s.
- 13 Et tout premier fruit des ânes, tu le rachèteras avec un agneau; et si tu ne le rachètes pas, tu lui briseras la nuque. Et tout premier-né des hommes parmi tes fils, tu le rachèteras.**
Every firstborn of a donkey you shall redeem with a lamb; and if you will not redeem it, then you shall break its neck; and you shall redeem all the firstborn of man among your sons.
`And every firstling of an ass thou dost ransom with a lamb, and if thou dost not ransom [it], then thou hast beheaded it: and every first-born of man among thy sons thou dost ransom.
- 14 Et quand ton fils t'interrogera à l'avenir, disant: Qu'est-ce que ceci? alors tu lui diras: A main forte l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte, de la maison de servitude.**
It shall be, when your son asks you in time to come, saying, `What is this?` that you shall tell him, `By strength of hand Yahweh brought us out from Egypt, from the house of bondage;
`And it hath been, when thy son asketh thee hereafter, saying, What [is] this? that thou hast said unto him, By strength of hand hath Jehovah brought us out from Egypt, from a house of servants;

15 Et il arriva, quand le Pharaon s'obstinait à ne pas nous laisser aller, que l'Éternel tua tous les premiers-nés dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né des hommes jusqu'au premier-né des bêtes; c'est pourquoi je sacrifie à l'Éternel tout ce qui ouvre la matrice, les mâles, et je rachète tout premier-né de mes fils.

and it happened, when Pharaoh would hardly let us go, that Yahweh killed all the firstborn in the land of Egypt, both the firstborn of man, and the firstborn of animal. Therefore I sacrifice to Yahweh all that opens the womb, being males; but all the firstborn of my sons I redeem.

yea, it cometh to pass, when Pharaoh hath been pained to send us away, that Jehovah doth slay every first-born in the land of Egypt, from the first-born of man even unto the first-born of beast; therefore I am sacrificing to Jehovah all opening a womb who [are] males, and every first-born of my sons I ransom;

16 Et ce sera un signe sur ta main et un fronteau entre tes yeux, car à main forte l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte.

It shall be for a sign on your hand, and for symbols between your eyes: for by strength of hand Yahweh brought us forth out of Egypt."

and it hath been for a token on thy hand, and for frontlets between thine eyes, for by strength of hand hath Jehovah brought us out of Egypt.

17 ¶ Et il arriva, quand le Pharaon laissa aller le peuple, que Dieu ne les conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, qui est pourtant proche; car Dieu dit: De peur que le peuple ne se repente lorsqu'ils verront la guerre, et qu'ils ne retournent en Égypte.

It happened, when Pharaoh had let the people go, that God didn't lead them by the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, "Lest perhaps the people change their minds when they see war, and they return to Egypt;"

And it cometh to pass in Pharaoh's sending the people away, that God hath not led them the way of the land of the Philistines, for it [is] near; for God said, `Lest the people repent in their seeing war, and have turned back towards Egypt;`

- 18 Et Dieu fit faire un détour au peuple par le chemin du désert de la mer Rouge; et les fils d'Israël montèrent en ordre de bataille hors du pays d'Égypte.**
but God led the people around by the way of the wilderness by the Red Sea; and the children of Israel went up armed out of the land of Egypt.
and God turneth round the people the way of the wilderness of the Red Sea, and by fifties have the sons of Israel gone up from the land of Egypt.
- 19 Et Moïse prit les os de Joseph avec lui, car il avait expressément fait jurer les fils d'Israël, disant: Certainement Dieu vous visitera; et vous ferez monter mes os d'ici avec vous.**
Moses took the bones of Joseph with him, for he had made the children of Israel swear, saying, "God will surely visit you, and you shall carry up my bones away from here with you."
And Moses taketh the bones of Joseph with him, for he certainly caused the sons of Israel to swear, saying, `God doth certainly inspect you, and ye have brought up my bones from this with you.`
- 20 Et ils partirent de Succoth, et campèrent à Étham, à l'extrémité du désert.**
They took their journey from Succoth, and encamped in Etham, in the edge of the wilderness.
And they journey from Succoth, and encamp in Etham at the extremity of the wilderness,
- 21 Et l'Éternel allait devant eux, de jour dans une colonne de nuée pour les conduire par le chemin, et de nuit dans une colonne de feu pour les éclairer, afin qu'ils marchassent jour et nuit:**
Yahweh went before them by day in a pillar of cloud, to lead them on their way, and by night in a pillar of fire, to give them light, that they might go by day and by night:
and Jehovah is going before them by day in a pillar of a cloud, to lead them in the way, and by night in a pillar of fire, to give light to them, to go by day and by night;

22 la colonne de nuée ne se retira point, le jour, ni la colonne de feu, la nuit, de devant le peuple.

the pillar of cloud by day, and the pillar of fire by night, didn't depart from before the people.

He removeth not the pillar of the cloud by day, and the pillar of the fire by night, [from] before the people.

1 ¶ Et l'Éternel parla à Moïse, disant:

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

2 Dis aux fils d'Israël qu'ils se détournent, et qu'ils campent devant Pi-Hahiroth, entre Migdol et la mer; devant Baal-Tsephon, vis-à-vis, vous camperez près de la mer.

"Speak to the children of Israel, that they turn back and encamp before Pihahiroth, between Migdol and the sea, before Baal-zephon. You shall encamp opposite it by the sea.

`Speak unto the sons of Israel, and they turn back and encamp before Pi-Hahiroth, between Migdol and the sea, before Baal-Zephon; over-against it ye do encamp by the

3 Et le Pharaon dira des fils d'Israël: Ils sont embarrassés dans le pays, le désert les a enfermés.

Pharaoh will say of the children of Israel, `They are entangled in the land. The wilderness has shut them in.`

and Pharaoh hath said of the sons of Israel, They are entangled in the land, the wilderness hath shut upon them;

- 4 Et j'endurcirai le coeur du Pharaon, et il les poursuivra: et je serai glorifié dans le Pharaon et en toute son armée; et les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel. Et ils firent ainsi.**
I will harden Pharaoh`s heart, and he will follow after them; and I will get honor over Pharaoh, and over all his host; and the Egyptians shall know that I am Yahweh." They did so.
and I have strengthened the heart of Pharaoh, and he hath pursued after them, and I am honoured on Pharaoh, and on all his force, and the Egyptians have known that I [am] Jehovah;` and they do so.
- 5 Et il fut rapporté au roi d'Égypte que le peuple s'était enfui; et le coeur du Pharaon et de ses serviteurs fut changé à l'égard du peuple, et ils dirent: Qu'avons-nous fait de laisser aller Israël, pour qu'il ne nous servît plus?**
It was told the king of Egypt that the people had fled; and the heart of Pharaoh and of his servants was changed towards the people, and they said, "What is this we have done, that we have let Israel go from serving us?"
And it is declared to the king of Egypt that the people hath fled, and the heart of Pharaoh and of his servants is turned against the people, and they say, `What [is] this we have done? that we have sent Israel away from our service.`
- 6 Et il attela son char, et prit son peuple avec lui.**
He made ready his chariot, and took his army with him;
And he harnesseth his chariot, and his people he hath taken with him,
- 7 Et il prit six cents chars d'élite, et tous les chars de l'Égypte, et des capitaines sur tous.**
and he took six hundred chosen chariots, and all the chariots of Egypt, and captains over all of them.
and he taketh six hundred chosen chariots, even all the chariots of Egypt, and captains over them all;

- 8 Et l'Éternel endurecit le coeur du Pharaon, roi d'Égypte, et il poursuivit les fils d'Israël. Et les fils d'Israël sortaient à main levée.**

Yahweh hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursued after the children of Israel; for the children of Israel went out with a high hand.

and Jehovah strengtheneth the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursueth after the sons of Israel, and the sons of Israel are going out with a high hand,

- 9 Et les Égyptiens les poursuivirent; et tous les chevaux, les chars du Pharaon, et ses cavaliers et son armée, les atteignirent campés près de la mer, près de Pi-Hahiroth, devant Baal-Tsephon.**

The Egyptians pursued after them: all the horses and chariots of Pharaoh, his horsemen, and his army; and overtook them encamping by the sea, beside Pihahiroth, before Baal-zephon.

and the Egyptians pursue after them, and all the chariot horses of Pharaoh, and his horsemen, and his force, overtake them, encamping by the sea, by Pi-Hahiroth, before Baal-Zephon.

- 10 ¶ Et le Pharaon s'approcha, et les fils d'Israël levèrent leurs yeux, et voici, les Égyptiens marchaient après eux: et les fils d'Israël eurent une grande peur, et crièrent à l'Éternel;**

When Pharaoh drew near, the children of Israel lifted up their eyes, and behold, the Egyptians were marching after them; and they were very afraid. The children of Israel cried out to Yahweh.

And Pharaoh hath drawn near, and the sons of Israel lift up their eyes, and lo, the Egyptians are journeying after them, and they fear exceedingly, and the sons of Israel cry unto Jehovah.

- 11 et ils dirent à Moïse: Est-ce parce qu'il n'y avait pas de sépulcres en Égypte, que tu nous as emmenés pour mourir dans le désert? Que nous as-tu fait, de nous avoir fait sortir d'Égypte?**

They said to Moses, "Because there were no graves in Egypt, have you taken us away to die in the wilderness? Why have you treated us this way, to bring us forth out of Egypt?"

And they say unto Moses, "Because there are no graves in Egypt, hast thou taken us away to die in a wilderness? what is this thou hast done to us -- to bring us out from Egypt?"

- 12 N'est-ce pas ici la parole que nous te disions en Égypte, disant: Laisse-nous, et nous servirons les Égyptiens? Car il nous vaut mieux servir les Égyptiens que de mourir dans le désert.**

Isn't this the word that we spoke to you in Egypt, saying, 'Leave us alone, that we may serve the Egyptians?' For it were better for us to serve the Egyptians, than that we should die in the wilderness."

Is not this the word which we spake unto thee in Egypt, saying, Cease from us, and we serve the Egyptians; for better for us to serve the Egyptians than to die in a wilderness?

- 13 Et Moïse dit au peuple: Ne craignez point; tenez-vous là, et voyez la délivrance de l'Éternel, qu'il opérera pour vous aujourd'hui; car les Égyptiens que vous voyez aujourd'hui, vous ne les verrez plus, à jamais.**

Moses said to the people, "Don't be afraid. Stand still, and see the salvation of Yahweh, which he will work for you today: for the Egyptians whom you have seen today, you shall never see them again.

And Moses saith unto the people, 'Fear not, station yourselves, and see the salvation of Jehovah, which He doth for you to-day; for, as ye have seen the Egyptians to-day, ye add no more to see them -- to the age;

- 14 L'Éternel combattra pour vous, et vous, vous demeurerez tranquilles.**

Yahweh will fight for you, and you shall be still."

Jehovah doth fight for you, and ye keep silent.'

- 15 ¶ Et l'Éternel dit à Moïse: Que cries-tu à moi? Parle aux fils d'Israël, et qu'ils marchent.**

Yahweh said to Moses, "Why do you cry to me? Speak to the children of Israel, that they go forward.

And Jehovah saith unto Moses, 'What? thou criest unto Me -- speak unto the sons of Israel, and they journey;

16 Et toi, lève ta verge, et étends ta main sur la mer, et fends-la; et que les fils d'Israël entrent au milieu de la mer à sec.

Lift up your rod, and stretch out your hand over the sea, and divide it: and the children of Israel shall go into the midst of the sea on dry ground.

and thou, lift up thy rod, and stretch out thy hand towards the sea, and cleave it, and the sons of Israel go into the midst of the sea on dry land.

17 Et moi, voici, j'endurcirai le coeur des Égyptiens, et ils entreront après eux; et je me glorifierai dans le Pharaon et en toute son armée, en ses chars et en ses cavaliers;

I, behold, I will harden the hearts of the Egyptians, and they shall go in after them: and I will get myself honor over Pharaoh, and over all his host, over his chariots, and over his horsemen.

And I -- lo, I am strengthening the heart of the Egyptians, and they go in after them, and I am honoured on Pharaoh, and on all his force, on his chariots, and on his horsemen;

18 et les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel, quand je serai glorifié dans le Pharaon, en ses chars et en ses cavaliers.

The Egyptians shall know that I am Yahweh, when I have gotten myself honor over Pharaoh, over his chariots, and over his horsemen."

and the Egyptians have known that I [am] Jehovah, in My being honoured on Pharaoh, on his chariots, and on his horsemen.

19 Et l'Ange de Dieu, qui allait devant le camp d'Israël, partit, et s'en alla derrière eux; et la colonne de nuée partit de devant eux et se tint derrière eux;

The angel of God, who went before the camp of Israel, moved and went behind them; and the pillar of cloud moved from before them, and stood behind them.

And the messenger of God, who is going before the camp of Israel, journeyeth and goeth at their rear; and the pillar of the cloud journeyeth from their front, and standeth at their rear,

20 et elle vint entre le camp des Égyptiens et le camp d'Israël; et elle fut pour les uns une nuée et des ténèbres, et pour les autres elle éclairait la nuit; et l'un n'approcha pas de l'autre de toute la nuit.

It came between the camp of Egypt and the camp of Israel; and there was the cloud and the darkness, yet gave it light by night: and the one didn't come near the other all the night.

and cometh in between the camp of the Egyptians and the camp of Israel, and the cloud and the darkness are, and he enlighteneth the night, and the one hath not drawn near unto the other all the night.

21 ¶ Et Moïse étendit sa main sur la mer: et l'Éternel fit aller la mer toute la nuit par un fort vent d'orient, et mit la mer à sec, et les eaux se fendirent;

Moses stretched out his hand over the sea, and Yahweh caused the sea to go back by a strong east wind all the night, and made the sea dry land, and the waters were divided.

And Moses stretcheth out his hand towards the sea, and Jehovah causeth the sea to go on by a strong east wind all the night, and maketh the sea become dry ground, and the waters are cleaved,

22 et les fils d'Israël entrèrent au milieu de la mer à sec; et les eaux étaient pour eux un mur à leur droite et à leur gauche.

The children of Israel went into the midst of the sea on the dry ground, and the waters were a wall to them on their right hand, and on their left.

and the sons of Israel go into the midst of the sea, on dry land, and the waters [are] to them a wall, on their right and on their left.

23 Et les Égyptiens les poursuivirent, et entrèrent après eux, tous les chevaux du Pharaon, ses chars et ses cavaliers, au milieu de la mer.

The Egyptians pursued, and went in after them into the midst of the sea: all of Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen.

And the Egyptians pursue, and go in after them (all the horses of Pharaoh, his chariots, and his horsemen) unto the midst of the sea,

- 24 Et il arriva, sur la veille du matin, que l'Éternel, dans la colonne de feu et de nuée, regarda l'armée des Égyptiens, et mit en désordre l'armée des Égyptiens.**
It happened in the morning watch, that Yahweh looked out on the host of the Egyptians through the pillar of fire and of cloud, and confused the Egyptian army.
and it cometh to pass, in the morning watch, that Jehovah looketh unto the camp of the Egyptians through the pillar of fire and of the cloud, and troubleth the camp of the Egyptians,
- 25 Et il ôta les roues de leurs chars, et fit qu'on les menait difficilement. Et les Égyptiens dirent: Fuyons devant Israël, car l'Éternel combat pour eux contre les Égyptiens.**
He took off their chariot wheels, and they drove them heavily; so that the Egyptians said, "Let`s flee from the face of Israel, for Yahweh fights for them against the Egyptians!"
and turneth aside the wheels of their chariots, and they lead them with difficulty, and the Egyptians say, `Let us flee from the face of Israel, for Jehovah is fighting for them against the Egyptians.`
- 26 Et l'Éternel dit à Moïse: Étends ta main sur la mer, et les eaux retourneront sur les Égyptiens, sur leurs chars et sur leurs cavaliers.**
Yahweh said to Moses, "Stretch out your hand over the sea, that the waters may come again on the Egyptians, on their chariots, and on their horsemen."
And Jehovah saith unto Moses, `Stretch out thy hand toward the sea, and the waters turn back on the Egyptians, on their chariots, and on their horsemen.`
- 27 Et Moïse étendit sa main sur la mer: et, vers le matin, la mer reprit sa force; et les Égyptiens s'enfuirent à sa rencontre; et l'Éternel précipita les Égyptiens au milieu de la mer.**
Moses stretched out his hand over the sea, and the sea returned to its strength when the morning appeared; and the Egyptians fled against it. Yahweh overthrew the Egyptians in the midst of the sea.
And Moses stretcheth out his hand towards the sea, and the sea turneth back, at the turning of the morning, to its perennial flow, and the Egyptians are fleeing at its coming, and Jehovah shaketh off the Egyptians in the midst of the sea,

28 Et les eaux retournèrent et couvrirent les chars et les cavaliers de toute l'armée du Pharaon qui était entrée après eux dans la mer; il n'en resta pas même un seul.

The waters returned, and covered the chariots and the horsemen, even all Pharaoh's army that went in after them into the sea. There remained not so much as one of them.

and the waters turn back, and cover the chariots and the horsemen, even all the force of Pharaoh, who are coming in after them into the sea -- there hath not been left of them even one.

29 Et les fils d'Israël marchèrent à sec au milieu de la mer, et les eaux étaient pour eux un mur à leur droite et à leur gauche.

But the children of Israel walked on dry land in the midst of the sea, and the waters were a wall to them on their right hand, and on their left.

And the sons of Israel have gone on dry land in the midst of the sea, and the waters [are] to them a wall, on their right and on their left;

30 Et l'Éternel délivra en ce jour-là Israël de la main des Égyptiens, et Israël vit les Égyptiens morts sur le rivage de la mer.

Thus Yahweh saved Israel that day out of the hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead on the seashore.

and Jehovah saveth Israel in that day out of the hand of the Egyptians, and Israel seeth the Egyptians dead on the sea-shore,

31 Et Israël vit la grande puissance que l'Éternel avait déployée contre les Égyptiens; et le peuple craignit l'Éternel, et ils crurent à l'Éternel, et à Moïse son serviteur.

Israel saw the great work which Yahweh did to the Egyptians, and the people feared Yahweh; and they believed in Yahweh, and in his servant Moses.

and Israel seeth the great hand with which Jehovah hath wrought against the Egyptians, and the people fear Jehovah, and remain stedfast in Jehovah, and in Moses His servant.

- 1 ¶ Alors Moïse et les fils d'Israël chantèrent ce cantique à l'Éternel, et parlèrent, disant: Je chanterai à l'Éternel, car il s'est hautement élevé; il a précipité dans la mer le cheval et celui qui le montait.**

Then Moses and the children of Israel sang this song to Yahweh, and said, "I will sing to Yahweh, for he has triumphed gloriously: The horse and his rider he has thrown into the sea.

**Then singeth Moses and the sons of Israel this song to Jehovah, and they speak, saying: --
`I sing to Jehovah, For triumphing He hath triumphed; The horse and its rider He hath thrown into the sea.**

- 2 Jah est ma force et mon cantique, et il a été mon salut. Il est mon *Dieu, et je lui préparerai une habitation, -le Dieu de mon père, et je l'exalterai.**

Yah is my strength and song, He has become my salvation: This is my God, and I will praise him; My father`s God, and I will exalt him.

My strength and song is JAH, And He is become my salvation: This [is] my God, and I glorify Him; God of my father, and I exalt Him.

- 3 L'Éternel est un homme de guerre; l'Éternel est son nom.**

Yahweh is a man of war. Yahweh is his name.

Jehovah [is] a man of battle; Jehovah [is] His name.

- 4 Les chars du Pharaon, et son armée, il les a jetés dans la mer; l'élite de ses capitaines a été enfoncée dans la mer Rouge.**

Pharaoh`s chariots and his host has he cast into the sea; His chosen captains are sunk in the Red Sea.

Chariots of Pharaoh and his force He hath cast into the sea; And the choice of his captains Have sunk in the Red Sea!

5 Les abîmes les ont couverts; ils sont descendus dans les eaux profondes, comme une pierre.

The deeps cover them. They went down into the depths like a stone.

The depths do cover them; They went down into the depths as a stone.

6 Ta droite, ô Éternel! s'est montrée magnifique en force; ta droite, ô Éternel! a écrasé l'ennemi.

Your right hand, Yahweh, is glorious in power, Your right hand, Yahweh, dashes the enemy in pieces.

Thy right hand, O Jehovah, Is become honourable in power; Thy right hand, O Jehovah, Doth crush an enemy.

7 Et dans la grandeur de ta majesté, tu as détruit ceux qui s'élevaient contre toi; tu as lâché ta colère, elle les a dévorés comme du chaume.

In the greatness of your excellency, you overthrow those who rise up against you: You send forth your wrath. It consumes them as stubble.

And in the abundance of Thine excellency Thou throwest down Thy withstanders, Thou sendest forth Thy wrath -- It consumeth them as stubble.

8 Et par le souffle de tes narines, les eaux se sont amoncelées; les courants se sont dressés comme une muraille; les abîmes sont devenus solides au coeur de la mer.

With the blast of your nostrils the waters were piled up. The floods stood upright as a heap. The deeps were congealed in the heart of the sea.

And by the spirit of Thine anger Have waters been heaped together; Stood as a heap have flowings; Congealed have been depths In the heart of a sea.

9 L'ennemi disait: Je poursuivrai, j'atteindrai, je partagerai le butin; mon âme sera assouvie d'eux; je tirerai mon épée, ma main les exterminera.

The enemy said, `I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil. My desire shall be satisfied on them. I will draw my sword, my hand shall destroy them.`

The enemy said, I pursue, I overtake; I apportion spoil; Filled is my soul with them; I draw out my sword; My hand destroyeth them: --

10 as soufflé de ton souffle, la mer les a couverts; ils se sont enfoncés comme du plomb dans les eaux magnifiques.

You blew with your wind. The sea covered them. They sank like lead in the mighty waters.

Thou hast blown with Thy wind The sea hath covered them; They sank as lead in mighty waters.

11 Qui est comme toi parmi les *dieux, ô Éternel? Qui est comme toi, magnifique en sainteté, terrible en louanges, opérant des merveilles?

Who is like you, Yahweh, among the gods? Who is like you, glorious in holiness, Fearful in praises, doing wonders?

Who [is] like Thee among the gods, O Jehovah? Who [is] like Thee -- honourable in holiness -- Fearful in praises -- doing wonders?

12 Tu as étendu ta droite, la terre les a engloutis.

You stretched out your right hand. The earth swallowed them.

Thou hast stretched out Thy right hand -- Earth swalloweth them!

- 13 Tu as conduit par ta bonté ce peuple que tu as racheté; tu l'as guidé par ta force jusqu'à la demeure de ta sainteté.**
"You, in your lovingkindness, have led the people that you have redeemed. You have guided them in your strength to your holy habitation.
Thou hast led forth in Thy kindness The people whom Thou hast redeemed. Thou hast led on in Thy strength Unto Thy holy habitation.
- 14 Les peuples l'ont entendu, ils ont tremblé; l'effroi a saisi les habitants de la Philistie.**
The peoples have heard. They tremble. Pangs have taken hold on the inhabitants of Philistia.
Peoples have heard, they are troubled; Pain hath seized inhabitants of Philistia.
- 15 Alors les chefs d'Édom ont été épouvantés; le tremblement a saisi les forts de Moab; tous les habitants de Canaan se sont fondus.**
Then the chiefs of Edom were dismayed. Trembling takes hold of the mighty men of Moab. All the inhabitants of Canaan are melted away.
Then have chiefs of Edom been troubled: Mighty ones of Moab -- Trembling doth seize them! Melted have all inhabitants of Canaan!
- 16 La crainte et la frayeur sont tombées sur eux: par la grandeur de ton bras ils sont devenus muets comme une pierre, jusqu'à ce que ton peuple, ô Éternel, ait passé, jusqu'à ce qu'ait passé ce peuple que tu t'es acquis.**
Terror and dread falls on them. By the greatness of your arm they are as still as a stone; Until your people pass over, Yahweh, Until the people pass over who you have purchased.
Fall on them doth terror and dread; By the greatness of Thine arm They are still as a stone, Till Thy people pass over, O Jehovah; Till the people pass over Whom Thou hast purchased.

- 17 Tu les introduiras et tu les planteras sur la montagne de ton héritage, le lieu que tu as préparé pour ton habitation, ô Éternel! le sanctuaire, ô Seigneur! que tes mains ont établi.**
You shall bring them in, and plant them in the mountain of your inheritance, The place, Yahweh, which you have made for yourself to dwell in; The sanctuary, Lord, which your hands have established.
Thou dost bring them in, And dost plant them In a mountain of Thine inheritance, A fixed place for Thy dwelling Thou hast made, O Jehovah; A sanctuary, O Lord, Thy hands have established;
- 18 L'Éternel régnera à toujours et à perpétuité.**
Yahweh shall reign forever and ever."
Jehovah reigneth -- to the age, and for ever!
- 19 Car le cheval du Pharaon est entré dans la mer, avec son char et ses cavaliers, et l'Éternel a fait retourner sur eux les eaux de la mer; et les fils d'Israël ont marché à sec au milieu de la mer.**
For the horses of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, and Yahweh brought back the waters of the sea on them; but the children of Israel walked on dry land in the midst of the sea.
For the horse of Pharaoh hath gone in with his chariots and with his horsemen into the sea, and Jehovah turneth back on them the waters of the sea, and the sons of Israel have gone on dry land in the midst of the sea.
- 20 Et Marie, la prophétesse, soeur d'Aaron, prit un tambourin en sa main, et toutes les femmes sortirent après elle, avec des tambourins et en chœurs;**
Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a tambourine in her hand; and all the women went out after her with tambourines and with dances.
And Miriam the inspired one, sister of Aaron, taketh the timbrel in her hand, and all the women go out after her, with timbrels and with choruses;

- 21 et Marie leur répondait: Chantez à l'Éternel, car il s'est hautement élevé; il a précipité dans la mer le cheval et celui qui le montait.**
Miriam answered them, "Sing to Yahweh, for he has triumphed gloriously: The horse and his rider he has thrown into the sea."
and Miriam answereth to them: -- `Sing ye to Jehovah, For Triumphant He hath triumphed; The horse and its rider He hath thrown into the sea!`
- 22 ¶ Et Moïse fit partir Israël de la mer Rouge, et ils sortirent vers le désert de Shur; et ils marchèrent trois jours dans le désert, et ne trouvèrent point d'eau.**
Moses led Israel onward from the Red Sea, and they went out into the wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness, and found no water.
And Moses causeth Israel to journey from the Red Sea, and they go out unto the wilderness of Shur, and they go three days in the wilderness, and have not found water,
- 23 Et ils vinrent à Mara; mais ils ne pouvaient boire des eaux de Mara, car elles étaient amères: c'est pourquoi son nom fut appelé Mara.**
When they came to Marah, they couldn't drink from the waters of Marah, for they were bitter. Therefore the name of it was called Marah.
and they come in to Marah, and have not been able to drink the waters of Marah, for they [are] bitter; therefore hath [one] called its name Marah.
- 24 Et le peuple murmura contre Moïse, disant: Que boirons-nous?**
The people murmured against Moses, saying, "What shall we drink?"
And the people murmur against Moses, saying, `What do we drink?`

- 25 Et il cria à l'Éternel; et l'Éternel lui enseigna un bois, et il le jeta dans les eaux, et les eaux devinrent douces. Là il lui donna un statut et une ordonnance, et là il l'éprouva, Then he cried to Yahweh. Yahweh showed him a tree, and he threw it into the waters, and the waters were made sweet. There he made a statute and an ordinance for them, and there he tested them; and he crieth unto Jehovah, and Jehovah sheweth him a tree, and he casteth unto the waters, and the waters become sweet. There He hath made for them a statute, and an ordinance, and there He hath tried them,**
- 26 et dit: Si tu écoutes attentivement la voix de l'Éternel, ton Dieu, et si tu fais ce qui est droit à ses yeux, et si tu prêtes l'oreille à ses commandements, et si tu gardes tous ses statuts, je ne mettrai sur toi aucune des maladies que j'ai mises sur l'Égypte, car je suis l'Éternel qui te guérit. and he said, "If you will diligently listen to the voice of Yahweh your God, and will do that which is right in his eyes, and will pay attention to his commandments, and keep all his statutes, I will put none of the diseases on you, which I have put on the Egyptians; for I am Yahweh who heals you." and He saith, `If thou dost really hearken to the voice of Jehovah thy God, and dost that which is right in His eyes, and hast hearkened to His commands, and kept all His statutes: none of the sickness which I laid on the Egyptians do I lay on thee, for I, Jehovah, am healing thee.**
- 27 Puis ils vinrent à Élim, où il y avait douze fontaines d'eau et soixante-dix palmiers; et ils campèrent là, auprès des eaux. They came to Elim, where there were twelve springs of water, and seventy palm-trees: and they encamped there by the waters. And they come to Elim, and there [are] twelve fountains of water, and seventy palm trees; and they encamp there by the waters.**

- 1 ¶ Et ils partirent d'Élim, toute l'assemblée des fils d'Israël, et vinrent au désert de Sin, qui est entre Élim et Sinai, le quinzième jour du second mois après leur sortie du pays d'Égypte.**

They took their journey from Elim, and all the congregation of the children of Israel came to the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departing out of the land of Egypt.

And they journey from Elim, and all the company of the sons of Israel come in unto the wilderness of Sin, which [is] between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month of their going out from the land of Egypt.

- 2 Et toute l'assemblée des fils d'Israël murmura contre Moïse et contre Aaron, dans le désert.**

The whole congregation of the children of Israel murmured against Moses and against Aaron in the wilderness;

And all the company of the sons of Israel murmur against Moses and against Aaron in the wilderness;

- 3 Et les fils d'Israël leur dirent: Ah! que ne sommes-nous morts par la main de l'Éternel dans le pays d'Égypte, quand nous étions assis auprès des pots de chair, quand nous mangions du pain à satiété! Car vous nous avez fait sortir dans ce désert pour faire mourir de faim toute cette congrégation.**

and the children of Israel said to them, "We wish that we had died by the hand of Yahweh in the land of Egypt, when we sat by the flesh-pots, when we ate our fill of bread, for you have brought us out into this wilderness, to kill this whole assembly with hunger."

and the sons of Israel say unto them, `Oh that we had died by the hand of Jehovah in the land of Egypt, in our sitting by the flesh-pot, in our eating bread to satiety -- for ye have brought us out unto this wilderness to put all this assembly to death with hunger.`

- 4 Et l'Éternel dit à Moïse: Voici, je vais vous faire pleuvoir des cieux du pain, et le peuple sortira, et en recueillera chaque jour la portion d'un jour, afin que je l'éprouve, pour voir s'il marchera dans ma loi, ou non.**

Then said Yahweh to Moses, "Behold, I will rain bread from the sky for you, and the people shall go out and gather a day`s portion every day, that I may test them, whether they will walk in my law, or not.

And Jehovah saith unto Moses, `Lo, I am raining to you bread from the heavens -- and the people have gone out and gathered the matter of a day in its day -- so that I try them whether they walk in My law, or not;

- 5 Et il arrivera que, le sixième jour, ils prépareront ce qu'ils auront rapporté, et ce sera le double de ce qu'ils recueilleront chaque jour.**

It shall come to pass on the sixth day, that they shall prepare that which they bring in, and it shall be twice as much as they gather daily."

and it hath been on the sixth day, that they have prepared that which they bring in, and it hath been double above that which they gather day [by] day.`

- 6 Et Moïse et Aaron dirent à tous les fils d'Israël: Au soir vous saurez que l'Éternel vous a fait sortir du pays d'Égypte;**

Moses and Aaron said to all the children of Israel, "At evening, then you shall know that Yahweh has brought you out from the land of Egypt;

And Moses saith -- Aaron also -- unto all the sons of Israel, `Evening -- and ye have known that Jehovah hath brought you out from the land of Egypt;

- 7 et, au matin, vous verrez la gloire de l'Éternel, parce qu'il a entendu vos murmures contre l'Éternel; car que sommes-nous, que vous murmuriez contre nous?**

and in the morning, then you shall see the glory of Yahweh; because he hears your murmurings against Yahweh. Who are we, that you murmur against us?"

and morning -- and ye have seen the honour of Jehovah, in His hearing your murmurings against Jehovah, and what [are] we, that ye murmur against us?`

- 8 Et Moïse dit: Ce sera en ce que l'Éternel vous donnera le soir de la chair à manger, et au matin du pain à satiété; parce que l'Éternel a entendu vos murmures que vous avez proférés contre lui; car que sommes-nous? Vos murmures ne sont pas contre nous, mais contre l'Éternel.**

Moses said, "Now Yahweh shall give you meat to eat in the evening, and in the morning bread to satisfy you; because Yahweh hears your murmurings which you murmur against him. And who are we? Your murmurings are not against us, but against Yahweh."

And Moses saith, `In Jehovah`s giving to you in the evening flesh to eat, and bread in the morning to satiety -- in Jehovah`s hearing your murmurings, which ye are murmuring against Him, and what [are] we? your murmurings [are] not against us, but against Jehovah.`

- 9 Et Moïse dit à Aaron: Dis à toute l'assemblée des fils d'Israël: Approchez-vous devant l'Éternel; car il a entendu vos murmures.**

Moses said to Aaron, "Tell all the congregation of the children of Israel, `Come near before Yahweh, for he has heard your murmurings.`"

And Moses saith unto Aaron, `Say unto all the company of the sons of Israel, Come ye near before Jehovah, for He hath heard your murmurings;`

- 10 Et il arriva, comme Aaron parlait à toute l'assemblée des fils d'Israël, qu'ils se tournèrent vers le désert; et voici, la gloire de l'Éternel parut dans la nuée.**

It happened, as Aaron spoke to the whole congregation of the children of Israel, that they looked toward the wilderness, and, behold, the glory of Yahweh appeared in the cloud.

and it cometh to pass, when Aaron is speaking unto all the company of the sons of Israel, that they turn towards the wilderness, and lo, the honour of Jehovah is seen in the cloud.

- 11 Et l'Éternel parla à Moïse, disant:**

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 12 J'ai entendu les murmures des fils d'Israël. Parle-leur, disant: Entre les deux soirs vous mangerez de la chair, et au matin vous serez rassasiés de pain; et vous saurez que je suis l'Éternel, votre Dieu.**
- "I have heard the murmurings of the children of Israel. Speak to them, saying, `At evening you shall eat meat, and in the morning you shall be filled with bread: and you shall know that I am Yahweh your God.`"**
- `I have heard the murmurings of the sons of Israel; speak unto them, saying, Between the evenings ye eat flesh, and in the morning ye are satisfied [with] bread, and ye have known that I [am] Jehovah your God.`**
- 13 ¶ Et il arriva, le soir, que des cailles montèrent et couvrirent le camp; et, au matin, il y eut une couche de rosée autour du camp;**
- It happened at evening that quail came up and covered the camp; and in the morning the dew lay around the camp.**
- And it cometh to pass in the evening, that the quail cometh up, and covereth the camp, and in the morning there hath been the lying of dew round about the camp,**
- 14 et la couche de rosée se leva, et voici sur la surface du désert quelque chose de menu, de grenu, quelque chose de menu comme la gelée blanche sur la terre.**
- When the dew that lay had gone, behold, on the surface of the wilderness was a small round thing, small as the hoar-frost on the ground.**
- and the lying of the dew goeth up, and lo, on the face of the wilderness a thin, bare thing, thin as hoar-frost on the earth.**
- 15 Et les fils d'Israël le virent, et se dirent l'un à l'autre: Qu'est-ce que cela? Car ils ne savaient ce que c'était. Et Moïse leur dit: C'est le pain que l'Éternel vous a donné à manger.**
- When the children of Israel saw it, they said one to another, "What is it?" For they didn't know what it was. Moses said to them, "It is the bread which Yahweh has given you to eat."**
- And the sons of Israel see, and say one unto another, `What [is] it?` for they have not known what it [is]; and Moses saith unto them, `It [is] the bread which Jehovah hath given to you for food.**

- 16** Voici la parole que l'Éternel a commandée: Recueillez-en, chacun en proportion de ce qu'il peut manger, un omer par tête, selon le nombre de vos personnes; vous en prendrez chacun pour ceux qui sont dans sa tente.

This is the thing which Yahweh has commanded: "Gather of it everyone according to his eating; an omer a head, according to the number of your persons, shall you take it, every man for those who are in his tent."

`This [is] the thing which Jehovah hath commanded: Gather of it each according to his eating, an omer for a poll; and the number of your persons, take ye each for those in his tent.`

- 17** Et les fils d'Israël firent ainsi, et ils recueillirent, l'un beaucoup, l'autre peu.

The children of Israel did so, and gathered some more, some less.

And the sons of Israel do so, and they gather, he who is [gathering] much, and he who is [gathering] little;

- 18** Et ils mesurèrent à l'omer: et celui qui avait beaucoup, n'eut pas trop; et celui qui avait peu, n'en manqua pas; ils avaient recueilli, chacun en proportion de ce qu'il mangeait.

When they measured it with an omer, he who gathered much had nothing over, and he who gathered little had no lack. They gathered every man according to his eating.

and they measure with an omer, and he who is [gathering] much hath nothing over, and he who is [gathering] little hath no lack, each according to his eating they have gathered.

- 19** Et Moïse leur dit: Que personne n'en laisse de reste jusqu'au matin.

Moses said to them, "Let no one leave of it until the morning."

And Moses saith unto them, `Let no man leave of it till morning;`

20 Mais ils n'écouterent pas Moïse, et quelques-uns d'entre eux en laissèrent de reste jusqu'au matin; et il s'y engendra des vers, et cela puait: et Moïse se mit en colère contre eux.

Notwithstanding they didn't listen to Moses, but some of them left of it until the morning, and it bred worms, and became foul: and Moses was angry with them.

and they have not hearkened unto Moses, and some of them do leave of it till morning, and it bringeth up worms and stinketh; and Moses is wroth with them.

21 Et ils en recueillaient chaque matin, chacun en proportion de ce qu'il mangeait; et à la chaleur du soleil cela fondait.

They gathered it morning by morning, everyone according to his eating. When the sun grew hot, it melted.

And they gather it morning by morning, each according to his eating; when the sun hath been warm, then it hath melted.

22 ¶ Et il arriva que, le sixième jour, ils recueillirent du pain au double, deux omers pour chacun; et tous les principaux de l'assemblée vinrent et le rapportèrent à Moïse.

It happened that on the sixth day they gathered twice as much bread, two omers for each one, and all the rulers of the congregation came and told Moses.

And it cometh to pass on the sixth day, they have gathered a second bread, two omers for one, and all the princes of the company come in, and declare to Moses.

23 Et il leur dit: C'est ici ce que l'Éternel a dit: Demain est le repos, le sabbat consacré à l'Éternel; faites cuire ce que vous avez à cuire, et faites bouillir ce que vous avez à faire bouillir, et tout le surplus serrez-le pour vous, pour le garder jusqu'au matin.

He said to them, "This is that which Yahweh has spoken, `Tomorrow is a solemn rest, a holy Sabbath to Yahweh. Bake that which you want to bake, and boil that which you want to boil; and all that remains over lay up for yourselves to be kept until the morning."

And he saith unto them, `It [is] that which Jehovah hath spoken [of]; a rest -- a holy sabbath to Jehovah -- [is] to-morrow; that which ye bake, bake; and that which ye boil, boil; and all that is over, let rest for yourselves in charge till the morning.`

- 24 Et ils le serrèrent jusqu'au matin, comme Moïse l'avait commandé; et cela ne pua point, et il n'y eut point de vers dedans.**

They laid it up until the morning, as Moses asked, and it didn't become foul, neither was there any worm in it.

And they let it rest until the morning, as Moses hath commanded, and it hath not stank, and a worm hath not been in it.

- 25 Et Moïse dit: Mangez-le aujourd'hui, car aujourd'hui est le sabbat consacré à l'Éternel; aujourd'hui vous n'en trouverez point aux champs.**

Moses said, "Eat that today, for today is a Sabbath to Yahweh. Today you shall not find it in the field.

And Moses saith, `Eat it to-day, for to-day [is] a sabbath to Jehovah; to-day ye find it not in the field:

- 26 six jours vous en recueillerez, mais au septième jour est le sabbat; il n'y en aura point en ce jour-là.**

Six days you shall gather it, but on the seventh day is the Sabbath. In it there shall be none."

six days ye do gather it, and in the seventh day -- the sabbath -- in it there is none.`

- 27 Et il arriva, le septième jour, que quelques-uns du peuple sortirent pour en recueillir, et ils n'en trouvèrent point.**

It happened on the seventh day, that some of the people went out to gather, and they found none.

And it cometh to pass on the seventh day, some of the people have gone out to gather, and have not found.

28 Et l'Éternel dit à Moïse: Jusques à quand refuserez-vous de garder mes commandements et mes lois?

**Yahweh said to Moses, "How long do you refuse to keep my commandments and my laws?
And Jehovah saith unto Moses, `How long have ye refused to keep My commands, and My laws?**

29 Voyez que l'Éternel vous a donné le sabbat; c'est pourquoi il vous donne au sixième jour du pain pour deux jours. Que chacun reste chez lui; que personne ne sorte du lieu où il est, le septième jour.

Behold, because Yahweh has given you the Sabbath, therefore he gives you on the sixth day the bread of two days. Everyone stay in his place. Let no one go out of his place on the seventh day."

see, because Jehovah hath given to you the sabbath, therefore He is giving to you on the sixth day bread of two days; abide ye each [in] his place, no one doth go out from his place on the seventh day.`

30 Et le peuple se reposa le septième jour.

**So the people rested on the seventh day.
And the people rest on the seventh day,**

31 Et la maison d'Israël appela le nom de cela manne. Et elle était comme de la semence de coriandre, blanche, et avait le goût du gâteau au miel.

The house of Israel called the name of it Manna, and it was like coriander seed, white; and its taste was like wafers with honey.

and the house of Israel call its name Manna, and it [is] as coriander seed, white; and its taste [is] as a cake with honey.

32 ¶ Et Moïse dit: Voici la parole que l'Éternel a commandée: Qu'on en remplisse un omer pour le garder pour vos générations, afin qu'elles voient le pain que je vous ai fait manger dans le désert, lorsque je vous ai fait sortir du pays d'Égypte.

Moses said, "This is the thing which Yahweh has commanded, `Let an omer-full of it be kept throughout your generations, that they may see the bread with which I fed you in the wilderness, when I brought you forth from the land of Egypt."

And Moses saith, `This [is] the thing which Jehovah hath commanded: Fill the omer with it, for a charge for your generations, so that they see the bread which I have caused you to eat in the wilderness, in My bringing you out from the land of Egypt.`

33 Et Moïse dit à Aaron: Prends une cruche, et mets-y plein un omer de manne, et pose-la devant l'Éternel, pour la garder pour vos générations.

Moses said to Aaron, "Take a pot, and put an omer-full of manna in it, and lay it up before Yahweh, to be kept throughout your generations."

And Moses saith unto Aaron, `Take one pot, and put there the fulness of the omer of manna, and let it rest before Jehovah, for a charge for your generations;`

34 Comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, Aaron la posa devant le témoignage pour être gardée.

As Yahweh commanded Moses, so Aaron laid it up before the Testimony, to be kept. as Jehovah hath given commandment unto Moses, so doth Aaron let it rest before the Testimony, for a charge.

35 Et les fils d'Israël mangèrent la manne quarante ans, jusqu'à ce qu'ils entrèrent dans un pays habité; ils mangèrent la manne jusqu'à leur arrivée à la frontière du pays de Canaan.

The children of Israel ate the manna forty years, until they came to an inhabited land. They ate the manna until they came to the borders of the land of Canaan.

And the sons of Israel have eaten the manna forty years, until their coming in unto the land to be inhabited; the manna they have eaten till their coming in unto the extremity of the land of Canaan.

36 Or l'omer est la dixième partie de l'épha.

Now an omer is the tenth part of an ephah.

and the omer is a tenth of the ephah.

1 ¶ Et toute l'assemblée des fils d'Israël partit du désert de Sin, selon leurs traites, d'après le commandement de l'Éternel, et ils campèrent à Rephidim; et il n'y avait point d'eau à boire pour le peuple.

All the congregation of the children of Israel journeyed from the wilderness of Sin, by their journeys, according to Yahweh`s commandment, and encamped in Rephidim; but there was no water for the people to drink.

And all the company of the sons of Israel journey from the wilderness of Sin, on their journeyings, by the command of Jehovah, and encamp in Rephidim, and there is no water for the people to drink;

2 Et le peuple contesta avec Moïse, et ils dirent: Donnez-nous de l'eau pour que nous buvions. Et Moïse leur dit: Pourquoi contestez-vous avec moi? Pourquoi tentez-vous l'Éternel?

Therefore the people quarreled with Moses, and said, "Give us water to drink." Moses said to them, "Why do you quarrel with me? Why do you test Yahweh?"

and the people strive with Moses, and say, `Give us water, and we drink.` And Moses saith to them, `What? -- ye strive with me, what? -- ye try Jehovah?`

3 Et là, le peuple eut soif d'eau; et le peuple murmura contre Moïse, et dit: Pourquoi nous as-tu fait monter d'Égypte, pour nous faire mourir de soif, moi, et mes enfants, et mon

The people were thirsty for water there; and the people murmured against Moses, and said, "Why have you brought us up out of Egypt, to kill us, our children, and our livestock with thirst?"

and the people thirst there for water, and the people murmur against Moses, and say, `Why [is] this? -- thou hast brought us up out of Egypt, to put us to death, also our sons and our cattle, with thirst.`

- 4 Et Moïse cria à l'Éternel, disant: Que ferai-je à ce peuple? Encore un peu, et ils me lapideront.**

Moses cried to Yahweh, saying, "What shall I do with these people? They are almost ready to stone me."

And Moses crieth to Jehovah, saying, `What do I to this people? yet a little, and they have stoned me.`

- 5 Et l'Éternel dit à Moïse: Passe devant le peuple, et prends avec toi des anciens d'Israël; et prends dans ta main ta verge avec laquelle tu as frappé le fleuve, et va.**

Yahweh said to Moses, "Walk on before the people, and take the elders of Israel with you, and take the rod in your hand with which you struck the Nile, and go.

And Jehovah saith unto Moses, `Pass over before the people, and take with thee of the elders of Israel, and thy rod with which thou hast smitten the River take in thy hand, and thou hast gone:

- 6 Voici, je me tiens là devant toi, sur le rocher, en Horeb; et tu frapperas le rocher, et il en sortira des eaux, et le peuple boira. Et Moïse fit ainsi devant les yeux des anciens d'Israël.**

Behold, I will stand before you there on the rock in Horeb. You shall strike the rock, and water will come out of it, that the people may drink." Moses did so in the sight of the elders of Israel.

Lo, I am standing before thee there on the rock in Horeb, and thou hast smitten on the rock, and waters have come out from it, and the people have drunk.` And Moses doth so before the eyes of the elders of Israel,

- 7 Et il appela le nom du lieu Massa et Meriba, à cause de la contestation des fils d'Israël, et parce qu'ils avaient tenté l'Éternel, en disant: l'Éternel est-il au milieu de nous, ou n'y est-il pas?**

He called the name of the place Massah, and Meribah, because the children of Israel quarreled, and because they tested Yahweh, saying, "Is Yahweh among us, or not?"

and he calleth the name of the place Massah, and Meribah, because of the `strife` of the sons of Israel, and because of their `trying` Jehovah, saying, `Is Jehovah in our midst or not?`

- 8 ¶ Et Amalek vint, et combattit contre Israël, à Rephidim.
Then Amalek came and fought with Israel in Rephidim.
And Amalek cometh, and fighteth with Israel in Rephidim,**
- 9 Et Moïse dit à Josué: Choisissez-nous des hommes, et sors, combats contre Amalek; demain je me tiendrai sur le sommet de la colline, la verge de Dieu dans ma main.
Moses said to Joshua, "Choose men for us, and go out, fight with Amalek. Tomorrow I will stand on the top of the hill with God's rod in my hand.
and Moses saith unto Joshua, `Choose for us men, and go out, fight with Amalek: tomorrow I am standing on the top of the hill, and the rod of God in my hand.`**
- 10 Et Josué fit comme Moïse lui avait dit, pour combattre contre Amalek; et Moïse, Aaron, et Hur montèrent au sommet de la colline.
So Joshua did as Moses had told him, and fought with Amalek; and Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill.
And Joshua doth as Moses hath said to him, to fight with Amalek, and Moses, Aaron, and Hur, have gone up [to] the top of the height;**
- 11 Et il arrivait, lorsque Moïse élevait sa main, qu'Israël avait le dessus; et quand il reposait sa main, Amalek avait le dessus.
It happened, when Moses held up his hand, that Israel prevailed; and when he let down his hand, Amalek prevailed.
and it hath come to pass, when Moses lifteth up his hand, that Israel hath been mighty, and when he letteth his hands rest, that Amalek hath been mighty.**

- 12 Mais les mains de Moïse étaient pesantes; et ils prirent une pierre, et la mirent sous lui, et il s'assit dessus; et Aaron et Hur soutenaient ses mains, l'un deçà, et l'autre delà; et ses mains furent fermes jusqu'au coucher du soleil.**

But Moses` hands were heavy; and they took a stone, and put it under him, and he sat on it. Aaron and Hur held up his hands, the one on the one side, and the other on the other side. His hands were steady until sunset.

And the hands of Moses [are] heavy, and they take a stone, and set [it] under him, and he sitteth on it: and Aaron and Hur have taken hold on his hands, on this side one, and on that one, and his hands are stedfast till the going in of the sun;

- 13 Et Josué abattit Amalek et son peuple au tranchant de l'épée.**

Joshua defeated Amalek and his people with the edge of the sword.

and Joshua weakeneth Amalek and his people by the mouth of the sword.

- 14 Et l'Éternel dit à Moïse: Ecris ceci pour mémorial dans le livre, et fais-le entendre à Josué, que j'effacerai entièrement la mémoire d'Amalek de dessous les cieux.**

Yahweh said to Moses, "Write this for a memorial in a book, and rehearse it in the ears of Joshua: that I will utterly blot out the memory of Amalek from under the sky."

And Jehovah saith unto Moses, `Write this, a memorial in a Book, and set [it] in the ears of Joshua, that I do utterly wipe away the remembrance of Amalek from under the heavens;`

- 15 Et Moïse bâtit un autel, et appela son nom: Jéhovah-Nissi;**

Moses built an altar, and called the name of it Yahweh our Banner

and Moses buildeth an altar, and calleth its name Jehovah-Nissi,

16 et il dit: Parce que Jah a juré, l'Éternel aura la guerre contre Amalek de génération en génération.

He said, "Yah has sworn: `Yahweh will have war with Amalek from generation to generation.`"

and saith, `Because a hand [is] on the throne of Jah, war [is] to Jehovah with Amalek from generation -- generation.`

1 ¶ Et Jéthro, sacrificateur de Madian, beau-père de Moïse, apprit tout ce que Dieu avait fait à Moïse et à Israël, son peuple, -que l'Éternel avait fait sortir Israël d'Égypte;

Now Jethro, the priest of Midian, Moses` father-in-law, heard of all that God had done for Moses, and for Israel his people, how that Yahweh had brought Israel out of Egypt.

And Jethro priest of Midian, father-in-law of Moses, heareth all that God hath done for Moses, and for Israel his people, that Jehovah hath brought out Israel from Egypt,

2 et Jéthro, beau-père de Moïse, prit Séphora, la femme de Moïse, après que celui-ci l'eut renvoyée,

Jethro, Moses` father-in-law, received Zipporah, Moses` wife, after he had sent her away, and Jethro, father-in-law of Moses, taketh Zipporah, wife of Moses, besides her parents,

3 et ses deux fils, dont l'un s'appelait Guershom, car il avait dit: J'ai séjourné dans un pays étranger;

and her two sons. The name of one son was Gershom, for Moses said, "I have been a sojourner in a foreign land".

and her two sons, of whom the name of the one [is] Gershom, for he said, `a sojourner I have been in a strange land:`

- 4 et l'autre Éliézer: Car le Dieu de mon père m'a été en aide, et m'a délivré de l'épée du Pharaon.

The name of the other was Eliezer, for he said, "My father`s God was my help and delivered me from Pharaoh`s sword."

and the name of the other [is] Eliezer, for, `the God of my father [is] for my help, and doth deliver me from the sword of Pharaoh.`

- 5 Et Jéthro, beau-père de Moïse, vint, avec les fils et la femme de Moïse, vers celui-ci, au désert où il était campé, à la montagne de Dieu;

Jethro, Moses` father-in-law, came with his sons and his wife to Moses into the wilderness where he was encamped, at the Mountain of God.

And Jethro, father-in-law of Moses, cometh, and his sons, and his wife, unto Moses, unto the wilderness where he is encamping -- the mount of God;

- 6 et il fit dire à Moïse: Moi, ton beau-père Jéthro, je suis venu vers toi, et ta femme, et ses deux fils avec elle.

He said to Moses, I, your father-in-law Jethro, have come to you with your wife, and her two sons with her.

and he saith unto Moses, `I, thy father-in-law, Jethro, am coming unto thee, and thy wife, and her two sons with her.`

- 7 ¶ Et Moïse sortit à la rencontre de son beau-père, et se prosterna et le baisa; et ils s'enquirent l'un de l'autre touchant leur bien-être, et entrèrent dans la tente.

Moses went out to meet his father-in-law, and bowed and kissed him. They asked each other of their welfare, and they came into the tent.

And Moses goeth out to meet his father-in-law, and boweth himself, and kisseth him, and they ask one at another of welfare, and come into the tent;

- 8 Et Moïse raconta à son beau-père tout ce que l'Éternel avait fait au Pharaon et à l'Égypte à cause d'Israël, toute la fatigue qui les avait atteints en chemin, et comment l'Éternel les avait délivrés.**

Moses told his father-in-law all that Yahweh had done to Pharaoh and to the Egyptians for Israel's sake, all the hardships that had come on them on the way, and how Yahweh delivered them.

and Moses recounteth to his father-in-law all that Jehovah hath done to Pharaoh, and to the Egyptians, on account of Israel, all the travail which hath found them in the way, and Jehovah doth deliver them.

- 9 Et Jéthro se réjouit de tout le bien que l'Éternel avait fait à Israël, en ce qu'il l'avait délivré de la main des Égyptiens.**

Jethro rejoiced for all the goodness which Yahweh had done to Israel, in that he had delivered them out of the hand of the Egyptians.

And Jethro rejoiceth for all the good which Jehovah hath done to Israel, whom He hath delivered from the hand of the Egyptians;

- 10 Et Jéthro dit: Béni soit l'Éternel, qui vous a délivrés de la main des Égyptiens et de la main du Pharaon, -qui a délivré le peuple de dessous la main des Égyptiens!**

Jethro said, "Blessed be Yahweh, who has delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of Pharaoh; who has delivered the people from under the hand of the Egyptians.

and Jethro saith, `Blessed [is] Jehovah, who hath delivered you from the hand of the Egyptians, and from the hand of Pharaoh -- who hath delivered this people from under the hand of the Egyptians;

- 11 Maintenant je connais que l'Éternel est plus grand que tous les dieux; car en cela même en quoi ils ont agi présomptueusement, il a été au-dessus d'eux.**

Now I know that Yahweh is greater than all gods because of the thing in which they dealt arrogantly against them."

now I have known that Jehovah [is] greater than all the gods, for in the thing they have acted proudly -- [He is] above them!

- 12 Et Jéthro, beau-père de Moïse, prit un holocauste et des sacrifices pour Dieu; et Aaron et tous les anciens d'Israël vinrent pour manger le pain avec le beau-père de Moïse, en la présence de Dieu.**

Jethro, Moses` father-in-law, took a burnt offering and sacrifices for God. Aaron came with all of the elders of Israel, to eat bread with Moses` father-in-law before God.

And Jethro, father-in-law of Moses, taketh a burnt-offering and sacrifices for God; and Aaron cometh in, and all the elders of Israel, to eat bread with the father-in-law of Moses, before God.

- 13 ¶ Et il arriva, le lendemain, que Moïse s'assit pour juger le peuple; et le peuple se tint auprès de Moïse depuis le matin jusqu'au soir;**

It happened on the next day, that Moses sat to judge the people, and the people stood around Moses from the morning to the evening.

And it cometh to pass on the morrow, that Moses sitteth to judge the people, and the people stand before Moses, from the morning unto the evening;

- 14 et le beau-père de Moïse vit tout ce qu'il faisait avec le peuple, et il dit: Que fais-tu là avec le peuple? Pourquoi es-tu assis seul, et tout le peuple se tient auprès de toi depuis le matin jusqu'au soir?**

When Moses` father-in-law saw all that he did to the people, he said, "What is this thing that you do for the people? Why do you sit alone, and all the people stand around you from morning to evening?"

and the father-in-law of Moses seeth all that he is doing to the people, and saith, `What [is] this thing which thou art doing to the people? wherefore art thou sitting by thyself, and all the people standing by thee from morning till evening?`

- 15 Et Moïse dit à son beau-père: C'est que le peuple vient à moi pour consulter Dieu.**

Moses said to his father-in-law, "Because the people come to me to inquire of God.

And Moses saith to his father-in-law, `Because the people come unto me to seek God;

- 16** Quand ils ont quelque affaire, on vient à moi, et je juge entre l'un et l'autre, et je leur fais connaître les statuts de Dieu et ses lois.
When they have a matter, they come to me, and I judge between a man and his neighbor, and I make them know the statutes of God, and his laws."
when they have a matter, it hath come unto me, and I have judged between a man and his neighbour, and made known the statutes of God, and His laws.`
- 17** Et le beau-père de Moïse lui dit: Ce que tu fais n'est pas bon.
Moses` father-in-law said to him, "The thing that you do is not good.
And the father-in-law of Moses saith unto him, `The thing which thou art doing [is] not good;
- 18** Tu t'épuieras certainement, toi et ce peuple qui est avec toi, car la chose est trop lourde pour toi; tu ne peux la faire toi seul.
You will surely wear away, both you, and this people that is with you; for the thing is too heavy for you. You are not able to perform it yourself alone.
thou dost surely wear away, both thou, and this people which [is] with thee, for the thing is too heavy for thee, thou art not able to do it by thyself.
- 19** Maintenant, écoute ma voix, je te conseillerai, et Dieu sera avec toi. Sois pour le peuple auprès de Dieu, et rapporte les affaires à Dieu;
Listen now to my voice. I will give you counsel, and God be with you. You represent the people before God, and bring the causes to God.
`Now, hearken to my voice, I counsel thee, and God is with thee: be thou for the people over-against God, and thou hast brought in the things unto God;

20 et enseigne-leur les statuts et les lois, et fais-leur connaître la voie dans laquelle ils doivent marcher, et l'oeuvre qu'ils ont à faire.

You shall teach them the statutes and the laws, and shall show them the way in which they must walk, and the work that they must do.

and thou hast warned them [concerning] the statutes and the laws, and hast made known to them the way in which they go, and the work which they do.

21 Et choisiss d'entre tout le peuple des hommes capables, craignant Dieu, des hommes de vérité, haïssant le gain déshonnête, et établis-les sur eux, chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantaines, et chefs de dizaines;

Moreover you shall provide out of all the people able men, such as fear God: men of truth, hating unjust gain; and place such over them, to be rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens.

And thou -- thou dost provide out of all the people men of ability, fearing God, men of truth, hating dishonest gain, and hast placed [these] over them, heads of thousands, heads of hundreds, heads of fifties, and heads of tens,

22 et qu'ils jugent le peuple en tout temps: et il arrivera qu'ils porteront devant toi toutes les grandes affaires, et toutes les petites affaires ils les jugeront eux-mêmes. Tu allégeras ce qui pèse sur toi; ils le porteront avec toi.

Let them judge the people at all times. It shall be that every great matter they shall bring to you, but every small matter they shall judge themselves. So shall it be easier for you, and they shall share the load with you.

and they have judged the people at all times; and it hath come to pass, every great matter they bring in unto thee, and every small matter they judge themselves; and lighten it from off thyself, and they have borne with thee.

23 Si tu fais cela, et que Dieu te le commande, tu pourras subsister, et tout ce peuple aussi arrivera en paix en son lieu.

If you will do this thing, and God commands you so, then you will be able to endure, and all of these people also will go to their place in peace."

If thou dost this thing, and God hath commanded thee, then thou hast been able to stand, and all this people also goeth in unto its place in peace."

- 24 Et Moïse écouta la voix de son beau-père, et fit tout ce qu'il avait dit.**
So Moses listened to the voice of his father-in-law, and did all that he had said.
And Moses hearkeneth to the voice of his father-in-law, and doth all that he said,
- 25 Et Moïse choisit d'entre tout Israël des hommes capables, et les établit chefs sur le peuple, chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantaines, et chefs de**
Moses chose able men out of all Israel, and made them heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens.
and Moses chooseth men of ability out of all Israel, and maketh them chiefs over the people, heads of thousands, heads of hundreds, heads of fifties, and heads of tens,
- 26 et ils jugèrent le peuple en tout temps: ils portaient devant Moïse les affaires difficiles, et toutes les petites affaires ils les jugeaient eux-mêmes.**
They judged the people at all times. They brought the hard causes to Moses, but every small matter they judged themselves.
and they have judged the people at all times; the hard matter they bring in unto Moses, and every small matter they judge themselves.
- 27 Moïse laissa partir son beau-père, et il s'en alla dans son pays.**
Moses let his father-in-law depart, and he went his way into his own land.
And Moses sendeth his father-in-law away, and he goeth away unto his own land.
- 1 ¶ Au troisième mois après que les fils d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, en ce même jour, ils vinrent au désert de Sinai:**
In the third month after the children of Israel had gone forth out of the land of Egypt, on that same day they came into the wilderness of Sinai.
In the third month of the going out of the sons of Israel from the land of Egypt, in this day they have come into the wilderness of Sinai,

- 2** ils partirent de Rephidim, et vinrent au désert de Sinai, et campèrent dans le désert; et Israël campa là devant la montagne.

When they had departed from Rephidim, and had come to the wilderness of Sinai, they encamped in the wilderness; and there Israel encamped before the mountain.

and they journey from Rephidim, and enter the wilderness of Sinai, and encamp in the wilderness; and Israel encampeth there before the mount.

- 3** Et Moïse monta vers Dieu; et l'Éternel l'appela de la montagne, disant: Tu diras ainsi à la maison de Jacob, et tu l'annonceras aux fils d'Israël:

Moses went up to God, and Yahweh called to him out of the mountain, saying, "This is what you shall tell the house of Jacob, and tell the children of Israel:

And Moses hath gone up unto God, and Jehovah calleth unto him out of the mount, saying, `Thus dost thou say to the house of Jacob, and declare to the sons of Israel,

- 4** Vous avez vu ce que j'ai fait à l'Égypte, et comment je vous ai portés sur des ailes d'aigle, et vous ai amenés à moi.

`You have seen what I did to the Egyptians, and how I bore you on eagles` wings, and brought you to myself.

Ye -- ye have seen that which I have done to the Egyptians, and I bear you on eagles` wings, and bring you in unto Myself.

- 5** Et maintenant, si vous écoutez attentivement ma voix et si vous gardez mon alliance, vous m'appartiendrez en propre d'entre tous les peuples; car toute la terre est à moi;

Now therefore, if you will indeed obey my voice, and keep my covenant, then you shall be my own possession from among all peoples; for all the earth is mine;

`And now, if ye really hearken to My voice, then ye have kept My covenant, and been to Me a peculiar treasure more than all the peoples, for all the earth [is] Mine;

6 et vous me serez un royaume de sacrificateurs, et une nation sainte. Ce sont là les paroles que tu diras aux fils d'Israël.

and you shall be to me a kingdom of priests, and a holy nation. These are the words which you shall speak to the children of Israel."

and ye -- ye are to Me a kingdom of priests and a holy nation: these [are] the words which thou dost speak unto the sons of Israel.

7 Et Moïse vint, et appela les anciens du peuple, et mit devant eux toutes ces paroles que l'Éternel lui avait commandées.

Moses came and called for the elders of the people, and set before them all these words which Yahweh commanded him.

And Moses cometh, and calleth for the elders of the people, and setteth before them all these words which Jehovah hath commanded him;

8 Et tout le peuple ensemble répondit et dit: Tout ce que l'Éternel a dit, nous le ferons. Et Moïse rapporta à l'Éternel les paroles du peuple.

All the people answered together, and said, "All that Yahweh has spoken we will do." Moses reported the words of the people to Yahweh.

and all the people answer together and say, "All that Jehovah hath spoken we do;" and Moses returneth the words of the people unto Jehovah.

9 ¶ Et l'Éternel dit à Moïse: Voici, je viendrai à toi dans l'obscurité d'une nuée, afin que le peuple entende quand je parlerai avec toi, et qu'aussi ils te croient à toujours. Et Moïse rapporta à l'Éternel les paroles du peuple.

Yahweh said to Moses, "Behold, I come to you in a thick cloud, that the people may hear when I speak with you, and may also believe you forever." Moses told the words of the people to Yahweh.

And Jehovah saith unto Moses, "Lo, I am coming unto thee in the thickness of the cloud, so that the people hear in My speaking with thee, and also believe in thee to the age;" and Moses declareth the words of the people unto Jehovah.

- 10 Et l'Éternel dit à Moïse: Va vers le peuple, et sanctifie-les, aujourd'hui et demain, et qu'ils lavent leurs vêtements;**
Yahweh said to Moses, "Go to the people, and sanctify them today and tomorrow, and let them wash their garments,
And Jehovah saith unto Moses, `Go unto the people; and thou hast sanctified them to-day and to-morrow, and they have washed their garments,
- 11 et qu'ils soient prêts pour le troisième jour; car le troisième jour l'Éternel descendra, aux yeux de tout le peuple, sur la montagne de Sinäi.**
and be ready against the third day; for on the third day Yahweh will come down in the sight of all the people on Mount Sinai.
and have been prepared for the third day; for on the third day doth Jehovah come down before the eyes of all the people, on mount Sinai.
- 12 Et tu mettras des bornes pour le peuple, à l'entour, disant: Donnez-vous garde de monter sur la montagne et d'en toucher l'extrémité. Quiconque touchera la montagne sera certainement mis à mort:**
You shall set bounds to the people round about, saying, `Be careful that you don't go up onto the mountain, or touch its border. Whoever touches the mountain shall be surely put to death.
`And thou hast made a border [for] the people round about, saying, Take heed to yourselves, going up into the mount, or coming against its extremity; whoever is coming against the mount is certainly put to death;
- 13 la main ne la touchera pas sans qu'elle soit lapidée ou transpercée; bête, ou homme, ils ne vivront point. Quand le cor sonnera longuement, ils monteront vers la montagne.**
No hand shall touch him, but he shall surely be stoned or shot through; whether it is animal or man, he shall not live.` When the trumpet sounds long, they shall come up to the mountain."
a hand cometh not against him, for he is certainly stoned or shot through, whether beast or man it liveth not; in the drawing out of the jubilee cornet they go up into the mount.`

- 14 Et Moïse descendit de la montagne vers le peuple, et sanctifia le peuple, et ils lavèrent leurs vêtements.**

Moses went down from the mountain to the people, and sanctified the people; and they washed their clothes.

And Moses cometh down from the mount unto the people, and sanctifieth the people, and they wash their garments;

- 15 Et il dit au peuple: Soyez prêts pour le troisième jour; ne vous approchez pas de vos femmes.**

He said to the people, "Be ready by the third day. Don't have sexual relations with a woman."

and he saith unto the people, `Be ye prepared for the third day, come not nigh unto a woman.`

- 16 ¶ Et il arriva, le troisième jour, quand le matin fut venu, qu'il y eut des tonnerres et des éclairs, et une épaisse nuée sur la montagne, et un son de trompette très-fort; et tout le peuple qui était dans le camp trembla.**

It happened on the third day, when it was morning, that there were thunders and lightnings, and a thick cloud on the mountain, and the sound of an exceedingly loud trumpet; and all the people who were in the camp trembled.

And it cometh to pass, on the third day, while it is morning, that there are voices, and lightnings, and a heavy cloud, on the mount, and the sound of a trumpet very strong; and all the people who [are] in the camp do tremble.

- 17 Et Moïse fit sortir le peuple hors du camp à la rencontre de Dieu, et ils se tinrent au pied de la montagne.**

Moses led the people out of the camp to meet God; and they stood at the lower part of the mountain.

And Moses bringeth out the people to meet God from the camp, and they station themselves at the lower part of the mount,

- 18 Et toute la montagne de Sinaï fumait, parce que l'Éternel descendit en feu sur elle; et sa fumée montait comme la fumée d'une fournaise, et toute la montagne tremblait fort.**
Mount Sinai, the whole of it, smoked, because Yahweh descended on it in fire; and its smoke ascended like the smoke of a furnace, and the whole mountain quaked greatly.
and mount Sinai [is] wholly a smoke from the presence of Jehovah, who hath come down on it in fire, and its smoke goeth up as smoke of the furnace, and the whole mount trembleth exceedingly;
- 19 Et comme le son de la trompette se renforçait de plus en plus, Moïse parla, et Dieu lui répondit par une voix.**
When the sound of the trumpet grew louder and louder, Moses spoke, and God answered him by a voice.
and the sound of the trumpet is going on, and very strong; Moses speaketh, and God doth answer him with a voice.
- 20 Et l'Éternel descendit sur la montagne de Sinaï, sur le sommet de la montagne, et l'Éternel appela Moïse au sommet de la montagne; et Moïse monta.**
Yahweh came down on Mount Sinai, to the top of the mountain. Yahweh called Moses to the top of the mountain, and Moses went up.
And Jehovah cometh down on mount Sinai, unto the top of the mount, and Jehovah calleth for Moses unto the top of the mount, and Moses goeth up.
- 21 Et l'Éternel dit à Moïse: Descends, avertis solennellement le peuple, de peur qu'ils ne rompent les barrières pour monter vers l'Éternel pour voir, et qu'un grand nombre d'entre eux ne tombe.**
Yahweh said to Moses, "Go down, charge the people, lest they break through to Yahweh to gaze, and many of them perish.
And Jehovah saith unto Moses, `Go down, protest to the people, lest they break through unto Jehovah to see, and many of them have fallen;

22 Et aussi, que les sacrificateurs qui s'approchent de l'Éternel se sanctifient, de peur que l'Éternel ne se jette sur eux.

Let the priests also, who come near to Yahweh, sanctify themselves, lest Yahweh break forth on them."

and also the priests who are coming nigh unto Jehovah do sanctify themselves, lest Jehovah break forth on them.`

23 Et Moïse dit à l'Éternel: Le peuple ne pourra pas monter sur la montagne de Sinaï, car tu nous as solennellement avertis, en disant: Mets des bornes autour de la montagne, et sanctifie-la.

Moses said to Yahweh, "The people can't come up to Mount Sinai, for you charged us, saying, `Set bounds around the mountain, and sanctify it.`"

And Moses saith unto Jehovah, `The people [is] unable to come up unto mount Sinai, for Thou -- Thou hast protested to us, saying, Make a border [for] the mount, then thou hast sanctified it.`

24 Et l'Éternel lui dit: Va, descends; puis tu monteras, toi, et Aaron avec toi; mais que les sacrificateurs et le peuple ne rompent point les barrières pour monter vers l'Éternel, de peur qu'il ne se jette sur eux.

Yahweh said to him, "Go down and you shall bring Aaron up with you, but don't let the priests and the people break through to come up to Yahweh, lest he break forth on them."

And Jehovah saith unto him, `Go, descend, then thou hast come up, thou, and Aaron with thee; and the priests and the people do not break through, to come up unto Jehovah, lest He break forth upon them.`

25 Et Moïse descendit vers le peuple et lui dit ces choses.

So Moses went down to the people, and told them.

And Moses goeth down unto the people, and saith unto them: --

- 1** ¶ Et Dieu prononça toutes ces paroles, disant:
God spoke all these words, saying,
`And God speaketh all these words, saying,
- 2** Je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude.
"I am Yahweh your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage.
I [am] Jehovah thy God, who hath brought thee out of the land of Egypt, out of a house of servants.
- 3** Tu n'auras point d'autres dieux devant ma face.
You shall have no other gods before me.
`Thou hast no other Gods before Me.
- 4** Tu ne te feras point d'image taillée, ni aucune ressemblance de ce qui est dans les cieux en haut, et de ce qui est sur la terre en bas, et de ce qui est dans les eaux au-dessous de la terre.
"You shall not make for yourselves an idol, nor any image of anything that is in the heavens above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth:
`Thou dost not make to thyself a graven image, or any likeness which [is] in the heavens above, or which [is] in the earth beneath, or which [is] in the waters under the earth.

- 5 Tu ne t'inclineras point devant elles, et tu ne les serviras point; car moi, l'Éternel, ton Dieu, je suis un *Dieu jaloux, qui visite l'iniquité des pères sur les fils, sur la troisième et sur la quatrième génération de ceux qui me haïssent,**
you shall not bow yourself down to them, nor serve them, for I, Yahweh your God, am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers on the children, on the third and on the fourth generation of those who hate me,
Thou dost not bow thyself to them, nor serve them: for I, Jehovah thy God, [am] a zealous God, charging iniquity of fathers on sons, on the third [generation], and on the fourth, of those hating Me,
- 6 et qui use de bonté envers des milliers de ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements.**
and showing lovingkindness to thousands of those who love me and keep my commandments.
and doing kindness to thousands, of those loving Me and keeping My commands.
- 7 Tu ne prendras point le nom de l'Éternel, ton Dieu, en vain; car l'Éternel ne tiendra point pour innocent celui qui aura pris son nom en vain.**
"You shall not take the name of Yahweh your God in vain, for Yahweh will not hold him guiltless who takes his name in vain.
`Thou dost not take up the name of Jehovah thy God for a vain thing, for Jehovah acquitteth not him who taketh up His name for a vain thing.
- 8 Souviens-toi du jour du sabbat, pour le sanctifier.**
"Remember the Sabbath day, to keep it holy.
`Remember the Sabbath-day to sanctify it;

- 9 six jours tu travailleras, et tu feras toute ton oeuvre;
You shall labor six days, and do all your work,
six days thou dost labour, and hast done all thy work,**
- 10 mais le septième jour est le sabbat consacré à l'Éternel, ton Dieu: tu ne feras aucune oeuvre, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ta bête, ni ton étranger qui est dans tes portes.
but the seventh day is a Sabbath to Yahweh your God. You shall not do any work in it, you, nor your son, nor your daughter, your man-servant, nor your maid-servant, nor your cattle, nor your stranger who is within your gates;
and the seventh day [is] a Sabbath to Jehovah thy God; thou dost not do any work, thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy handmaid, and thy cattle, and thy sojourner who is within thy gates, --**
- 11 Car en six jours l'Éternel a fait les cieux, et la terre, la mer, et tout ce qui est en eux, et il s'est reposé le septième jour; c'est pourquoi l'Éternel a béni le jour du sabbat, et l'a sanctifié.
for in six days Yahweh made heaven and earth, the sea, and all that is in them, and rested the seventh day; therefore Yahweh blessed the Sabbath day, and made it holy.
for six days hath Jehovah made the heavens and the earth, the sea, and all that [is] in them, and resteth in the seventh day; therefore hath Jehovah blessed the Sabbath-day, and doth sanctify it.**
- 12 ¶ Honore ton père et ta mère, afin que tes jours soient prolongés sur la terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne.
"Honor your father and your mother, that your days may be long in the land which Yahweh your God gives you.
`Honour thy father and thy mother, so that thy days are prolonged on the ground which Jehovah thy God is giving to thee.**

13 Tu ne tueras point.

"You shall not murder.

`Thou dost not murder.

14 Tu ne commettras point adultère.

"You shall not commit adultery.

`Thou dost not commit adultery.

15 Tu ne déroberas point.

"You shall not steal.

`Thou dost not steal.

16 Tu ne diras point de faux témoignage contre ton prochain.

"You shall not give false testimony against your neighbor.

`Thou dost not answer against thy neighbour a false testimony.

17 Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain; tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son boeuf, ni son âne, ni rien qui soit à ton prochain.

"You shall not covet your neighbor`s house. You shall not covet your neighbor`s wife, nor his man-servant, nor his maid-servant, nor his ox, nor his donkey, nor anything that is your neighbor`s."

`Thou dost not desire the house of thy neighbour, thou dost not desire the wife of thy neighbour, or his man-servant, or his handmaid, or his ox, or his ass, or anything which [is] thy neighbour`s.`

- 18 ¶ Et tout le peuple aperçut les tonnerres, et les flammes, et le son de la trompette, et la montagne fumante; et le peuple vit cela, et ils tremblèrent et se tinrent loin, et dirent à Moïse:**
- All the people perceived the thunderings, the lightnings, the sound of the trumpet, and the mountain smoking. When the people saw it, they trembled, and stayed at a distance. And all the people are seeing the voices, and the flames, and the sound of the trumpet, and the mount smoking; and the people see, and move, and stand afar off,**
- 19 Toi, parle avec nous, et nous écouterons; mais que Dieu ne parle point avec nous, de peur que nous ne mourions.**
- They said to Moses, "Speak with us yourself, and we will listen; but don't let God speak with us, lest we die."**
- and say unto Moses, `Speak thou with us, and we hear, and let not God speak with us, lest we die.`**
- 20 Et Moïse dit au peuple: Ne craignez pas; car c'est afin de vous éprouver que Dieu est venu, et afin que sa crainte soit devant vos yeux, pour que vous ne péchiez point.**
- Moses said to the people, "Don't be afraid, for God has come to test you, and that his fear may be before you, that you won't sin."**
- And Moses saith unto the people, `Fear not, for to try you hath God come, and in order that His fear may be before your faces -- that ye sin not.`**
- 21 Et le peuple se tint loin; et Moïse s'approcha de l'obscurité profonde où Dieu était.**
- The people stayed at a distance, and Moses drew near to the thick darkness where God was.**
- And the people stand afar off, and Moses hath drawn nigh unto the thick darkness where God [is].**

22 ¶ Et l'Éternel dit à Moïse: Tu diras ainsi aux fils d'Israël: Vous avez vu que j'ai parlé avec vous des cieux.

Yahweh said to Moses, "This is what you shall tell the children of Israel: `You yourselves have seen that I have talked with you from heaven.

And Jehovah saith unto Moses, `Thus dost thou say unto the sons of Israel: Ye -- ye have seen that from the heavens I have spoken with you;

23 Vous ne ferez point de dieux d'argent à côté de moi, et vous ne vous ferez pas des dieux d'or.

You shall most certainly not make alongside of me gods of silver, or gods of gold for yourselves.

ye do not make with Me gods of silver, even gods of gold ye do not make to yourselves.

24 Tu me feras un autel de terre, et tu sacrifieras dessus tes holocaustes et tes sacrifices de prospérités, ton menu et ton gros bétail. En tout lieu où je mettrai la mémoire de mon nom, je viendrai à toi, et je te bénirai.

You shall make an altar of earth for me, and shall sacrifice on it your burnt offerings and your peace-offerings, your sheep and your oxen. In every place where I record my name I will come to you and I will bless you.

`An altar of earth thou dost make for Me, and thou hast sacrificed on it thy burnt-offerings and thy peace-offerings, thy flock and thy herd; in every place where I cause My name to be remembered I come in unto thee, and have blessed thee.

25 Et si tu me fais un autel de pierres, tu ne le bâtiras point de pierres taillées; car si tu lèves ton ciseau dessus, tu le profaneras.

If you make me an altar of stone, you shall not build it of hewn stones; for if you lift up your tool on it, you have polluted it.

`And if an altar of stones thou dost make to Me, thou dost not build them of hewn work; when thy tool thou hast waved over it, then thou dost pollute it;

26 Et tu ne monteras point à mon autel par des degrés, afin que ta nudité n'y soit pas découverte.

Neither shall you go up by steps to my altar, that your nakedness may not be exposed to it.

neither dost thou go up by steps on Mine altar, that thy nakedness be not revealed upon it.

1 ¶ Ce sont ici les jugements que tu placeras devant eux:

"Now these are the ordinances which you shall set before them.

`And these [are] the judgments which thou dost set before them:

2 Si tu achètes un serviteur hébreu, il servira six années, et, la septième, il sortira libre, gratuitement.

If you buy a Hebrew servant, he shall serve six years and in the seventh he shall go out free without paying anything.

`When thou buyest a Hebrew servant -- six years he doth serve, and in the seventh he goeth out as a freeman for nought;

3 S'il est venu seul, il sortira seul; s'il avait une femme, sa femme sortira avec lui.

If he comes in by himself, he shall go out by himself. If he is married, then his wife shall go out with him.

if by himself he cometh in, by himself he goeth out; if he [is] owner of a wife, then his wife hath gone out with him;

4 Si son maître lui a donné une femme, et qu'elle lui ait enfanté des fils ou des filles, la femme et ses enfants seront à son maître, et lui, il sortira seul.

If his master gives him a wife and she bears him sons or daughters, the wife and her children shall be her master`s, and he shall go out by himself.

if his lord give to him a wife, and she hath borne to him sons or daughters -- the wife and her children are her lord`s, and he goeth out by himself.

- 5 Mais si le serviteur dit positivement: J'aime mon maître, ma femme et mes enfants, je ne veux pas sortir libre;**
But if the servant shall plainly say, `I love my master, my wife, and my children. I will not go out free;`
`And if the servant really say: I have loved my lord, my wife, and my sons -- I do not go out free;
- 6 alors son maître le fera venir devant les juges, et le fera approcher de la porte ou du poteau, et son maître lui percera l'oreille avec un poinçon; et il le servira à toujours.**
then his master shall bring him to God, and shall bring him to the door or to the door-post, and his master shall bore his ear through with an awl, and he shall serve him for ever.
then hath his lord brought him nigh unto God, and hath brought him nigh unto the door, or unto the side-post, and his lord hath bored his ear with an awl, and he hath served him -- to the age.
- 7 Et si un homme vend sa fille pour être servante, elle ne sortira point comme sortent les serviteurs.**
"If a man sells his daughter to be a maid-servant, she shall not go out as the men-servants do.
`And when a man selleth his daughter for a handmaid, she doth not go out according to the going out of the men-servants;
- 8 Si elle déplaît aux yeux de son maître qui se l'était fiancée, il la fera racheter; il n'aura pas le pouvoir de la vendre à un peuple étranger, après l'avoir trompée.**
If she doesn't please her master, who has married her to himself, then he shall let her be redeemed. He shall have no right to sell her to a foreign people, seeing he has dealt deceitfully with her.
if evil in the eyes of her lord, so that he hath not betrothed her, then he hath let her be ransomed; to a strange people he hath not power to sell her, in his dealing treacherously with her.

- 9 Et s'il l'a fiancée à son fils, il agira envers elle selon le droit des filles.**
If he marries her to his son, he shall deal with her after the manner of daughters.
And if to his son he betroth her, according to the right of daughters he doth to her.
- 10 S'il en prend une autre, il ne retranchera rien pour elle à sa nourriture, à son vêtement, et à son droit conjugal.**
If he takes another wife to himself, he shall not diminish her food, her clothing, and her marital rights.
If another [woman] he take for him, her food, her covering, and her habitation, he doth not withdraw;
- 11 Et s'il ne fait pas pour elle ces trois choses-là, elle sortira gratuitement, sans payer aucun argent.**
If he doesn't do these three things for her, she may go free without paying any money.
and if these three he do not to her, then she hath gone out for nought, without money.
- 12 ¶ Si quelqu'un frappe un homme, et qu'il en meure, il sera certainement mis à mort.**
"One who strikes a man so that he dies shall surely be put to death,
He who smiteth a man so that he hath died, is certainly put to death;
- 13 Mais s'il ne lui a pas dressé d'embûche, et que Dieu l'ait fait tomber sous ses mains, je t'établirai un lieu où il s'enfuira.**
but not if it is unintentional, but God allows it to happen: then I will appoint you a place where he shall flee.
as to him who hath not laid wait, and God hath brought to his hand, I have even set for thee a place whither he doth flee.

- 14 Et si un homme s'élève de propos délibéré contre son prochain, pour le tuer par ruse, tu l'arracheras de mon autel, pour qu'il meure.**
If a man schemes and comes presumptuously on his neighbor to kill him, you shall take him from my altar, that he may die.
And when a man doth presume against his neighbour to slay him with subtilty, from Mine altar thou dost take him to die.
- 15 Et celui qui frappera son père ou sa mère sera certainement mis à mort.**
"Anyone who attacks his father or his mother shall be surely put to death.
And he who smiteth his father or his mother is certainly put to death.
- 16 Et si quelqu'un vole un homme et qu'il le vende, ou qu'il soit trouvé en sa main, il sera certainement mis à mort.**
"Anyone who kidnaps someone and sells him, or if he is found in his hand, he shall surely be put to death.
And he who stealeth a man, and hath sold him, and he hath been found in his hand, is certainly put to death.
- 17 Et celui qui maudit son père ou sa mère sera certainement mis à mort.**
"Anyone who curses his father or his mother shall surely be put to death.
And he who is reviling his father or his mother is certainly put to death.
- 18 Et si des hommes contestent entre eux, et que l'un frappe l'autre avec une pierre ou avec le poing, et qu'il ne meure pas, mais tienne le lit:**
"If men quarrel and one strikes the other with a stone, or with his fist, and he doesn't die, but is confined to bed;
And when men contend, and a man hath smitten his neighbour with a stone, or with the fist, and he die not, but hath fallen on the bed;

- 19** s'il se lève et marche dehors sur son bâton, celui qui l'a frappé sera tenu pour quitte; seulement, il payera son chômage, et le fera guérir complètement.
 if he rises again and walks around with his staff, then he who struck him shall be cleared: only he shall pay for the loss of his time, and shall provide for his healing until he is thoroughly healed.
 if he rise, and hath gone up and down without on his staff, then hath the smiter been acquitted; only his cessation he giveth, and he is thoroughly healed.
- 20** Et si quelqu'un frappe du bâton son serviteur ou sa servante, et qu'il meure sous sa main, il sera certainement vengé;
 "If a man strikes his servant or his maid with a rod, and he dies under his hand, he shall surely be punished.
 `And when a man smiteth his man-servant or his handmaid, with a rod, and he hath died under his hand -- he is certainly avenged;
- 21** seulement, s'il reste debout un jour ou deux jours, il ne sera pas vengé, car il est son argent.
 Notwithstanding, if he gets up after a day or two, he shall not be punished, for he is his property.
 only if he remain a day, or two days, he is not avenged, for he [is] his money.
- 22** ¶ Et si des hommes se querellent, et que l'un d'eux heurte une femme enceinte et qu'elle accouche sans qu'il y ait de malheur, une amende sera payée selon ce que le mari de la femme lui imposera, et il la donnera suivant la décision des juges.
 "If men fight and hurt a pregnant woman so that she gives birth prematurely, and yet no harm follows, he shall be surely fined as much as the woman`s husband demands and the judges allow.
 `And when men strive, and have smitten a pregnant woman, and her children have come out, and there is no mischief, he is certainly fined, as the husband of the woman doth lay upon him, and he hath given through the judges;

- 23 Et s'il arrive malheur, tu donneras vie pour vie,
But if any harm follows, then you must take life for life,
and if there is mischief, then thou hast given life for life,**
- 24 oeil pour oeil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied,
eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,
eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,**
- 25 brûlure pour brûlure, blessure pour blessure, meurtrissure pour meurtrissure.
burning for burning, wound for wound, and bruise for bruise.
burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.**
- 26 Et si un homme frappe l'oeil de son serviteur, ou l'oeil de sa servante, et le lui fasse
perdre, il les laissera aller libres pour l'oeil;
"If a man strikes his servant`s eye, or his maid`s eye, and destroys it, he shall let him go
free for his eye`s sake.
`And when a man smiteth the eye of his man-servant, or the eye of his handmaid, and hath
destroyed it, as a freeman he doth send him away for his eye;**
- 27 et s'il fait tomber la dent de son serviteur ou la dent de sa servante, il les laissera aller
libres pour la dent.
If he strikes out his man-servant`s tooth, or his maid-servant`s tooth, he shall let him go
free for his tooth`s sake.
and if a tooth of his man-servant or a tooth of his handmaid he knock out, as a freeman he
doth send him away for his tooth.**

- 28 Et si un boeuf frappe de ses cornes un homme ou une femme, et qu'ils en meurent, le boeuf sera certainement lapidé, et sa chair ne sera pas mangée; mais le maître du boeuf sera tenu pour non coupable.**
- "If a bull gores a man or a woman to death, the bull shall surely be stoned, and its flesh shall not be eaten; but the owner of the bull shall not be held responsible.**
- `And when an ox doth gore man or woman, and they have died, the ox is certainly stoned, and his flesh is not eaten, and the owner of the ox [is] acquitted;**
- 29 Et si le boeuf frappait de ses cornes auparavant, et que son maître en ait été averti et qu'il ne l'ait pas tenu sous garde, et qu'il tue une homme ou une femme, le boeuf sera lapidé, et son maître aussi sera mis à mort.**
- But if the bull had a habit of goring in the past, and it has been testified to its owner, and he has not kept it in, but it has killed a man or a woman, the bull shall be stoned, and its owner shall also be put to death.**
- and if the ox is [one] accustomed to gore heretofore, and it hath been testified to its owner, and he doth not watch it, and it hath put to death a man or woman, the ox is stoned, and its owner also is put to death.**
- 30 Et si une indemnité lui est imposée, il donnera la rançon de sa vie selon tout ce qui lui sera imposé.**
- If a ransom is laid on him, then he shall give for the redemption of his life whatever is laid on him.**
- `If atonement is laid upon him, then he hath given the ransom of his life, according to all that is laid upon him;**
- 31 Soit qu'il ait frappé un fils, ou qu'il ait frappé une fille, il lui sera fait selon ce jugement. Whether it has gored a son or has gored a daughter, according to this judgment it shall be done to him.**
- whether it gore a son or gore a daughter, according to this judgment it is done to him.**

- 32 Si le boeuf a frappé de ses cornes un serviteur ou une servante, le possesseur donnera à son maître trente sicles d'argent, et le boeuf sera lapidé.**
If the bull gores a man-servant or a maid-servant, thirty shekels of silver shall be given to their master, and the ox shall be stoned.
`If the ox gore a man-servant or a handmaid, thirty silver shekels he doth give to their lord, and the ox is stoned.
- 33 Et si un homme ouvre une fosse, ou si un homme creuse une fosse, et ne la couvre pas, et qu'un boeuf ou un âne y tombe,**
"If a man opens a pit, or if a man digs a pit and doesn't cover it, and a bull or a donkey falls into it,
`And when a man doth open a pit, or when a man doth dig a pit, and doth not cover it, and an ox or ass hath fallen thither, --
- 34 le propriétaire de la fosse donnera une compensation, il remettra l'argent au maître de la bête; et la bête morte lui appartiendra.**
the owner of the pit shall make it good. He shall give money to its owner, and the dead animal shall be his.
the owner of the pit doth repay, money he doth give back to its owner, and the dead is his.
- 35 Et si le boeuf d'un homme heurte le boeuf de son prochain, et qu'il en meure, ils vendront le boeuf vivant, et en partageront l'argent, et ils partageront aussi le mort.**
"If one man's bull injures another's, so that it dies, then they shall sell the live bull, and divide its price; and they shall also divide the dead animal.
`And when a man's ox doth smite the ox of his neighbour, and it hath died, then they have sold the living ox, and halved its money, and also the dead one they do halve;

36 Ou s'il était connu que le boeuf frappait de ses cornes auparavant, et que son maître ne l'ait pas tenu sous garde, il fera certainement compensation, boeuf pour boeuf; et le boeuf mort lui appartiendra.

Or if it is known that the bull was in the habit of goring in the past, and its owner has not kept it in, he shall surely pay bull for bull, and the dead animal shall be his own.

or, it hath been known that the ox is [one] accustomed to gore heretofore, and its owner doth not watch it, he certainly repayeth ox for ox, and the dead is his.

1 ¶ Si un homme vole un boeuf, ou un mouton, et qu'il le tue ou le vende, il restituera cinq boeufs pour le boeuf, et quatre moutons pour le mouton.

"If a man steals an ox or a sheep, and kills it, or sells it; he shall pay five oxen for an ox, and four sheep for a sheep.

`When a man doth steal an ox or sheep, and hath slaughtered it or sold it, five of the herd he doth repay for the ox, and four of the flock for the sheep.

2 Si le voleur est trouvé commettant effraction, et qu'il soit frappé et qu'il meure, il n'y aura pas coulpe de sang pour lui.

If the thief is found breaking in, and is struck so that he dies, there shall be no guilt of bloodshed for him.

`If in the breaking through, the thief is found, and he hath been smitten, and hath died, there is no blood for him;

3 Si le soleil est levé sur lui, il y aura coulpe de sang pour lui: il aurait fait pleine compensation; s'il n'avait rien eu, il aurait été vendu pour son vol.

If the sun has risen on him, there shall be guilt of bloodshed for him; he shall make restitution. If he has nothing, then he shall be sold for his theft.

if the sun hath risen upon him, blood [is] for him, he doth certainly repay; if he have nothing, then he hath been sold for his theft;

- 4 Si ce qui a été volé est trouvé vivant entre ses mains, soit boeuf, soit âne, soit mouton, il fera compensation au double.**
If the stolen property is found in his hand alive, whether it is ox, donkey, or sheep, he shall pay double.
if the theft is certainly found in his hand alive, whether ox, or ass, or sheep -- double he repayeth.
- 5 Si un homme fait brouter un champ ou une vigne, et envoie son bétail et qu'il broute dans le champ d'autrui, il fera compensation, du meilleur de son champ et du meilleur de sa vigne.**
"If a man causes a field or vineyard to be eaten, and lets his animal loose, and it grazes in another man`s field, he shall make restitution from the best of his own field, and from the best of his own vineyard.
`When a man depastureth a field or vineyard, and hath sent out his beast, and it hath pastured in the field of another, [of] the best of his field, and the best of his vineyard, he doth repay.
- 6 Si le feu sort et trouve des épines, et qu'un tas de gerbes ou du blé sur pied, ou le champ, soit consumé, celui qui aura allumé l'incendie fera pleine compensation.**
"If fire breaks out, and catches in thorns so that the shocks of grain, or the standing grain, or the field are consumed; he who kindled the fire shall surely make restitution.
`When fire goeth forth, and hath found thorns, and a stack, or the standing corn, or the field, hath been consumed, he who causeth the burning doth certainly repay.
- 7 ¶ Si quelqu'un donne à son prochain de l'argent ou des objets à garder, et qu'ils soient volés de la maison de cet homme, si le voleur est trouvé, il fera compensation au double.**
"If a man delivers to his neighbor money or stuff to keep, and it is stolen out of the man`s house; if the thief is found, he shall pay double.
`When a man doth give unto his neighbour silver, or vessels to keep, and it hath been stolen out of the man`s house; if the thief is found, he repayeth double.

- 8 Si le voleur n'est pas trouvé, le maître de la maison sera amené devant les juges, pour jurer s'il n'a pas mis sa main sur le bien de son prochain.**
If the thief isn't found, then the master of the house shall come near to God, to find out if he hasn't put his hand to his neighbor's goods.
`If the thief is not found, then the master of the house hath been brought near unto God, whether he hath not put forth his hand against the work of his neighbour;
- 9 Dans toute affaire d'infidélité touchant un boeuf, touchant un âne, touchant un mouton, touchant un vêtement, touchant toute chose perdue dont on dira: C'est cela, -l'affaire des deux parties viendra devant les juges; celui que les juges condamneront fera compensation au double à son prochain.**
For every matter of trespass, whether it be for ox, for donkey, for sheep, for clothing, or for any kind of lost thing, whereof one says, `This is mine,` the cause of both parties shall come before God. He whom God condemns shall pay double to his neighbor.
for every matter of transgression, for ox, for ass, for sheep, for raiment, for any lost thing of which it is said that it is his; unto God cometh the matter of them both; he whom God doth condemn, he repayeth double to his neighbour.
- 10 Si un homme donne à garder à son prochain un âne, ou un boeuf, ou un mouton, ou une bête quelconque, et que la bête meure, ou qu'elle se soit fait une fracture, ou qu'on l'ai emmenée, sans que personne l'ait vu,**
"If a man delivers to his neighbor a donkey, an ox, a sheep, or any animal to keep, and it dies or is injured, or driven away, no man seeing it;
`When a man doth give unto his neighbour an ass, or ox, or sheep, or any beast to keep, and it hath died, or hath been hurt, or taken captive, none seeing --
- 11 le serment de l'Éternel interviendra entre les deux parties, pour jurer s'il n'a pas mis sa main sur le bien de son prochain; et le maître de la bête l'acceptera, et celui-là ne fera pas compensation;**
the oath of Yahweh shall be between them both, whether he hasn't put his hand to his neighbor's goods; and the owner of it shall accept it, and he shall not make restitution.
an oath of Jehovah is between them both, that he hath not put forth his hand against the work of his neighbour, and its owner hath accepted, and he doth not repay;

- 12** mais, si réellement elle lui a été volée, il fera compensation au maître:
But if it is stolen from him, he shall make restitution to the owner of it.
but if it is certainly stolen from him, he doth repay to its owner;
- 13** si elle a été déchirée, il l'apportera en témoignage; il ne compensera pas ce qui a été déchiré.
If it is torn in pieces, let him bring it for evidence. He shall not make good that which was torn.
if it is certainly torn, he bringeth it in -- a witness; the torn thing he doth not repay.
- 14** Et si un homme a emprunté une bête à son prochain, et qu'elle se fasse une fracture, ou qu'elle meure, et que son maître n'ait pas été avec elle, il fera certainement
"If a man borrows anything of his neighbor`s, and it is injured, or dies, the owner of it not being with it, he shall surely make restitution.
`And when a man doth ask [anything] from his neighbour, and it hath been hurt or hath died -- its owner not being with it -- he doth certainly repay;
- 15** Si son maître était avec elle, il ne fera pas compensation; si elle a été louée, elle sera venue pour son louage.
If the owner of it is with it, he shall not make it good. If it is a leased thing, it came for its lease.
if its owner [is] with it, he doth not repay, -- if it [is] a hired thing, it hath come for its hire.
- 16** ¶ Et si un homme séduit une vierge non fiancée, et couche avec elle, il la prendra pour sa femme, en payant une dot.
"If a man entices a virgin who isn` t pledged to be married, and lies with her, he shall surely pay a dowry for her to be his wife.
`And when a man doth entice a virgin who [is] not betrothed, and hath lain with her, he doth certainly endow her to himself for a wife;

- 17 Si son père refuse absolument de la lui donner, il lui pèsera de l'argent selon la dot des vierges.**
If her father utterly refuses to give her to him, he shall pay money according to the dowry of virgins.
if her father utterly refuse to give her to him, money he doth weigh out according to the dowry of virgins.
- 18 Tu ne laisseras point vivre la magicienne.**
"You shall not allow a sorceress to live.
`A witch thou dost not keep alive.
- 19 Quiconque couche avec une bête sera certainement mis à mort.**
"Whoever has sex with an animal shall surely be put to death.
`Whoever lieth with a beast is certainly put to death.
- 20 Celui qui sacrifie à un dieu, si ce n'est à l'Éternel seul, sera voué à la destruction.**
"He who sacrifices to any god, except to Yahweh only, shall be utterly destroyed.
`He who is sacrificing to a god, save to Jehovah alone, is devoted.
- 21 Tu ne traiteras pas mal et tu n'opprimeras pas l'étranger; car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.**
"You shall not wrong an alien, neither shall you oppress him, for you were aliens in the land of Egypt.
`And a sojourner thou dost not oppress, nor crush him, for sojourners ye have been in the land of Egypt.

22 Vous n'affligerez aucune veuve, ni aucun orphelin.

"You shall not take advantage of any widow or fatherless child.

`Any widow or orphan ye do not afflict;

23 Si, en quoi que ce soit, tu les affliges, et qu'ils crient à moi, certainement j'entendrai leur cri;

**If you take advantage of them at all, and they cry at all to me, I will surely hear their cry;
if thou dost really afflict him, surely if he at all cry unto Me, I certainly hear his cry;**

24 et ma colère s'embrasera, et je vous tuerai par l'épée, et vos femmes seront veuves, et vos enfants orphelins.

and my wrath will grow hot, and I will kill you with the sword; and your wives shall be widows, and your children fatherless.

and Mine anger hath burned, and I have slain you by the sword, and your wives have been widows, and your sons orphans.

25 ¶ Si tu prêtes de l'argent à mon peuple, au pauvre qui est avec toi, tu ne seras pas avec lui comme un usurier; vous ne lui imposerez pas d'intérêt.

"If you lend money to any of my people with you who is poor, you shall not be to him as a creditor; neither shall you charge him interest.

`If thou dost lend My poor people with thee money, thou art not to him as a usurer; thou dost not lay on him usury;

26 Si tu prends en gage le vêtement de ton prochain, tu le lui rendras avant que le soleil soit couché;

If you take your neighbor's garment as collateral, you shall restore it to him before the sun goes down,

if thou dost at all take in pledge the garment of thy neighbour, during the going in of the sun thou dost return it to him:

- 27** car c'est sa seule couverture, son vêtement pour sa peau: dans quoi coucherait-il? Il arrivera que, quand il criera à moi, je l'écouterai; car je suis miséricordieux.
for that is his only covering, it is his garment for his skin. What would he sleep in? It will happen, when he cries to me, that I will hear, for I am gracious.
for it alone is his covering, it [is] his garment for his skin; wherein doth he lie down? and it hath come to pass, when he doth cry unto Me, that I have heard, for I [am] gracious.
- 28** Tu n'outrageras pas les juges, et tu ne maudiras pas le prince de ton peuple.
"You shall not blaspheme God, nor curse a ruler of your people.
`God thou dost not revile, and a prince among thy people thou dost not curse.
- 29** Tu ne différeras point à m'offrir de l'abondance de ton grenier et de ce qui coule de ton pressoir. Le premier-né de tes fils, tu me le donneras.
"You shall not delay to offer from your harvest and from the outflow of your presses.
"You shall give the firstborn of your sons to me.
`Thy fulness and thy liquids thou dost not delay; the first-born of thy sons thou dost give to Me;
- 30** Tu feras ainsi de ton boeuf et de ton menu bétail: il sera sept jours avec sa mère; le huitième jour, tu me le donneras.
You shall do likewise with your oxen and with your sheep. Seven days it shall be with its mother, then on the eighth day you shall give it me.
so thou dost to thine ox, to thy sheep; seven days it is with its dam, on the eighth day thou dost give it to Me.

31 Et vous me serez des hommes saints, et vous ne mangerez point de la chair déchirée aux champs; vous la jetterez aux chiens.

"You shall be holy men to me, therefore you shall not eat any flesh that is torn by animals in the field. You shall cast it to the dogs.

`And ye are holy men to Me, and flesh torn in the field ye do not eat, to a dog ye do cast it.

1 ¶ Tu ne feras pas courir de faux bruits. Tu ne donneras pas la main au méchant, pour être un témoin inique.

"You shall not spread a false report. Don't join your hand with the wicked to be a malicious witness.

`Thou dost not lift up a vain report; thou dost not put thy hand with a wicked man to be a violent witness.

2 Tu n'iras pas après la foule, pour mal faire; et tu ne répondras pas dans un procès en penchant du côté de la foule, pour faire fléchir le jugement.

You shall not follow a crowd to do evil; neither shall you testify in court to side with a multitude to pervert justice;

`Thou art not after many to evil, nor dost thou testify concerning a strife, to turn aside after many to cause [others] to turn aside;

3 Et tu ne favoriseras pas le pauvre dans son procès.

neither shall you favor a poor man in his cause.

and a poor man thou dost not honour in his strife.

- 4 Si tu rencontres le boeuf de ton ennemi, ou son âne, égaré, tu ne manqueras pas de le lui ramener.**

"If you meet your enemy`s ox or his donkey going astray, you shall surely bring it back to him again.

`When thou meetest thine enemy`s ox or his ass going astray, thou dost certainly turn it back to him;

- 5 Si tu vois l'âne de celui qui te hait couché sous son fardeau, tu te garderas de l'abandonner; tu ne manqueras pas de le délier avec lui.**

If you see the donkey of him who hates you fallen down under his burden, don`t leave him, you shall surely help him with it.

when thou seest the ass of him who is hating thee crouching under its burden, then thou hast ceased from leaving [it] to it -- thou dost certainly leave [it] with him.

- 6 Tu ne feras pas fléchir le jugement de ton indigent dans son procès.**

"You shall not deny justice to your poor people in their lawsuits.

`Thou dost not turn aside the judgment of thy needy one in his strife;

- 7 Tu t'éloigneras de la parole de mensonge, et tu ne tueras pas l'innocent et le juste; car je ne justifierai pas le méchant.**

"Keep far from a false charge, and don`t kill the innocent and righteous: for I will not justify the wicked.

from a false matter thou dost keep far off, and an innocent and righteous man thou dost not slay; for I do not justify a wicked man.

8 Et tu ne recevras pas de présent; car le présent aveugle ceux qui voient clair, et pervertit les paroles des justes.

You shall take no bribe, for a bribe blinds those who have sight and perverts the words of the righteous.

And a bribe thou dost not take; for the bribe bindeth the open-[eyed], and perverteth the words of the righteous.

9 Tu n'opprimeras pas l'étranger; car vous savez ce qu'est le coeur d'un étranger, car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.

"You shall not oppress an alien, for you know the heart of an alien, seeing you were aliens in the land of Egypt.

And a sojourner thou dost not oppress, and ye -- ye have known the soul of the sojourner, for sojourners ye have been in the land of Egypt.

10 ¶ Pendant six années tu sèmeras ta terre, et tu en recueilleras le rapport;

"For six years you shall sow your land, and shall gather in its increase,

And six years thou dost sow thy land, and hast gathered its increase;

11 et la septième, tu la laisseras en jachère, et tu la laisseras inculte, et les indigents de ton peuple en mangeront, et ce qu'ils laisseront de reste, les bêtes des champs le mangeront. Tu en feras de même pour ta vigne et pour ton olivier.

but the seventh year you shall let it rest and lie fallow, that the poor of your people may eat; and what they leave the animal of the field shall eat. In like manner you shall deal with your vineyard and with your olive grove.

and the seventh thou dost release it, and hast left it, and the needy of thy people have eaten, and their leaving doth the beast of the field eat; so dost thou to thy vineyard -- to thine olive-yard.

- 12 -six jours tu feras ton ouvrage, et le septième jour tu te reposeras, afin que ton boeuf et ton âne aient du repos, et que le fils de ta servante et l'étranger respirent.**
"Six days you shall do your work, and on the seventh day you shall rest, that your ox and your donkey may have rest, and the son of your handmaid, and the alien may be refreshed.
`Six days thou dost do thy work, and on the seventh day thou dost rest, so that thine ox and thine ass doth rest, and the son of thine handmaid and the sojourner is refreshed;
- 13 Vous prendrez garde à tout ce que je vous ai dit; et vous ne mentionnerez pas le nom d'autres dieux; on ne l'entendra point de ta bouche.**
"Be careful to do all things that I have said to you; and don't invoke the name of other gods, neither let them be heard out of your mouth.
and in all that which I have said unto you ye do take heed; and the name of other gods ye do not mention; it is not heard on thy mouth.
- 14 trois fois l'an tu me célébreras une fête.**
"You shall observe a feast to me three times a year.
`Three times thou dost keep a feast to Me in a year;
- 15 -Tu garderas la fête des pains sans levain; pendant sept jours, aux temps fixé du mois d'Abib, tu mangeras des pains sans levain, comme je t'ai commandé, car en ce mois tu es sorti d'Égypte; et on ne paraîtra pas à vide devant ma face;**
You shall observe the feast of unleavened bread. Seven days you shall eat unleavened bread, as I commanded you, at the time appointed in the month Abib (for in it you came out from Egypt), and no one shall appear before me empty.
the Feast of Unleavened things thou dost keep; seven days thou dost eat unleavened things, as I have commanded thee, at the time appointed [in] the month of Abib; for in it thou hast come forth out of Egypt, and ye do not appear [in] My presence empty;

16 -et la fête de la moisson des premiers fruits de tes travaux, de ce que tu auras semé dans le champ; -et la fête de la récolte, à la fin de l'année, quand tu recueilleras du champ les fruits de tes travaux.

And the feast of harvest, the first-fruits of your labors, which you sow in the field: and the feast of harvest, at the end of the year, when you gather in your labors out of the field.

and the Feast of Harvest, the first fruits of thy works which thou sowest in the field; and the Feast of the In-Gathering, in the outgoing of the year, in thy gathering thy works out of the field.

17 -trois fois l'an tous tes mâles paraîtront devant la face du Seigneur, l'Éternel.

Three times in the year all your males shall appear before the Lord Yahweh.

`Three times in a year do all thy males appear before the face of the Lord Jehovah.

18 Tu n'offriras point le sang de mon sacrifice avec du pain levé; et la graisse de ma fête ne passera pas la nuit jusqu'au matin.

"You shall not offer the blood of my sacrifice with leavened bread, neither shall the fat of my feast remain all night until the morning.

`Thou dost not sacrifice on a fermented thing the blood of My sacrifice, and the fat of My festival doth not remain till morning;

19 Tu apporteras à la maison de l'Éternel, ton Dieu, les prémices des premiers fruits de ta terre. -Tu ne cuiras pas le chevreau dans le lait de sa mère.

The first of the first-fruits of your ground you shall bring into the house of Yahweh your God. "You shall not boil a kid in its mother`s milk.

the beginning of the first-fruits of thy ground thou dost bring into the house of Jehovah thy God; thou dost not boil a kid in its mother`s milk.

20 ¶ Voici, j'envoie un ange devant toi, pour te garder dans le chemin, et pour t'amener au lieu que j'ai préparé.

"Behold, I send an angel before you, to keep you by the way, and to bring you into the place which I have prepared.

`Lo, I am sending a messenger before thee to keep thee in the way, and to bring thee in unto the place which I have prepared;

21 Prends garde à toi à cause de sa présence, et écoute sa voix; ne l'irrite pas; car il ne pardonnera point votre transgression, car mon nom est en lui.

Pay attention to him, and listen to his voice. Don't provoke him, for he will not pardon your disobedience, for my name is in him.

be watchful because of his presence, and hearken to his voice, rebel not against him, for he beareth not with your transgression, for My name [is] in his heart;

22 Mais si tu écoutes attentivement sa voix, et si tu fais tout ce que je dirai, je serai l'ennemi de tes ennemis et l'adversaire de tes adversaires.

But if you indeed listen to his voice, and do all that I speak, then I will be an enemy to your enemies, and an adversary to your adversaries.

for, if thou diligently hearken to his voice, and hast done all that which I speak, then I have been at enmity with thine enemies, and have distressed those distressing thee.

23 Car mon Ange ira devant toi, et t'amènera vers l'Amoréen, et le Héthien, et le Phérezien, et le Cananéen, le Hévien, et le Jébusien, et je les exterminerai.

For my angel shall go before you, and bring you in to the Amorite, the Hittite, the Perizzite, the Canaanite, the Hivite, and the Jebusite; and I will cut them off.

`For My messenger goeth before thee, and hath brought thee in unto the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Canaanite, the Hivite, and the Jebusite, and I have cut them off.

24 Tu ne te prosternerás point devant leurs dieux, et tu ne les serviras point, et tu ne feras pas selon leurs oeuvres; mais tu les détruiras absolument, et tu briseras entièrement leurs stèles.

You shall not bow down to their gods, nor serve them, nor follow their practices, but you shall utterly overthrow them and demolish their pillars.

Thou dost not bow thyself to their gods, nor serve them, nor do according to their doings, but dost utterly devote them, and thoroughly break their standing pillars.

25 Vous servirez l'Éternel, votre Dieu, et il bénira ton pain et tes eaux, et j'ôterai la maladie du milieu de toi.

You shall serve Yahweh your God, and he will bless your bread and your water, and I will take sickness away from your midst.

And ye have served Jehovah your God, and He hath blessed thy bread and thy water, and I have turned aside sickness from thine heart;

26 Il n'y aura pas de femelle qui avorte, ou qui soit stérile dans ton pays; j'accomplirai le nombre de tes jours.

No one will miscarry or be barren in your land. I will fulfill the number of your days.

there is not a miscarrying and barren one in thy land; the number of thy days I fulfil:

27 J'enverrai ma frayeur devant toi, et je mettrai en déroute tout peuple contre lequel tu iras, et je ferai que tous tes ennemis tourneront le dos devant toi.

I will send my terror before you, and will confuse all the people to whom you come, and I will make all your enemies turn their backs to you.

My terror I send before thee, and I have put to death all the people among whom thou comest, and I have given the neck of all thine enemies unto thee.

28 Et j'enverrai des frelons devant toi, et ils chasseront le Hévien, le Cananéen et le Héthien de devant toi.

I will send the hornet before you, which will drive out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite, from before you.

And I have sent the hornet before thee, and it hath cast out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite, from before thee;

29 Je ne les chasserai pas devant toi en une année, de peur que le pays ne devienne un désert et que les bêtes des champs ne se multiplient contre toi;

I will not drive them out from before you in one year, lest the land become desolate, and the animals of the field multiply against you.

I cast them not out from before thee in one year, lest the land be a desolation, and the beast of the field hath multiplied against thee;

30 je les chasserai peu à peu devant toi, jusqu'à ce que tu croisses en nombre, et que tu hérites le pays.

Little by little I will drive them out from before you, until you have increased and inherit the land.

little [by] little I cast them out from before thee, till thou art fruitful, and hast inherited the land.

31 Et j'ai établi tes limites depuis la mer Rouge jusqu'à la mer des Philistins, et depuis le désert jusqu'au fleuve; car je livrerai entre tes mains les habitants du pays, et tu les chasseras de devant toi.

I will set your border from the Red Sea even to the sea of the Philistines, and from the wilderness to the River; for I will deliver the inhabitants of the land into your hand, and you shall drive them out before you.

And I have set thy border from the Red Sea, even unto the sea of the Philistines, and from the wilderness unto the River: for I give into your hand the inhabitants of the land, and thou hast cast them out from before thee;

- 32 Tu ne traiteras point alliance avec eux, ni avec leurs dieux.
You shall make no covenant with them, nor with their gods.
thou dost not make a covenant with them, and with their gods;**
- 33 Ils n'habiteront pas dans ton pays, de peur qu'ils ne te fassent pécher contre moi, car tu servirais leurs dieux; certainement ce serait un piège pour toi.
They shall not dwell in your land, lest they make you sin against me, for if you serve their gods, it will surely be a snare to you."
they do not dwell in thy land, lest they cause thee to sin against Me when thou servest their gods, when it becometh a snare to thee.`**
- 1 ¶ Et il dit à Moïse: Monte vers l'Éternel, toi et Aaron, Nadab et Abihu, et soixante-dix des anciens d'Israël, et vous vous prosternerez de loin;
He said to Moses, "Come up to Yahweh, you, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel; and worship from a distance.
And unto Moses He said, `Come up unto Jehovah, thou, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel, and ye have bowed yourselves afar off;`**
- 2 et Moïse s'approchera seul de l'Éternel; mais eux ne s'approcheront pas, et le peuple ne montera pas avec lui.
Moses alone shall come near to Yahweh, but they shall not come near, neither shall the people go up with him."
and Moses hath drawn nigh by himself unto Jehovah; and they draw not nigh, and the people go not up with him.**

- 3 Et Moïse vint, et raconta au peuple toutes les paroles de l'Éternel, et toutes les ordonnances. Et tout le peuple répondit d'une seule voix, et dit: Toutes les paroles que l'Éternel a dites, nous les ferons.**

Moses came and told the people all the words of Yahweh, and all the ordinances; and all the people answered with one voice, and said, "All the words which Yahweh has spoken will we do."

And Moses cometh in, and recounteth to the people all the words of Jehovah, and all the judgments, and all the people answer -- one voice, and say, `All the words which Jehovah hath spoken we do.`

- 4 Et Moïse écrivit toutes les paroles de l'Éternel; et il se leva de bon matin, et bâtit un autel au pied de la montagne, et dressa douze stèles pour les douze tribus d'Israël;**

Moses wrote all the words of Yahweh, and rose up early in the morning, and built an altar under the mountain, and twelve pillars for the twelve tribes of Israel.

And Moses writeth all the words of Jehovah, and riseth early in the morning, and buildeth an altar under the hill, and twelve standing pillars for the twelve tribes of Israel;

- 5 et il envoya des jeunes hommes des fils d'Israël qui offrirent des holocaustes, et sacrifièrent des taureaux à l'Éternel en sacrifices de prospérités.**

He sent young men of the children of Israel, who offered burnt offerings and sacrificed peace-offerings of oxen to Yahweh.

and he sendeth the youths of the sons of Israel, and they cause burnt-offerings to ascend, and sacrifice sacrifices of peace-offerings to Jehovah -- calves.

- 6 Et Moïse prit la moitié du sang et le mit dans des bassins; et de la moitié du sang il fit aspersion sur l'autel.**

Moses took half of the blood and put it in basins, and half of the blood he sprinkled on the altar.

And Moses taketh half of the blood, and putteth in basins, and half of the blood hath he sprinkled on the altar;

- 7 Et il prit le livre de l'alliance, et le lut aux oreilles du peuple; et ils dirent: Tout ce que l'Éternel a dit, nous le ferons, et nous écouterons.**

He took the book of the covenant and read it in the hearing of the people, and they said, "All that Yahweh has spoken will we do, and be obedient."

and he taketh the Book of the Covenant, and proclaimeth in the ears of the people, and they say, `All that which Jehovah hath spoken we do, and obey.`

- 8 Et Moïse prit le sang, et en fit aspersion sur le peuple, et dit: Voici le sang de l'alliance que l'Éternel a faite avec vous selon toutes ces paroles.**

Moses took the blood, and sprinkled it on the people, and said, "Look, this is the blood of the covenant, which Yahweh has made with you concerning all these words."

And Moses taketh the blood, and sprinkleth on the people, and saith, `Lo, the blood of the covenant which Jehovah hath made with you, concerning all these things.`

- 9 ¶ Moïse et Aaron, Nadab et Abihu, et soixante-dix des anciens d'Israël montèrent;**

Then Moses, Aaron, Nadab, Abihu, and seventy of the elders of Israel went up.

And Moses goeth up, Aaron also, Nadab and Abihu, and seventy of the elders of Israel,

- 10 et ils virent le Dieu d'Israël, -et sous ses pieds comme un ouvrage de saphir transparent, et comme le ciel même en pureté.**

They saw the God of Israel. Under his feet was like a paved work of sapphire stone, like the skies for clearness.

and they see the God of Israel, and under His feet [is] as the white work of the sapphire, and as the substance of the heavens for purity;

11 Et il ne porta point sa main sur les nobles d'entre les fils d'Israël: ils virent Dieu, et ils mangèrent et burent.

He didn't lay his hand on the nobles of the children of Israel. They saw God, and ate and drank.

and unto those of the sons of Israel who are near He hath not put forth His hand, and they see God, and eat and drink.

12 ¶ Et l'Éternel dit à Moïse: Monte vers moi sur la montagne, et sois là; et je te donnerai les tables de pierre, et la loi et le commandement que j'ai écrits pour les instruire.

Yahweh said to Moses, "Come up to me on the mountain, and stay here, and I will give you the tables of stone with the law and the commands that I have written, that you may teach them."

And Jehovah saith unto Moses, `Come up unto Me to the mount, and be there, and I give to thee the tables of stone, and the law, and the command, which I have written to direct them.`

13 Et Moïse se leva, avec Josué qui le servait; et Moïse monta sur la montagne de Dieu, Moses rose up with Joshua, his servant, and Moses went up onto God's Mountain.

And Moses riseth -- Joshua his minister also -- and Moses goeth up unto the mount of God;

14 et il dit aux anciens: Attendez-nous ici jusqu'à ce que nous revenions à vous; et voici, Aaron et Hur sont avec vous: quiconque aura quelque affaire, qu'il aille à eux.

He said to the elders, "Wait here for us, until we come again to you. Behold, Aaron and Hur are with you. Whoever is involved in a dispute can go to them."

and unto the elders he hath said, `Abide ye for us in this [place], until that we turn back unto you, and lo, Aaron and Hur [are] with you -- he who hath matters doth come nigh unto them.`

- 15 Et Moïse monta sur la montagne, et la nuée couvrit la montagne.
Moses went up on the mountain, and the cloud covered the mountain.
And Moses goeth up unto the mount, and the cloud covereth the mount;**
- 16 Et la gloire de l'Éternel demeura sur la montagne de Sinai, et la nuée la couvrit pendant six jours; et le septième jour il appela Moïse du milieu de la nuée.
The glory of Yahweh settled on Mount Sinai, and the cloud covered it six days. The seventh day he called to Moses out of the midst of the cloud.
and the honour of Jehovah doth tabernacle on mount Sinai, and the cloud covereth it six days, and He calleth unto Moses on the seventh day from the midst of the cloud.**
- 17 Et l'apparence de la gloire de l'Éternel était comme un feu dévorant sur le sommet de la montagne, aux yeux des fils d'Israël.
The appearance of the glory of Yahweh was like devouring fire on the top of the mountain in the eyes of the children of Israel.
And the appearance of the honour of Jehovah [is] as a consuming fire on the top of the mount, before the eyes of the sons of Israel;**
- 18 Et Moïse entra au milieu de la nuée, et monta sur la montagne; et Moïse fut sur la montagne quarante jours et quarante nuits.
Moses entered into the midst of the cloud, and went up on the mountain; and Moses was on the mountain forty days and forty nights.
and Moses goeth into the midst of the cloud, and goeth up unto the mount, and Moses is on the mount forty days and forty nights.**
- 1 ¶ Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

2 Parle aux fils d'Israël, et qu'ils prennent pour moi une offrande élevée. Vous prendrez mon offrande élevée de tout homme qui aura un esprit libéral.

"Speak to the children of Israel, that they take an offering for me. From everyone whose heart makes him willing you shall take my offering.

`Speak unto the sons of Israel, and they take for Me a heave-offering; from every man whose heart impelleth him ye do take My heave-offering.

3 Et c'est ici l'offrande élevée que vous prendrez d'eux: de l'or, et de l'argent, et de l'airain; This is the offering which you shall take from them: gold, silver, brass,

`And this [is] the heave-offering which ye take from them; gold, and silver, and brass,

4 et du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, et du coton blanc, et du poil de chèvre; blue, purple, scarlet, fine linen, goats` hair,

and blue, and purple, and scarlet, and linen, and goats` [hair],

5 et des peaux de béliers teintes en rouge, et des peaux de taisonns, et du bois de sittim; rams` skins dyed red, sea cow hides, acacia wood,

and rams` skins made red, and badgers` skins, and shittim wood,

6 de l'huile pour le luminaire, des aromates pour l'huile de l'onction et pour l'encens des drogues odoriférantes;

oil for the light, spices for the anointing oil and for the sweet incense,

oil for the light, spices for the anointing oil, and for the perfume of the spices,

- 7 des pierres d'onyx, et des pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral.
onyx stones, and stones to be set for the ephod and for the breastplate.
shoham stones, and stones for setting for an ephod, and for a breastplate.**
- 8 Et ils feront pour moi un sanctuaire, et j'habiterai au milieu d'eux.
Let them make me a sanctuary, that I may dwell among them.
`And they have made for Me a sanctuary, and I have tabernacled in their midst;**
- 9 Selon tout ce que je te montre, le modèle du tabernacle et le modèle de tous ses ustensiles, ainsi vous ferez.
According to all that I show you, the pattern of the tent, and the pattern of all of its furniture, even so you shall make it.
according to all that which I am shewing thee, the pattern of the tabernacle, and the pattern of all its vessels, even so ye do make [it].**
- 10 ¶ Et ils feront une arche de bois de sittim: sa longueur sera de deux coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie, et sa hauteur d'une coudée et demie.
"They shall make an ark of acacia wood. Its length shall be two and a half cubits, its breadth a cubit and a half, and a cubit and a half its height.
`And they have made an ark of shittim wood; two cubits and a half its length, and a cubit and a half its breadth, and a cubit and a half its height;**
- 11 Et tu la plaqueras d'or pur; tu la plaqueras dedans et dehors, et tu y feras un couronnement d'or tout autour;
You shall overlay it with pure gold. Inside and outside shall you overlay it, and shall make a gold molding around it.
and thou hast overlaid it [with] pure gold, within and without thou dost overlay it, and thou hast made on it a ring of gold round about.**

- 12 et tu fondras pour elle quatre anneaux d'or, et tu les mettras à ses quatre coins, deux anneaux à l'un de ses côtés, et deux anneaux à l'autre de ses côtés.**
You shall cast four rings of gold for it, and put them in its four feet. Two rings shall be on the one side of it, and two rings on the other side of it.
And thou hast cast for it four rings of gold, and hast put [them] on its four feet, even two rings on its one side, and two rings on its second side;
- 13 Et tu feras des barres de bois de sittim, et tu les plaqueras d'or;**
You shall make poles of acacia wood, and overlay them with gold.
and thou hast made staves of shittim wood, and hast overlaid them [with] gold,
- 14 et tu feras entrer les barres dans les anneaux, aux côtés de l'arche, pour porter l'arche par elles.**
You shall put the poles into the rings on the sides of the ark to carry the ark.
and hast brought the staves into the rings on the sides of the ark, to bear the ark by them,
- 15 Les barres seront dans les anneaux de l'arche; on ne les en retirera point.**
The poles shall be in the rings of the ark. They shall not be taken from it.
in the rings of the ark are the staves, they are not turned aside from it;
- 16 Et tu mettras dans l'arche le témoignage que je te donnerai.**
You shall put the testimony which I shall give you into the ark.
and thou hast put unto the ark the testimony which I give unto thee.

- 17 -Et tu feras un propitiatoire d'or pur: sa longueur sera de deux coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie.**
You shall make a mercy seat of pure gold. Two and a half cubits shall be its length, and a cubit and a half its breadth.
And thou hast made a mercy-seat of pure gold, two cubits and a half its length, and a cubit and a half its breadth;
- 18 Et tu feras deux chérubins d'or; tu les feras d'or battu, aux deux bouts du propitiatoire.**
You shall make two cherubim of hammered gold. You shall make them at the two ends of the mercy seat.
and thou hast made two cherubs of gold, beaten work dost thou make them, at the two ends of the mercy-seat;
- 19 Fais un chérubin au bout de deçà, et un chérubin au bout de delà: vous ferez les chérubins tirés du propitiatoire, à ses deux bouts.**
Make one cherub at the one end, and one cherub at the other end. You shall make the cherubim on its two ends of one piece with the mercy seat.
and make thou one cherub at the end on this side, and one cherub at the end on that; at the mercy-seat ye do make the cherubs on its two ends.
- 20 Et les chérubins étendront les ailes en haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire, et leurs faces seront l'une vis-à-vis de l'autre; les faces des chérubins seront tournées vers le propitiatoire.**
The cherubim shall spread out their wings upward, covering the mercy seat with their wings, with their faces toward one another. The faces of the cherubim shall be toward the mercy seat.
And the cherubs have been spreading out wings on high, covering the mercy-seat over with their wings, and their faces [are] one towards another -- towards the mercy-seat are the faces of the cherubs.

21 Et tu mettras le propitiatoire sur l'arche, par-dessus, et tu mettras dans l'arche le témoignage que je te donnerai.

You shall put the mercy seat on top of the ark, and in the ark you shall put the testimony that I will give you.

And thou hast put the mercy-seat on the ark above, and unto the ark thou dost put the testimony which I give unto thee;

22 Et je me rencontrerai là avec toi, et je parlerai avec toi de dessus le propitiatoire, d'entre les deux chérubins, qui seront sur l'arche du témoignage, et te dirai tout ce que je te commanderai pour les fils d'Israël.

There I will meet with you, and I will tell you from above the mercy seat, from between the two cherubim which are on the ark of the testimony, all that I command you for the children of Israel.

and I have met with thee there, and have spoken with thee from off the mercy-seat (from between the two cherubs, which [are] on the ark of the testimony) all that which I command thee concerning the sons of Israel.

23 ¶ Et tu feras une table de bois de sittim: sa longueur sera de deux coudées, et sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et demie.

"You shall make a table of acacia wood. Two cubits shall be its length, and a cubit its breadth, and one and a half cubits its height.

And thou hast made a table of shittim wood, two cubits its length, and a cubit its breadth, and a cubit and a half its height,

24 Et tu la plaqueras d'or pur, et tu y feras un couronnement d'or tout autour.

You shall overlay it with pure gold, and make a gold molding around it.

and hast overlaid it [with] pure gold, and hast made for it a crown of gold round about,

25 Et tu y feras un rebord d'une paume tout autour, et tu feras un couronnement d'or à son rebord, tout autour.

You shall make a rim of a handbreadth around it. You shall make a golden molding on its rim around it.

and hast made for it a border of a handbreadth round about, and hast made a crown of gold to its border round about.

26 Et tu lui feras quatre anneaux d'or, et tu mettras les anneaux aux quatre coins qui seront à ses quatre pieds.

You shall make four rings of gold for it, and put the rings in the four corners that are on its four feet.

And thou hast made to it four rings of gold, and hast put the rings on the four corners, which [are] to its four feet;

27 Les anneaux seront près du rebord, pour recevoir les barres, pour porter la table.

**the rings shall be close to the rim, for places for the poles to carry the table.
over-against the border are the rings for places for staves to bear the table;**

28 Et tu feras les barres de bois de sittim, et tu les plaqueras d'or; et avec elles on portera la table.

You shall make the poles of acacia wood, and overlay them with gold, that the table may be carried with them.

and thou hast made the staves of shittim wood, and hast overlaid them with gold, and the table hath been borne with them;

- 29 Et tu feras ses plats, et ses coupes, et ses gobelets, et ses vases, avec lesquels on fera les libations; tu les feras d'or pur.**
You shall make its dishes, its spoons, its ladles, and its bowls to pour out offerings with. Of pure gold shall you make them.
and thou hast made its dishes, and its bowls, and its covers, and its cups, with which they pour out; of pure gold thou dost make them;
- 30 Et tu mettras sur la table le pain de proposition, devant moi, continuellement.**
You shall set bread of the presence on the table before me always.
and thou hast put on the table bread of the presence before Me continually.
- 31 ¶ Et tu feras un chandelier d'or pur: le chandelier sera fait d'or battu; son pied, et sa tige, ses calices, ses pommes, et ses fleurs, seront tirés de lui.**
"You shall make a lampstand of pure gold. Of hammered work shall the lampstand be made, even its base, its shaft, its cups, its buds, and its flowers, shall be of one piece with it.
`And thou hast made a candlestick of pure gold, of beaten work is the candlestick made; its base, and its branch, its calyxes, its knops, and its flowers are of the same;
- 32 Et six branches sortiront de ses côtés, trois branches du chandelier d'un côté, et trois branches du chandelier de l'autre côté.**
There shall be six branches going out of its sides: three branches of the lampstand out of its one side, and three branches of the lampstand out of its other side;
and six branches are coming out of its sides, three branches of the candlestick out of the one side, and three branches of the candlestick out of the second side;

33 Il y aura, sur une branche, trois calices en forme de fleur d'amandier, une pomme et une fleur; et, sur une autre branche, trois calices en forme de fleur d'amandier, une pomme et une fleur; ainsi pour les six branches sortant du chandelier.

three cups made like almond blossoms in one branch, a bud and a flower; and three cups made like almond blossoms in the other branch, a bud and a flower, so for the six branches going out of the lampstand;

three calyxes made like almonds in the one branch, a knop and a flower, and three calyxes made like almonds in one branch, a knop and a flower; so for the six branches which are coming out from the candlestick.

34 Et il y aura au chandelier quatre calices en forme de fleur d'amandier, ses pommes et ses fleurs;

and in the lampstand four cups made like almond blossoms, its buds and its flowers;

And in the candlestick [are] four calyxes made like almonds, its knops and its flowers;

35 et une pomme sous deux branches sortant de lui, et une pomme sous deux branches sortant de lui, et une pomme sous deux branches sortant de lui, pour les six branches sortant du chandelier;

and a bud under two branches of one piece with it, and a bud under two branches of one piece with it, and a bud under two branches of one piece with it, for the six branches going out of the lampstand.

and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, [are] to the six branches which are coming out of the candlestick;

36 leurs pommes et leurs branches seront tirées de lui, le tout battu, d'une pièce, d'or pur.

Their buds and their branches shall be of one piece with it, the whole of it one beaten work of pure gold.

their knops and their branches are of the same, all of it one beaten work of pure gold;

37 -Et tu feras ses sept lampes; et on allumera ses lampes, afin qu'elles éclairent vis-à-vis de lui.

You shall make its lamps seven, and they shall light its lamps to give light to the space in front of it.

and thou hast made its seven lamps, and [one] hath caused its lights to go up, and it hath given light over-against its front.

38 Et ses mouchettes et ses vases à cendre seront d'or pur.

Its snuffers and its snuff dishes shall be of pure gold.

`And its snuffers and its snuff dishes [are] of pure gold;

39 On le fera, avec tous ces ustensiles, d'un talent d'or pur.

It shall be made of a talent of pure gold, with all these accessories.

of a talent of pure gold he doth make it, with all these vessels.

40 Regarde, et fais selon le modèle qui t'en est montré sur la montagne.

See that you make them after their pattern, which has been shown to you on the mountain.

And see thou and do [them] by their pattern which thou art shewn in the mount.

1 ¶ Et tu feras le tabernacle de dix tapis de fin coton retors, et de bleu, et de pourpre, et d'écarlate; tu les feras avec des chérubins, d'ouvrage d'art.

"Moreover you shall make the tent with ten curtains; of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, with cherubim. The work of the skillful workman you shall make

`And thou dost make the tabernacle: ten curtains of twined linen, and blue, and purple, and scarlet; [with] cherubs, work of a designer, thou dost make them;

- 2 La longueur d'un tapis sera de vingt-huit coudées, et la largeur d'un tapis de quatre coudées: une même mesure pour tous les tapis.**

The length of each curtain shall be twenty-eight cubits, and the breadth of each curtain four cubits: all the curtains shall have one measure.

the length of the one curtain [is] eight and twenty by the cubit, and the breadth of the one curtain four by the cubit, one measure [is] to all the curtains;

- 3 cinq tapis seront joints l'un à l'autre, et cinq tapis seront joints l'un à l'autre.**

Five curtains shall be coupled together one to another; and the other five curtains shall be coupled one to another.

five of the curtains are joining one unto another, and five curtains are joining one to another.

- 4 Et tu feras des ganses de bleu sur le bord d'un tapis, à l'extrémité de l'assemblage; et tu feras de même au bord du tapis qui sera à l'extrémité dans le second assemblage.**

You shall make loops of blue on the edge of the one curtain from the edge in the coupling; and likewise shall you make in the edge of the curtain that is outmost in the second coupling.

And thou hast made loops of blue upon the edge of the one curtain, at the end in the joining; and so thou makest in the edge of the outermost curtain, in the joining of the second.

- 5 Tu feras cinquante ganses à un tapis, et tu feras cinquante ganses à l'extrémité du tapis qui est dans le second assemblage, les ganses seront vis-à-vis l'une de l'autre.**

You shall make fifty loops in the one curtain, and you shall make fifty loops in the edge of the curtain that is in the second coupling. The loops shall be opposite one to another.

fifty loops thou dost make in the one curtain, and fifty loops thou dost make in the edge of the curtain which [is] in the joining of the second, causing the loops to take hold one unto another;

- 6 Et tu feras cinquante agrafes d'or, et tu joindras les tapis l'un à l'autre par les agrafes, et ce sera un seul tabernacle.**
You shall make fifty clasps of gold, and couple the curtains one to another with the clasps: and the tent shall be a unit.
and thou hast made fifty hooks of gold, and hast joined the curtains one to another by the hooks, and the tabernacle hath been one.
- 7 ¶ Et tu feras des tapis de poil de chèvre pour une tente qui sera par-dessus le tabernacle; tu feras onze de ces tapis;**
"You shall make curtains of goats` hair for a covering over the tent: eleven curtains shall you make them.
`And thou hast made curtains of goats` [hair], for a tent over the tabernacle; thou dost make eleven curtains:
- 8 la longueur d'un tapis sera de trente coudées, et la largeur d'un tapis de quatre coudées: une même mesure pour les onze tapis.**
The length of each curtain shall be thirty cubits, and the breadth of each curtain four cubits: the eleven curtains shall have one measure.
the length of the one curtain [is] thirty by the cubit, and the breadth of the one curtain four by the cubit; one measure [is] to the eleven curtains;
- 9 Et tu joindras cinq tapis à part, et six tapis à part; et tu replieras le sixième tapis sur le devant de la tente.**
You shall couple five curtains by themselves, and six curtains by themselves, and shall double over the sixth curtain in the forefront of the tent.
and thou hast joined the five curtains apart, and the six curtains apart, and hast doubled the six curtains over-against the front of the tent.

- 10 Et tu feras cinquante ganses sur le bord du tapis qui sera à l'extrémité de l'assemblage, et cinquante ganses sur le bord du tapis du second assemblage.**

You shall make fifty loops on the edge of the one curtain that is outmost in the coupling, and fifty loops on the edge of the curtain which is outmost in the second coupling.

And thou hast made fifty loops on the edge of the one curtain, the outermost in the joining, and fifty loops on the edge of the curtain which is joining the second;

- 11 Et tu feras cinquante agrafes d'airain, et tu feras entrer les agrafes dans les ganses; et tu assembleras la tente, et elle sera une.**

You shall make fifty clasps of brass, and put the clasps into the loops, and couple the tent together, that it may be one.

and thou hast made fifty hooks of brass, and hast brought in the hooks into the loops, and hast joined the tent, and it hath been one.

- 12 Et ce qui pend, le surplus des tapis de la tente, la moitié du tapis, savoir le surplus, pendra sur le derrière du tabernacle;**

The overhanging part that remains of the curtains of the tent, the half curtain that remains, shall hang over the back of the tent.

And the superfluity in the curtains of the tent -- the half of the curtain which is superfluous -- hath spread over the hinder part of the tabernacle;

- 13 et la coudée deçà et la coudée delà, qui est de surplus dans la longueur des tapis de la tente, pendent sur les côtés du tabernacle, deçà et delà, pour le couvrir.**

The cubit on the one side, and the cubit on the other side, of that which remains in the length of the curtains of the tent, shall hang over the sides of the tent on this side and on that side, to cover it.

and the cubit on this side, and the cubit on that, in the superfluity in the length of the curtains of the tent, is spread out over the sides of the tabernacle, on this and on that, to cover it;

- 14 Et tu feras pour la tente une couverture de peaux de béliers teintes en rouge, et une couverture de peaux de taissous par-dessus.**
You shall make a covering for the tent of rams` skins dyed red, and a covering of sea cow hides above.
and thou hast made a covering for the tent, of rams` skins made red, and a covering of badgers` skins above.
- 15 ¶ Et tu feras les ais pour le tabernacle; ils seront de bois de sittim, placés debout;**
"You shall make the boards for the tent of acacia wood, standing up.
`And thou hast made the boards for the tabernacle, of shittim wood, standing up;
- 16 la longueur d'un ais sera de dix coudées, et la largeur d'un ais d'une coudée et demie.**
Ten cubits shall be the length of a board, and one and a half cubits the breadth of each board.
ten cubits [is] the length of the board, and a cubit and a half the breadth of the one board;
- 17 Il y aura deux tenons à une ais, en façon d'échelons, l'un répondant à l'autre; tu feras de même pour tous les ais du tabernacle.**
There shall be two tenons in each board, joined to one another: thus shall you make for all the boards of the tent.
two handles [are] to the one board, joined one unto another; so thou dost make for all the boards of the tabernacle;
- 18 Et tu feras les ais pour le tabernacle, vingt ais pour le côté du midi vers le sud;**
You shall make the boards for the tent, twenty boards for the south side southward.
and thou hast made the boards of the tabernacle: twenty boards for the south side southward;

- 19 et tu feras quarante bases d'argent sous les vingt ais, deux bases sous un ais pour ses deux tenons, et deux bases sous un ais pour ses deux tenons;**
You shall make forty sockets of silver under the twenty boards; two sockets under one board for its two tenons, and two sockets under another board for its two tenons.
and forty sockets of silver thou dost make under the twenty boards, two sockets under the one board for its two handles, and two sockets under the other board for its two handles.
- 20 et pour l'autre côté du tabernacle, du côté du nord, vingt ais,**
For the second side of the tent, on the north side, twenty boards,
And for the second side of the tabernacle, for the north side, [are] twenty boards,
- 21 et leurs quarante bases d'argent, deux bases sous un ais, et deux bases sous un ais.**
and their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board.
and their forty sockets of silver, two sockets under the one board, and two sockets under another board.
- 22 Et pour le fond du tabernacle, vers l'occident, tu feras six ais.**
For the far part of the tent westward you shall make six boards.
And for the sides of the tabernacle westward, thou dost make six boards.
- 23 Et tu feras deux ais pour les angles du tabernacle, au fond;**
Two boards shall you make for the corners of the tent in the far part.
And two boards thou dost make for the corners of the tabernacle in the two sides.

- 24** ils seront joints par le bas, et parfaitement unis ensemble par le haut dans un anneau; il en sera de même pour les deux; ils seront aux deux angles.
They shall be double beneath, and in like manner they shall be entire to the top of it to one ring: thus shall it be for them both; they shall be for the two corners.
And they are pairs beneath, and together they are pairs above its head unto the one ring; so is it for them both, they are for the two corners.
- 25** Et il y aura huit ais, et leurs bases d'argent: seize bases, deux bases sous un ais, et deux bases sous un ais.
There shall be eight boards, and their sockets of silver, sixteen sockets; two sockets under one board, and two sockets under another board.
And they have been eight boards, and their sockets of silver [are] sixteen sockets, two sockets under the one board, and two sockets under another board.
- 26** -Et tu feras des traverses de bois de sittim, cinq pour les ais d'un côté du tabernacle, "You shall make bars of acacia wood: five for the boards of the one side of the tent, `And thou hast made bars of shittim wood: five for the boards of the one side of the tabernacle,
- 27** et cinq traverses pour les ais de l'autre côté du tabernacle, et cinq traverses pour les ais du côté du tabernacle, pour le fond, vers l'occident;
and five bars for the boards of the other side of the tent, and five bars for the boards of the side of the tent, for the far part westward.
and five bars for the boards of the second side of the tabernacle, and five bars for the boards of the side of the tabernacle at the two sides, westward;
- 28** et la traverse du milieu sera au milieu des ais, courant d'un bout à l'autre.
The middle bar in the midst of the boards shall pass through from end to end.
and one hath caused the middle bar in the midst of the boards to reach from end unto

29 Et tu plaqueras d'or les ais, et tu feras d'or leurs anneaux qui recevront les traverses, et tu plaqueras d'or les traverses.

You shall overlay the boards with gold, and make their rings of gold for places for the bars: and you shall overlay the bars with gold.

and the boards thou dost overlay [with] gold, and their rings thou dost make of gold places for bars, and hast overlaid their bars with gold;

30 Et tu dresseras le tabernacle selon son ordonnance qui t'a été montrée sur la montagne.

You shall set up the tent according to the way that it was shown to you on the mountain.

and thou hast raised up the tabernacle according to its fashion which thou hast been shewn in the mount.

31 ¶ Et tu feras un voile de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors; on le fera d'ouvrage d'art, avec des chérubins;

"You shall make a veil of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, with cherubim. The work of the skillful workman shall it be made.

`And thou hast made a vail of blue, and purple, and scarlet, and twined linen, work of a designer; he maketh it [with] cherubs;

32 et tu le mettras sur quatre piliers de bois de sittim, plaqués d'or, et leurs crochets seront d'or; ils seront sur quatre bases d'argent.

You shall hang it on four pillars of acacia overlaid with gold; their hooks shall be of gold, on four sockets of silver.

and thou hast put it on four pillars of shittim wood, overlaid [with] gold, their pegs [are] of gold, on four sockets of silver.

- 33 Et tu mettras le voile au-dessous des agrafes, et tu mettras là, au dedans du voile, l'arche du témoignage; et le voile fera séparation pour vous entre le lieu saint et le lieu très-saint.**
You shall hang up the veil under the clasps, and shall bring the ark of the testimony in there within the veil: and the veil shall separate the holy place from the most holy for you.
And thou hast put the vail under the hooks, and hast brought in thither within the vail the ark of the testimony; and the vail hath made a separation for you between the holy and the holy of holies.
- 34 Et tu mettras le propitiatoire sur l'arche du témoignage, dans le lieu très-saint.**
You shall put the mercy seat on the ark of the testimony in the most holy place.
And thou hast put the mercy-seat on the ark of the testimony, in the holy of holies.
- 35 Et tu placeras la table en dehors du voile, et le chandelier vis-à-vis de la table, sur le côté du tabernacle qui est vers le sud, et tu mettras la table sur le côté nord.**
You shall set the table outside the veil, and the lampstand over against the table on the side of the tent toward the south: and you shall put the table on the north side.
And thou hast set the table at the outside of the vail, and the candlestick over-against the table on the side of the tabernacle southward, and the table thou dost put on the north side.
- 36 Et tu feras pour l'entrée de la tente un rideau de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors, en ouvrage de brodeur;**
"You shall make a screen for the door of the Tent, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, the work of the embroiderer.
And thou hast made a covering for the opening of the tent, blue, and purple, and scarlet, and twined linen, work of an embroiderer;

37 et tu feras pour le rideau cinq piliers de bois de sittim, et tu les plaqueras d'or, et leurs crochets seront d'or; et tu fondras pour eux cinq bases d'airain.

You shall make for the screen five pillars of acacia, and overlay them with gold: their hooks shall be of gold: and you shall cast five sockets of brass for them.

and thou hast made for the covering five pillars of shittim [wood], and hast overlaid them [with] gold, their pegs [are] of gold, and thou hast cast for them five sockets of brass.

1 ¶ Et tu feras l'autel de bois de sittim: il aura cinq coudées de long, et cinq coudées de large; l'autel sera carré, et sa hauteur sera de trois coudées.

"You shall make the altar of acacia wood, five cubits long, and five cubits broad; the altar shall be foursquare: and its height shall be three cubits.

`And thou hast made the altar of shittim wood, five cubits the length, and five cubits the breadth -- the altar is square -- and three cubits its height.

2 Et tu feras ses cornes à ses quatre coins; ses cornes seront tirées de lui; et tu le plaqueras d'airain.

You shall make its horns on its four corners; its horns shall be of one piece with it; and you shall overlay it with brass.

And thou hast made its horns on its four corners, its horns are of the same, and thou hast overlaid it [with] brass.

3 Et tu feras ses vases à cendre, et ses pelles, et ses bassins, et ses fourchettes, et ses brasiers; tous ses ustensiles, tu les feras d'airain.

You shall make its pots to take away its ashes, its shovels, its basins, its flesh hooks, and its fire pans: all its vessels you shall make of brass.

And thou hast made its pots to remove its ashes, and its shovels, and its bowls, and its forks, and its fire-pans, even all its vessels thou dost make of brass.

- 4 Et tu lui feras une grille en ouvrage de treillis, d'airain; et tu feras au treillis quatre anneaux d'airain, à ses quatre bouts;**
You shall make a grating for it of network of brass: and on the net you shall make four brazen rings in its four corners.
And thou hast made for it a grate of net-work of brass, and hast made on the net four rings of brass on its four extremities,
- 5 et tu le mettras au-dessous du contour de l'autel, en bas, et le treillis ira jusqu'au milieu de l'autel.**
You shall put it under the ledge around the altar beneath, that the net may reach halfway up the altar.
and hast put it under the compass of the altar beneath, and the net hath been unto the middle of the altar.
- 6 Et tu feras des barres pour l'autel, des barres de bois de sittim, et tu les plaqueras d'airain.**
You shall make poles for the altar, poles of acacia wood, and overlay them with brass.
And thou hast made staves for the altar, staves of shittim wood, and hast overlaid them [with] brass.
- 7 Et on fera entrer ses barres dans les anneaux; et les barres seront aux deux côtés de l'autel, pour le porter.**
Its poles shall be put into the rings, and the poles shall be on the two sides of the altar, when carrying it.
And the staves have been brought into the rings, and the staves have been on the two sides of the altar in bearing it.

- 8 Tu le feras creux, avec des planches, comme il t'a été montré sur la montagne; on le fera ainsi.**

Hollow with planks shall you make it: as it has been showed you on the mountain, so shall they make it.

Hollow with boards thou dost make it, as it hath been shewed thee in the mount, so do they make [it].

- 9 ¶ Et tu feras le parvis du tabernacle: pour le côté du midi vers le sud, des tentures de fin coton retors pour le parvis, de cent coudées en longueur pour un côté,**

"You shall make the court of the tent: for the south side southward there shall be hangings for the court of fine twined linen one hundred cubits long for one side:

`And thou hast made the court of the tabernacle: for the south side southward, hangings for the court of twined linen, a hundred by the cubit [is] the length for the one side,

- 10 et ses vingt piliers, et leurs vingt bases d'airain; les crochets des piliers et leurs baguettes d'attache seront en argent.**

and the pillars of it shall be twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars and their fillets shall be of silver.

and its twenty pillars and their twenty sockets [are] of brass, the pegs of the pillars and their fillets [are] of silver;

- 11 Et de même pour le côté du nord, dans la longueur, tu feras des tentures de cent coudées en longueur, et ses vingt piliers, et leurs vingt bases d'airain; les crochets des piliers et leurs baguettes d'attache seront en argent.**

Likewise for the north side in length there shall be hangings one hundred cubits long, and the pillars of it twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars, and their fillets, of silver.

and so for the north side in length, hangings of a hundred [cubits] in length, and its twenty pillars and their twenty sockets [are] of brass, the pegs of the pillars and their fillets [are] of silver.

- 12 Et pour la largeur du parvis du côté de l'occident, tu feras cinquante coudées de tentures, leurs dix piliers et leurs dix bases.**
For the breadth of the court on the west side shall be hangings of fifty cubits; their pillars ten, and their sockets ten.
And [for] the breadth of the court at the west side [are] hangings of fifty cubits, their pillars ten, and their sockets ten.
- 13 Et la largeur du parvis du côté de l'orient, vers le levant, sera de cinquante coudées:**
The breadth of the court on the east side eastward shall be fifty cubits.
And [for] the breadth of the court at the east side, eastward, [are] fifty cubits.
- 14 tu feras, pour l'un des côtés, quinze coudées de tentures, leurs trois piliers et leurs trois bases,**
The hangings for the one side of the gate shall be fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.
And the hangings at the side [are] fifteen cubits, their pillars three, and their sockets three.
- 15 et pour l'autre côté, quinze coudées de tentures, leurs trois piliers et leurs trois bases,**
For the other side shall be hangings of fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.
And at the second side [are] hangings fifteen [cubits], their pillars three, and their sockets three.

- 16 et pour la porte du parvis, un rideau de vingt coudées, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors, en ouvrage de brodeur, ses quatre piliers et leurs quatre bases.**
- For the gate of the court shall be a screen of twenty cubits, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, the work of the embroiderer; their pillars four, and their sockets four.**
- And for the gate of the court a covering of twenty cubits, blue, and purple, and scarlet, and twined linen, work of an embroiderer; their pillars four, their sockets four.**
- 17 Tous les piliers du parvis, à l'entour, auront des baguettes d'attache en argent, leurs crochets, d'argent, et leurs bases, d'airain.**
- All the pillars of the court round about shall be filleted with silver; their hooks of silver, and their sockets of brass.**
- All the pillars of the court round about [are] filleted [with] silver, their pegs [are] silver, and their sockets brass.**
- 18 La longueur du parvis sera de cent coudées, et la largeur de cinquante tout le long, et la hauteur de cinq coudées, en fin coton retors; et les bases des piliers seront d'airain.**
- The length of the court shall be one hundred cubits, and the breadth fifty every where, and the height five cubits, of fine twined linen, and their sockets of brass.**
- The length of the court [is] a hundred by the cubit, and the breadth fifty by fifty, and the height five cubits, of twined linen, and their sockets [are] brass,**
- 19 Tous les ustensiles du tabernacle, pour tout son service, et tous ses pieux, et tous les pieux du parvis, seront d'airain.**
- All the instruments of the tent in all its service, and all the pins of it, and all the pins of the court, shall be of brass.**
- even all the vessels of the tabernacle, in all its service, and all its pins, and all the pins of the court, [are] brass.**

20 ¶ Et toi, tu commanderas aux fils d'Israël, et ils t'apporteront de l'huile d'olive pure, broyée, pour le luminaire, pour faire luire les lampes continuellement.

"You shall command the children of Israel, that they bring to you pure olive oil beaten for the light, to cause a lamp to burn continually.

`And thou -- thou dost command the sons of Israel, and they bring unto thee pure beaten olive oil for the light, to cause the lamp to go up continually;

21 Aaron et ses fils les arrangeront devant l'Éternel, depuis le soir jusqu'au matin, dans la tente d'assignation, en dehors du voile qui est devant le témoignage. Ce sera de la part des fils d'Israël un statut perpétuel, en leurs générations.

In the tent of meeting, outside the veil which is before the testimony, Aaron and his sons shall keep it in order from evening to morning before Yahweh: it shall be a statute forever throughout their generations on the behalf of the children of Israel.

in the tent of meeting, at the outside of the vail, which [is] over the testimony, doth Aaron -- his sons also -- arrange it from evening till morning before Jehovah -- a statute age-during to their generations, from the sons of Israel.

1 ¶ Et toi, fais approcher de toi Aaron, ton frère, et ses fils avec lui, du milieu des fils d'Israël, pour exercer la sacrificature devant moi: Aaron, Nadab et Abihu, Éléazar et Ithamar, fils d'Aaron.

"Bring Aaron your brother, and his sons with him, near to you from among the children of Israel, that he may minister to me in the priest`s office, even Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aaron`s sons.

`And thou, bring thou near unto thee Aaron thy brother, and his sons with him, from the midst of the sons of Israel, for his being priest to Me, [even] Aaron, Nadab, and Abihu, Eleazar and Ithamar, sons of Aaron;

2 Et tu feras de saints vêtements à Aaron, ton frère, pour gloire et pour ornement.

You shall make holy garments for Aaron your brother, for glory and for beauty.

and thou hast made holy garments for Aaron thy brother, for honour and for beauty;

- 3 Et toi, tu parleras à tous les hommes intelligents que j'ai remplis de l'esprit de sagesse, et ils feront les vêtements d'Aaron pour le sanctifier, afin qu'il exerce la sacrificature devant moi.**

You shall speak to all who are wise-hearted, whom I have filled with the spirit of wisdom, that they make Aaron`s garments to sanctify him, that he may minister to me in the priest`s office.

and thou -- thou dost speak unto all the wise of heart, whom I have filled [with] a spirit of wisdom, and they have made the garments of Aaron to sanctify him for his being priest to Me.

- 4 Et ce sont ici les vêtements qu'ils feront: un pectoral, et un éphod, et une robe, et une tunique brodée, une tiare, et une ceinture; et ils feront les saints vêtements pour Aaron, ton frère, et pour ses fils, afin qu'ils exercent la sacrificature devant moi.**

These are the garments which they shall make: a breastplate, and an ephod, and a robe, and a coat of checker work, a turban, and a sash: and they shall make holy garments for Aaron your brother, and his sons, that he may minister to me in the priest`s office.

`And these [are] the garments which they make: a breastplate, and an ephod, and an upper robe, and an embroidered coat, a mitre, and a girdle; yea, they have made holy garments for Aaron thy brother, and for his sons, for his being priest to Me.

- 5 Et ils prendront de l'or, et du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, et du fin coton; They shall take the gold, and the blue, and the purple, and the scarlet, and the fine linen. `And they take the gold, and the blue, and the purple, and the scarlet, and the linen,**

- 6 ¶ et ils feront l'éphod, d'or, de bleu, et de pourpre, d'écarlate, et de fin coton retors, en ouvrage d'art.**

"They shall make the ephod of gold, of blue, and purple, scarlet, and fine twined linen, the work of the skillful workman.

and have made the ephod of gold, blue, and purple, and scarlet, and twined linen, work of a designer;

- 7 Il aura, à ses deux bouts, deux épaulières pour l'assembler; il sera ainsi joint.
It shall have two shoulder-pieces joined to the two ends of it, that it may be joined together.
it hath two shoulders joining at its two ends, and it is joined.**
- 8 Et la ceinture de son éphod, qui sera par-dessus, sera du même travail, de la même matière, d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors.
The skillfully woven band, which is on it, that is on him, shall be like its work and of the same piece; of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.
`And the girdle of his ephod which [is] on him, according to its work, is of the same, of gold, blue, and purple, and scarlet, and twined linen.**
- 9 -Et tu prendras deux pierres d'onyx, et tu graveras sur elles les noms des fils d'Israël:
You shall take two onyx stones, and engrave on them the names of the children of Israel:
`And thou hast taken the two shoham stones, and hast opened on them the names of the sons of Israel;**
- 10 six de leurs noms sur une pierre, et les six noms restants sur la seconde pierre, selon leur naissance.
six of their names on the one stone, and the names of the six that remain on the other stone, in the order of their birth.
six of their names on the one stone, and the names of the remaining six on the second stone, according to their births;**

- 11 Tu graveras, en ouvrage de lapidaire, en gravure de cachet, les deux pierres, d'après les noms des fils d'Israël; tu les feras enchâsser dans des chatons d'or.**

With the work of an engraver in stone, like the engravings of a signet, shall you engrave the two stones, according to the names of the children of Israel: you shall make them to be enclosed in settings of gold.

the work of an engraver in stone, openings of a signet, thou dost open the two stones by the names of the sons of Israel; turned round, embroidered [with] gold, thou dost make them.

- 12 Et tu mettras les deux pierres sur les épaulières de l'éphod, comme pierres de mémorial pour les fils d'Israël; et Aaron portera leurs noms devant l'Éternel, sur ses deux épaules, en mémorial.**

You shall put the two stones on the shoulder-pieces of the ephod, to be stones of memorial for the children of Israel: and Aaron shall bear their names before Yahweh on his two shoulders for a memorial.

And thou hast set the two stones on the shoulders of the ephod -- stones of memorial to the sons of Israel -- and Aaron hath borne their names before Jehovah, on his two shoulders, for a memorial.

- 13 Et tu feras des chatons d'or,**

You shall make settings of gold,

And thou hast made embroidered things of gold,

- 14 et deux chaînettes d'or pur, à bouts; tu les feras en ouvrage de torsade; et tu attacheras les chaînettes en torsade aux chatons.**

and two chains of pure gold; you make them like cords shall, of braided work: and you shall put the braided chains on the settings.

and two chains of pure gold, wreathed work thou dost make them, work of thick bands, and thou hast put the thick chains on the embroidered things.

- 15 ¶ Et tu feras le pectoral de jugement; tu le feras en ouvrage d'art, comme l'ouvrage de l'éphod; tu le feras d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors.**
"You shall make a breastplate of judgment, the work of the skillful workman; like the work of the ephod you shall make it; of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, shall you make it.
`And thou hast made a breastplate of judgment, work of a designer; according to the work of the ephod thou dost make it; of gold, blue, and purple, and scarlet, and twined linen thou dost make it;
- 16 Il sera carré, double; sa longueur sera d'un empan, et sa largeur d'un empan.**
It shall be square and folded double; a span shall be its length of it, and a span its it is square, doubled, a span its length, and a span its breadth.
- 17 Et tu le garniras de pierres enchâssées, de quatre rangées de pierres: la première rangée, une sardoine, une topaze, et une émeraude;**
You shall set in it settings of stones, four rows of stones: a row of ruby, topaz, and beryl shall be the first row;
`And thou hast set in it settings of stone, four rows of stone; a row of sardius, topaz, and carbuncle [is] the first row;
- 18 et la seconde rangée, une escarboucle, un saphir, et un diamant;**
and the second row a turquoise, a sapphire, and an emerald;
and the second row [is] emerald, sapphire, and diamond;
- 19 et la troisième rangée, une opale, une agate, et une améthyste;**
and the third row a jacinth, an agate, and an amethyst;
and the third row [is] opal, agate, and amethyst;

20 et la quatrième rangée, un chrysolithe, un onyx, et un jasper; elles seront enchâssées dans de l'or, dans leurs montures.

and the fourth row a chrysolite, an onyx, and a jasper: they shall be enclosed in gold in their settings.

and the fourth row [is] beryl, and onyx, and jasper; embroidered with gold are they in their settings,

21 Et les pierres seront selon les noms des fils d'Israël, douze, selon leurs noms, en gravure de cachet, chacune selon son nom; elles seront pour les douze tribus.

The stones shall be according to the names of the children of Israel, twelve, according to their names; like the engravings of a signet, everyone according to his name, they shall be for the twelve tribes.

and the stones are according to the names of the sons of Israel, twelve, according to their names, openings of a signet, each by his name are they for the twelve tribes.

22 -Et tu feras sur le pectoral des chaînettes à bouts, en ouvrage de torsade, d'or pur; You shall make on the breastplate chains like cords, of braided work of pure gold.

And thou hast made on the breastplate wreathed chains, work of thick bands, of pure gold;

23 et tu feras sur le pectoral deux anneaux d'or; et tu mettras les deux anneaux aux deux bouts du pectoral;

You shall make on the breastplate two rings of gold, and shall put the two rings on the two ends of the breastplate.

and thou hast made on the breastplate two rings of gold, and hast put the two rings on the two ends of the breastplate;

- 24 et tu mettras les deux torsades d'or dans les deux anneaux, aux bouts du pectoral;
You shall put the two braided chains of gold in the two rings at the ends of the breastplate.
and thou hast put the two thick bands of gold on the two rings at the ends of the breastplate;**
- 25 et tu mettras les deux bouts des deux torsades dans les deux chatons, et tu les mettras sur les épaulières de l'éphod, sur le devant.
The other two ends of the two braided chains you shall put on the two settings, and put them on the shoulder-pieces of the ephod in the forepart of it.
and the two ends of the two thick bands thou dost put on the two embroidered things, and thou hast put [them] on the shoulders of the ephod over-against its face.**
- 26 Et tu feras deux anneaux d'or, et tu les placeras aux deux bouts du pectoral, sur son bord qui est contre l'éphod, en dedans.
You shall make two rings of gold, and you shall put them on the two ends of the breastplate, on its edge, which is toward the side of the ephod inward.
And thou hast made two rings of gold, and hast set them on the two ends of the breastplate, on its border, which [is] over-against the ephod within;**
- 27 Et tu feras deux anneaux d'or, et tu les mettras aux deux épaulières de l'éphod par en bas, sur le devant, juste à sa jointure au-dessus de la ceinture de l'éphod.
You shall make two rings of gold, and shall put them on the two shoulder-pieces of the ephod underneath, in the forepart of it, close by the coupling of it, above the skillfully woven band of the ephod.
and thou hast made two rings of gold, and hast put them on the two shoulders of the ephod, beneath, over-against its front, over-against its joining, above the girdle of the ephod,**

28 Et on attachera le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod avec un cordon de bleu, afin qu'il soit au-dessus de la ceinture de l'éphod, et que le pectoral ne bouge pas de dessus l'éphod.

They shall bind the breastplate by the rings of it to the rings of the ephod with a lace of blue, that it may be on the skillfully woven band of the ephod, and that the breastplate may not swing out from the ephod.

and they bind the breastplate by its rings unto the rings of the ephod with a ribbon of blue, to be above the girdle of the ephod, and the breastplate is not loosed from the ephod.

29 Et Aaron portera les noms des fils d'Israël au pectoral de jugement sur son coeur, lorsqu'il entrera dans le lieu saint, comme mémorial devant l'Éternel, continuellement.

Aaron shall bear the names of the children of Israel in the breastplate of judgment on his heart, when he goes in to the holy place, for a memorial before Yahweh continually.

And Aaron hath borne the names of the sons of Israel in the breastplate of judgment, on his heart, in his going in unto the sanctuary, for a memorial before Jehovah continually.

30 -Et tu mettras sur le pectoral de jugement les urim et les thummim, et ils seront sur le coeur d'Aaron, quand il entrera devant l'Éternel; et Aaron portera le jugement des fils d'Israël sur son coeur, devant l'Éternel, continuellement.

You shall put in the breastplate of judgment the Urim and the Thummim; and they shall be on Aaron's heart, when he goes in before Yahweh: and Aaron shall bear the judgment of the children of Israel on his heart before Yahweh continually.

And thou hast put unto the breastplate of judgment the Lights and the Perfections, and they have been on the heart of Aaron, in his going in before Jehovah, and Aaron hath borne the judgment of the sons of Israel on his heart before Jehovah continually.

31 ¶ Et tu feras la robe de l'éphod entièrement de bleu;

"You shall make the robe of the ephod all of blue.

And thou hast made the upper robe of the ephod completely of blue,

- 32** et son ouverture pour la tête sera au milieu; il y aura une bordure à son ouverture, tout autour, en ouvrage de tisserand; elle l'aura comme l'ouverture d'une cotte de mailles: elle ne se déchirera pas.
- It shall have a hole for the head in the midst of it: it shall have a binding of woven work round about the hole of it, as it were the hole of a coat of mail, that it not be torn.
- and the opening for its head hath been in its midst, a border is to its opening round about, work of a weaver, as the opening of a habergeon there is to it; it is not rent.
- 33** -Et tu feras sur ses bords des grenades de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, sur ses bords, tout autour, et des clochettes d'or entre elles, tout autour:
- On its hem you shall make pomegranates of blue, and of purple, and of scarlet, around its hem; and bells of gold between them round about:
- And thou hast made on its hem pomegranates of blue, and purple, and scarlet, on its hem round about, and bells of gold in their midst round about;
- 34** une clochette d'or et une grenade, une clochette d'or et une grenade, sur les bords de la robe, tout autour.
- a golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, on the hem of the robe round about.
- a bell of gold and a pomegranate, a bell of gold and a pomegranate [are] on the hems of the upper robe round about.
- 35** Et Aaron en sera revêtu quand il fera le service; et on en entendra le son quand il entrera dans le lieu saint, devant l'Éternel, et quand il en sortira, afin qu'il ne meure pas.
- It shall be on Aaron to minister: and the sound of it shall be heard when he goes in to the holy place before Yahweh, and when he comes out, that he not die.
- And it hath been on Aaron to minister in, and its sound hath been heard in his coming in unto the sanctuary before Jehovah, and in his going out, and he doth not die.

- 36 Et tu feras une lame d'or pur, et tu graveras sur elle, en gravure de cachet:
"You shall make a plate of pure gold, and engrave on it, like the engravings of a signet,
`HOLY TO YAHWEH.`
`And thou hast made a flower of pure gold, and hast opened on it -- openings of a signet --
`Holy to Jehovah;`**
- 37 Sainteté à l'Éternel; et tu la poseras sur un cordon de bleu, et elle sera sur la tiare; elle sera sur le devant de la tiare;
You shall put it on a lace of blue, and it shall be on the sash; on the front of the sash it shall be.
and thou hast put it on a blue ribbon, and it hath been on the mitre -- over-against the front of the mitre it is;**
- 38 et elle sera sur le front d'Aaron; et Aaron portera l'iniquité des choses saintes que les fils d'Israël auront sanctifiées, dans tous les dons de leurs choses saintes; et elle sera sur son front continuellement, pour être agréée pour eux devant l'Éternel.
It shall be on Aaron`s forehead, and Aaron shall bear the iniquity of the holy things, which the children of Israel shall make holy in all their holy gifts; and it shall be always on his forehead, that they may be accepted before Yahweh.
and it hath been on the forehead of Aaron, and Aaron hath borne the iniquity of the holy things which the sons of Israel do hallow, even all their holy gifts; and it hath been on his forehead continually for a pleasing thing for them before Jehovah.**
- 39 Et tu broderas la tunique de fin coton; et tu feras la tiare de fin coton; et tu feras la ceinture en ouvrage de brodeur.
You shall weave the coat in checker work of fine linen, and you shall make a turban of fine linen, and you shall make a sash, the work of the embroiderer.
`And thou hast embroidered the coat of linen, and hast made a mitre of linen, and a girdle thou dost make -- work of an embroiderer.**

40 ¶ Et pour les fils d'Aaron tu feras des tuniques, et tu leur feras des ceintures, et tu leur feras des bonnets, pour gloire et pour ornement.

"You shall make coats for Aaron`s sons, and you shall make sashes for them and headbands shall you make for them, for glory and for beauty.

`And for the sons of Aaron thou dost make coats, and thou hast made for them girdles, yea, bonnets thou dost make for them, for honour and for beauty;

41 Et tu en revêtiras Aaron, ton frère, et ses fils avec lui; et tu les oindras, et tu les consacreras, et tu les sanctifieras, afin qu'ils exercent la sacrificature devant moi.

You shall put them on Aaron your brother, and on his sons with him, and shall anoint them, and consecrate them, and sanctify them, that they may minister to me in the priest`s office.

and thou hast clothed Aaron thy brother with them, and his sons with him, and hast anointed them, and hast consecrated their hand, and hast sanctified them, and they have been priests to Me.

42 Et tu leur feras des caleçons de lin pour couvrir la nudité de leur chair; ils iront des reins jusqu'aux cuisses.

You shall make them linen breeches to cover the flesh of their nakedness; from the loins even to the thighs they shall reach:

`And make thou for them linen trousers to cover the naked flesh: they are from the loins even unto the thighs;

43 Et ils seront sur Aaron et sur ses fils lorsqu'ils entreront dans la tente d'assignation ou lorsqu'ils s'approcheront de l'autel pour faire le service dans le lieu saint, afin qu'ils ne portent pas d'iniquité et ne meurent pas. C'est un statut perpétuel, pour lui et pour sa semence après lui.

They shall be on Aaron, and on his sons, when they go in to the tent of meeting, or when they come near to the altar to minister in the holy place; that they don`t bear iniquity, and die: it shall be a statute forever to him and to his descendants after him.

and they have been on Aaron and on his sons, in their going in unto the tent of meeting, or in their drawing nigh unto the altar to minister in the sanctuary, and they do not bear iniquity nor have they died; a statute age-during to him, and to his seed after him.

- 1 ¶ Et c'est ici ce que tu feras pour eux, afin de les sanctifier pour exercer la sacrificature devant moi. Prends un jeune taureau et deux béliers sans défaut,
"This is the thing that you shall do to them to make them holy, to minister to me in the priest`s office: take one young bull and two rams without blemish,
`And this [is] the thing which thou dost to them, to hallow them, for being priests to Me: Take one bullock, a son of the herd, and two rams, perfect ones,**
- 2 du pain sans levain, et des gâteaux sans levain, pétris à l'huile, et des galettes sans levain ointes d'huile; tu les feras de fine farine de froment;
unleavened bread, unleavened cakes mixed with oil, and unleavened wafers anointed with oil: you shall make them of fine wheat flour.
and bread unleavened, and cakes unleavened anointed with oil, of fine wheaten flour thou dost make them,**
- 3 et tu les mettras dans une corbeille, et tu les présenteras dans la corbeille, et le jeune taureau et les deux béliers.
You shall put them into one basket, and bring them in the basket, with the bull and the two rams.
and thou hast put them on one basket, and hast brought them near in the basket, also the bullock and the two rams.**
- 4 Et tu feras approcher Aaron et ses fils à l'entrée de la tente d'assignation, et tu les laveras avec de l'eau.
You shall bring Aaron and his sons to the door of the tent of meeting, and shall wash them with water.
`And Aaron and his sons thou dost bring near unto the opening of the tent of meeting, and hast bathed them with water;**

5 Et tu prendras les vêtements, et tu feras revêtir à Aaron la tunique et la robe de l'éphod, et l'éphod, et le pectoral, et tu le ceindras avec la ceinture de l'éphod;

You shall take the garments, and put on Aaron the coat, the robe of the ephod, the ephod, and the breastplate, and dress him with the skillfully woven band of the ephod;

and thou hast taken the garments, and hast clothed Aaron with the coat, and the upper robe of the ephod, and the ephod, and the breastplate, and hast girded him with the girdle of the ephod,

**6 et tu placeras la tiare sur sa tête, et tu mettras le saint diadème sur la tiare.
and you shall set the turban on his head, and put the holy crown on the turban.
and hast set the mitre on his head, and hast put the holy crown on the mitre,**

**7 Et tu prendras l'huile de l'onction, et tu la verseras sur sa tête, et tu l'oindras.
Then you shall take the anointing oil, and pour it on his head, and anoint him.
and hast taken the anointing oil, and hast poured [it] on his head, and hast anointed him.**

**8 Et tu feras approcher ses fils, et tu les revêtiras des tuniques;
You shall bring his sons, and put coats on them.
`And his sons thou dost bring near, and hast clothed them [with] coats,**

**9 et tu les ceindras de la ceinture, Aaron et ses fils, et tu leur attacheras les bonnets; et la sacrificature sera pour eux un statut perpétuel: et tu consacreras Aaron et ses fils.
You shall dress them with belts, Aaron and his sons, and bind headbands on them: and they shall have the priesthood by a perpetual statute: and you shall consecrate Aaron and his sons.
and hast girded them [with] a girdle (Aaron and his sons), and hast bound on them bonnets; and the priesthood hath been theirs by a statute age-during, and thou hast consecrated the hand of Aaron, and the hand of his sons,**

- 10 Et tu feras approcher le jeune taureau devant la tente d'assignation, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du taureau,**
"You shall bring the bull before the tent of meeting: and Aaron and his sons shall lay their hands on the head of the bull.
and hast brought near the bullock before the tent of meeting, and Aaron hath laid -- his sons also -- their hands on the head of the bullock.
- 11 et tu égorgeras le taureau devant l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation;**
You shall kill the bull before Yahweh, at the door of the tent of meeting.
`And thou hast slaughtered the bullock before Jehovah, at the opening of the tent of meeting,
- 12 et tu prendras du sang du taureau, et tu le mettras avec ton doigt sur les cornes de l'autel, et tu verseras tout le sang au pied de l'autel.**
You shall take of the blood of the bull, and put it on the horns of the altar with your finger; and you shall pour out all the blood at the base of the altar.
and hast taken of the blood of the bullock, and hast put [it] on the horns of the altar with thy finger, and all the blood thou dost pour out at the foundation of the altar;
- 13 Et tu prendras toute la graisse qui couvre l'intérieur, et le réseau qui est sur le foie, et les deux rognons et la graisse qui est dessus, et tu les feras fumer sur l'autel;**
You shall take all the fat that covers the innards, the cover of the liver, the two kidneys, and the fat that is on them, and burn them on the altar.
and thou hast taken all the fat which is covering the inwards, and the redundance on the liver, and the two kidneys, and the fat which [is] on them, and hast made perfume on the altar;

14 et tu brûleras au feu, hors du camp, la chair du taureau, et sa peau, et sa fiente: c'est un sacrifice pour le péché.

But the flesh of the bull, and its skin, and its dung, you shall burn with fire outside of the camp: it is a sin-offering.

and the flesh of the bullock, and his skin, and his dung, thou dost burn with fire at the outside of the camp; it [is] a sin-offering.

15 Puis tu prendras l'un des béliers, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du bélier;

"You shall also take the one ram; and Aaron and his sons shall lay their hands on the head of the ram.

`And the one ram thou dost take, and Aaron and his sons have laid their hands on the head of the ram,

16 et tu égorgeras le bélier, et tu prendras son sang, et tu en feras aspersion sur l'autel, tout autour.

You shall kill the ram, and you shall take its blood, and sprinkle it around on the altar.

and thou hast slaughtered the ram, and hast taken its blood, and hast sprinkled [it] on the altar round about,

17 Et tu couperas le bélier en morceaux; et tu laveras son intérieur et ses jambes, et tu les mettras sur ses morceaux et sur sa tête;

You shall cut the ram into its pieces, and wash its innards, and its legs, and put them with its pieces, and with its head.

and the ram thou dost cut into its pieces, and hast washed its inwards, and its legs, and hast put [them] on its pieces, and on its head;

18 et tu feras fumer tout le bélier sur l'autel: c'est un holocauste à l'Éternel, une odeur agréable; c'est un sacrifice par feu à l'Éternel.

You shall burn the whole ram on the altar: it is a burnt offering to Yahweh; it is a sweet savor, an offering made by fire to Yahweh.

and thou hast made perfume with the whole ram on the altar. It [is] a burnt-offering to Jehovah, a sweet fragrance; a fire-offering it [is] to Jehovah.

19 Et tu prendras le second bélier, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du bélier;

"You shall take the other ram; and Aaron and his sons shall lay their hands on the head of the ram.

`And thou hast taken the second ram, and Aaron hath laid -- his sons also -- their hands on the head of the ram,

20 et tu égorgeras le bélier, et tu prendras de son sang, et tu le mettras sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron, et sur le lobe de l'oreille droite de ses fils, et sur le pouce de leur main droite, et sur le gros orteil de leur pied droit; et tu feras aspersion du sang sur l'autel, tout autour.

Then you shall kill the ram, and take some of its blood, and put it on the tip of the right ear of Aaron, and on the tip of the right ear of his sons, and on the thumb of their right hand, and on the big toe of their right foot, and sprinkle the blood on the altar round about.

and thou hast slaughtered the ram, and hast taken of its blood, and hast put on the tip of the right ear of Aaron, and on the tip of the right ear of his sons, and on the thumb of their right hand, and on the great toe of their right foot, and hast sprinkled the blood on the altar round about;

21 Et tu prendras du sang qui sera sur l'autel, et de l'huile de l'onction, et tu en feras aspersion sur Aaron et sur ses vêtements, et sur ses fils et sur les vêtements de ses fils avec lui: et il sera saint, lui et ses vêtements, et ses fils et les vêtements de ses fils avec lui.

You shall take of the blood that is on the altar, and of the anointing oil, and sprinkle it on Aaron, and on his garments, and on his sons, and on the garments of his sons with him: and he shall be made holy, and his garments, and his sons, and his sons' garments with him.

and thou hast taken of the blood which [is] on the altar, and of the anointing oil, and hast sprinkled on Aaron, and on his garments, and on his sons, and on the garments of his sons with him, and he hath been hallowed, he, and his garments, and his sons, and the garments of his sons with him.

22 -Et tu prendras la graisse du bélier, et la queue, et la graisse qui couvre l'intérieur, et le réseau du foie, et les deux rognons et la graisse qui est dessus, et l'épaule droite (car c'est un bélier de consécration),

Also you shall take some of the ram's fat, the fat tail, the fat that covers the innards, the cover of the liver, the two kidneys, the fat that is on them, and the right thigh (for it is a ram of consecration),

And thou hast taken from the ram the fat, and the fat tail, and the fat which is covering the inwards, and the redundance on the liver, and the two kidneys, and the fat which [is] on them, and the right leg, for it [is] a ram of consecration,

23 et un pain, et un gâteau de pain à l'huile, et une galette de la corbeille des pains sans levain qui sera devant l'Éternel;

and one loaf of bread, one cake of oiled bread, and one wafer out of the basket of unleavened bread that is before Yahweh.

and one round cake of bread, and one cake of oiled bread, and one thin cake out of the basket of the unleavened things which [is] before Jehovah.

- 24 et tu mettras le tout sur les paumes des mains d'Aaron, et sur les paumes des mains de ses fils, et tu les tournoieras comme offrande tournoyée devant l'Éternel;**
You shall put all of this in Aaron`s hands, and in his sons` hands, and shall wave them for a wave-offering before Yahweh.
`And thou hast set the whole on the hands of Aaron, and on the hands of his sons, and hast waved them -- a wave-offering before Jehovah;
- 25 et tu les prendras de leurs mains, et tu les feras fumer sur l'autel, sur l'holocauste, en odeur agréable devant l'Éternel: c'est un sacrifice par feu à l'Éternel.**
You shall take them from their hands, and burn them on the altar on the burnt offering, for a sweet savor before Yahweh: it is an offering made by fire to Yahweh.
and thou hast taken them out of their hand, and hast made perfume on the altar beside the burnt-offering, for sweet fragrance before Jehovah; a fire-offering it [is] to Jehovah.
- 26 Et tu prendras la poitrine du bélier de consécration qui est pour Aaron, et tu la tournoieras comme offrande tournoyée devant l'Éternel; et ce sera ta part.**
"You shall take the breast of Aaron`s ram of consecration, and wave it for a wave-offering before Yahweh: and it shall be your portion.
`And thou hast taken the breast from the ram of the consecration which [is] for Aaron, and hast waved it -- a wave-offering before Jehovah, and it hath become thy portion;
- 27 Et tu sanctifieras la poitrine tournoyée et l'épaule élevée, ce qui aura été tournoyé et ce qui aura été élevé du bélier de consécration, de celui qui est pour Aaron et de celui qui est pour ses fils.**
You shall sanctify the breast of the wave-offering, and the thigh of the heave-offering, which is waved, and which is heaved up, of the ram of consecration, even of that which is for Aaron, and of that which is for his sons:
and thou hast sanctified the breast of the wave-offering, and the leg of the heave-offering, which hath been waved, and which hath been lifted up from the ram of the consecration, of that which [is] for Aaron, and of that which [is] for his sons;

- 28 Et cela sera pour Aaron et pour ses fils un statut perpétuel, de la part des fils d'Israël, car c'est une offrande élevée: et ce sera une offrande élevée de la part des fils d'Israël, de leurs sacrifices de prospérités, leur offrande élevée à l'Éternel.**
and it shall be for Aaron and his sons as their portion forever from the children of Israel; for it is a heave-offering: and it shall be a heave-offering from the children of Israel of the sacrifices of their peace-offerings, even their heave-offering to Yahweh.
and it hath been for Aaron and for his sons, by a statute age-during from the sons of Israel, for it [is] a heave-offering; and it is a heave offering from the sons of Israel, from the sacrifices of their peace-offerings -- their heave-offering to Jehovah.
- 29 Et les saints vêtements qui sont pour Aaron seront pour ses fils après lui, afin qu'ils soient oints et consacrés dans ces vêtements.**
"The holy garments of Aaron shall be for his sons after him, to be anointed in them, and to be consecrated in them.
`And the holy garments which are Aaron`s, are for his sons after him, to be anointed in them, and to consecrate in them their hand;
- 30 Celui d'entre ses fils qui sera sacrificateur à sa place, qui entrera dans la tente d'assignation pour faire le service dans le lieu saint, les revêtira pendant sept jours.**
Seven days shall the son who is priest in his place put them on, when he comes into the tent of meeting to minister in the holy place.
seven days doth the priest in his stead (of his sons) put them on, when he goeth in unto the tent of meeting, to minister in the sanctuary.
- 31 Et tu prendras le bélier de consécration, et tu feras cuire sa chair dans un lieu saint;**
"You shall take the ram of consecration, and boil its flesh in a holy place.
`And the ram of the consecration thou dost take, and hast boiled its flesh in the holy place;

- 32 et Aaron et ses fils mangeront, à l'entrée de la tente d'assignation, la chair du bélier, et le pain qui sera dans la corbeille:**
Aaron and his sons shall eat the flesh of the ram, and the bread that is in the basket, at the door of the tent of meeting.
and Aaron hath eaten -- his sons also -- the flesh of the ram, and the bread which [is] in the basket, at the opening of the tent of meeting;
- 33 ils mangeront ces choses par lesquelles la propitiation aura été faite, pour les consacrer et les sanctifier: mais nul étranger n'en mangera, car elles sont saintes.**
They shall eat those things with which atonement was made, to consecrate and sanctify them: but a stranger shall not eat of it, because they are holy.
and they have eaten those things by which there is atonement to consecrate their hand, to sanctify them; and a stranger doth not eat -- for they [are] holy;
- 34 Et s'il reste de la chair des consécration, ou du pain, jusqu'au matin, tu brûleras ce reste au feu; il ne sera pas mangé, car il est saint.**
If anything of the flesh of the consecration, or of the bread, remains to the morning, then you shall burn the remainder with fire: it shall not be eaten, because it is holy.
and if there be left of the flesh of the consecration or of the bread till the morning, then thou hast burned that which is left with fire; it is not eaten, for it [is] holy.
- 35 Tu feras ainsi pour Aaron et pour ses fils, selon tout ce que je t'ai commandé; tu mettras sept jours à les consacrer.**
"Thus shall you do to Aaron, and to his sons, according to all that I have commanded you. Seven days shall you consecrate them.
And thou hast done thus to Aaron and to his sons, according to all that I have commanded thee; seven days thou dost consecrate their hand;

36 Et tu offriras comme sacrifice pour le péché, chaque jour, un jeune taureau, pour faire propitiation, et tu purifieras l'autel en faisant propitiation pour lui; et tu l'oindras pour le sanctifier.

Every day shall you offer the bull of sin-offering for atonement: and you shall cleanse the altar, when you make atonement for it; and you shall anoint it, to sanctify it.

and a bullock, a sin-offering, thou dost prepare daily for the atonements, and thou hast atoned for the altar, in thy making atonement on it, and hast anointed it to sanctify it;

37 Pendant sept jours, tu feras propitiation pour l'autel, et tu le sanctifieras, et l'autel sera une chose très-sainte; quiconque touchera l'autel sera saint.

Seven days you shall make atonement for the altar, and sanctify it: and the altar shall be most holy; whatever touches the altar shall be holy.

seven days thou dost make atonement for the altar, and hast sanctified it, and the altar hath been most holy; all that is coming against the altar is holy.

38 ¶ Et voici ce que tu offriras sur l'autel: deux agneaux d'un an, chaque jour, continuellement;

"Now this is that which you shall offer on the altar: two lambs a year old day by day continually.

And this [is] that which thou dost prepare on the altar; two lambs, sons of a year, daily continually;

39 tu offriras l'un des agneaux le matin, et le second agneau tu l'offriras entre les deux soirs, The one lamb you shall offer in the morning; and the other lamb you shall offer at evening: the one lamb thou dost prepare in the morning, and the second lamb thou dost prepare between the evenings;

- 40 et un dixième de fleur de farine, pétrie avec un quart de hin d'huile broyée, et une libation d' un quart de hin de vin, pour un agneau.**
and with the one lamb a tenth part of an ephah of fine flour mixed with the fourth part of a hin of beaten oil, and the fourth part of a hin of wine for a drink-offering.
and a tenth [deal] of fine flour, mixed with beaten oil, a fourth part of a hin, and a libation, a fourth part of a hin, of wine, [is] for the one lamb.
- 41 Et tu offriras le second agneau entre les deux soirs; tu l'offriras avec la même offrande de gâteau qu'au matin, et la même libation, en odeur agréable, un sacrifice par feu à**
The other lamb you shall offer at evening, and shall do to it according to the meal-offering of the morning, and according to its drink-offering, for a sweet savor, an offering made by fire to Yahweh.
And the second lamb thou dost prepare between the evenings; according to the present of the morning, and according to its libation, thou dost prepare for it, for sweet fragrance, a fire-offering, to Jehovah: --
- 42 Ce sera l'holocauste continué en vos générations, à l'entrée de la tente d'assignation, devant l'Éternel, où je me rencontrerai avec vous pour y parler avec toi.**
It shall be a continual burnt offering throughout your generations at the door of the tent of meeting before Yahweh, where I will meet with you, to speak there to you.
a continual burnt-offering for your generations, at the opening of the tent of meeting, before Jehovah, whither I am met with you, to speak unto thee there,
- 43 Et je me rencontrerai là avec les fils d'Israël, et la tente sera sanctifiée par ma gloire.**
There I will meet with the children of Israel; and the place shall be sanctified by my glory.
and I have met there with the sons of Israel, and it hath been sanctified by My honour.

- 44 Et je sanctifierai la tente d'assignation et l'autel; et je sanctifierai Aaron et ses fils, afin qu'ils exercent la sacrificature devant moi.**
I will sanctify the tent of meeting and the altar: Aaron also and his sons I will sanctify, to minister to me in the priest`s office.
And I have sanctified the tent of meeting, and the altar, and Aaron and his sons I sanctify for being priests to Me,
- 45 Et j'habiterai au milieu des fils d'Israël, et je leur serai Dieu;**
I will dwell among the children of Israel, and will be their God.
and I have tabernacled in the midst of the sons of Israel, and have become their God,
- 46 et ils sauront que moi, l'Éternel, je suis leur Dieu, qui les ai fait sortir du pays d'Égypte, pour habiter au milieu d'eux. Je suis l'Éternel, leur Dieu.**
They shall know that I am Yahweh their God, who brought them forth out of the land of Egypt, that I might dwell among them: I am Yahweh their God.
and they have known that I [am] Jehovah their God, who hath brought them out of the land of Egypt, that I may tabernacle in their midst; I [am] Jehovah their God.
- 1 ¶ Et tu feras un autel pour faire fumer l'encens; tu le feras de bois de sittim;**
"You shall make an altar to burn incense on. You shall make it of acacia wood.
And thou hast made an altar [for] making perfume; [of] shittim wood thou dost make it;
- 2 sa longueur sera d'une coudée, et sa largeur d'une coudée; il sera carré; et sa hauteur sera de deux coudées; ses cornes seront tirées de lui.**
Its length shall be a cubit, and its breadth a cubit. It shall be square, and its height shall be two cubits. Its horns shall be of one piece with it.
a cubit its length, and a cubit its breadth, (it is square), and two cubits its height; its horns [are] of the same.

- 3 Et tu le plaqueras d'or pur, le dessus et ses parois, tout autour, et ses cornes.
You shall overlay it with pure gold, the top of it, the sides of it around it, and its horns; and you shall make a gold molding around it.
`And thou hast overlaid it with pure gold, its top, and its sides round about, and its horns; and thou hast made to it a crown of gold round about;**
- 4 Et tu lui feras un couronnement d'or tout autour; et tu lui feras deux anneaux d'or au-dessous de son couronnement, sur ses deux côtés; tu les feras à ses deux coins, et ils serviront à recevoir les barres, pour le porter par elles;
You shall make two golden rings for it under its molding; on its two ribs, on its two sides you shall make them; and they shall be for places for poles with which to bear it.
and two rings of gold thou dost make to it under its crown; on its two ribs thou dost make [them], on its two sides, and they have become places for staves, to bear it with them.**
- 5 et tu feras les barres de bois de sittim, et tu les plaqueras d'or.
You shall make the poles of acacia wood, and overlay them with gold.
`And thou hast made the staves of shittim wood, and hast overlaid them with gold;**
- 6 Et tu le mettras vis-à-vis du voile qui est devant l'arche du témoignage, vis-à-vis du propitiatoire qui est sur le témoignage, où je me rencontrerai avec toi.
You shall put it before the veil that is by the ark of the testimony, before the mercy seat that is over the testimony, where I will meet with you.
and thou hast put it before the vail, which [is] by the ark of the testimony, before the mercy-seat which [is] over the testimony, whither I am met with thee.**

- 7 Et Aaron y fera fumer l'encens des drogues odoriférantes; chaque matin, il le fera fumer quand il arrangera les lampes.**
Aaron shall burn incense of sweet spices on it every morning. When he tends the lamps, he shall burn it.
And Aaron hath made perfume on it, perfume of spices, morning by morning; in his making the lamps right he doth perfume it,
- 8 Et quand Aaron allumera les lampes, entre les deux soirs, il le fera fumer, -un encens continuuel devant l'Éternel, en vos générations.**
When Aaron lights the lamps at evening, he shall burn it, a perpetual incense before Yahweh throughout your generations.
and in Aaron`s causing the lamps to go up between the evenings, he doth perfume it; a continual perfume before Jehovah to your generations.
- 9 Vous n'y brûlerez pas d'encens étranger, ni d'holocauste, ni d'offrande de gâteau; et vous n'y verserez pas de libation.**
You shall offer no strange incense on it, nor burnt offering, nor meal-offering; and you shall pour no drink-offering on it.
Ye do not cause strange perfume to go up upon it, and burnt-offering, and present, and libation ye do not pour out on it;
- 10 Et Aaron fera propitiation pour les cornes de l'autel une fois l'an; il fera propitiation pour l'autel une fois l'an, en vos générations, avec le sang du sacrifice de péché des propitiations. C'est une chose très-sainte à l'Éternel.**
Aaron shall make atonement on its horns once in the year; with the blood of the sin offering of atonement once in the year he shall make atonement for it throughout your generations. It is most holy to Yahweh."
and Aaron hath made atonement on its horns, once in a year, by the blood of the sin-offering of atonements; once in a year doth he make atonement for it, to your generations; it [is] most holy to Jehovah.`

- 11 ¶ Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 12 Quand tu relèveras le nombre des fils d'Israël selon leur dénombrement, ils donneront chacun une rançon de son âme à l'Éternel, lorsque tu en feras le dénombrement, afin qu'il n'y ait pas de plaie au milieu d'eux quand tu en feras le dénombrement.
"When you take a census of the children of Israel, according to those who are numbered among them, then each man shall give a ransom for his soul to Yahweh, when you number them; that there be no plague among them when you number them.
`When thou takest up the sum of the sons of Israel for their numbers, then they have given each an atonement [for] his soul to Jehovah in their being numbered, and there is no plague among them in their being numbered.**
- 13 Voici ce que donneront tous ceux qui passeront par le dénombrement: un demi-sicle, selon le sicle du sanctuaire, à vingt guéras le sicle, un demi-sicle en offrande à l'Éternel.
They shall give this, everyone who passes over to those who are numbered, half a shekel after the shekel of the sanctuary; (the shekel is twenty gerahs;) half a shekel for an offering to Yahweh.
`This they do give, every one passing over unto those numbered, half a shekel, by the shekel of the sanctuary (the shekel [is] twenty gerahs); half a shekel [is] the heave-offering to Jehovah;**
- 14 Tous ceux qui passeront par le dénombrement, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, donneront l'offrande de l'Éternel.
Everyone who passes over to those who are numbered, from twenty years old and upward, shall give the offering to Yahweh.
every one passing over unto those numbered, from a son of twenty years and upwards, doth give the heave-offering of Jehovah;**

- 15** Le riche n'augmentera pas, et le pauvre ne diminuera pas le demi-sicle, lorsque vous donnerez l'offrande de l'Éternel pour faire propitiation pour vos âmes.
The rich shall not give more, and the poor shall not give less, than the half shekel, when they give the offering of Yahweh, to make atonement for your souls.
the rich doth not multiply, and the poor doth not diminish from the half-shekel, to give the heave-offering of Jehovah, to make atonement for your souls.
- 16** Et tu prendras des fils d'Israël l'argent de la propitiation, et tu le donneras pour le service de la tente d'assignation, et il sera pour les fils d'Israël un mémorial devant l'Éternel, afin de faire propitiation pour vos âmes.
You shall take the atonement money from the children of Israel, and shall appoint it for the service of the tent of meeting; that it may be a memorial for the children of Israel before Yahweh, to make atonement for your souls."
`And thou hast taken the atonement-money from the sons of Israel, and hast given it for the service of the tent of meeting; and it hath been to the sons of Israel for a memorial before Jehovah, to make atonement for your souls.`
- 17** ¶ Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 18** Tu feras aussi une cuve d'airain, et son soubassement d'airain, pour s'y laver; et tu la mettras entre la tente d'assignation et l'autel, et tu y mettras de l'eau;
"You shall also make a basin of brass, and the base of it of brass, in which to wash. You shall put it between the tent of meeting and the altar, and you shall put water in it.
`And thou hast made a laver of brass (and its base of brass), for washing; and thou hast put it between the tent of meeting and the altar, and hast put water there;

- 19 et Aaron et ses fils y laveront leurs mains et leurs pieds.
Aaron and his sons shall wash their hands and their feet in it.
and Aaron and his sons have washed at it their hands and their feet,**
- 20 Quand ils entreront dans la tente d'assignation, ils se laveront avec de l'eau, afin qu'ils ne meurent pas, ou quand ils s'approcheront de l'autel pour faire le service, pour faire fumer le sacrifice fait par feu à l'Éternel.
When they go into the tent of meeting, they shall wash with water, that they not die; or when they come near to the altar to minister, to burn an offering made by fire to Yahweh.
in their going in unto the tent of meeting they wash [with] water, and die not; or in their drawing nigh unto the altar to minister, to perfume a fire-offering to Jehovah,**
- 21 Ils laveront leurs mains et leurs pieds, afin qu'ils ne meurent pas; et ce leur sera un statut perpétuel, pour Aaron et pour sa semence, en leurs générations.
So they shall wash their hands and their feet, that they not die: and it shall be a statute forever to them, even to him and to his descendants throughout their generations."
then they have washed their hands and their feet, and they die not, and it hath been to them a statute age-during, to him and to his seed to their generations.`**
- 22 ¶ Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
Moreover Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

- 23** Toi, prends des aromates les plus excellents: de la myrrhe franche, cinq cents sicles, et du cinnamome aromatique, moitié autant, deux cent cinquante sicles, et du roseau aromatique, deux cent cinquante,
- "Also take fine spices: of liquid myrrh, five hundred shekels; and of fragrant cinnamon half as much, even two hundred and fifty; and of fragrant cane, two hundred and fifty;**
- `And thou, take to thyself principal spices, wild honey five hundred [shekels]; and spice-cinnamon, the half of that, two hundred and fifty; and spice-cane two hundred and fifty;**
- 24** et de la casse, cinq cents, selon le sicle du sanctuaire, et un hin d'huile d'olive.
and of cassia five hundred, after the shekel of the sanctuary; and a hin of olive oil.
and cassia five hundred, by the shekel of the sanctuary, and olive oil a hin;
- 25** Et tu en feras une huile pour l'onction sainte, une préparation composée, d'ouvrage de parfumeur: ce sera l'huile de l'onction sainte.
You shall make it a holy anointing oil, a perfume compounded after the art of the perfumer: it shall be a holy anointing oil.
and thou hast made it a holy anointing oil, a compound mixture, work of a compounder; it is a holy anointing oil.
- 26** Et tu en oindras la tente d'assignation, et l'arche du témoignage,
You shall use it to anoint the tent of meeting, the ark of the testimony,
`And thou hast anointed with it the tent of meeting, and the ark of the testimony,
- 27** et la table et tous ses ustensiles, et le chandelier et ses ustensiles,
the table and all its articles, the lampstand and its accessories, the altar of incense,
and the table and all its vessels, and the candlestick and its vessels, and the altar of perfume,

- 28** et l'autel de l'encens, et l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles, et la cuve et son soubassement;
the altar of burnt offering with all its utensils, and the basin with its base.
and the altar of burnt-offering and all its vessels, and the laver and its base;
- 29** et tu les sanctifieras, et ils seront très-saints; quiconque les touchera sera saint.
You shall sanctify them, that they may be most holy. Whatever touches them shall be holy.
and thou hast sanctified them, and they have been most holy; all that is coming against them is holy;
- 30** Et tu oindras Aaron et ses fils, et tu les sanctifieras pour exercer la sacrificature devant moi.
You shall anoint Aaron and his sons, and sanctify them, that they may minister to me in the priest's office.
and Aaron and his sons thou dost anoint, and hast sanctified them for being priests to Me.
- 31** -Et tu parleras aux fils d'Israël, disant: Ce sera pour moi l'huile de l'onction sainte en vos générations;
You shall speak to the children of Israel, saying, `This shall be a holy anointing oil to me throughout your generations.
`And unto the sons of Israel thou dost speak, saying, A holy anointing oil is this to Me, to your generations;
- 32** on n'en versera pas sur la chair de l'homme, et vous n'en ferez point de semblable dans ses proportions: elle est sainte, elle vous sera sainte.
It shall not be poured on man's flesh, neither shall you make any like it, according to its composition: it is holy. It shall be holy to you.
on flesh of man it is not poured, and with its proper proportion ye make none like it; it [is] holy; it is holy to you;

- 33** Quiconque en composera de semblable, et en mettra sur un étranger, sera retranché de ses peuples.
 Whoever compounds any like it, or whoever puts any of it on a stranger, he shall be cut off from his people.`"
 a man who compoundeth [any] like it, or who putteth of it on a stranger -- hath even been cut off from his people.`
- 34** Et l'Éternel dit à Moïse: Prends des drogues odoriférantes, du stacte, et de la coquille odorante, et du galbanum, -des drogues odoriférantes, et de l'encens pur: de tout, à poids égal;
 Yahweh said to Moses, "Take to yourself sweet spices, gum resin, and onycha, and galbanum; sweet spices with pure frankincense: of each shall there be an equal weight;
 And Jehovah saith unto Moses, `Take to thee spices, stacte, and onycha, and galbanum, spices and pure frankincense; they are part for part;
- 35** et tu en feras un encens composé, d'ouvrage de parfumeur, salé, pur, saint.
 and you shall make incense of it, a perfume after the art of the perfumer, seasoned with salt, pure and holy:
 and thou hast made it a perfume, a compound, work of a compounder, salted, pure, holy;
- 36** Et tu en pileras très-fin, et tu en mettras sur le devant du témoignage dans la tente d'assignation, où je me rencontrerai avec toi: ce vous sera une chose très-sainte.
 and you shall beat some of it very small, and put some of it before the testimony in the tent of meeting, where I will meet with you. It shall be to you most holy.
 and thou hast beaten [some] of it small, and hast put of it before the testimony, in the tent of meeting, whither I am met with thee; most holy it is to you.

37 Et quant à l'encens que tu feras, vous n'en ferez point pour vous selon les mêmes proportions: il sera, pour toi, saint, consacré à l'Éternel.

The incense which you shall make, according to its composition you shall not make for yourselves: it shall be to you holy for Yahweh.

As to the perfume which thou makest, with its proper proportion ye do not make to yourselves, holy it is to thee to Jehovah;

38 Quiconque en fera de semblable pour le flairer, sera retranché de ses peuples

Whoever shall make any like that, to smell of it, he shall be cut off from his people."

a man who maketh [any] like it -- to be refreshed by it -- hath even been cut off from his people.

1 ¶ Et l'Éternel parla à Moïse, disant:

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

2 Regarde, j'ai appelé par nom Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda;

"Behold, I have called by name Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah:

See, I have called by name Bezaleel, son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah,

3 et je l'ai rempli de l'esprit de Dieu, en sagesse, et en intelligence, et en connaissance, et pour tous sortes d'ouvrages,

and I have filled him with the Spirit of God, in wisdom, and in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship,

and I fill him [with] the Spirit of God, in wisdom, and in understanding, and in knowledge, and in all work,

- 4 pour faire des inventions: pour travailler en or, et en argent, et en airain;
to devise skillful works, to work in gold, and in silver, and in brass,
to devise devices to work in gold, and in silver, and in brass,**
- 5 pour tailler des pierres à enchâsser, et pour tailler le bois, afin d'exécuter toutes sortes d'ouvrages.
and in cutting of stones for setting, and in carving of wood, to work in all manner of workmanship.
and in graving of stone for settings, and in graving of wood to work in all work.**
- 6 et voici, j'ai donné avec lui Oholiab, fils d'Akhisamac, de la tribu de Dan; et j'ai mis de la sagesse dans le coeur de tout homme intelligent, afin qu'ils fassent tout ce que je t'ai commandé:
I, behold, I have appointed with him Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan; and in the heart of all who are wise-hearted I have put wisdom, that they may make all that I have commanded you:
`And I, lo, I have given with him Aholiab, son of Ahisamach, of the tribe of Dan, and in the heart of every wise-hearted one I have given wisdom, and they have made all that which I have commanded thee.**
- 7 la tente d'assignation, et l'arche du témoignage, et le propitiatoire qui sera dessus, et tous les ustensiles de la tente,
the tent of meeting, the ark of the testimony, the mercy seat that is on it, all the furniture of the Tent,
`The tent of meeting, and the ark of testimony, and the mercy-seat which [is] on it, and all the vessels of the tent,**

- 8** et la table et ses ustensiles, et le chandelier pur et tous ses ustensiles, et l'autel de l'encens,
the table and its vessels, the pure lampstand with all its vessels, the altar of incense, and the table and its vessels, and the pure candlestick and all its vessels, and the altar of the perfume,
- 9** et l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles, et la cuve et son soubassement,
the altar of burnt offering with all its vessels, the basin and its base, and the altar of the burnt-offering and all its vessels, and the laver and its base,
- 10** et les vêtements de service, et les saints vêtements d'Aaron, le sacrificateur, et les vêtements de ses fils, pour exercer la sacrificature,
the finely worked garments -- the holy garments for Aaron the priest -- the garments of his sons to minister in the priest's office,
and the coloured garments, and the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, for acting as priests in;
- 11** et l'huile de l'onction, et l'encens des drogues odoriférantes pour le lieu saint. Ils feront selon tout ce que je t'ai commandé.
the anointing oil, and the incense of sweet spices for the holy place: according to all that I have commanded you they shall do."
and the anointing oil, and the perfume of the spices for the sanctuary; according to all that I have commanded thee -- they do.`
- 12** ¶ Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 13 Toi, parle aux fils d'Israël, disant: Certainement, vous garderez mes sabbats, car c'est un signe entre moi et vous, en vos générations, pour que vous sachiez que c'est moi, l'Éternel, qui vous sanctifie.**
- "Speak also to the children of Israel, saying, `Most assuredly you shall keep my Sabbaths: for it is a sign between me and you throughout your generations; that you may know that I am Yahweh who sanctifies you.**
- `And thou, speak unto the sons of Israel, saying, Only, My sabbaths ye do keep, for it [is] a sign between Me and you, to your generations, to know that I, Jehovah, am sanctifying you;**
- 14 et vous garderez le sabbat, car il vous sera saint: celui qui le profanera sera certainement mis à mort, car quiconque fera une oeuvre en ce jour-là,.... cette âme sera retranchée du milieu de ses peuples.**
- You shall keep the Sabbath therefore; for it is holy to you. Everyone who profanes it shall surely be put to death; for whoever does any work therein, that soul shall be cut off from among his people.**
- and ye have kept the sabbath, for it [is] holy to you, he who is polluting it is certainly put to death -- for any who doeth work in it -- that person hath even been cut off from the midst of his people.**
- 15 Pendant six jours le travail se fera, et le septième jour est le sabbat de repos consacré à l'Éternel: quiconque fera une oeuvre le jour du sabbat, sera certainement mis à mort.**
- Six days shall work be done, but on the seventh day is a Sabbath of solemn rest, holy to Yahweh. Whoever does any work on the Sabbath day shall surely be put to death.**
- `Six days is work done, and in the seventh day [is] a sabbath of holy rest to Jehovah; any who doeth work in the sabbath-day is certainly put to death,**
- 16 Et les fils d'Israël garderont le sabbat, pour observer le sabbat en leurs générations, --une alliance perpétuelle.**
- Therefore the children of Israel shall keep the Sabbath, to observe the Sabbath throughout their generations, for a perpetual covenant.**
- and the sons of Israel have observed the sabbath; to keep the sabbath to their generations [is] a covenant age-during,**

17 C'est un signe entre moi et les fils d'Israël, à toujours; car en six jours l'Éternel a fait les cieux et la terre, et le septième jour il s'est reposé, et a été rafraîchi.

It is a sign between me and the children of Israel forever; for in six days Yahweh made heaven and earth, and on the seventh day he rested, and was refreshed."

between Me and the sons of Israel it [is] a sign -- to the age; for six days Jehovah made the heavens and the earth, and in the seventh day He hath ceased, and is refreshed.`

18 Et lorsqu'il eut achevé de parler avec Moïse sur la montagne de Sinai, il lui donna les deux tables du témoignage, tables de pierre, écrites du doigt de Dieu.

He gave to Moses, when he finished speaking with him on Mount Sinai, the two tablets of the testimony, stone tablets, written with God`s finger.

And He giveth unto Moses, when He finisheth speaking with him in mount Sinai, two tables of the testimony, tables of stone, written by the finger of God.

1 ¶ Et quand le peuple vit que Moïse tardait à descendre de la montagne, le peuple s'assembla auprès d'Aaron, et ils lui dirent: Lève-toi, fais-nous un dieu qui aille devant nous; car ce Moïse, cet homme, qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé.

When the people saw that Moses delayed to come down from the mountain, the people gathered themselves together to Aaron, and said to him, "Come, make us gods, which shall go before us; for as for this Moses, the man who brought us up out of the land of Egypt, we don`t know what has become of him."

And the people see that Moses is delaying to come down from the mount, and the people assemble against Aaron, and say unto him, `Rise, make for us gods who go before us, for this Moses -- the man who brought us up out of the land of Egypt -- we have not known what hath happened to him.`

2 Et Aaron leur dit: Brisez les pendants d'or qui sont aux oreilles de vos femmes, de vos fils et de vos filles, et apportez-les-moi.

Aaron said to them, "Take off the golden rings, which are in the ears of your wives, of your sons, and of your daughters, and bring them to me."

And Aaron saith unto them, `Break off the rings of gold which [are] in the ears of your wives, your sons, and your daughters, and bring in unto me;`

- 3 Et tout le peuple arracha les pendants d'or qui étaient à leurs oreilles, et ils les apportèrent à Aaron;**
All the people took off the golden rings which were in their ears, and brought them to Aaron.
and all the people themselves break off the rings of gold which [are] in their ears, and bring in unto Aaron,
- 4 et il les prit de leurs mains, et il forma l'or avec un ciseau, et il en fit un veau de fonte. Et ils dirent: C'est ici ton dieu, ô Israël! qui t'a fait monter du pays d'Égypte.**
He received what they handed him, and fashioned it with an engraving tool, and made it a molten calf; and they said, "These are your gods, Israel, which brought you up out of the land of Egypt."
and he receiveth from their hand, and doth fashion it with a graving tool, and doth make it a molten calf, and they say, `These thy gods, O Israel, who brought thee up out of the land of Egypt.`
- 5 Et Aaron vit le veau, et bâtit un autel devant lui; et Aaron cria, et dit: Demain, une fête à l'Éternel!**
When Aaron saw this, he built an altar before it; and Aaron made a proclamation, and said, "Tomorrow shall be a feast to Yahweh."
And Aaron seeth, and buildeth an altar before it, and Aaron calleth, and saith, `A festival to Jehovah -- to-morrow;`
- 6 Et le lendemain, ils se levèrent de bonne heure, et offrirent des holocaustes, et amenèrent des sacrifices de prospérités. Et le peuple s'assit pour manger et pour boire, et ils se levèrent pour se divertir.**
They rose up early on the next day, and offered burnt offerings, and brought peace-offerings; and the people sat down to eat and to drink, and rose up to play.
and they rise early on the morrow, and cause burnt-offerings to ascend, and bring nigh peace-offerings; and the people sit down to eat and to drink, and rise up to play.

- 7 ¶ Et l'Éternel dit à Moïse: Va, descends; car ton peuple., que tu as fait monter du pays d'Égypte, s'est corrompu;**
Yahweh spoke to Moses, "Go, get down; for your people, who you brought up out of the land of Egypt, have corrupted themselves!
And Jehovah saith unto Moses, `Go, descend, for thy people whom thou hast brought up out of the land of Egypt hath done corruptly,
- 8 ils se sont vite détournés du chemin que je leur avais commandé; ils se sont fait, un veau de fonte, et se sont prosternés devant lui, et lui ont sacrifié, et ont dit: C'est ici ton dieu, ô Israël! qui t'a fait monter du pays d'Égypte.**
They have turned aside quickly out of the way which I commanded them. They have made themselves a molten calf, and have worshipped it, and have sacrificed to it, and said, `These are your gods, Israel, which brought you up out of the land of Egypt.`"
they have turned aside hastily from the way that I have commanded them; they have made for themselves a molten calf, and bow themselves to it, and sacrifice to it, and say, These thy gods, O Israel, who brought thee up out of the land of Egypt.`"
- 9 Et l'Éternel dit à Moïse: J'ai vu ce peuple, et voici, c'est un peuple de cou roide.**
Yahweh said to Moses, "I have seen these people, and, behold, they are a stiff-necked people.
And Jehovah saith unto Moses, `I have seen this people, and lo, it [is] a stiff-necked people;
- 10 Et maintenant laisse-moi faire, afin que ma colère s'embrace contre eux, et que je les consume; et je ferai de toi une grande nation.**
Now therefore leave me alone, that my wrath may burn hot against them, and that I may consume them; and I will make of you a great nation."
and now, let Me alone, and My anger doth burn against them, and I consume them, and I make thee become a great nation.`"

- 11 Et Moïse implora l'Éternel, son Dieu, et dit: Pourquoi, ô Éternel, ta colère s'embraserait-elle contre ton peuple, que tu as fait sortir du, pays d'Égypte, avec grande puissance et à main forte?**
- Moses begged Yahweh his God, and said, "Yahweh, why does your wrath burn hot against your people, that you have brought forth out of the land of Egypt with great power and with a mighty hand?**
- And Moses appeaseth the face of Jehovah his God, and saith, `Why, O Jehovah, doth Thine anger burn against Thy people, whom Thou hast brought forth out of the land of Egypt with great power and with a strong hand?**
- 12 Pourquoi les Egyptiens parleraient-ils, disant: C'est pour leur mal qu'il les a fit sortir, pour les tuer dans les montagnes, et pour les consumer de dessus la face de la terre? Reviens de l'ardeur de ta colère, et repens-toi du mal que tu veux faire à ton peuple.**
- Why should the Egyptians speak, saying, `He brought them forth for evil, to kill them in the mountains, and to consume them from the surface of the earth?` Turn from your fierce wrath, and repent of this evil against your people.**
- why do the Egyptians speak, saying, For evil He brought them out to slay them among mountains, and to consume them from off the face of the ground? turn back from the heat of Thine anger, and repent of the evil against Thy people.**
- 13 Souviens-toi d'Abraham, d'Isaac, et d'Israël, tes serviteurs, auxquels tu as juré par toi-même, et auxquels tu as dit: Je multiplierai votre semence comme los étoiles des cieux, et. je donnerai à votre semence tout ce pays dont j'ai parlé, et ils l'hériteront pour**
- Remember Abraham, Isaac, and Israel, your servants, to whom you swore by your own self, and said to them, `I will multiply your seed as the stars of the sky, and all this land that I have spoken of I will give to your seed, and they shall inherit it forever.`"**
- `Be mindful of Abraham, of Isaac, and of Israel, Thy servants, to whom Thou hast sworn by Thyself, and unto whom Thou speakest: I multiply your seed as stars of the heavens, and all this land, as I have said, I give to your seed, and they have inherited to the age;`**
- 14 Et l'Éternel se repentit du mal qu'il avait dit qu'il ferait à son peuple.**
- Yahweh repented of the evil which he said he would do to his people.**
- and Jehovah repenteth of the evil which He hath spoken of doing to His people.**

- 15 ¶ Et Moïse se tourna, et descendit de la montagne, les deux tables du témoignage dans sa main: les tables étaient écrites de leurs deux côtés; elles étaient écrites deçà et delà**
Moses turned, and went down from the mountain, with the two tablets of the testimony in his hand; tablets that were written on both their sides; on the one side and on the other they were written.
And Moses turneth, and goeth down from the mount, and the two tables of the testimony [are] in his hand, tables written on both their sides, on this and on that [are] they written;
- 16 Et les tables étaient l'ouvrage de Dieu, et l'écriture était l'écriture de Dieu, gravée sur les tables. -**
The tablets were the work of God, and the writing was the writing of God, engraved on the tables.
and the tables are the work of God, and the writing is the writing of God, graven on the tables.
- 17 Et Josué entendit la voix du peuple, qui jetait des cris, et il dit à Moïse: Il y a un bruit de guerre au camp!**
When Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said to Moses, "There is the noise of war in the camp."
And Joshua heareth the voice of the people in their shouting, and saith unto Moses, `A noise of battle in the camp!`
- 18 Et Moïse dit: Ce n'est pas un bruit de cris de victoire, ni un bruit de cris de défaite; j'entends une voix de gens qui chantent en s'enrêpandant.**
He said, "It isn't the voice of those who shout for victory, neither is it the voice of those who cry for being overcome; but the noise of those who sing that I hear."
and he saith, `It is not the voice of the crying of might, nor is it the voice of the crying of weakness -- a voice of singing I am hearing.`

19 --Et il arriva que lorsque Moïse s'approcha du camp, il vit le veau et les danses; et la colère de Moïse s'embrasa, et il jeta de ses mains les tables, et les brisa au pied de la montagne.

It happened, as soon as he came near to the camp, that he saw the calf and the dancing: and Moses` anger grew hot, and he threw the tablets out of his hands, and broke them beneath the mountain.

And it cometh to pass, when he hath drawn near unto the camp, that he seeth the calf, and the dancing, and the anger of Moses burneth, and he casteth out of his hands the tables, and breaketh them under the mount;

20 Et il prit le veau qu'ils avaient fait, et le brûla au feu, et le moulut jusqu'à ce qu'il fut en poudre; puis il le répandit sur la surface de l'eau, et en fit boire aux fils d'Israël.

He took the calf which they had made, and burnt it with fire, ground it to powder, and scattered it on the water, and made the children of Israel drink of it.

and he taketh the calf which they have made, and burneth [it] with fire, and grindeth until [it is] small, and scattereth on the face of the waters, and causeth the sons of Israel to drink.

21 ¶ Et Moïse dit à Aaron: Que t'a fait ce peuple, pour que tu aies fait venir sur lui un si grand péché?

Moses said to Aaron, "What did this people to you, that you have brought a great sin on them?"

And Moses saith unto Aaron, `What hath this people done to thee, that thou hast brought in upon it a great sin?`

22 Et Aaron dit: Que la colère de mon seigneur ne s'embrase point; tu connais le peuple, qu'il est plongé dans le mal.

Aaron said, "Don`t let the anger of my lord grow hot. You know the people, that they are set on evil.

and Aaron saith, `Let not the anger of my lord burn; thou -- thou hast known the people that it [is] in evil;

- 23 Or ils m'ont dit: Fais-nous un dieu qui marche devant nous; car ce Moïse, cet homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé.**
For they said to me, `Make us gods, which shall go before us; for as for this Moses, the man who brought us up out of the land of Egypt, we don't know what has become of him.`
and they say to me, Make for us gods, who go before us, for this Moses -- the man who brought us up out of the land of Egypt -- we have not known what hath happened to him;
- 24 Et je leur ai dit: Qui a de l'or? Ils l'ont arraché, et me l'ont donné et je l'ai jeté au feu, et il en est sorti ce veau.**
I said to them, `Whoever has any gold, let them take it off:` so they gave it me; and I threw it into the fire, and out came this calf."
and I say to them, Whoso hath gold, let them break [it] off, and they give to me, and I cast it into the fire, and this calf cometh out.`
- 25 Et Moïse vit que le peuple était dans le désordre, car Aaron l'avait livré au désordre, pour leur honte parmi leurs adversaires.**
When Moses saw that the people had broken loose, (for Aaron had let them loose for a derision among their enemies,)
And Moses seeth the people that it [is] unbridled, for Aaron hath made it unbridled for contempt among its withstanders,
- 26 Et Moïse se tint à la porte du camp, et dit: A moi, quiconque est pour l'Éternel! Et tous les fils de Lévi se rassemblèrent vers lui.**
then Moses stood in the gate of the camp, and said, "Whoever is on Yahweh's side, come to me!" All the sons of Levi gathered themselves together to him.
and Moses standeth in the gate of the camp, and saith, `Who [is] for Jehovah? -- unto me!` and all the sons of Levi are gathered unto him;

- 27 Et il leur dit: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Que chacun mette son épée sur sa cuisse; passez et revenez d'une porte à l'autre dans le camp, et que chacun de vous tue son frère, et chacun son compagnon, et chacun son intime ami.**
- He said to them, "Thus says Yahweh, the God of Israel, `Every man put his sword on his thigh, and go back and forth from gate to gate throughout the camp, and every man kill his brother, and every man his companion, and every man his neighbor."**
- and he saith to them, `Thus said Jehovah, God of Israel, Put each his sword by his thigh, pass over and turn back from gate to gate through the camp, and slay each his brother, and each his friend, and each his relation.`**
- 28 Et les fils de Lévi firent selon la parole de Moïse; et il tomba d'entre le peuple, ce jour-là, environ trois mille hommes.**
- The sons of Levi did according to the word of Moses: and there fell of the people that day about three thousand men.**
- And the sons of Levi do according to the word of Moses, and there fall of the people on that day about three thousand men,**
- 29 Et Moïse dit: Consacrez-vous aujourd'hui à l'Éternel, chacun dans son fils et dans son frère, afin de faire venir aujourd'hui sur vous une bénédiction.**
- Moses said, "Consecrate yourselves today to Yahweh, yes, every man against his son, and against his brother; that he may bestow on you a blessing this day."**
- and Moses saith, `Consecrate your hand to-day to Jehovah, for a man [is] against his son, and against his brother, so as to bring on you to-day a blessing.`**
- 30 ¶ Et il arriva, le lendemain, que Moïse dit au peuple: Vous avez commis un grand péché, et maintenant je monterai vers l'Éternel: peut-être ferai-je propitiation pour votre péché.**
- It happened on the next day, that Moses said to the people, "You have sinned a great sin. Now I will go up to Yahweh. Perhaps I shall make atonement for your sin."**
- And it cometh to pass, on the morrow, that Moses saith unto the people, `Ye -- ye have sinned a great sin, and now I go up unto Jehovah, if so be I atone for your sin.`**

31 Et Moïse retourna vers l'Éternel, et dit: Hélas ô ce peuple a commis un grand péché, et ils se sont fait un dieu d'or.

Moses returned to Yahweh, and said, "Oh, this people have sinned a great sin, and have made themselves gods of gold.

And Moses turneth back unto Jehovah, and saith, `Oh this people hath sinned a great sin, that they make to themselves a god of gold;

32 Et maintenant, si tu pardonnes leur péché...; sinon, efface-moi, je te prie, de ton livre que tu as écrit.

Yet now, if you will, forgive their sin-- and if not, please blot me out of your book which you have written."

and now, if Thou takest away their sin -- and if not -- blot me, I pray thee, out of Thy book which Thou hast written.`

33 Et l'Éternel dit à Moïse: Celui qui aura péché contre moi, je l'effacerai de mon livre.

Yahweh said to Moses, "Whoever has sinned against me, him will I blot out of my book. And Jehovah saith unto Moses, `Whoso hath sinned against Me -- I blot him out of My

34 Et maintenant, va, conduis le peuple où je t'ai dit. Voici, mon Ange ira devant toi: et le jour où je visiterai, je visiterai sur eux leur péché.

Now go, lead the people to the place of which I have spoken to you. Behold, my angel shall go before you. Nevertheless in the day when I punish, I will punish them for their sin."

and now, go, lead the people whithersoever I have spoken to thee of; lo, My messenger goeth before thee, and in the day of my charging -- then I have charged upon them their sin.`

35 Et l'Éternel frappa le peuple, parce qu'ils avaient fait le veau qu'Aaron avait fait.

Yahweh struck the people, because they made the calf, which Aaron made.

And Jehovah plagueth the people, because they made the calf which Aaron made.

- 1** ¶ Et l'Éternel dit à Moïse: Va, monte d'ici, toi et le peuple que tu as fait monter du pays d'Égypte, dans le pays que j'ai promis par serment à Abraham, à Isaac, et à Jacob, disant: Yahweh spoke to Moses, "Depart, go up from here, you and the people that you have brought up out of the land of Egypt, to the land of which I swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, `I will give it to your seed.`
And Jehovah speaketh unto Moses, `Go, ascend from this [place], thou and the people, whom thou hast brought up out of the land of Egypt, unto the land which I have sworn to Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, To thy seed I give it,`
- 2** Je le donnerai à ta semence; et j'enverrai un ange devant toi, et je chasserai le Cananéen, l'Amoréen, et le Héthien, et le Phérézien, le Hévien, et le Jébusien, I will send an angel before you; and I will drive out the Canaanite, the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite:
(and I have sent before thee a messenger, and have cast out the Canaanite, the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite,)
- 3** --dans un pays ruisselant de lait et de miel; car je ne monterai pas au milieu de toi, car tu es un peuple de cou roide; de peur que je ne te consume en chemin.
to a land flowing with milk and honey: for I will not go up in the midst of you, for you are a stiff-necked people, lest I consume you in the way."
unto a land flowing with milk and honey, for I do not go up in thy midst, for thou [art] a stiff-necked people -- lest I consume thee in the way.`
- 4** Et le peuple entendit cette parole fâcheuse, et mena deuil, et personne ne mit ses ornements sur soi.
When the people heard this evil news, they mourned: and no one put on his jewelry.
And the people hear this sad thing, and mourn; and none put his ornaments on him.

- 5 Or l'Éternel avait dit à Moïse: Dis aux fils d'Israël: Vous êtes un peuple de cou roide; je monterai en un instant au milieu de toi, et je te consumerai; et maintenant, ôte tes ornements de dessus toi, et je saurai ce que je te ferai.**

Yahweh said to Moses, "Tell the children of Israel, `You are a stiff-necked people. If I were to go up into your midst for one moment, I would consume you. Therefore now take off your jewelry from you, that I may know what to do to you."

And Jehovah saith unto Moses, `Say unto the sons of Israel, Ye [are] a stiff-necked people; one moment -- I come up into thy midst, and have consumed thee; and now, put down thine ornaments from off thee, and I know what I do to thee;`

- 6 Et les fils d'Israël se dépouillèrent de leurs ornements, à la montagne de Horeb. The children of Israel stripped themselves of their jewelry from Mount Horeb onward. and the sons of Israel take off their ornaments at mount Horeb.**

- 7 ¶ Et Moïse prit une tente, et la tendit pour lui hors du camp, loin du camp, et il l'appela la tente d'assignation; et il arriva que tous ceux qui cherchaient l'Éternel sortirent vers la tente d'assignation qui était hors du camp.**

Now Moses used to take the tent and to pitch it outside the camp, far away from the camp, and he called it "The tent of meeting." It happened that everyone who sought Yahweh went out to the tent of meeting, which was outside the camp.

And Moses taketh the tent, and hath stretched it out at the outside of the camp, afar off from the camp, and hath called it, `Tent of Meeting;` and it hath come to pass, every one seeking Jehovah goeth out unto the tent of meeting, which [is] at the outside of the

- 8 Et il arriva que, lorsque Moïse sortit vers la tente, tout le peuple se leva, et se tint chacun à l'entrée de sa tente, et suivit des yeux Moïse, jusqu'à ce qu'il entra dans la tente.**

It happened that when Moses went out to the Tent, that all the people rose up, and stood, everyone at their tent door, and watched Moses, until he had gone into the Tent.

And it hath come to pass, at the going out of Moses unto the tent, all the people rise, and have stood, each at the opening of his tent, and have looked expectingly after Moses, until his going into the tent.

- 9 Et il arriva que, comme Moïse entra dans la tente, la colonne de nuée descendit, et se tint à l'entrée de la tente, et l'Éternel parla avec Moïse.**
It happened, when Moses entered into the Tent, that the pillar of cloud descended, stood at the door of the Tent, and spoke with Moses.
And it hath come to pass, at the going in of Moses to the tent, the pillar of the cloud cometh down, and hath stood at the opening of the tent, and He hath spoken with Moses;
- 10 Et tout le peuple vit la colonne de nuée se tenant à l'entrée de la tente; et tout le peuple se leva, et ils se prosternèrent, chacun à l'entrée de sa tente.**
All the people saw the pillar of cloud stand at the door of the Tent, and all the people rose up and worshipped, everyone at their tent door.
and all the people have seen the pillar of the cloud standing at the opening of the tent, and all the people have risen and bowed themselves, each at the opening of his tent.
- 11 Et l'Éternel parlait à Moïse face à face, comme un homme parle avec son ami; et Moïse retournait au camp; et son serviteur Josué, fils de Nun, jeune homme, ne sortait pas de l'intérieur de la tente.**
Yahweh spoke to Moses face to face, as a man speaks to his friend. He turned again into the camp, but his servant Joshua, the son of Nun, a young man, didn't depart out of the Tent.
And Jehovah hath spoken unto Moses face unto face, as a man speaketh unto his friend; and he hath turned back unto the camp, and his minister Joshua, son of Nun, a youth, departeth not out of the tent.
- 12 ¶ Et Moïse dit à l'Éternel: Regarde, tu me dis: Fais monter ce peuple; et tu ne m'as pas fait connaître celui que tu enverras avec moi; et tu as dit: Je te connais par nom, et tu as aussi trouvé grâce à mes yeux.**
Moses said to Yahweh, "Behold, you tell me, `Bring up this people:` and you haven't let me know whom you will send with me. Yet you have said, `I know you by name, and you have also found favor in my sight.`"
And Moses saith unto Jehovah, `See, Thou art saying unto me, Bring up this people, and Thou hast not caused me to know whom Thou dost send with me; and Thou hast said, I have known thee by name, and also thou hast found grace in Mine eyes.

13 Et maintenant, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, fais-moi connaître, je te prie, ton chemin, et je te connaîtrai, afin que je trouve grâce à tes yeux; et considère que cette nation est ton peuple.

Now therefore, if I have found favor in your sight, please show me now your ways, that I may know you, so that I may find favor in your sight: and consider that this nation is your people."

`And now, if, I pray Thee, I have found grace in Thine eyes, cause me to know, I pray Thee, Thy way, and I know Thee, so that I find grace in Thine eyes, and consider that this nation [is] Thy people;`

14 Et l'Éternel dit: Ma face ira, et je te donnerai du repos.

He said, "My presence will go with you, and I will give you rest."

and He saith, `My presence doth go, and I have given rest to thee.`

15 Et Moïse lui dit: Si ta face ne vient pas, ne nous fais pas monter d'ici;

He said to him, "If your presence doesn't go with me, don't carry us up from here.

And he saith unto Him, `If Thy presence is not going -- take us not up from this [place];

16 car à quoi connaîtra-t-on que j'ai trouvé grâce peuple? Ne sera-ce pas en ce que tu marcheras avec nous? Ainsi, moi et ton peuple, nous serons séparés de tout peuple qui est sur la face de la terre.

For how would people know that I have found favor in your sight, I and your people? Isn't it in that you go with us, so that we are separated, I and your people, from all the people who are on the surface of the earth?"

and in what is it known now, that I have found grace in Thine eyes -- I and Thy people -- is it not in Thy going with us? and we have been distinguished -- I and Thy people -- from all the people who [are] on the face of the ground.`

- 17 Et l'Éternel dit à Moïse: Je ferai cela aussi dont tu as parlé; car tu as trouvé grâce à mes yeux, et je te connais par nom.**
Yahweh said to Moses, "I will do this thing also that you have spoken; for you have found favor in my sight, and I know you by name."
And Jehovah saith unto Moses, `Even this thing which thou hast spoken I do; for thou hast found grace in Mine eyes, and I know thee by name.`
- 18 Et Moïse dit: Fais-moi voir, je te prie, ta gloire.**
He said, "Please show me your glory."
And he saith, `Shew me, I pray Thee, Thine honour;`
- 19 Et il dit: Je ferai passer toute ma bonté devant ta face, et je crierai le nom de l'Éternel devant toi; et je ferai grâce à qui je ferai grâce, et je ferai miséricorde à qui je ferai miséricorde.**
He said, "I will make all my goodness pass before you, and will proclaim the name of Yahweh before you. I will be gracious to whom I will be gracious, and will show mercy on whom I will show mercy."
and He saith, `I cause all My goodness to pass before thy face, and have called concerning the Name of Jehovah before thee, and favoured him whom I favour, and loved him whom I love.`
- 20 Et il dit: Tu ne peux pas voir ma face, car l'homme ne peut me voir et vivre.**
He said, "You cannot see my face, for man may not see me and live."
He saith also, `Thou art unable to see My face, for man doth not see Me, and live;`
- 21 Et l'Éternel dit: Voici un lieu près de moi, et tu te tiendras sur le rocher; et il arrivera, Yahweh also said, "Behold, there is a place by me, and you shall stand on the rock. Jehovah also saith, `Lo, a place [is] by Me, and thou hast stood on the rock,**

22 quand ma gloire passera, que je te mettrai dans la fente du rocher, et je te couvrirai de ma main jusqu'à ce que je sois passé;

It will happen, while my glory passes by, that I will put you in a cleft of the rock, and will cover you with my hand until I have passed by;

and it hath come to pass, in the passing by of Mine honour, that I have set thee in a cleft of the rock, and spread out My hands over thee, until My passing by,

23 puis je retirerai ma main, et tu me verras par derrière; mais ma face ne se verra pas. then I will take away my hand, and you will see my back; but my face shall not be seen." and I have turned aside My hands, and thou hast seen My back parts, and My face is not seen.

1 ¶ Et l'Éternel dit à Moïse: Taille-toi deux tables de pierre comme les premières, et j'écrirai sur les tables les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as brisées.

Yahweh said to Moses, "Chisel two stone tablets like the first: and I will write on the tablets the words that were on the first tablets, which you broke.

And Jehovah saith unto Moses, `Hew for thyself two tables of stone like the first, and I have written on the tables the words which were on the first tables which thou hast broken;

2 Et sois prêt au matin, et monte au matin sur la montagne de Sinai, et tiens-toi la devant moi, sur le sommet de la montagne.

Be ready by the morning, and come up in the morning to Mount Sinai, and present yourself there to me on the top of the mountain.

and be prepared at morning, and thou hast come up in the morning unto mount Sinai, and hast stood before Me there, on the top of the mount,

- 3 Et personne ne sera avec toi, et même personne ne sera vu sur toute la montagne, et ni le menu ni le gros bétail ne paîtra devant cette montagne.**
No one shall come up with you; neither let anyone be seen throughout all the mountain; neither let the flocks nor herds feed before that mountain."
and no man cometh up with thee, and also no man is seen in all the mount, also the flock and the herd do not feed over-against that mount.`
- 4 Et Moïse tailla deux tables de pierre comme les premières, et se leva de bon matin, et monta sur la montagne de Sinai, comme l'Éternel le lui avait commandé, et prit en sa main les deux tables de pierre.**
He chiseled two tablets of stone like the first; and Moses rose up early in the morning, and went up to Mount Sinai, as Yahweh had commanded him, and took in his hand two stone tablets.
And he heweth two tables of stone like the first, and Moses riseth early in the morning, and goeth up unto mount Sinai, as Jehovah commanded him, and he taketh in his hand two tables of stone.
- 5 ¶ Et l'Éternel descendit dans la nuée, et se tint là avec lui, et cria le nom de l'Éternel.**
Yahweh descended in the cloud, and stood with him there, and proclaimed the name of Yahweh.
And Jehovah cometh down in a cloud, and stationeth Himself with him there, and calleth in the Name of Jehovah,
- 6 Et l'Éternel passa devant lui, et cria: L'Éternel, l'Éternel! *Dieu, miséricordieux et faisant grâce, lent à la colère, et grand en bonté et en vérité,**
Yahweh passed by before him, and proclaimed, "Yahweh! Yahweh, a merciful and gracious God, slow to anger, and abundant in lovingkindness and truth,
and Jehovah passeth over before his face, and calleth: `Jehovah, Jehovah God, merciful and gracious, slow to anger, and abundant in kindness and truth,

- 7** gardant la bonté envers des milliers de générations, pardonnant l'iniquité, la transgression et le péché, et qui ne tient nullement celui qui en est coupable pour innocent, qui visite l'iniquité des pères sur les fils, et sur les fils des fils, sur la troisième et sur la quatrième génération!

keeping lovingkindness for thousands, forgiving iniquity and disobedience and sin; and that will by no means clear the guilty, visiting the iniquity of the fathers on the children, and on the children`s children, on the third and on the fourth generation."

keeping kindness for thousands, taking away iniquity, and transgression, and sin, and not entirely acquitting, charging iniquity of fathers on children, and on children`s children, on a third [generation], and on a fourth.`

- 8** Et Moïse se hâta, et s'inclina jusqu'à terre, et se prosterna, et dit:
Moses hurried and bowed his head toward the earth, and worshipped.
And Moses hasteth, and boweth to the earth, and doth obeisance,

- 9** Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, Seigneur, que le Seigneur marche, je te prie, au milieu de nous; car c'est un peuple de cou roide; et pardonne nos iniquités et nos péchés, et prends-nous pour héritage.

He said, "If now I have found favor in your sight, Lord, please let the Lord go in the midst of us; although this is a stiff-necked people; pardon our iniquity and our sin, and take us for your inheritance."

and saith, `If, I pray Thee, I have found grace in Thine eyes, O my Lord, let my Lord, I pray Thee, go in our midst (for it [is] a stiff-necked people), and thou hast forgiven our iniquity and our sin, and hast inherited us.`

- 10 ¶ Et il dit: Voici, j'établis une alliance: devant tout ton peuple, je ferai des merveilles qui n'ont pas été opérées sur toute la terre, ni en aucune nation; et tout le peuple, au milieu duquel tu es, verra l'oeuvre de l'Éternel; car ce que je vais faire avec toi est une chose terrible. -**

He said, "Behold, I make a covenant: before all your people I will do marvels, such as have not been worked in all the earth, nor in any nation; and all the people among which you are shall see the work of Yahweh; for it is an awesome thing that I do with you.

And He saith, `Lo, I am making a covenant: before all thy people I do wonders, which have not been done in all the earth, or in any nation, and all the people in whose midst thou [art] have seen the work of Jehovah, for it [is] fearful that which I am doing with

- 11 Garde ce que je te commande aujourd'hui: Voici, je vais chasser de devant toi l'Amoréen, et le Cananéen, et le Héthien, et le Phérézien, et l'Hévien, et le Jébusien.**

Observe that which I command you this day. Behold, I drive out before you the Amorite, the Canaanite, the Hittite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite.

`Observe for thyself that which I am commanding thee to-day: lo, I am casting out from before thee the Amorite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite;

- 12 Garde-toi de traiter alliance avec l'habitant du pays dans lequel tu vas entrer, de peur qu'il ne soit en piège au milieu de toi.**

Be careful, lest you make a covenant with the inhabitants of the land where you are going, lest it be for a snare in the midst of you:

take heed to thyself, lest thou make a covenant with the inhabitant of the land into which thou art going, lest it become a snare in thy midst;

- 13 Mais vous démolirez leurs autels, et vous briserez leurs statues, et vous abattrez leurs ashères.**

but you shall break down their altars, and dash in pieces their pillars, and you shall cut down their Asherim;

for their altars ye break down, and their standing pillars ye shiver, and its shrines ye cut down;

14 Car tu ne te prosterner point devant un autre *dieu (car l'Éternel dont le nom est Jaloux, est un *Dieu jaloux):

**for you shall worship no other god: for Yahweh, whose name is Jealous, is a jealous God.
for ye do not bow yourselves to another god -- for Jehovah, whose name [is] Zealous, is a zealous God.**

15 de peur que tu ne traites une alliance avec les habitants du pays, et que lorsqu'ils se prostituent après leurs dieux et sacrifient à leurs dieux, on ne t'invite, et que tu ne manges de leur sacrifice,

Don't make a covenant with the inhabitants of the land, lest they play the prostitute after their gods, and sacrifice to their gods, and one call you and you eat of his sacrifice;

`Lest thou make a covenant with the inhabitant of the land, and they have gone a-whoring after their gods, and have sacrificed to their gods, and [one] hath called to thee, and thou hast eaten of his sacrifice,

16 et que tu ne prennes de leurs filles pour tes fils, et que leurs filles ne se prostituent après leurs dieux et ne fassent que tes fils se prostituent après leurs dieux.

and you take of their daughters to your sons, and their daughters play the prostitute after their gods, and make your sons play the prostitute after their gods.

and thou hast taken of their daughters to thy sons, and their daughters have gone a-whoring after their gods, and have caused thy sons to go a-whoring after their gods;

17 --Tu ne te feras point de dieu de fonte.--

**You shall make no cast idols for yourselves.
a molten god thou dost not make to thyself.**

18 ¶ Tu garderas la fête des pains sans levain: pendant sept jours tu mangeras des pains sans levain, comme je te l'ai commandé, au temps fixé du mois d'Abib; car c'est au mois d'Abib que tu es sorti d'Égypte.

"You shall keep the feast of unleavened bread. Seven days you shall eat unleavened bread, as I commanded you, at the time appointed in the month Abib; for in the month Abib you came out from Egypt.

`The feast of unleavened things thou dost keep; seven days thou dost eat unleavened things, as I have commanded thee, at an appointed time, the month of Abib: for in the month of Abib thou didst come out from Egypt.

19 --Tout ce qui ouvre la matrice est à moi, et tout ce qui naît mâle de ton bétail, le premier-né, tant du gros que du menu bétail.

All that opens the womb is mine; and all your cattle that is male, the firstborn of cow and sheep.

`All opening a womb [are] Mine, and every firstling of thy cattle born a male, ox or sheep;

20 Et le premier-né de l'âne, tu le rachèteras avec un agneau; et si tu ne le rachètes pas, tu lui briseras la nuque. Tout premier-né de tes fils, tu le rachèteras; et on ne paraîtra pas à vide devant ma face.

The firstborn of a donkey you shall redeem with a lamb: and if you will not redeem it, then you shall break its neck. All the firstborn of your sons you shall redeem. No one shall appear before me empty.

and the firstling of an ass thou dost ransom with a lamb; and if thou dost not ransom, then thou hast beheaded it; every first-born of thy sons thou dost ransom, and they do not appear before Me empty.

21 -Six jours tu travailleras, et le septième jour, tu te reposeras; tu te reposeras, même au temps du labourage et de la moisson. -

Six days you shall work, but on the seventh day you shall rest: in plowing time and in harvest you shall rest.

`Six days thou dost work, and on the seventh day thou dost rest; in ploughing-time and in harvest thou dost rest.

22 Et tu feras la fête des semaines, des premiers fruits de la moisson du froment, et la fête de la récolte, la fin de l'année.

You shall observe the feast of weeks with the first-fruits of wheat harvest, and the feast of harvest at the year`s end.

`And a feast of weeks thou dost observe for thyself; first-fruits of wheat-harvest; and the feast of in-gathering, at the revolution of the year.

23 --Trois fois l'an, tout mâle d'entre vous paraîtra devant la face du Seigneur, l'Éternel, le Dieu d'Israël.

Three times in the year all your males shall appear before the Lord Yahweh, the God of Israel.

`Three times in a year do all thy males appear before the Lord Jehovah, God of Israel;

24 Car je déposséderai les nations devant toi, et j'élargirai tes limites; et nul ne désirera ton pays, lorsque tu monteras pour paraître devant la face de l'Éternel, ton Dieu, trois fois l'an.

For I will drive out nations before you and enlarge your borders; neither shall any man desire your land when you go up to appear before Yahweh, your God, three times in the year.

for I dispossess nations from before thee, and have enlarged thy border, and no man doth desire thy land in thy going up to appear before Jehovah thy God three times in a year.

25 --Tu n'offriras pas le sang de mon sacrifice avec du pain levé; et le sacrifice de la fête de la Pâque ne passera pas la nuit jusqu'au matin.

"You shall not offer the blood of my sacrifice with leavened bread; neither shall the sacrifice of the feast of the Passover be left to the morning.

`Thou dost not slaughter with a fermented thing the blood of My sacrifice; and the sacrifice of the feast of the passover doth not remain till morning:

- 26 Tu apporteras à la maison de l'Éternel, ton Dieu, les prémices des premiers fruits de ta terre. -Tu ne cuiras pas le chevreau dans le lait de sa mère.**
You shall bring the first of the first-fruits of your ground to the house of Yahweh your God. You shall not boil a young goat in its mother`s milk."
the first of the first-fruits of the land thou dost bring into the house of Jehovah thy God; thou dost not boil a kid in its mother`s milk.`
- 27 Et l'Éternel dit à Moïse: Écris ces paroles; car, selon la teneur de ces paroles, j'ai fait alliance avec toi et avec Israël.**
Yahweh said to Moses, "Write you these words: for in accordance with these words I have made a covenant with you and with Israel."
And Jehovah saith unto Moses, `Write for thyself these words, for, according to the tenor of these words I have made with thee a covenant, and with Israel.`
- 28 ¶ Et Moïse fut là avec l'Éternel quarante jours et quarante nuits; il ne mangea point de pain et il ne but point d'eau; et l'Éternel écrivit sur les tables les paroles de l'alliance, les dix paroles.**
He was there with Yahweh forty days and forty nights; he neither ate bread, nor drank water. He wrote on the tablets the words of the covenant, the ten commandments.
And he is there with Jehovah forty days and forty nights; bread he hath not eaten, and water he hath not drunk; and he writeth on the tables the matters of the covenant -- the ten matters.
- 29 Et il arriva que lorsque Moïse descendit de la montagne de Sinäi (et les deux tables du témoignage étaient dans la main de Moïse lorsqu'il descendit de la montagne), Moïse ne savait pas que la peau de son visage rayonnait parce qu'il avait parlé avec Lui.**
It happened, when Moses came down from Mount Sinai with the two tablets of the testimony in Moses` hand, when he came down from the mountain, that Moses didn`t know that the skin of his face shone by reason of his speaking with him.
And it cometh to pass, when Moses is coming down from mount Sinai (and the two tables of the testimony [are] in the hand of Moses in his coming down from the mount), that Moses hath not known that the skin of his face hath shone in His speaking with him,

30 Et Aaron et tous les fils d'Israël virent Moïse, et voici, la peau de son visage rayonnait, et ils craignirent de s'approcher de lui;

When Aaron and all the children of Israel saw Moses, behold, the skin of his face shone; and they were afraid to come near him.

and Aaron seeth -- all the sons of Israel also -- Moses, and lo, the skin of his face hath shone, and they are afraid of coming nigh unto him.

31 et Moïse les appela, et Aaron et tous les princes de l'assemblée revinrent auprès de lui, et Moïse leur parla.

Moses called to them, and Aaron and all the rulers of the congregation returned to him; and Moses spoke to them.

And Moses calleth unto them, and Aaron and all the princes in the company return unto him, and Moses speaketh unto them;

32 Et après cela, tous les fils d'Israël s'approchèrent, et il leur commanda tout ce que l'Éternel lui avait dit sur la montagne de Sinai.

Afterward all the children of Israel came near, and he gave them all of the commandments that Yahweh had spoken with him on Mount Sinai.

and afterwards have all the sons of Israel come nigh, and he chargeth them with all that Jehovah hath spoken with him in mount Sinai.

33 Et Moïse cessa de parler avec eux: or il avait mis un voile sur son visage.

When Moses was done speaking with them, he put a veil on his face.

And Moses finisheth speaking with them, and putteth on his face a veil;

- 34 Et lorsque Moïse entra devant l'Éternel pour parler avec lui, il ôta le voile jusqu'à ce qu'il sortit; puis il sortit et disait aux fils d'Israël ce qui lui avait été commandé.**
But when Moses went in before Yahweh to speak with him, he took the veil off, until he came out; and he came out, and spoke to the children of Israel that which he was commanded.
and in the going in of Moses before Jehovah to speak with Him, he turneth aside the veil until his coming out; and he hath come out and hath spoken unto the sons of Israel that which he is commanded;
- 35 Et les fils d'Israël voyaient le visage de Moïse, que la peau du visage de Moïse rayonnait; et Moïse remettait le voile sur son visage jusqu'à ce qu'il entrât pour parler avec Lui.**
The children of Israel saw Moses` face, that the skin of Moses` face shone: and Moses put the veil on his face again, until he went in to speak with him.
and the sons of Israel have seen the face of Moses that the skin of the face of Moses hath shone, and Moses hath put back the veil on his face until his going in to speak with Him.
- 1 ¶ Et Moïse réunit toute l'assemblée des fils d'Israël, et leur dit: Ce sont ici les choses que l'Éternel a commandé de faire:**
Moses assembled all the congregation of the children of Israel, and said to them, "These are the words which Yahweh has commanded, that you should do them.
And Moses assembleth all the company of the sons of Israel, and saith unto them, `These [are] the things which Jehovah hath commanded -- to do them:
- 2 Pendant six jours le travail se fera, mais le septième jour sera pour vous un jour saint, un sabbat de repos consacré à l'Éternel: quiconque fera une oeuvre ce jour-là, sera mis à mort.**
`Six days shall work be done, but on the seventh day there shall be a holy day for you, a Sabbath of solemn rest to Yahweh: whoever does any work in it shall be put to death.
Six days is work done, and on the seventh day there is to you a holy [day], a sabbath of rest to Jehovah; any who doeth work in it is put to death;

- 3** Vous n'allumerez point de feu, dans toutes vos habitations, le jour du sabbat.
You shall kindle no fire throughout your habitations on the Sabbath day."
ye do not burn a fire in any of your dwellings on the sabbath-day.`
- 4** Et Moïse parla à toute l'assemblée des fils d'Israël, en disant Voici ce que l'Éternel a commandé, disant:
Moses spoke to all the congregation of the children of Israel, saying, "This is the thing which Yahweh commanded, saying,
And Moses speaketh unto all the company of the sons of Israel, saying, `This [is] the thing which Jehovah hath commanded, saying,
- 5** Prenez, de ce qui est à vous, une offrande pour l'Éternel; que tout homme qui a un esprit libéral apporte l'offrande élevée de l'Éternel: de l'or, et de l'argent, et de l'airain;
`Take from among you an offering to Yahweh. Whoever is of a willing heart, let him bring it, Yahweh`s offering: gold, silver, brass,
Take ye from among you a heave-offering to Jehovah; every one whose heart [is] willing doth bring it, -- the heave-offering of Jehovah, -- gold, and silver, and brass,
- 6** et du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, et du coton blanc, et du poil de chèvre;
blue, purple, scarlet, fine linen, goats` hair,
and blue, and purple, and scarlet, and linen, and goats` [hair],
- 7** et des peaux de béliers teintes en rouge, et des peaux de taisseons, et du bois de sittim;
rams` skins dyed red, sea cow hides, acacia wood,
and rams` skins made red, and badgers` skins, and shittim wood,

- 8 et de l'huile pour le luminaire, et des aromates pour l'huile de l'onction et pour l'encens des drogues odoriférantes;**
oil for the light, spices for the anointing oil and for the sweet incense,
and oil for the light, and spices for the anointing oil, and for the spice perfume,
- 9 et des pierres d'onix, et des pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral.**
onyx stones, and stones to be set for the ephod and for the breastplate.
and shoham stones, and stones for settings, for an ephod, and for a breastplate.
- 10 --Et que tous les hommes intelligents parmi vous viennent, et fassent tout ce que l'Éternel a commandé:**
"Let every wise-hearted man among you come, and make all that Yahweh has commanded:
`And all the wise-hearted among you come in, and make all that Jehovah hath commanded:
- 11 le tabernacle, sa tente, et sa couverture, ses agrafes, et ses ais, ses traverses, ses piliers, et ses bases;**
the tent, its outer covering, its roof, its clasps, its boards, its bars, its pillars, and its sockets;
`The tabernacle, its tent, and its covering, its hooks, and its boards, its bars, its pillars, and its sockets,
- 12 l'arche et ses barres, le propitiatoire, et le voile qui sert de rideau;**
the ark, and its poles, the mercy seat, the veil of the screen;
`The ark and its staves, the mercy-seat, and the vail of the covering,

- 13** la table et ses barres, et tous ses ustensiles, et le pain de proposition;
the table with its poles and all its vessels, and the show bread;
`The table and its staves, and all its vessels, and the bread of the presence,
- 14** et le chandelier du luminaire, et ses ustensiles, et ses lampes, et l'huile du luminaire;
the lampstand also for the light, with its vessels, its lamps, and the oil for the light;
`And the candlestick for the light, and its vessels, and its lamps, and the oil for the light,
- 15** et l'autel de l'encens et ses barres; et l'huile de l'onction, et l'encens des drogues
odoriférantes; et le rideau de l'entrée, pour l'entrée du tabernacle;
and the altar of incense with its poles, the anointing oil, the sweet incense, the screen for
the door, at the door of the tent;
`And the altar of perfume, and its staves, and the anointing oil, and the spice perfume,
and the covering of the opening at the opening of the tabernacle,
- 16** l'autel de l'holocauste et la grille d'airain qui lui appartient, ses barres et tous ses
ustensiles; la cuve et son soubassement;
the altar of burnt offering, with its grating of brass, its poles, and all its vessels, the basin
and its base;
`The altar of burnt-offering and the brazen grate which it hath, its staves, and all its
vessels, the laver and its base,
- 17** les tentures du parvis, ses piliers, et ses bases, et le rideau de la porte du parvis;
the hangings of the court, its pillars, their sockets, and the screen for the gate of the court;
`The hangings of the court, its pillars, and their sockets, and the covering of the gate of
the court,

- 18** les pieux du tabernacle, et les pieux du parvis, et leurs cordages;
the pins of the tent, the pins of the court, and their cords;
`The pins of the tabernacle, and the pins of the court, and their cords,
- 19** les vêtements de service pour servir dans le lieu saint, les saints vêtements pour Aaron, le sacrificateur, et les vêtements de ses fils pour exercer la sacrificature.
the finely worked garments, for ministering in the holy place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest`s office.`"
`The coloured garments, to do service in the sanctuary, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons to act as priest in.`
- 20** ¶ Et toute l'assemblée des fils d'Israël sortit de devant Moïse.
All the congregation of the children of Israel departed from the presence of Moses.
And all the company of the sons of Israel go out from the presence of Moses,
- 21** Tout homme que son coeur y porta, et tous ceux qui avaient un esprit libéral, vinrent et apportèrent l'offrande de l'Éternel pour l'oeuvre de la tente d'assignation, et pour tout son service, et pour les saints vêtements.
They came, everyone whose heart stirred him up, and everyone whom his spirit made willing, and brought Yahweh`s offering, for the work of the tent of meeting, and for all of its service, and for the holy garments.
and they come in -- every man whom his heart hath lifted up, and every one whom his spirit hath made willing -- they have brought in the heave-offering of Jehovah for the work of the tent of meeting, and for all its service, and for the holy garments.

- 22 Et les hommes vinrent avec les femmes: tous ceux qui avaient un esprit libéral apportèrent des anneaux de nez, et des pendants d'oreille, et des anneaux, et des colliers, toutes sortes d'objets d'or, et tout homme qui offrit une offrande tournoyée d'or à**
They came, both men and women, as many as were willing-hearted, and brought brooches, ear-rings, signet-rings, and armlets, all jewels of gold; even every man who offered an offering of gold to Yahweh.
And they come in -- the men with the women -- every willing-hearted one -- they have brought in nose-ring, and ear-ring, and seal-ring, and necklace, all golden goods, even every one who hath waved a wave-offering of gold to Jehovah.
- 23 tout homme chez qui se trouva du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, et du coton blanc, et du poil de chèvre, et des peaux de béliers teintes en rouge, et des peaux de taissans, les apporta.**
Everyone, with whom was found blue, purple, scarlet, fine linen, goats` hair, rams` skins dyed red, and sea cow hides, brought them.
And every man with whom hath been found blue, and purple, and scarlet, and linen, and goats` [hair], and rams` skins made red, and badgers` skins, have brought [them] in;
- 24 Tout homme qui offrit une offrande élevée d'argent et d'airain, apporta l'offrande de l'Éternel; et tout homme chez qui se trouva du bois de sittim pour toute l'oeuvre du service, l'apporta.**
Everyone who did offer an offering of silver and brass brought Yahweh`s offering; and everyone, with whom was found acacia wood for any work of the service, brought it.
every one lifting up a heave-offering of silver and brass have brought in the heave-offering of Jehovah; and every one with whom hath been found shittim wood for any work of the service brought [it] in.
- 25 Et toute femme intelligente fila de sa main, et porta ce qu'elle avait filé: le bleu, et la pourpre, et l'écarlate, et le fin coton;**
All the women who were wise-hearted spun with their hands, and brought that which they had spun, the blue, the purple, the scarlet, and the fine linen.
And every wise-hearted woman hath spun with her hands, and they bring in yarn, the blue, and the purple, the scarlet, and the linen;

- 26 et toutes les femmes habiles et que leur coeur y porta filèrent du poil de chèvre.
All the women whose heart stirred them up in wisdom spun the goats` hair.
and all the women whose heart hath lifted them up in wisdom, have spun the goats` [hair].**
- 27 Et les princes apportèrent les pierres d'onyx et les pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral;
The rulers brought the onyx stones, and the stones to be set, for the ephod and for the breastplate;
And the princes have brought in the shoham stones, and the stones for settings, for the ephod, and for the breastplate,**
- 28 et les aromates, et l'huile pour le luminaire, et pour l'huile de l'onction, et pour l'encens des drogues odoriférantes.
and the spice, and the oil for the light, for the anointing oil, and for the sweet incense.
and the spices, and the oil for the light, and for the anointing oil, and for the spice perfume;**
- 29 Les fils d'Israël, tout homme et toute femme qui eurent un esprit libéral pour apporter pour toute l'oeuvre que, par Moïse, l'Éternel avait commandé de faire, apportèrent une offrande volontaire à l'Éternel.
The children of Israel brought a freewill offering to Yahweh; every man and woman, whose heart made them willing to bring for all the work, which Yahweh had commanded to be made by Moses.
every man and woman (whom their heart hath made willing to bring in for all the work which Jehovah commanded to be done by the hand of Moses) [of] the sons of Israel brought in a willing-offering to Jehovah.**

- 30 ¶ Et Moïse dit aux fils d'Israël: Voyez, l'Éternel a appelé par nom Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda;**
Moses said to the children of Israel, "Behold, Yahweh has called by name Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah.
And Moses saith unto the sons of Israel, `See, Jehovah hath called by name Bezaleel, son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah,
- 31 et il l'a rempli de l'esprit de Dieu, en sagesse, en intelligence, et en connaissance, et pour toute espèce d'ouvrages;**
He has filled him with the Spirit of God, in wisdom, in understanding, in knowledge, and in all manner of workmanship;
and He doth fill him [with] the Spirit of God, in wisdom, in understanding, and in knowledge, and in all work,
- 32 et pour faire des inventions, pour travailler en or, et en argent, et en airain;**
and to make skillful works, to work in gold, in silver, in brass,
even to devise devices to work in gold, and in silver, and in brass,
- 33 et pour tailler des pierres à enchâsser, et pour tailler le bois, afin d'exécuter des dessins en toutes sortes d'ouvrages;**
in cutting of stones for setting, and in carving of wood, to work in all kinds of skillful workmanship.
and in graving of stones for settings, and in graving of wood to work in any work of design.
- 34 il a mis au coeur d'enseigner; et à lui et à Oholiab, fils d'Akhisamac, de la tribu de Dan,**
He has put in his heart that he may teach, both he, and Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan.
`And to direct He hath put in his heart, he and Aholiab, son of Ahisamach, of the tribe of Dan;

35 il les a remplis de sagesse de coeur pour faire tout ouvrage de graveur et d'inventeur, et de brodeur en bleu et en pourpre, en écarlate et en fin coton, et tout ouvrage de tisserand, faisant toute espèce de travail, et inventant des dessins.

He has filled them with wisdom of heart, to work all manner of workmanship, of the engraver, of the skillful workman, and of the embroiderer, in blue, in purple, in scarlet, and in fine linen, and of the weaver, even of those who do any workmanship, and of those who make skillful works.

He hath filled them with wisdom of heart to do every work, of engraver, and designer, and embroiderer (in blue, and in purple, in scarlet, and in linen), and weaver, who do any work, and of designers of designs.

1 ¶ Et Betsaleël et Oholiab, et tout homme sage de coeur à qui l'Éternel avait donné de la sagesse et de l'intelligence pour savoir faire toute l'oeuvre du service du lieu saint, firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé.

"Bezalel and Oholiab shall work with every wise-hearted man, in whom Yahweh has put wisdom and understanding to know how to work all the work for the service of the sanctuary, according to all that Yahweh has commanded."

And Bezaleel, and Aholiab, and every wise-hearted man, in whom Jehovah hath given wisdom and understanding to know to do every work of the service of the sanctuary, have done according to all that Jehovah commanded.

2 Et Moïse appela Betsaleël et Oholiab, et tout homme intelligent dans le coeur duquel l'Éternel avait mis de la sagesse, tous ceux que leur coeur porta à s'approcher de l'oeuvre, pour la faire;

Moses called Bezalel and Oholiab, and every wise-hearted man, in whose heart Yahweh had put wisdom, even everyone whose heart stirred him up to come to the work to do it: And Moses calleth unto Bezaleel, and unto Aholiab, and unto every wise-hearted man in whose heart Jehovah hath given wisdom, every one whom his heart lifted up, to come near unto the work to do it.

- 3 et ils prirent de devant Moïse toute l'offrande que les fils d'Israël avaient apportée pour l'oeuvre du service du lieu saint, pour la faire. Et on lui apportait encore chaque matin des offrandes volontaires.**
- and they received from Moses all the offering which the children of Israel had brought for the work of the service of the sanctuary, with which to make it. They brought yet to him freewill-offerings every morning.**
- And they take from before Moses all the heave-offering which the sons of Israel have brought in for the work of the service of the sanctuary to do it; and still they have brought in unto him a willing-offering morning by morning.**
- 4 Et tous les hommes sages qui travaillaient à toute l'oeuvre du lieu saint vinrent chacun de l'ouvrage qu'ils faisaient,**
- All the wise men, who performed all the work of the sanctuary, each came from his work which they did.**
- And all the wise men, who are doing all the work of the sanctuary, come each from his work which they are doing,**
- 5 et parlèrent à Moïse, disant: Le peuple apporte beaucoup plus qu'il ne faut pour le service de l'oeuvre que l'Éternel a commandé de faire.**
- They spoke to Moses, saying, "The people bring much more than enough for the service of the work which Yahweh commanded to make."**
- and speak unto Moses, saying, `The people are multiplying to bring in more than sufficient for the service of the work which Jehovah commanded to make.`**
- 6 Et Moïse commanda, et on fit crier dans le camp: Que ni homme ni femme ne fasse plus d'ouvrage pour l'offrande pour le lieu saint. Et le peuple cessa d'apporter;**
- Moses gave commandment, and they caused it to be proclaimed throughout the camp, saying, "Let neither man nor woman make anything else for the offering for the sanctuary." So the people were restrained from bringing.**
- And Moses commandeth, and they cause a voice to pass over through the camp, saying, `Let not man or woman make any more work for the heave-offering of the sanctuary;` and the people are restrained from bringing,**

- 7** car le travail était suffisant pour tout l'ouvrage à faire, et il y en avait de reste.
For the stuff they had was sufficient for all the work to make it, and too much.
and the work hath been sufficient for them, for all the work, to do it, and to leave.
- 8** ¶ Et tous les hommes intelligents parmi ceux qui travaillaient à l'oeuvre du tabernacle, firent dix tapis de fin coton retors, et de bleu, et de pourpre, et d'écarlate; ils les firent avec des chérubins, d'ouvrage d'art.
All the wise-hearted men among those who did the work made the tent with ten curtains; of fine twined linen, blue, purple, and scarlet, with cherubim, the work of the skillful workman, they made them.
And all the wise-hearted ones among the doers of the work make the tabernacle; ten curtains of twined linen, and blue, and purple, and scarlet, [with] cherubs, work of a designer, he hath made them.
- 9** La longueur d'un tapis était de vingt-huit coudées, et la largeur d'un tapis de quatre coudées: une même mesure pour tous les tapis.
The length of each curtain was twenty-eight cubits, and the breadth of each curtain four cubits. All the curtains had one measure.
The length of the one curtain [is] eight and twenty by the cubit, and the breadth of the one curtain four by the cubit; one measure [is] to all the curtains.
- 10** Et on joignit cinq tapis l'un à l'autre, et on joignit cinq tapis l'un à l'autre.
He coupled five curtains to one another, and the other five curtains he coupled one to another.
And he joineth the five curtains one unto another, and the [other] five curtains he hath joined one unto another;

11 Et on fit des ganses de bleu sur le bord d'un tapis, à l'extrémité de l'assemblage; on fit de même au bord du tapis qui était à l'extrémité dans le second assemblage.

He made loops of blue on the edge of the one curtain from the edge in the coupling.

Likewise he made in the edge of the curtain that was outmost in the second coupling.

and he maketh loops of blue on the edge of the one curtain, at the end, in the joining; so he hath made in the edge of the outmost curtain, in the joining of the second;

12 On fit cinquante ganses à un tapis, et on fit cinquante ganses à l'extrémité du tapis qui était dans le second assemblage, mettant les ganses vis-à-vis l'une de l'autre.

He made fifty loops in the one curtain, and he made fifty loops in the edge of the curtain that was in the second coupling. The loops were opposite one to another.

fifty loops he hath made in the one curtain, and fifty loops hath he made in the end of the curtain which [is] in the joining of the second; the loops are taking hold one on another.

13 Et on fit cinquante agrafes d'or, et on joignit un tapis à l'autre par les agrafes; et ce fut un seul tabernacle.

He made fifty clasps of gold, and coupled the curtains one to another with the clasps: so the tent was a unit.

And he maketh fifty hooks of gold, and joineth the curtains one unto another by the hooks, and the tabernacle is one.

14 ¶ Et on fit des tapis de poil de chèvre pour une tente par-dessus le tabernacle; on fit onze de ces tapis.

He made curtains of goats` hair for a covering over the tent. He made them eleven curtains.

And he maketh curtains of goats` [hair] for a tent over the tabernacle; eleven curtains he hath made them;

- 15** La longueur d'un tapis était de trente coudées, et la largeur d'un tapis de quatre coudées: une même mesure pour les onze tapis.
The length of each curtain was thirty cubits, and four cubits the breadth of each curtain. The eleven curtains had one measure.
the length of the one curtain [is] thirty by the cubit, and the breadth of the one curtain [is] four cubits; one measure [is] to the eleven curtains;
- 16** Et on joignit cinq tapis à part, et six tapis à part.
He coupled five curtains by themselves, and six curtains by themselves.
and he joineth the five curtains apart, and the six curtains apart.
- 17** Et on fit cinquante ganses sur le bord du tapis qui était à l'extrémité de l'assemblage, et on fit cinquante ganses sur le bord du tapis du second assemblage;
He made fifty loops on the edge of the curtain that was outmost in the coupling, and he made fifty loops on the edge of the curtain which was outmost in the second coupling.
And he maketh fifty loops on the outer edge of the curtain, in the joining; and fifty loops he hath made on the edge of the curtain which is joining the second;
- 18** et on fit cinquante agrafes d'airain pour assembler la tente, pour qu'elle fût une.
He made fifty clasps of brass to couple the tent together, that it might be a unit.
and he maketh fifty hooks of brass to join the tent -- to be one;
- 19** Et on fit pour la tente une couverture de peaux de béliers teintes en rouge, et une couverture de peaux de taisseons par-dessus.
He made a covering for the tent of rams` skins dyed red, and a covering of sea cow hides above.
and he maketh a covering for the tent of rams` skins made red, and a covering of badgers` skins above.

- 20 Et on fit les ais pour le tabernacle; ils étaient de bois de sittim, placés debout;
He made the boards for the tent of acacia wood, standing up.
And he maketh the boards for the tabernacle of shittim wood, standing up;**
- 21 la longueur d'un ais était de dix coudées, et la largeur d'un ais d'une coudée et demie;
Ten cubits was the length of a board, and a cubit and a half the breadth of each board.
ten cubits [is] the length of the [one] board, and a cubit and a half the breadth of the [one] board;**
- 22 il y avait deux tenons à un ais, en façon d'échelons, l'un répondant à l'autre; on fit de même pour tous les ais du tabernacle.
Each board had two tenons, joined one to another. He made all the boards of the tent this way.
two handles [are] to the one board, joined one unto another; so he hath made for all the boards of the tabernacle.**
- 23 Et on fit les ais pour le tabernacle, vingt ais pour le côté du midi vers le sud;
He made the boards for the tent: twenty boards for the south side southward.
And he maketh the boards for the tabernacle; twenty boards for the south side southward;**
- 24 et on fit quarante bases d'argent sous les vingt ais, deux bases sous un ais pour ses deux tenons, et deux bases sous un ais pour ses deux tenons.
He made forty sockets of silver under the twenty boards; two sockets under one board for its two tenons, and two sockets under another board for its two tenons.
and forty sockets of silver he hath made under the twenty boards, two sockets under the one board for its two handles, and two sockets under the other board for its two handles.**

- 25 Et on fit pour l'autre côté du tabernacle, du côté du nord,
For the second side of the tent, on the north side, he made twenty boards,
And for the second side of the tabernacle, for the north side, he hath made twenty boards,**
- 26 vingt ais, et leurs quarante bases d'argent, deux bases sous un ais, et deux bases sous un
ais.
and their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under
another board.
and their forty sockets of silver, two sockets under the one board, and two sockets under
the other board;**
- 27 Et pour le fond du tabernacle, vers l'occident, on fit six ais.
For the far part of the tent westward he made six boards.
and for the sides of the tabernacle, westward, hath he made six boards;**
- 28 Et on fit deux ais pour les angles du tabernacle, au fond;
He made two boards for the corners of the tent in the far part.
and two boards hath he made for the corners of the tabernacle, in the two sides;**
- 29 et ils étaient joints par le bas, et parfaitement unis ensemble par le haut dans un anneau;
on fit de même pour les deux, aux deux angles.
They were double beneath, and in like manner they were all the way to the top of it to one
ring. He did thus to both of them in the two corners.
and they have been twins below, and together they are twins at its head, at the one ring;
so he hath done to both of them at the two corners;**

- 30 Et il y avait huit ais et leurs bases d'argent, seize bases, deux bases sous chaque ais.
There were eight boards, and their sockets of silver, sixteen sockets; under every board two sockets.
and there have been eight boards; and their sockets of silver [are] sixteen sockets, two sockets under the one board.**
- 31 -Et on fit des traverses de bois de sittim, cinq pour les ais d'un côté du tabernacle, et cinq traverses pour les ais de l'autre côté du tabernacle,
He made bars of acacia wood; five for the boards of the one side of the tent,
And he maketh bars of shittim wood, five for the boards of the one side of the tabernacle,**
- 32 et cinq traverses pour les ais du tabernacle, pour le fond, vers l'occident;
and five bars for the boards of the other side of the tent, and five bars for the boards of the tent for the hinder part westward.
and five bars for the boards of the second side of the tabernacle, and five bars for the boards of the tabernacle, for the sides westward;**
- 33 et on fit la traverse du milieu pour courir par le milieu des ais, d'un bout à l'autre.
He made the middle bar to pass through in the midst of the boards from the one end to the other.
and he maketh the middle bar to enter into the midst of the boards from end to end;**
- 34 Et on plaqua d'or les ais, et on fit d'or leurs anneaux pour recevoir les traverses, et on plaqua d'or les traverses.
He overlaid the boards with gold, and made their rings of gold for places for the bars, and overlaid the bars with gold.
and the boards he hath overlaid with gold, and their rings he hath made of gold, places for bars, and he overlayeth the bars with gold.**

- 35 ¶ Et on fit le voile de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors; on le fit d'ouvrage d'art, avec des chérubins.**
He made the veil of blue, purple, scarlet, and fine twined linen: with cherubim. He made it the work of a skillful workman.
And he maketh the vail of blue, and purple, and scarlet, and twined linen, work of a designer he hath made it, [with] cherubs;
- 36 Et on lui fit quatre piliers de bois de sittim, et on les plaqua d'or, et leurs crochets étaient d'or; et on fonda pour eux quatre bases d'argent.**
He made four pillars of acacia for it, and overlaid them with gold. Their hooks were of gold. He cast four sockets of silver for them.
and he maketh for it four pillars of shittim [wood], and overlayeth them with gold; their pegs [are] of gold; and he casteth for them four sockets of silver.
- 37 Et on fit pour l'entrée de la tente un rideau de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors, en ouvrage de brodeur, et ses cinq piliers, et leurs crochets;**
He made a screen for the door of the tent, of blue, purple, scarlet, and fine twined linen, the work of an embroiderer;
And he maketh a covering for the opening of the tent, of blue, and purple, and scarlet, and twined linen, work of an embroiderer,
- 38 et on plaqua d'or leurs chapiteaux et leurs baguettes d'attache; et leurs cinq bases étaient d'airain.**
and the five pillars of it with their hooks. He overlaid their capitals and their fillets with gold, and their five sockets were of brass.
also its five pillars, and their pegs; and he overlaid their tops and their fillets [with] gold, and their five sockets [are] brass.

- 1 ¶ Et Betsaleël fit l'arche de bois de sittim: sa longueur était de deux coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie, et sa hauteur d'une coudée et demie.**
Bezalel made the ark of acacia wood. Its length was two and a half cubits, and its breadth a cubit and a half, and a cubit and a half its height.
And Bezaleel maketh the ark of shittim wood, two cubits and a half its length, and a cubit and a half its breadth, and a cubit and a half its height;
- 2 Et il la plaqua d'or pur, dedans et dehors, et lui fit un couronnement d'or tout autour;**
He overlaid it with pure gold inside and outside, and made a molding of gold for it round about.
and he overlayeth it with pure gold within and without, and maketh for it a wreath of gold round about;
- 3 et il fondit pour elle quatre anneaux d'or, pour ses quatre coins, deux anneaux à l'un de ses côtés et deux anneaux à l'autre de ses côtés.**
He cast four rings of gold for it, in its four feet; even two rings on its one side, and two rings on its other side.
and he casteth for it four rings of gold, on its four feet, even two rings on its one side, and two rings on its second side;
- 4 Et il fit des barres de bois de sittim, et les plaqua d'or;**
He made poles of acacia wood, and overlaid them with gold.
and he maketh staves of shittim wood, and overlayeth them with gold,
- 5 et il fit entrer les barres dans les anneaux, aux côtés de l'arche, pour porter l'arche.**
He put the poles into the rings on the sides of the ark, to bear the ark.
and he bringeth in the staves into the rings, by the sides of the ark, to bear the ark.

- 6 --Et il fit un propitiatoire d'or pur: sa longueur était de deux coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie.**

He made a mercy seat of pure gold. Its length was two and a half cubits, and a cubit and a half its breadth.

And he maketh a mercy-seat of pure gold, two cubits and a half its length, and a cubit and a half its breadth;

- 7 Et il fit deux chérubins d'or; il les fit d'or battu, aux deux bouts du propitiatoire, He made two cherubim of gold. He made them of beaten work them, at the two ends of the mercy seat; and he maketh two cherubs of gold, of beaten work he hath made them, at the two ends of the mercy-seat;**

- 8 un chérubin au bout de deçà, et un chérubin au bout de delà; il fit les chérubins tirés du propitiatoire, à ses deux bouts. one cherub at the one end, and one cherub at the other end. He made the cherubim of one piece with the mercy seat at its two ends. one cherub at the end on this [side], and one cherub at the end on that, out of the mercy-seat he hath made the cherubs, at its two ends;**

- 9 Et les chérubins étendaient les ailes en haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire; et leurs faces étaient l'une vis-à-vis de l'autre; les faces des chérubins étaient tournées vers le propitiatoire. The cherubim spread out their wings on high, covering the mercy seat with their wings, with their faces toward one another. The faces of the cherubim were toward the mercy seat. and the cherubs are spreading out wings on high, covering over the mercy-seat with their wings, and their faces [are] one towards another; towards the mercy-seat have the faces of the cherubs been.**

- 10 ¶ Et il fit la table de bois de sittim: sa longueur était de deux coudées, et sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et demie;**
He made the table of acacia wood. Its length was two cubits, and its breadth was a cubit, and its height was a cubit and a half.
And he maketh the table of shittim wood; two cubits its length, and a cubit its breadth, and a cubit and a half its height,
- 11 et il la plaqua d'or pur, et y fit un couronnement d'or tout autour.**
He overlaid it with pure gold, and made a gold molding around it.
and overlayeth it with pure gold, and maketh for it a wreath of gold round about.
- 12 Et il y fit un rebord d'une paume tout autour, et il fit un couronnement d'or à son rebord, tout autour;**
He made a border of a handbreadth around it, and made a golden molding on its border around it.
And he maketh for it a border of a handbreadth round about, and maketh a wreath of gold for its border round about;
- 13 et il lui fondit quatre anneaux d'or, et il mit les anneaux aux quatre coins qui étaient à ses quatre pieds.**
He cast four rings of gold for it, and put the rings in the four corners that were on its four feet.
and he casteth for it four rings of gold, and putteth the rings on the four corners which [are] to its four feet;
- 14 Les anneaux étaient près du rebord, pour recevoir les barres, pour porter la table;**
The rings were close by the border, the places for the poles to carry the table.
over-against the border have the rings been, places for staves to bear the table.

- 15 et il fit les barres de bois de sittim, et les plaqua d'or, pour porter la table.
He made the poles of acacia wood, and overlaid them with gold, to carry the table.
And he maketh the staves of shittim wood, and overlayeth them with gold, to bear the table;**
- 16 Et il fit d'or pur les ustensiles qui étaient sur la table, ses plats, et ses coupes, et ses vases, et les gobelets avec lesquels on fait les libations.
He made the vessels which were on the table, its dishes, its spoons, its bowls, and its pitchers with which to pour out, of pure gold.
and he maketh the vessels which [are] upon the table, its dishes, and its bowls, and its cups, and the cups by which they pour out, of pure gold.**
- 17 Et il fit le chandelier d'or pur; il fit le chandelier d'or battu; son pied, et sa tige, ses calices, ses pommes, et ses fleurs, étaient tirés de lui;
He made the lampstand of pure gold. He made the lampstand of beaten work. Its base, its shaft, its cups, its buds, and its flowers were of one piece with it.
And he maketh the candlestick of pure gold; of beaten work he hath made the candlestick, its base, and its branch, its calyxes, its knops, and its flowers, have been of the same;**
- 18 et six branches sortaient de ses côtés, trois branches du chandelier d'un côté, et trois branches du chandelier de l'autre côté.
There were six branches going out of its sides: three branches of the lampstand out of its one side, and three branches of the lampstand out of its other side:
and six branches are coming out of its sides, three branches of the candlestick out of its one side, and three branches of the candlestick out of its second side;**

19 Il y avait, sur une branche, trois calices en forme de fleur d'amandier, une pomme et une fleur, et, sur une autre branche, trois calices en forme de fleur d'amandier, une pomme et une fleur; ainsi pour les six branches sortant du chandelier.

three cups made like almond-blossoms in one branch, a bud and a flower, and three cups made like almond-blossoms in the other branch, a bud and a flower: so for the six branches going out of the lampstand.

three calyxes, made like almonds, in the one branch, a knop and a flower; and three calyxes, made like almonds, in another branch, a knop and a flower; so to the six branches which are coming out of the candlestick.

20 Et il y avait au chandelier quatre calices en forme de fleur d'amandier, ses pommes et ses fleurs;

**In the lampstand were four cups made like almond-blossoms, its buds and its flowers;
And in the candlestick [are] four calyxes, made like almonds, its knops, and its flowers,**

21 et une pomme sous deux branches sortant de lui, et une pomme sous deux branches sortant de lui, et une pomme sous deux branches sortant de lui, pour les six branches qui sortaient de lui;

and a bud under two branches of one piece with it, and a bud under two branches of one piece with it, and a bud under two branches of one piece with it, for the six branches going out of it.

and a knop under the two branches of the same, and a knop under the two branches of the same, and a knop under the two branches of the same, [are] to the six branches which are coming out of it;

22 leurs pommes et leurs branches étaient tirées de lui, le tout battu, d'une pièce, d'or pur.

Their buds and their branches were of one piece with it. The whole thing was one beaten work of pure gold.

their knops and their branches have been of the same; all of it one beaten work of pure gold.

- 23 --Et il fit ses sept lampes, et ses mouchettes, et ses vases à cendre, d'or pur:
He made its seven lamps, and its snuffers, and its snuff dishes, of pure gold.
And he maketh its seven lamps, and its snuffers, and its snuff-dishes, of pure gold;**
- 24 il le fit, avec tous ses ustensiles, d'un talent d'or pur.
He made it of a talent of pure gold, with all its vessels.
of a talent of pure gold he hath made it, and all its vessels.**
- 25 ¶ Et il fit l'autel de l'encens, de bois de sittim: sa longueur était d'une coudée, et sa largeur d'une coudée; il était carré; et sa hauteur était de deux coudées; ses cornes étaient tirées de lui.
He made the altar of incense of acacia wood. It was square: its length was a cubit, and its breadth a cubit. Its height was two cubits. Its horns were of one piece with it.
And he maketh the perfume-altar of shittim wood; a cubit its length, and a cubit its breadth (square), and two cubits its height; its horns have been of the same;**
- 26 Et il le plaqua d'or pur, le dessus et ses parois, tout autour, et ses cornes. Et il lui fit un couronnement d'or tout autour.
He overlaid it with pure gold, its top, its sides around it, and its horns. He made a gold molding around it.
and he overlayeth it with pure gold, its top and its sides round about, and its horns; and he maketh for it a wreath of gold round about;**
- 27 Et il lui fit deux anneaux d'or au-dessous de son couronnement, sur ses deux côtés, a ses deux coins, pour recevoir les barres, pour le porter par elles.
He made two golden rings for it under its molding crown, on its two ribs, on its two sides, for places for poles with which to carry it.
and two rings of gold he hath made for it under its wreath, at its two corners, at its two sides, for places for staves to bear it with them.**

- 28 Et il fit les barres de bois de sittim, et les plaqua d'or.
He made the poles of acacia wood, and overlaid them with gold.
And he maketh the staves of shittim wood, and overlayeth them with gold;**
- 29 Et il fit l'huile sainte de l'onction et le pur encens des drogues odoriférantes, d'ouvrage de parfumeur.
He made the holy anointing oil and the pure incense of sweet spices, after the art of the perfumer.
and he maketh the holy anointing oil, and the pure spice-perfume -- work of a**
- 1 ¶ Et il fit l'autel de l'holocauste de bois de sittim: sa longueur était de cinq coudées, et sa largeur de cinq coudées; il était carré, et sa hauteur était de trois coudées.
He made the altar of burnt offering of acacia wood. It was square. Its length was five cubits, its breadth was five cubits, and its height was three cubits.
And he maketh the altar of burnt-offering of shittim wood, five cubits its length, and five cubits its breadth (square), and three cubits its height;**
- 2 Et il fit ses cornes à ses quatre coins; ses cornes étaient tirées de lui; et il le plaqua d'airain.
He made its horns on its four corners. Its horns were of one piece with it, and he overlaid it with brass.
and he maketh its horns on its four corners; its horns have been of the same; and he overlayeth it with brass;**

- 3 Et il fit tous les ustensiles de l'autel: les vases, et les pelles, et les bassins, les fourchettes, et les brasiers; il fit tous ses ustensiles d'airain.**
He made all the vessels of the altar, the pots, the shovels, the basins, the flesh-hooks, and the fire pans. He made all its vessels of brass.
and he maketh all the vessels of the altar, the pots, and the shovels, and the sprinkling-pans, the forks, and the fire-pans; all its vessels he hath made of brass.
- 4 Et il fit pour l'autel une grille en ouvrage de treillis, d'airain, au-dessous de son contour, en bas, jusqu'au milieu;**
He made for the altar a grating of a network of brass, under the ledge around it beneath, reaching halfway up.
And he maketh for the altar a brazen grate of net-work, under its border beneath, unto its midst;
- 5 et il fondit quatre anneaux pour les quatre bouts de la grille d'airain, pour recevoir les barres.**
He cast four rings for the four ends of brass grating, to be places for the poles.
and he casteth four rings for the four ends of the brazen grate -- places for bars;
- 6 Et il fit les barres de bois de sittim, et les plaqua d'airain;**
He made the poles of acacia wood, and overlaid them with brass.
and he maketh the staves of shittim wood, and overlayeth them with brass;
- 7 et il fit entrer les barres dans les anneaux, sur les côtés de l'autel, pour le porter par elles; il le fit creux, avec des planches.**
He put the poles into the rings on the sides of the altar, with which to carry it. He made it hollow with planks.
and he bringeth in the staves into the rings on the sides of the altar, to bear it with them; hollow [with] boards he made it.

- 8 Et il fit la cuve d'airain, et son soubassement d'airain, avec les miroirs des femmes qui s'attroupaient à l'entrée de la tente d'assignation.**
He made the basin of brass, and its base of brass, out of the mirrors of the ministering women who ministered at the door of the tent of meeting.
And he maketh the laver of brass, and its base of brass, with the looking-glasses of the women assembling, who have assembled at the opening of the tent of meeting.
- 9 ¶ Et il fit le parvis: pour le côté du midi vers le sud, les tentures du parvis de fin coton retors, de cent coudées,**
He made the court: for the south side southward the hangings of the court were of fine twined linen, one hundred cubits;
And he maketh the court; at the south side southward, the hangings of the court of twined linen, a hundred by the cubit,
- 10 leurs vingt piliers, et leurs vingt bases d'airain; les crochets des piliers et leurs baguettes d'attache étaient d'argent.**
their pillars were twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars and their fillets were of silver.
their pillars [are] twenty, and their brazen sockets twenty, the pegs of the pillars and their fillets [are] silver;
- 11 Et pour le côté du nord, cent coudées, leurs vingt piliers, et leurs vingt bases d'airain; les crochets des piliers et leurs baguettes d'attache, d'argent.**
For the north side one hundred cubits, their pillars twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars, and their fillets, of silver.
and at the north side, a hundred by the cubit, their pillars [are] twenty, and their sockets of brass twenty; the pegs of the pillars and their fillets [are] silver;

- 12 Et pour le côté de l'occident, des tentures de cinquante coudées, leurs dix piliers et leurs dix bases; les crochets des piliers et leurs baguettes d'attache étaient d'argent.**
For the west side were hangings of fifty cubits, their pillars ten, and their sockets ten; the hooks of the pillars, and their fillets, of silver.
and at the west side [are] hangings, fifty by the cubit; their pillars [are] ten, and their sockets ten; the pegs of the pillars and their fillets [are] silver;
- 13 Et pour le côté de l'orient, vers le levant, cinquante coudées;**
For the east side eastward fifty cubits.
and at the east side eastward fifty cubits.
- 14 sur un côté quinze coudées de tentures, leurs trois piliers et leurs trois bases;**
The hangings for the one side were fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three;
The hangings on the side [are] fifteen cubits, their pillars three, and their sockets three,
- 15 et sur l'autre côté, deçà et delà de la porte du parvis, quinze coudées de tentures, leurs trois piliers et leurs trois bases.**
and so for the other side: on this hand and that hand by the gate of the court were hangings of fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.
and at the second side at the gate of the court, on this and on that, [are] hangings, fifteen cubits, their pillars three, and their sockets three;
- 16 Toutes les tentures du parvis, à l'entour, étaient de fin coton retors;**
All the hangings around the court were of fine twined linen.
all the hangings of the court round about [are] of twined linen,

- 17 et les bases des piliers, d'airain; les crochets des piliers et leurs baguettes d'attache, d'argent; et le plaqué de leurs chapiteaux, d'argent; et tous les piliers du parvis avaient des baguettes d'attache en argent.**

The sockets for the pillars were of brass. The hooks of the pillars and their fillets were of silver; and the overlaying of their capitals, of silver; and all the pillars of the court were filleted with silver.

and the sockets for the pillars of brass, the pegs of the pillars and their fillets of silver, and the overlaying of their tops of silver, and all the pillars of the court are filleted with silver.

- 18 -Et le rideau de la porte du parvis était de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors, en ouvrage de brodeur; et la longueur, de vingt coudées; et la hauteur, dans la largeur de la porte, de cinq coudées, correspondant aux tentures du parvis;**

The screen for the gate of the court was the work of the embroiderer, of blue, purple, scarlet, and fine twined linen. Twenty cubits was the length, and the height in the breadth was five cubits, like to the hangings of the court.

And the covering of the gate of the court [is] the work of an embroiderer, of blue, and purple, and scarlet, and twined linen; and twenty cubits [is] the length, and the height with the breadth five cubits, over-against the hangings of the court;

- 19 et ses quatre piliers, et leurs quatre bases, d'airain; leurs crochets, d'argent; et le plaqué de leurs chapiteaux et leurs baguettes d'attache, d'argent.**

Their pillars were four, and their sockets four, of brass; their hooks of silver, and the overlaying of their capitals, and their fillets, of silver.

and their pillars [are] four, and their sockets of brass four, their pegs [are] of silver, and the overlaying of their tops and their fillets [are] of silver;

- 20 Et tous les pieux du tabernacle et du parvis, à l'entour, étaient d'airain.**

All the pins of the tent, and around the court, were of brass.

and all the pins for the tabernacle, and for the court round about, [are] of brass.

- 21 ¶ Et c'est ici l'inventaire du tabernacle, du tabernacle du témoignage, qui fut dressé par le commandement de Moïse: ce fut le service des Lévites, sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacrificateur.**

This is the amount of material used for the tent, even the Tent of the Testimony, as they were counted, according to the commandment of Moses, for the service of the Levites, by the hand of Ithamar, the son of Aaron the priest.

These are the numberings of the tabernacle (the tabernacle of testimony), which hath been numbered by the command of Moses, the service of the Levites, by the hand of Ithamar son of Aaron the priest.

- 22 Et Betsaleël, fils d'Uri, fil de Hur, de la tribu de Juda, fit tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse;**

Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made all that Yahweh commanded Moses.

And Bezaleel son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah, hath made all that Jehovah commanded Moses;

- 23 et avec lui Oholiab, fils d'Akhisamac, de la tribu de Dan, graveur et inventeur, et brodeur en bleu, et en pourpre, et en écarlate, et en fin coton.**

With him was Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan, an engraver, and a skillful workman, and an embroiderer in blue, in purple, in scarlet, and in fine linen.

and with him [is] Aholiab son of Ahisamach, of the tribe of Dan, an engraver, and designer, and embroiderer in blue, and in purple, and in scarlet, and in linen.

- 24 Tout l'or qui fut employé pour l'oeuvre, pour toute l'oeuvre du lieu saint, l'or de l'offrande, fut de vingt-neuf talents et sept cent trente sicles, selon le sicle du sanctuaire.**

All the gold that was used for the work in all the work of the sanctuary, even the gold of the offering, was twenty-nine talents, and seven hundred thirty shekels, after the shekel of the sanctuary.

All the gold which is prepared for the work in all the work of the sanctuary (and it is the gold of the wave-offering) [is] twenty and nine talents, and seven hundred and thirty shekels, by the shekel of the sanctuary.

- 25 Et l'argent de ceux de l'assemblée qui furent dénombrés fut de cent talents et mille sept cent soixante-quinze sicles, selon le sicle du sanctuaire,**
The silver of those who were numbered of the congregation was one hundred talents, and one thousand seven hundred seventy-five shekels, after the shekel of the sanctuary:
And the silver of those numbered of the company [is] a hundred talents, and a thousand and seven hundred and five and seventy shekels, by the shekel of the sanctuary;
- 26 un béka par tête, la moitié d'un sicle, selon le sicle du sanctuaire, pour tous ceux qui passèrent par le dénombrement, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, pour six cent trois mille cinq cent cinquante hommes.**
a beka a head, that is, half a shekel, after the shekel of the sanctuary, for everyone who passed over to those who were numbered, from twenty years old and upward, for six hundred three thousand five hundred fifty men.
a bekah for a poll (half a shekel, by the shekel of the sanctuary,) for every one who is passing over unto those numbered, from a son of twenty years and upwards, for six hundred thousand, and three thousand, and five hundred and fifty.
- 27 Et les cent talents d'argent étaient pour fondre les bases du lieu saint, et les bases du voile, cent bases pour les cent talents, un talent par base;**
The one hundred talents of silver were for casting the sockets of the sanctuary, and the sockets of the veil; one hundred sockets for the one hundred talents, a talent for a socket.
And a hundred talents of silver are to cast the sockets of the sanctuary, and the sockets of the vail; a hundred sockets for the hundred talents, a talent for a socket;
- 28 et des mille sept cent soixante-quinze sicles on fit les crochets des piliers, et on plaqua leurs chapiteaux, et on les joignit par les baguettes.**
Of the one thousand seven hundred seventy-five shekels he made hooks for the pillars, overlaid their capitals, and made fillets for them.
and the thousand and seven hundred and five and seventy he hath made pegs for the pillars, and overlaid their tops, and filleted them.

- 29** Et l'airain de l'offrande fut de soixante-dix talents et deux mille quatre cents sicles;
The brass of the offering was seventy talents, and two thousand four hundred shekels.
And the brass of the wave-offering [is] seventy talents, and two thousand and four hundred shekels;
- 30** et on en fit les bases de l'entrée de la tente d'assignation, et l'autel d'airain, et la grille d'airain qui lui appartient, et tous les ustensiles de l'autel;
With this he made the sockets to the door of the tent of meeting, the brazen altar, the brazen grating for it, all the vessels of the altar,
and he maketh with it the sockets of the opening of the tent of meeting, and the brazen altar, and the brazen grate which it hath, and all the vessels of the altar,
- 31** et les bases du parvis tout autour, et les bases de la porte du parvis, et tous les pieux du tabernacle, et tous les pieux du parvis, tout autour.
the sockets around the court, the sockets of the gate of the court, all the pins of the tent, and all the pins around the court.
and the sockets of the court round about, and the sockets of the gate of the court, and all the pins of the tabernacle, and all the pins of the court round about.
- 1** ¶ Et du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, ils firent les vêtements de service pour servir dans le lieu saint; et ils firent les saints vêtements qui étaient pour Aaron, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
Of the blue, purple, and scarlet, they made finely worked garments, for ministering in the holy place, and made the holy garments for Aaron; as Yahweh commanded Moses.
And of the blue, and the purple, and the scarlet, they made coloured garments, to minister in the sanctuary; and they make the holy garments which [are] for Aaron, as Jehovah hath commanded Moses.

- 2 Et on fit l'éphod d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors.
He made the ephod of gold, blue, purple, scarlet, and fine twined linen.
And he maketh the ephod, of gold, blue, and purple, and scarlet, and twined linen,**
- 3 Et ils étendirent des lames d'or, et on les coupa par filets pour les brocher parmi le bleu, et parmi la pourpre, et parmi l'écarlate, et parmi le fin coton, en ouvrage d'art.
They beat the gold into thin plates, and cut it into wires, to work it in the blue, in the purple, in the scarlet, and in the fine linen, the work of the skillful workman.
and they expand the plates of gold, and have cut off wires to work in the midst of the blue, and in the midst of the purple, and in the midst of the scarlet, and in the midst of the linen -- work of a designer;**
- 4 Ils y firent des épaulières qui l'assemblaient; il était joint par ses deux bouts.
They made shoulder-pieces for it, joined together. At the two ends it was joined together.
shoulder-pieces they have made for it, joining; at its two ends it is joined.**
- 5 Et la ceinture de son éphod, qui était par-dessus, était de la même matière, du même travail, d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
The skillfully woven band that was on it, with which to fasten it on, was of the same piece, like its work; of gold, of blue, purple, scarlet, and fine twined linen; as Yahweh commanded Moses.
And the girdle of his ephod which [is] on it is of the same, according to its work, of gold, blue, and purple, and scarlet, and twined linen, as Jehovah hath commanded Moses.**

6 -Et ils firent les pierres d'onyx, enchâssées dans des chatons d'or, gravées en gravure de cachet d'après les noms des fils d'Israël;

They worked the onyx stones, enclosed in settings of gold, engraved with the engravings of a signet, according to the names of the children of Israel.

And they prepare the shoham stones, set, embroidered [with] gold, opened with openings of a signet, by the names of the sons of Israel;

7 et on les mit sur les épaulières de l'éphod comme pierres de mémorial pour les fils d'Israël, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

He put them on the shoulder-pieces of the ephod, to be stones of memorial for the children of Israel, as Yahweh commanded Moses.

and he setteth them on the shoulders of the ephod -- stones of memorial for the sons of Israel, as Jehovah hath commanded Moses.

8 Et on fit le pectoral en ouvrage d'art, comme l'ouvrage de l'éphod, d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors.

He made the breastplate, the work of a skillful workman, like the work of the ephod; of gold, of blue, purple, scarlet, and fine twined linen.

And he maketh the breastplate, work of a designer, like the work of the ephod, of gold, blue, and purple, and scarlet, and twined linen;

9 Il était carré; ils firent le pectoral double; sa longueur d'un empan, et sa largeur d'un empan, double;

It was square. They made the breastplate double. Its length was a span, and its breadth a span, being double.

it hath been square; double they have made the breastplate, a span its length, and a span its breadth, doubled.

- 10 et ils le garnirent de quatre rangées de pierres: la première rangée, une sardoine, une topaze, et une émeraude;**
They set in it four rows of stones. A row of ruby, topaz, and beryl was the first row;
And they fill in it four rows of stones; a row of a sardius, a topaz, and a carbuncle [is] the one row;
- 11 et la seconde rangée, une escarboucle, un saphir, et un diamant;**
and the second row, a turquoise, a sapphire, and an emerald;
and the second row an emerald, a sapphire, and a diamond;
- 12 et la troisième rangée, une opale, une agate, et une améthyste;**
and the third row, a jacinth, an agate, and an amethyst;
and the third row an opal, an agate, and an amethyst;
- 13 et la quatrième rangée, un chrysolithe, un onyx, et un jaspe, enchâssés dans des chatons d'or, dans leurs montures.**
and the fourth row, a chrysolite, an onyx, and a jasper. They were enclosed in gold settings.
and the fourth row a beryl, an onyx, and a jasper -- set, embroidered [with] gold, in their settings.
- 14 Et les pierres étaient selon les noms des fils d'Israël, douze, selon leurs noms, en gravure de cachet, chacune selon son nom, pour les douze tribus.**
The stones were according to the names of the children of Israel, twelve, according to their names; like the engravings of a signet, everyone according to his name, for the twelve tribes.
And the stones, according to the names of the sons of Israel, are twelve, according to their names, openings of a signet, each according to his name, for the twelve tribes.

- 15 -Et ils firent sur le pectoral des chaînettes à bouts, en ouvrage de torsade, d'or pur.
They made on the breastplate chains like cords, of braided work of pure gold.
And they make on the breastplate wreathed chains, work of thick bands, of pure gold;**
- 16 Et ils firent deux chatons d'or, et deux anneaux d'or, et ils mirent les deux anneaux aux deux bouts du pectoral;
They made two settings of gold, and two gold rings, and put the two rings on the two ends of the breastplate.
and they make two embroidered things of gold, and two rings of gold, and put the two rings on the two ends of the breastplate,**
- 17 et ils mirent les deux torsades d'or dans les deux anneaux, aux bouts du pectoral;
They put the two braided chains of gold in the two rings at the ends of the breastplate.
and they put the two thick bands of gold on the two rings on the ends of the breastplate;**
- 18 et ils mirent les deux bouts des deux torsades dans les deux chatons, et ils les mirent sur les épaulières de l'éphod, sur le devant.
The other two ends of the two braided chains they put on the two settings, and put them on the shoulder-pieces of the ephod, in the front of it.
and the two ends of the two thick bands they have put on the two embroidered things, and they put them on the shoulders of the ephod, over-against its front.**
- 19 Et ils firent deux anneaux d'or, et les placèrent aux deux bouts du pectoral, sur son bord qui était contre l'éphod, en dedans.
They made two rings of gold, and put them on the two ends of the breastplate, on the edge of it, which was toward the side of the ephod inward.
And they make two rings of gold, and set [them] on the two ends of the breastplate, on its border, which [is] on the side of the ephod within;**

- 20 Et ils firent deux anneaux d'or, et les mirent aux deux épaulières de l'éphod par en bas, sur le devant, juste à sa jointure au-dessus de la ceinture de l'éphod;**
They made two rings of gold, and put them on the two shoulder-pieces of the ephod underneath, in the front of it, close by its coupling, above the skillfully woven band of the ephod.
and they make two rings of gold, and put them on the two shoulders of the ephod below, over-against its front, over-against its joining, above the girdle of the ephod;
- 21 et ils attachèrent le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod avec un cordon de bleu, afin qu'il fût au-dessus de la ceinture de l'éphod, et que le pectoral ne bougeât pas de dessus l'éphod, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.**
They bound the breastplate by its rings to the rings of the ephod with a lace of blue, that it might be on the skillfully woven band of the ephod, and that the breastplate might not come loose from the ephod, as Yahweh commanded Moses.
and they bind the breastplate by its rings unto the rings of the ephod, with a ribbon of blue, to be above the girdle of the ephod, and the breastplate is not loosed from off the ephod, as Jehovah hath commanded Moses.
- 22 Et on fit la robe de l'éphod en ouvrage de tisserand, entièrement de bleu;**
He made the robe of the ephod of woven work, all of blue.
And he maketh the upper robe of the ephod, work of a weaver, completely of blue;
- 23 et l'ouverture de la robe était au milieu, comme l'ouverture d'une cotte de mailles; il y avait une bordure à son ouverture, tout autour, afin qu'elle ne se déchirât pas.**
The opening of the robe in the midst of it was like the opening of a coat of mail, with a binding around its opening, that it should not be torn.
and the opening of the upper robe [is] in its midst, as the opening of a habergeon, a border [is] to its opening round about, it is not rent;

24 -Et sur les bords de la robe ils firent des grenades de bleu et de pourpre et d'écarlate retors.

They made on the skirts of the robe pomegranates of blue, purple, scarlet, and twined linen.

and they make on the hems of the upper robe pomegranates of blue, and purple, and scarlet, twined.

25 Et ils firent les clochettes d'or pur, et mirent des clochettes entre les grenades sur les bords de la robe, tout autour, entre les grenades:

They made bells of pure gold, and put the bells between the pomegranates around the skirts of the robe, between the pomegranates;

And they make bells of pure gold, and put the bells in the midst of the pomegranates, on the hems of the upper robe, round about, in the midst of the pomegranates;

26 une clochette et une grenade, une clochette et une grenade, sur les bords de la robe, tout autour, pour faire le service, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

a bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, around the skirts of the robe, to minister in, as Yahweh commanded Moses.

a bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, [are] on the hems of the upper robe, round about, to minister in, as Jehovah hath commanded Moses.

27 Et ils firent les tuniques de fin coton en ouvrage de tisserand, pour Aaron et pour ses fils;

They made the coats of fine linen of woven work for Aaron, and for his sons,

And they make the coats of linen, work of a weaver, for Aaron and for his sons,

- 28 et la tiare de fin coton, et les bonnets d'ornement, de fin coton, et les caleçons de lin, de byssus retors;**
and the turban of fine linen, and the linen headbands of fine linen, and the linen breeches of fine twined linen,
and the mitre of linen, and the beautiful bonnets of linen, and the linen trousers, of twined linen,
- 29 et la ceinture, de fin coton retors, et de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, en ouvrage de brodeur, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.**
and the sash of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, the work of the embroiderer, as Yahweh commanded Moses.
and the girdle of twined linen, and blue, and purple, and scarlet, work of an embroiderer, as Jehovah hath commanded Moses.
- 30 Et ils firent la lame du saint diadème, d'or pur, et écrivirent dessus, en écriture de gravure de cachet: Sainteté à l'Éternel.**
They made the plate of the holy crown of pure gold, and wrote on it a writing, like the engravings of a signet: "HOLY TO YAHWEH."
And they make the flower of the holy crown of pure gold, and write on it a writing, openings of a signet, `Holy to Jehovah;`
- 31 Et ils mirent dessus un cordon de bleu, pour l'attacher à la tiare, par-dessus, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.**
They tied to it a lace of blue, to fasten it on the turban above, as Yahweh commanded Moses.
and they put on it a ribbon of blue, to put [it] on the mitre above, as Jehovah hath commanded Moses.

- 32 ¶ Et tout le travail du tabernacle de la tente d'assignation fut achevé; et les fils d'Israël firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse: ils firent ainsi.**
Thus all the work of the tent of the tent of meeting was finished. The children of Israel did according to all that Yahweh commanded Moses; so they did.
And all the service of the tabernacle of the tent of meeting is completed; and the sons of Israel do according to all that Jehovah hath commanded Moses; so they have done.
- 33 Et ils apportèrent le tabernacle à Moïse: la tente, et tous ses ustensiles, ses agrafes, ses ais, ses traverses, et ses piliers, et ses bases;**
They brought the tent to Moses, the tent, with all its furniture, its clasps, its boards, its bars, its pillars, its sockets,
And they bring in the tabernacle unto Moses, the tent, and all its vessels, its hooks, its boards, its bars, and its pillars, and its sockets;
- 34 et la couverture de peaux de bœufs teintes en rouge, et la couverture de peaux de taissans, et le voile qui sert de rideau;**
the covering of rams` skins dyed red, the covering of sea cow hides, the veil of the screen, and the covering of rams` skins, which are made red, and the covering of badgers` skins, and the vail of the covering;
- 35 l'arche du témoignage, et ses barres, et le propitiatoire;**
the ark of the testimony with its poles, the mercy seat,
the ark of the testimony and its staves, and the mercy-seat;
- 36 la table, tous ses ustensiles, et le pain de proposition;**
the table, all its vessels, the show bread,
the table, all its vessels, and the bread of the presence;

- 37 le chandelier pur, ses lampes, les lampes à ranger, et tous ses ustensiles, et l'huile du luminaire;**
the pure lampstand, its lamps, even the lamps to be set in order, all its vessels, the oil for the light,
the pure candlestick, its lamps, the lamps of arrangement, and all its vessels, and the oil for the light.
- 38 et l'autel d'or, et l'huile de l'onction, et l'encens des drogues odoriférantes; et le rideau de l'entrée de la tente;**
the golden altar, the anointing oil, the sweet incense, the screen for the door of the Tent,
And the golden altar, and the anointing oil, and the spice-perfume, and the covering of the opening of the tent;
- 39 l'autel d'airain, et la grille d'airain qui lui appartient, ses barres, et tous ses ustensiles; la cuve et son soubassement;**
the brazen altar, its grating of brass, its poles, all of its vessels, the basin and its base,
the brazen altar and the brazen grate which it hath, its staves, and all its vessels, the laver and its base.
- 40 les tentures du parvis, ses piliers, et ses bases; et le rideau pour la porte du parvis, ses cordages, et ses pieux; et tous les ustensiles du service du tabernacle, pour la tente d'assignation;**
the hangings of the court, its pillars, its sockets, the screen for the gate of the court, its cords, its pins, all the instruments of the service of the tent, for the tent of meeting,
The hangings of the court, its pillars, and its sockets; and the covering for the gate of the court, its cords, and its pins; and all the vessels of the service of the tabernacle, for the tent of meeting;

- 41 les vêtements de service, pour servir dans le lieu saint: les saints vêtements pour Aaron, le sacrificateur, et les vêtements de ses fils, pour exercer la sacrificature.**
the finely worked garments for ministering in the holy place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest`s office.
the coloured clothes to minister in the sanctuary, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to act as priest in.
- 42 Selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse, ainsi les fils d'Israël firent tout le travail.**
According to all that Yahweh commanded Moses, so the children of Israel did all the
According to all that Jehovah hath commanded Moses, so have the sons of Israel done all the service;
- 43 Et Moïse vit tout l'ouvrage, et voici, ils l'avaient fait comme l'Éternel l'avait commandé; ils l'avaient fait ainsi. Et Moïse les bénit.**
Moses saw all the work, and, behold, they had done it as Yahweh had commanded, even so had they done it: and Moses blessed them.
and Moses seeth all the work, and lo, they have done it as Jehovah hath commanded; so they have done. And Moses doth bless them.
- 1 ¶ Et l'Éternel parla à Moïse, disant:**
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2 Au premier mois, le premier jour du mois, tu dresseras le tabernacle de la tente d'assignation;**
"On the first day of the first month you shall raise up the tent of the Tent of Meeting.
`On the first day of the month, in the first month, thou dost raise up the tabernacle of the tent of meeting,

- 3 et tu y placeras l'arche du témoignage, et tu couvriras l'arche avec le voile.
You shall put the ark of the testimony in it, and you shall screen the ark with the veil.
and hast set there the ark of the testimony, and hast covered over the ark with the veil,**
- 4 Et tu apporteras la table, et tu y arrangeras ce qui doit y être arrangé; et tu apporteras le chandelier, et tu allumeras ses lampes.
You shall bring in the table, and set in order the things that are on it. You shall bring in the lampstand, and light the lamps of it.
and hast brought in the table, and set its arrangement in order, and hast brought in the candlestick, and caused its lamps to go up.**
- 5 Et tu mettras l'autel d'or pour l'encens devant l'arche du témoignage; et tu placeras le rideau à l'entrée du tabernacle.
You shall set the golden altar for incense before the ark of the testimony, and put the screen of the door to the tent.
`And thou hast put the golden altar for perfume before the ark of the testimony, and hast put the covering of the opening to the tabernacle,**
- 6 Et tu mettras l'autel de l'holocauste devant l'entrée du tabernacle de la tente d'assignation.
You shall set the altar of burnt offering before the door of the tent of the tent of meeting.
and hast put the altar of the burnt-offering before the opening of the tabernacle of the tent of meeting,**
- 7 Et tu mettras la cuve entre la tente d'assignation et l'autel, et tu y mettras de l'eau.
You shall set the basin between the tent of meeting and the altar, and shall put water therein.
and hast put the laver between the tent of meeting and the altar, and hast put water there.**

- 8 Et tu placeras le parvis tout autour, et tu mettras le rideau de la porte du parvis.**
You shall set up the court around it, and hang up the screen of the gate of the court.
And thou hast set the court round about, and hast placed the covering of the gate of the court,
- 9 Et tu prendras l'huile de l'onction, et tu en oindras le tabernacle et tout ce qui est dedans; et tu le sanctifieras avec tous ses ustensiles, et il sera saint.**
You shall take the anointing oil, and anoint the tent, and all that is in it, and shall make it holy, and all its furniture: and it will be holy.
and hast taken the anointing oil, and anointed the tabernacle, and all that [is] in it, and hallowed it, and all its vessels, and it hath been holy;
- 10 Et tu oindras l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles; et tu sanctifieras l'autel, et l'autel sera une chose très-sainte.**
You shall anoint the altar of burnt offering, with all its vessels, and sanctify the altar: and the altar will be most holy.
and thou hast anointed the altar of the burnt-offering, and all its vessels, and sanctified the altar, and the altar hath been most holy;
- 11 Et tu oindras la cuve et son soubassement, et tu la sanctifieras.**
You shall anoint the basin and its base, and sanctify it.
and thou hast anointed the laver and its base, and sanctified it.
- 12 Et tu feras approcher Aaron et ses fils à l'entrée de la tente d'assignation, et tu les laveras avec de l'eau.**
You shall bring Aaron and his sons to the door of the tent of meeting, and shall wash them with water.
And thou hast brought near Aaron and his sons unto the opening of the tent of meeting, and hast bathed them with water;

13 Et tu revêtiras Aaron des saints vêtements, et tu l'oindras, et tu le sanctifieras, et il exercera la sacrificature devant moi.

You shall put on Aaron the holy garments; and you shall anoint him, and sanctify him, that he may minister to me in the priest`s office.

and thou hast clothed Aaron with the holy garments, and anointed him, and sanctified him, and he hath acted as priest to Me.

14 Et tu feras approcher ses fils, et tu les revêtiras des tuniques,

You shall bring his sons, and put coats on them.

And his sons thou dost bring near, and hast clothed them with coats,

15 et tu les oindras comme tu auras oint leur père; et ils exerceront la sacrificature devant moi; et leur onction leur sera pour exercer une sacrificature perpétuelle en leurs générations.

You shall anoint them, as you anointed their father, that they may minister to me in the priest`s office. Their anointing shall be to them for an everlasting priesthood throughout their generations.

and anointed them as thou hast anointed their father, and they have acted as priests to Me, and their anointing hath been to be to them for a priesthood age-during, to their generations.

16 ¶ Et Moïse fit selon tout ce que l'Éternel lui avait commandé; il fit ainsi.

Thus did Moses: according to all that Yahweh commanded him, so he did.

And Moses doth according to all that Jehovah hath commanded him; so he hath done.

17 Et il arriva, le premier mois, en la seconde année, le premier jour du mois, que le tabernacle fut dressé.

It happened in the first month in the second year, on the first day of the month, that the tent was raised up.

And it cometh to pass, in the first month, in the second year, in the first of the month, the tabernacle hath been raised up;

18 Et Moïse dressa le tabernacle, et mit ses bases, et plaça ses ais, et mit ses traverses, et dressa ses piliers.

Moses raised up the tent, and laid its sockets, and set up the boards of it, and put in the bars of it, and raised up its pillars.

and Moses raiseth up the tabernacle, and setteth its sockets, and placeth its boards, and placeth its bars, and raiseth its pillars,

19 Et il étendit la tente sur le tabernacle, et mit la couverture de la tente sur elle, par-dessus, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

He spread the covering over the tent, and put the roof of the tent above on it, as Yahweh commanded Moses.

and spreadeth the tent over the tabernacle, and putteth the covering of the tent upon it above, as Jehovah hath commanded Moses.

20 Et il prit et mit le témoignage dans l'arche; et il plaça les barres à l'arche; et il mit le propitiatoire sur l'arche, par-dessus.

He took and put the testimony into the ark, and set the poles on the ark, and put the mercy seat above on the ark.

And he taketh and putteth the testimony unto the ark, and setteth the staves on the ark, and putteth the mercy-seat on the ark above;

- 21 Et il apporta l'arche dans le tabernacle, et plaça le voile qui sert de rideau, et en couvrit l'arche du témoignage, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.**
He brought the ark into the tent, and set up the veil of the screen, and screened the ark of the testimony, as Yahweh commanded Moses.
and bringeth in the ark unto the tabernacle, and placeth the vail of the covering, and covereth over the ark of the testimony, as Jehovah hath commanded Moses.
- 22 Et il mit la table dans la tente d'assignation, sur le côté du tabernacle, vers le nord, en dehors du voile;**
He put the table in the tent of meeting, on the side of the tent northward, outside of the veil.
And he putteth the table in the tent of meeting, on the side of the tabernacle northward, at the outside of the vail,
- 23 et il rangea sur elle, en ordre, le pain devant l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.**
He set the bread in order on it before Yahweh, as Yahweh commanded Moses.
and setteth in order upon it the arrangement of bread, before Jehovah, as Jehovah hath commanded Moses.
- 24 Et il plaça le chandelier dans la tente d'assignation, vis-à-vis de la table, sur le côté du tabernacle, vers le midi;**
He put the lampstand in the tent of meeting, opposite the table, on the side of the tent southward.
And he putteth the candlestick in the tent of meeting, over-against the table, on the side of the tabernacle southward,

- 25 et il alluma les lampes devant l'Éternel comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
He lit the lamps before Yahweh, as Yahweh commanded Moses.
and causeth the lamps to go up before Jehovah, as Jehovah hath commanded Moses.**
- 26 Et il plaça l'autel d'or dans la tente d'assignation, devant le voile;
He put the golden altar in the tent of meeting before the veil;
And he setteth the golden altar in the tent of meeting, before the veil,**
- 27 et il fit fumer dessus l'encens des drogues odoriférantes, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
and he burnt incense of sweet spices on it, as Yahweh commanded Moses.
and maketh perfume on it -- spice-perfume -- as Jehovah hath commanded Moses.**
- 28 Et il plaça le rideau de l'entrée du tabernacle.
He put up the screen of the door to the tent.
And he setteth the covering of the opening to the tabernacle,**
- 29 Et il plaça l'autel de l'holocauste à l'entrée du tabernacle de la tente d'assignation, et il offrit sur lui l'holocauste et l'offrande de gâteau, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
He set the altar of burnt offering at the door of the tent of the tent of meeting, and offered on it the burnt offering and the meal-offering, as Yahweh commanded Moses.
and the altar of the burnt-offering he hath set at the opening of the tabernacle of the tent of meeting, and causeth the burnt-offering to go up upon it, and the present, as Jehovah hath commanded Moses.**

- 30 Et il plaça la cuve entre la tente d'assignation et l'autel, et y mit de l'eau pour se laver.
He set the basin between the tent of meeting and the altar, and put water therein, with which to wash.
And he putteth the laver between the tent of meeting and the altar, and putteth water there for washing,**
- 31 Et Moïse, et Aaron et ses fils, s'y lavèrent les mains et les pieds;
Moses, Aaron, and his sons washed their hands and their feet there.
and Moses and Aaron and his sons have washed their hands and their feet at the same;**
- 32 lorsqu'ils entraient dans la tente d'assignation, et qu'ils s'approchaient de l'autel, ils se lavaient, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
When they went into the tent of meeting, and when they came near to the altar, they washed, as Yahweh commanded Moses.
in their going in unto the tent of meeting, and in their drawing near unto the altar, they wash, as Jehovah hath commanded Moses.**
- 33 Et il dressa le parvis tout autour du tabernacle et de l'autel, et mit le rideau à la porte du parvis. Et Moïse acheva l'oeuvre.
He raised up the court around the tent and the altar, and set up the screen of the gate of the court. So Moses finished the work.
And he raiseth up the court round about the tabernacle, and about the altar, and placeth the covering of the gate of the court; and Moses completeth the work.**
- 34 ¶ Et la nuée couvrit la tente d'assignation, et la gloire de l'Éternel remplit le tabernacle;
Then the cloud covered the tent of meeting, and the glory of Yahweh filled the tent.
And the cloud covereth the tent of meeting, and the honour of Jehovah hath filled the tabernacle;**

35 et Moïse ne pouvait entrer dans la tente d'assignation; car la nuée demeura dessus, et la gloire de l'Éternel remplissait le tabernacle.

Moses wasn't able to enter into the tent of meeting, because the cloud stayed on it, and Yahweh's glory filled the tent.

and Moses hath not been able to go in unto the tent of meeting, for the cloud hath tabernacled on it, and the honour of Jehovah hath filled the tabernacle.

36 Et quand la nuée se levait de dessus le tabernacle, les fils d'Israël partaient, dans toutes leurs traites;

When the cloud was taken up from over the tent, the children of Israel went onward, throughout all their journeys;

And in the going up of the cloud from off the tabernacle the sons of Israel journey in all their journeys;

37 et si la nuée ne se levait pas, ils ne partaient pas, jusqu'au jour où elle se levait;

but if the cloud wasn't taken up, then they didn't travel until the day that it was taken up. and if the cloud go not up then they journey not, until the day of its going up:

38 car la nuée de l'Éternel était sur le tabernacle le jour, et un feu y était la nuit, aux yeux de toute la maison d'Israël, dans toutes leurs traites.

For the cloud of Yahweh was on the tent by day, and there was fire in the cloud by night, in the sight of all the house of Israel, throughout all their journeys.

for the cloud of Jehovah [is] on the tabernacle by day, and fire is in it by night, before the eyes of all the house of Israel in all their journeys.